

國立中央大學

客家語文研究所
碩士論文

印尼山口洋客家話研究

研究生：黃惠珍

指導教授：羅肇錦、陳秀琪 博士

中華民國 九十七 年 六 月



國立中央大學圖書館 碩博士論文電子檔授權書

(95 年 7 月最新修正版)

本授權書所授權之論文全文電子檔(不包含紙本、詳備註 1 說明)，為本人於國立中央大學，撰寫之碩/博士學位論文。(以下請擇一勾選)

- ()**同意** (立即開放)
()**同意** (一年後開放)，原因是： _____
()**同意** (二年後開放)，原因是： _____
()**不同意**，原因是： _____

以非專屬、無償授權國立中央大學圖書館與國家圖書館，基於推動「資源共享、互惠合作」之理念，於回饋社會與學術研究之目的，得不限地域、時間與次數，以紙本、微縮、光碟及其它各種方法將上列論文收錄、重製、公開陳列、與發行，或再授權他人以各種方法重製與利用，並得將數位化之上列論文與論文電子檔以上載網路方式，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

研究生簽名： 黃惠珍 學號： 947202002

論文名稱： 印尼山口洋客家話研究

指導教授姓名： 羅肇錦、陳秀琪

系所： 客家語文研究所 博士班 碩士班

日期：民國 97 年 6 月 25 日

備註：

1. 本授權書之授權範圍僅限電子檔，紙本論文部分依著作權法第 15 條第 3 款之規定，採推定原則即預設同意圖書館得公開上架閱覽，如您有申請專利或投稿等考量，不同意紙本上架陳列，須另行加填聲明書，詳細說明與紙本聲明書請至 <http://blog.lib.ncu.edu.tw/plog/> 碩博士論文專區查閱下載。
2. 本授權書請填寫並**親筆**簽名後，裝訂於各紙本論文封面後之次頁（全文電子檔內之授權書簽名，可用電腦打字代替）。
3. 請加印一份單張之授權書，填寫並親筆簽名後，於辦理離校時交圖書館（以統一代轉寄給國家圖書館）。
4. 讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印上列論文，應依著作權法相關規定辦理。

摘要

印尼山口洋(singkawang)是客家華人聚居的地區，此地的客家人來自大陸原鄉地區，由於與當地原住民長時間來往接觸，並受到荷蘭時期殖民的影響，逐漸形成其特有的音韻現象與詞彙使用習慣，成為今日的山口洋客家話。本文即以此為研究對象。

本論文主要分為七個章節，第一章緒論，說明本論文的研究動機與目的、研究內容與方法、文獻探討、歷史背景概述。第二章介紹山口洋客家話的語音系統。第三、四章主要是山口洋客家話歷時和共時的音韻比較。分別就聲母、韻母、聲調部分來探討今日山口洋客家話自中古音以下的語音演變及發展。其次，將山口洋客家話與其他客語次方言做共時的比較，歸納山口洋客家話的語音特點。第五章為音類關係的考察。在相同韻攝中，由於聲母發音部位不同，使得韻母有不同的表現；在不同韻攝中，聲母的發音部位相同，韻母會有相同的表現形式。第六章介紹山口洋客家話的特殊詞彙。語言經過歷史變遷及長時間的使用而產生詞彙消失、融合、改變及創新的現象。第七章結論，透過研究比較後得知：山口洋客家話的音韻、詞彙有存古，也有創新的一面。

關鍵詞：印尼山口洋、山口洋客家話、音韻比較、詞彙比較、語言接觸

Abstract

Singkawang (West Kalimantan, Indonesia) is populated mainly by the Hakkas who migrated from Mainland China. Due to long-term language contact with the aboriginal languages in Indonesia, and the influence by Dutch during the colonial era, Singkawang Hakka possesses some peculiar phonetic phenomenon and vocabulary.

This thesis is divided into seven chapters. Chapter One is the Introduction, which includes the research motive and purpose, research method, literature review, historical and linguistic background. Chapter Two deals with the phonology of Singkawang Hakka. Chapter Three and Chapter Four focus on the diachronic and synchronic comparison. Using Middle Chinese as a reference point, we analyze the characteristics of initials, finals, and tones of Singkawang Hakka and its historical development. Secondly, we will compare Singkawang Hakka with other Hakka dialects in China and Taiwan in order to sum up the phonetic characteristic. Chapter Five is the investigation of the sound relation. In the same rhyme group, because the points of articulation of initial are different, make the finals have different form. In different rhyme groups, the same points of articulation of initial have the same final form. Chapter Six introduces the special vocabulary. As languages develop, the meanings of words can change all the time. And the words disappear, blend, change and innovate. Chapter Seven is the conclusion. Through comparison: the phonetic and vocabulary of Singkawang Hakka are stored anciently and innovation too.

Keyword : Singkawang, Singkawang Hakka, phonetic comparison, vocabulary
comparison, language contact

誌謝

會繼續唸研究所是我人生中的一場意外，原本只是要陪考的我，卻意外地考上客語所。在研究所就讀期間，不知不覺地愛上客家話，並對客家文化也產生高度的興趣。選擇做海外客家話的研究，讓我的客家視野擴展至海外地區，這是一輩子都無法忘記的回憶。這一路走來，受到許多人的支持、鼓勵與協助，讓我完成了這一本論文。

首先，感謝羅肇錦老師、陳秀琪老師和鄭曉峯老師的諄諄教誨。羅老師啟發了我對客家話的研究興趣，陳老師不厭其煩的指導論文的寫作、修改，讓我的論文內容得以更加完整與豐富。鄭老師給予學術研究上的啟發與指導，讓我對語言學的認識更深入，而本論文的英文摘要也是受到鄭老師的潤筆修飾，感激不盡。論文寫作期間，老師們不時給予正面的精神支持與鼓勵，使我倍感溫馨。

其次，感謝來自印尼山口洋的鍾阿姨，由於他的熱心協助，我才順利至印尼山口洋進行田野調查的工作。在印尼進行田調期間，天氣正值酷暑，身體水土不服，中暑、感冒症狀沒有停過，但因鍾阿姨的細心照顧，使我能平安歸來，並完成論文的田野調查。

感謝我的婆婆與先生給我精神上的支持與鼓勵，讓我成為全職的學生，不必負擔家裡的經濟壓力，並熱心提供豐富的海陸客家話語料。我的大嫂是位來自印尼雅加達的華僑，提供印尼語和客家話的詞彙對譯確認，進而確立許多印尼客家話的語音特點。沒有這些家人的支持、鼓勵與協助，我也無法順利在三年內迅速完成論文，順利畢業。

感謝同學瑞珍大姐、彩仙、美穎，學妹汎平、素珍姐在課業繁忙的同時，還是熱心協助解決我生活及課業上的困惑，真的很感謝這幾位在客語所一起成長的好姐妹。

畢業了，雖然很捨不得，但仍是非常的開心，謝謝這些幫助我的人，我愛你們，也愛客家。

目錄

第一章 緒論	1
第一節 研究動機與研究目的.....	1
第二節 文獻探討.....	4
第三節 歷史背景概述	8
第四節 研究內容與方法.....	12
第二章 山口洋客家話語音系統	15
第一節 聲母部分.....	15
第二節 韻母部分.....	16
第三節 聲調部分.....	19
第四節 連讀變調.....	19
第五節 文白異讀.....	21
第六節 同音字表.....	24
第三章 山口洋客家話與中古音的比較.....	57
第一節 聲母部分.....	57
第二節 韻母部分.....	68
第三節 聲調部分.....	86
第四章 山口洋客家話的語音特點.....	89
第一節 聲母部分.....	90
第二節 韻母部分.....	98
第三節 聲調部分.....	106
第五章 音類的關係.....	111
第一節 聲母部分.....	111
第二節 韻母部分.....	122
第六章 山口洋客家話的特殊詞彙.....	131
第一節 山口洋客家話與台灣海陸、四縣客家話詞彙比較.....	132
第二節 山口洋客家話與梅縣客家話的對應關係.....	149

第三節、山口洋客家話與粵語的對應關係	151
第四節、山口洋客家話與潮州話的對應關係	151
第五節、山口洋客家話借用外來語詞彙.....	152
第七章 結論	157
參考文獻.....	159
附錄	164

表目錄

表 1-1	十八世紀七0年代西婆羅洲三大華人公司組織分析表.....	9
表 2-1	山口洋聲母表.....	15
表 2-2	山口洋陰聲韻母表.....	16
表 2-3	山口洋陽聲韻母表.....	16
表 2-4	山口洋入聲韻母表.....	17
表 2-5	山口洋成音節鼻音表.....	17
表 2-6	山口洋聲調表.....	19
表 2-7	山口洋連讀變調表.....	20
表 3-1	山口洋客家話和中古音聲母比較表.....	57
表 3-2	幫組聲母比較表.....	58
表 3-3	非組聲母比較表.....	59
表 3-4	端組聲母比較表.....	60
表 3-5	知組聲母比較表.....	61
表 3-6	精組聲母比較表.....	62
表 3-7	莊組聲母比較表.....	63
表 3-8	章組聲母比較表.....	64
表 3-9	日組聲母比較表.....	65
表 3-10	見、曉組聲母比較表.....	65
表 3-11	影組聲母比較表.....	66
表 3-12	果攝比較表.....	68
表 3-13	假攝比較表.....	68
表 3-14	遇攝比較表.....	69
表 3-15	遇攝魚、虞韻各方言點比較表.....	70
表 3-16	蟹攝比較表.....	71
表 3-17	蟹攝合口一、三等比較表.....	73
表 3-18	止攝比較表.....	74

表 3-19	止攝開口三等各方言點比較表.....	74
表 3-20	效攝比較表.....	75
表 3-21	流攝比較表.....	76
表 3-22	咸攝比較表.....	76
表 3-23	深攝比較表.....	77
表 3-24	山攝比較表.....	78
表 3-25	山攝合口三等韻母分布表.....	79
表 3-26	臻攝比較表.....	80
表 3-27	宕攝比較表.....	81
表 3-28	江攝比較表.....	82
表 3-29	曾攝比較表.....	83
表 3-30	梗攝比較表.....	83
表 3-31	通攝比較表.....	85
表 3-32	山口洋聲調演變表.....	86
表 4-1	客語次方言聲母共時比較表.....	90
表 4-2	古微、曉、匣、影、云、以聲母例字比較表.....	91
表 4-3	山合三奉母飯字比較表.....	92
表 4-4	精莊知章組例字比較表.....	92
表 4-5	日、云、以、影、匣聲母例字比較表.....	93
表 4-6	見曉組例字比較表.....	95
表 4-7	《客英大辭典音韻研究》曉匣聲母例字比較表.....	96
表 4-8	<上古音「曉匣」歸「見溪群」說>例字比較表.....	97
表 4-9	蟹、止二攝例字比較表.....	98
表 4-10	假、蟹、山、曾四攝見組例字比較表.....	99
表 4-11	止攝例字比較表.....	100
表 4-12	閩南語止攝文白異讀表.....	101
表 4-13	遇攝精莊、知章韻母例字比較表.....	101
表 4-14	效攝三、四等例字比較表.....	103

表 4-15	流攝尤韻知章組例字比較表.....	104
表 4-16	山攝二等見組字例字比較表.....	104
表 4-17	山攝[-ien/t]、[ian/t]例字比較表.....	105
表 4-18	客語次方言聲調比較表.....	106
表 4-19	客語上聲字的演變類型.....	108
表 4-20	客語陰平調值表.....	109
表 5-1	塞音、鼻音比較表(一).....	111
表 5-2	塞音、鼻音比較表(二).....	111
表 5-3	唇音分布表.....	113
表 5-4	山口洋客家話見組合口字開口化分布表.....	115
表 5-5	客語次方言見組合口字開口化語音演變比較表.....	116
表 5-6	蟹、流、山、咸攝之見曉組韻母形式.....	117
表 5-7	官話、山口洋客家話之 ts、tʃ 類型分布.....	118
表 5-8	流攝開口三等尤韻知章組音韻比較表.....	118
表 5-9	-i 當主要元音韻母形式比較表.....	119
表 5-10	-i 當介音韻母形式比較表.....	120
表 5-11	莊組-u 元音比較表.....	121
表 5-12	莊組-e 元音比較表.....	121
表 5-13	果、假攝比較表.....	122
表 5-14	效攝一、二等比較表.....	122
表 5-15	宕、梗攝比較表.....	123
表 5-16	山攝一、二等見系比較表.....	123
表 5-17	蟹攝一、二等比較表.....	123
表 5-18	果、宕攝比較表.....	124
表 5-19	果、山攝比較表.....	125
表 5-20	假、咸攝比較表.....	125
表 5-21	假、梗攝比較表.....	126
表 5-22	止、深攝比較表.....	126

表 5-23	止、臻攝比較表	127
表 5-24	遇、臻攝比較表	127
表 5-25	遇、通攝比較表	127
表 5-26	歌、豪、肴韻比較表.....	128
表 5-27	蟹、止攝比較表	128
表 5-28	蟹攝合口一、三等比較表	129
表 5-29	山攝合口一、三等比較表	130
表 5-30	宕、江攝比較表	130
表 6-1	天文、地理類詞彙比較表	132
表 6-2	時令、時間類詞彙比較表	134
表 6-3	農事、農具類詞彙比較表	135
表 6-4	莊稼、植物類詞彙比較表	136
表 6-5	蟲魚鳥獸類詞彙比較表	137
表 6-6	房屋、器具類詞彙比較表	138
表 6-7	人品、稱謂類詞彙比較表	140
表 6-8	身體、五官類詞彙比較表	141
表 6-9	病痛、醫療類詞彙比較表	142
表 6-10	衣服穿戴類詞彙比較表	142
表 6-11	飲食起居類詞彙比較表	143
表 6-12	迷信、訴訟類詞彙比較表	145
表 6-13	商業、手藝類詞彙比較表	145
表 6-14	動作、心理類詞彙比較表	146
表 6-15	人稱指代類詞彙比較表	146
表 6-16	形容性狀類詞彙比較表	147
表 6-18	數詞、量詞類詞彙比較表	149
表 6-19	山口洋、梅縣客家話詞彙比較表	149
表 6-20	山口洋客家話、粵語詞彙比較表	151
表 6-21	山口洋客家話、潮州話詞彙比較表	151

表 6-22	山口洋客家話借用印尼語詞彙比較表.....	153
表 6-23	山口洋客家話借用英語系統詞彙比較表.....	155

圖目錄

圖 1-1 十八世紀七〇年代西婆羅洲三大華人公司分佈圖.....	10
----------------------------------	----

第一章 緒論

第一節 研究動機與研究目的

一、前言

近二十幾年來東南亞各國的外籍配偶陸續嫁入台灣，成為台灣延續後代的一分子。在 1991 年開始，來自印尼的外籍配偶逐漸增加¹，透過內政部的統計資料²得知，在筆者居住的桃園縣是印尼外籍配偶人數最多的地區。許多來自印尼地區的外籍配偶是從大陸移民的客家人，他們的祖先在明清時期晚至民國初年因大陸地區的政治、經濟不穩定使得當地人們生活困難而大量相繼移民至海外東南亞及印尼各地。早期印尼的客家移民是以開礦為主，所開採的礦物主要是金和錫，因此在當地生活過得不錯。在金礦挖採殆盡，和國際錫礦價格下滑的情況下，加上工業化亦劇烈地衝擊著農業，大規模的農民離開故鄉湧進工廠或城市中的貧民區，造成居民生活貧窮不堪。這些客裔的印尼外籍配偶大多來自早期採礦和務農的坤甸、山口洋、邦加和勿里洞等地，經濟窮困迫使她們前往雅加達尋找工作機會，由於台灣與印尼間日益頻繁的經貿往來，帶來了各種「台印聯姻」的相親場合，成為她們脫離貧窮的契機，在台灣形成許多印尼外籍配偶³。由於外籍配偶通婚的案例越來越多，使得國人與來自印尼客家人的溝通互動機會增加，也讓住在台灣的客家人漸漸地認識與了解，原來生活在海外的客家人是這麼的多數，這些海外客家人又因婚姻關係的結合，使得彼此的互動關係更加頻繁。

研究動機的強弱是影響研究者持續向論文終點邁進的動力，我的研究動機來自於生活中的發現與驚奇。現今台灣很多地區都可見到外籍配偶的身影，尤其在筆者居住的楊

1 參見謝淑玲 2005《在臺客籍「印尼」與「大陸」配偶之客家認同比較研究》，國立中央大學客家社會文化研究所碩士論文。文中提到在 1991 年開始，來自印尼的外籍配偶逐漸增加，在 1994-96 年主要以印尼和菲律賓為主，1996 年越南籍配偶超過其他國籍，這些跨國婚姻主要與政府的經濟政策及台灣與東南亞各國的互動有著密切關係。1

2 內政部網站統計資料：外籍配偶主要來自越南、印尼、泰國、菲律賓、柬埔寨、日本、韓國、大陸和其他地區。該網站名稱：臺閩地區各縣市外籍與大陸配偶人數 <http://www.ris.gov.tw/ch9/f9b.html>

3 參見夏曉鵬 1997〈女性身體的貿易-台灣／印尼新娘貿易的階級、族群關係與性別分析〉，《東南亞區域研究通訊》2：72-83。

梅鎮隸屬客家地區，這些外籍配偶大部分都會說客家話，乍聽之下總覺得聲調不同，因而引起聆聽的好奇心與研究的興趣。

(一) 案例

案例一：某日上午走在菜市場裡，聽見一位年輕婦人說著腔調怪怪的客家話，要喝著路人買菜，他的叫賣聲引起我的注意，再仔細聽，發現那並不是我熟悉的台灣四縣腔也不是海陸腔更不是饒平腔之類的客家話，這下奇了，那他到底來自何處呢？於是我假借買菜之名向她請問來自何處，結果她告訴我：「我來自印尼的坤甸(Pontianak)」。天啊，那是多遠的地方啊！竟然千里迢迢的嫁入台灣成為台灣媳婦。

案例二：某日上午在研究室看書，一位清潔阿姨進來打掃，我禮貌性地她打聲招呼，阿姨也善意地用客家話回應我，突然間我發現阿姨講的客家話和我所熟悉的腔調卻不太相同，由於對語言的敏感度，便向阿姨請問是哪裡人，結果阿姨回答：「我來自印尼山口洋(Singkawang)」。

由於以上兩個例子，引起我對來自印尼客家人的注意，讓我開始注意東南亞地區的客家人。

(二) 印尼的客家話

現今在印尼的 600 萬華人中客籍約佔了 120 萬人左右(王東⁴，1998)。客家人在印尼當地群居形成聚落，彼此溝通時使用客家話，久而久之以客家話為其優勢語言。印尼地區的客家人對於原鄉的客家語音保留仍相當完整，而其主要的腔調有海陸腔（惠州）、梅縣腔（原嘉應州）、揭陽、豐順腔（潮州）等客家話。各地的客家話在調類、調值、音系及詞彙上都有所差別(劉鎮發、劉慧玲⁵，2001)。

加里曼丹西部(Kalimantan Barat)，舊稱西婆羅洲，簡稱西加。整個西加華人的方言可分為三個方言區：在坤甸市及其週邊有潮州方言區；以百富院地區的都歷河橋為分水嶺，以南及卡江流域屬於梅縣客家話，當地以西加首府坤甸(Pontianak)稱為坤甸話；以北為海陸腔即一般稱為山口洋(Singkawang)話或三發(Sambas)話。山口洋話與邦加客家話

4 參見王東 1998《客家學導論》。

5 參見劉鎮發、劉慧玲 2001〈印尼加里曼丹西部的海陸客家話〉，《第三屆客家方言研討會》，207-229。

有相似之處，但邦加客語馬來腔很濃，而山口洋客家話雖參有馬來語，但在腔調上沒有馬來腔，漢語的四聲還很清楚。山口洋(Singkawang)地區包括山口洋市(Singkawang)、邦戛(Pemangkat)、三發(sambas)、孟加營(Bangkajang)，是客家人的集居地。當地印尼人甚至少數民族也會講海陸客家話。現在的山口洋話通行地域分佈得非常廣闊，除山口洋、邦戛、三發外，在雅加達西區的華人商界講的都是山口洋話(小真⁶,2005)。

(三)移民與語言的保存、發展

客家方言的形成與人口遷移的關係非常密切，客家族群經由五次的大遷徙由北向南移動，使得客家人廣泛分佈於閩粵贛三省交界處及香港等地，甚至更遠渡重洋至台灣、東南亞各地謀求生存。從散居各地的客家族群來看，即使跨越數省，距離相當遙遠，但其語言的同質性仍相當高，由此可知客家方言的保守性。相同的語言仍會產生變異，由於移民帶來的方言在新地紮根，與原居地的方言隔離，新地的語言演變較慢，留在原居地的方言反而會發展較快，久而久之成為兩種差異較大的方言。如江西的客家話由於地處水陸交通便利之區，各地來往使用的語言接觸廣泛，使得客家話容易受到其他的方言影響而改變；而廣東、福建地區的客家族群多居住於山區，與外區溝通不便，方言的演變較慢，因此保留較古的客語特色。

二、動機與目的

來自印尼各地的外籍配偶大多數是嫁入客家人的家庭以減低溝通障礙上的問題。他們在印尼當地多半使用客家話及印尼話⁷為溝通語言，年輕一輩的客家人受到當地政府強制規定必須接受印尼語教育，客家話受到印尼語的影響越來越多，詞彙的使用上也因為印尼語的影響，有許多源自印尼當地的詞彙漸漸成為客家話的借詞，故在詞彙的使用上與台灣的客家話有所差異。

語言是文化的載體，不同文化間的交流和相互影響必然會在語言上表現出來，因此，在山口洋地區的客家話受到印尼語和潮州話等外來詞（或稱作借詞）的影響。山口

6 參見小真〈獨特的三發縣通用的客話〉刊登於坤甸日報，2005.04.13。

7 印尼語是在馬來語的基礎上形成的，在印尼形成印度尼西亞語，在馬來半島形成現代馬來語，但因形成的歷史和社會條件不同，兩者有一定的差別。印尼在 1945 年憲法確定名稱為印尼語，本文名稱統一使用印尼語。參見資料來源：孔遠志《中國印度尼西亞文化交流》，北京：北京大學出版社。

洋客家話在日常生活中使用的詞彙已借入部分潮州話的詞彙，如“疲勞”，台灣四縣說“k'ioi⁵⁵”，台灣海陸說“t'iam²⁴”，山口洋說“hot⁵”，潮州話說“hek⁵”。在印尼語的借用上，如“馬鈴薯”，台灣四縣說“ma²⁴lin¹¹su¹¹”，台灣海陸說“ma⁵³lin⁵⁵su⁵⁵”，山口洋說“kan⁵⁵tang⁵³”，印尼語說“kěntang”，這種詞彙的借用現象在印尼客家地區只會愈來愈多。這些來自印尼的外籍配偶剛嫁入客家庄時在溝通上無大障礙，但可能因所使用的聲調或詞彙上有所不同，與家人溝通會產生誤解。由於在溝通上常因聲調或詞彙之不同而發生誤解，進而讓我產生研究的動機與興趣，使人欲更深入地去探討語言。

在大陸和台灣的閩客混雜區，閩語居強勢地位的居多，幾乎都是客家話受閩南話的影響，少有客家話同化閩南話。張屏生⁸在調查台北縣石門鄉武平腔客家話的語音變化時，發現他們的v聲母都改成b聲母。陳秀琪⁹調查詔安客家話時亦發現有這種情形存在。本文在分析山口洋客家話音韻時發現其v聲母亦改讀成b聲母，v聲母消失。在訪問來自印尼其他地區的客家婦女時，發現他們的v聲母也都有變成b聲母的情形，這是否受到印尼語的影響而改變呢？這是值得注意的問題。

目前從事印尼地區的客家話研究的相關著作研究不多，在一次的機緣巧合下接觸與調查的外籍配偶皆為來自印尼山口洋地區的客家人，因此選定來自印尼山口洋地區的客家婦女為樣本，在台灣取得語料後再至山口洋實地確認語料正確性。本研究主要從事山口洋地區的客家話研究，藉由田野調查取得山口洋客家話的語音和詞彙，並與大陸及台灣的海陸客語做一比較，找出其語音的演變和詞彙的差異性。

第二節 文獻探討

一、印尼海陸客家話的文獻探討

1897年由荷蘭學者商克(S.H.Schaank)所撰的Loeh-Foeng-Dialect《陸豐方言》，

8 參見張屏生 2001〈台北縣石門鄉武平腔客家話的語音變化〉，《聲韻論叢—第十一輯》，台北：學生書局，p217-242。

9 陳秀琪 2002《台灣漳州客家話的研究-以詔安話代表》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

其針對加里曼丹西部（以下簡稱西加）的海陸客家話以荷蘭文而撰寫完成的一部專論，是最早描寫海陸豐客家話的一部方言典籍。

劉鎮發、劉慧玲(2001)的〈印尼加里曼丹西部的海陸客家話〉文章是首次針對山口洋地區的客家話語音系統、詞彙、語法作介紹。其中提到韻母部分無舌尖韻母及以 u 介音的韻母，韻母數較少；詞彙與梅縣方言大部分相同；語法則提出無“仔”作名詞後綴，而多用“子”字的方式。在語音和構詞上的特色與台灣的客家話差異較大。

呂嵩雁(2005)〈《陸豐》方言的語言演變〉針對商克（S.H.Schaank）所撰的《陸豐方言》做語音系統、特殊讀音、詞彙、句法等內容介紹並與台灣海陸客家話做比較，且提出台灣海陸客語的語言現象，這是第一篇介紹《陸豐方言》的文章。

盧彥杰 (2006)的〈《LOEH-FOENG-DIALECT》（客語陸豐方言）的語言特色〉一文針對商克（S.H.Schaank）所撰的《陸豐方言》做語音系統、詞彙、句法等語言特色討論，其中提出在句法中存有許多命令句，認為《陸豐方言》是一本荷蘭人為了殖民婆羅洲的海陸客家人所撰寫而成的客語教學書籍。

梁心俞(2007)〈從“陸豐辭典”看印尼海陸客語詞彙及語言接觸現象〉一文以構詞及語義分析來了解印尼海陸客家話的語言，並透過與潮州話、印尼話和今日海陸豐的方言作比較，在比對詞彙和地區特徵詞之中探究語言接觸及演變等產生的變化。

以上幾篇文章及專書多以《陸豐方言》一書內容和台灣的海陸客家話做比較。唯劉鎮發、劉慧玲(2001)所著文章是針對西加海陸客家話來討論，文章內容論及平面描述為多，歷時的分析比較少，藉由本次調查將針對歷時的分析部分深入探討與研究。

二、台灣海陸客家話的文獻探討

台灣和印尼的海陸客家話皆源自大陸本土，因此二地的海陸客家話有著同源的關係，而兩者之間的相似度也必定非常的高。但是後期受到當地強勢語言的影響，必會產生語音、詞彙甚至語法上的不同。山口洋客家話歷經了二個世紀的梅州話、潮州話和印尼語的接觸影響後必定不同於台灣的海陸客家話。

台灣地區從事海陸客家話的著作日漸增多，范文芳(1996) 在〈竹東腔海陸客語之語音現象〉文章中提到在新竹縣地區使用海陸腔的人口佔全縣客語人口的 80%，其語料調查以竹東腔為代表。因此在後續研究海陸客家話時，多以新竹縣地區為主要的調查方言點，以取得海陸腔客家話語音和詞彙以區別其他的客家話腔調。台灣地區從事有關海陸客家話的研究著作及專論資料如下：

楊時逢所撰寫的《台灣桃園客家方言》主要調查桃園地區的海陸客家話和四縣客家話，並將兩種聲韻調系統做一整理，制定同音字表，並以調查結果與中古音做比較，其中提到桃園地區的四縣調於某些訪問者身上發現精莊知章分流現象，精莊唸 ts-、ts'-、s-，知章唸 tʃ-、tʃ'-、ʃ-和海陸客家話相同，此種情形的產生乃因海陸和四縣客家話的語言接觸頻繁而產生的緣故。羅肇錦《台灣的客家話》在專章中介紹四縣話和海陸話的聲韻調並逐一比較，內容提及四縣話和海陸話的聲母大致相同，唯一不同的是海陸比四縣多了一套舌葉音 tʃ-、tʃ'-、ʃ-、ʒ-；客語有六個主要元音，介音無撮口呼；在聲調上四縣話六個聲調，海陸話七個聲調，去聲分陰陽。邱湘雲〈海陸客家話詞彙、句法特色舉隅〉文中主要從詞彙和句法兩方面來看海陸語法的特性，在詞彙部分主要著重於異同的比較，海陸與四縣話的同中求異、海陸與閩南話的異中求同的關係。句法部分指出海陸話「有字句」、「否定句」、「疑問句」及「判斷句」等特殊句式。

在碩士論文方面，盧彥杰《新竹海陸客家話詞彙研究》、陳子祺《新竹海陸腔客家話音韻研究》及鄧盛有《台灣四海話的研究》皆以新竹縣竹東地區的海陸客家話為方言點，討論海陸客家話的聲韻調系統、詞彙及四縣話和海陸話混合接觸後產生的語言現象。黃有富《海陸客家話去聲調研究》以科學的方法，將海陸客家話分單字調和雙字調詞首的陰去和陽去調的字以聲學性質做實驗分析和討論，求得陰去調及陽去調的差異。並建議從聲調感知上對海陸客家話陰去及陽去調的區別作進一步的探討，描述海陸客家話的陰去及陽去調會更周延，也建議應用社會語言學的研究方法，調查研究海陸客家話陰去及陽去調兩讀的現象，了解其傾向和變化的趨勢。黃雯君《台灣四縣海陸客家話比較研究》將海陸話和四縣話的音韻系統做平面、歷史分析及中古音比較，並首度提出海陸客家話聲母ʒ-的來源，海陸客家話聲母ʒ-來自於 i-，其演變歷程以發音部位來說是前化，以發音方法來說則是強化。作者認為海陸客家話比四縣客家話保守。然而較保守的

海陸客家話並非完全保守，其聲母³即屬於劇烈演變的部分。在詞彙方面則認為海陸客家話比四縣客家話融入更多閩南語成分，這可能與海陸客家話的移民歷史有關。

三、大陸地區客家話的文獻探討

潘家懿(2000)的〈海陸豐客家話與台灣“海陸客”〉介紹廣東的海豐、陸豐及陸河客家人向海外移民至台灣及印尼地區的分布情況及人口比例，對大陸與台灣的客語音韻系統做一介紹，並提出兩岸語音的一致性和差異性。其中指出本土海陸客中閩客地位平等，語言成份互相影響，互相滲透，而台灣海陸客的地位則不如大陸，語言的影響只屬於閩對客的單向輻射與滲透。這是目前少數介紹兩岸海陸客家話的文章。

黃雪貞編纂的《梅縣方言詞典》紀錄梅縣方言的聲韻調、梅縣方言的內部差別、語音、詞彙、語法特點，並附有分類詞表。謝永昌的《梅縣客家方言志》詳述梅縣客家話的語音、詞彙、語法特點，並分析字音、詞型與語法。羅美珍、林立芳、饒長溶主編的《客家話通用詞典》以早期客家聚居中心福建長汀話和近代客家中心梅縣話為收詞依據。主要選取閩粵贛交界 13 個代表點一致的條目，其呈現出幾個地區客家話“同中有異，異外可通”的情景。詞彙比較的部分對本文具有相當高的參考價值。

謝留文著《客家方言語音研究》是目前針對整個客家的語音作系統性分析的研究成果，並以古音為基礎對客家話聲韻調作詳盡的探討。其以大量的語料討論客家方言最重要的特點“濁上讀陰平”問題，指出客家方言古去聲次濁聲母字，古入聲次濁母字根據古聲母的清濁有規律地分為兩類的現象。謝先生舉出客家話的演變過程以及客家話所反映的早期漢語音韻現象，並討論客家話和古江東方言的關係。

溫昌衍編著《客家方言》主要介紹客家方言的語音、詞彙、語法、客家方言的形成及周邊方言如閩、粵、贛語言的關係，對梅州市客家方言詞彙的內部異同及梅縣話的詞彙也做詳細的介紹，更深入探討客家文化。溫先生對客家方言詞彙的研究相當深入，此書對詞彙的比較部分具有很高的參考價值。

溫昌衍的《客家方言特徵詞研究》將特徵詞定義為：一定批量的區內方言多見、區

外少見的客家方言詞。溫先生將特徵詞分成客家內部的特徵詞和客家方言與週遭方言如粵語、閩語、贛語的外區罕見詞、關係特徵詞。李如龍著《漢語方言的比較研究》中亦提到方言特徵詞是一定地域裡一定批量的，區內大體一致，區外相對殊異的方言詞。並根據區內覆蓋面是否普遍、區外有否交叉以及區片大小、常用度高低等條件將特徵詞分為基本特徵詞和一般特徵詞。藉由方言特徵詞的調查研究來說明不同方言之間的親疏關係，為方言間的關係定位，對本文討論詞彙在語言接觸時所產生的變化有很大的幫助。

第三節 歷史背景概述

中國人於公元七世紀即唐朝時期開始移居南洋，由於唐朝國力強盛，對外貿易、航海事業都很發達，並在泉州設立市舶司，成為華南對外貿易的重要港口之一，在九至十世紀之間有很多的福建人移居南洋各地。在唐末黃巢之亂時，黃巢攻占廣州，造成廣州一帶的華人和阿拉伯及波斯商人紛紛移居至印尼群島以蘇門達臘人數最多。印尼群島各地有許多的華人在從事各種商業、耕種及採礦等活動，這些華人多來自中國南方，即福建和廣東省地區。唐朝之後，歷代王朝更替之時，都會迫使一些廣東人為了避亂而逃亡南洋(李恩涵¹⁰，2003)。

華人僑居南洋已經長達好幾個世紀，從十六世紀至十九世紀鴉片戰爭之前的三百年間，南洋華僑人數劇增，活動範圍更擴大。此時正是中國封建社會的晚期，封建剝削壓迫日益加重，福建和廣東省兩省的貧苦農民，手工業者紛紛冒險至南洋，尋求活路。印尼在此時已居住相當多的華僑，以建福省人口數最多，客家人次之。

十八世紀後往羅婆州西岸的移民人數越來越多，逐漸形成所謂的「山沙」組織。“一般礦地多結伙二十餘名華工採礦，所得金沙悉埋入地下，嗣定期均分，其他生活養工，如飼豬、種植、冶製器具、修建房舍等，莫不分工合作，類此小規模而大部分可以自己自足的公司雛型，謂之為「山沙」¹¹”。西婆羅洲每年平均移入者約三千人，至直十八世紀七〇年代，西婆羅洲礦區的華工已達九萬人。山沙因血緣或地緣的關係進而結盟，最

10 參見李恩涵 2003《東南亞華人史》。

11 參見黃建淳 1999《砂勞越華人史研究》，台北市：三民書局，p.88。

後形成三大公司，由二十多單位的山沙結盟而成，分布在蒙特拉度(Montrado)、拉臘(Larah)、東萬律(Mandor)。

表 1-1 十八世紀七 0 年代西婆羅洲三大華人公司組織分析表¹²

礦區	山沙(雜型公司)組織	華工籍貫	較多之姓氏	結盟後之公司
蒙特拉度 (Montrado)	大港、坑尾、新屋、滿合、十五分、泰合、老八分、九頭分、十三分、新八分、老十四分、接連、十二分、恒茂。	海豐、陸豐、惠來、普寧、揭陽	惠來與陸豐之吳姓、張姓、王姓。	大港公司亦稱為和順總廳。
拉臘 (larah)	昇合、雙合、下屋、源合、英合、長合、惠合。	(百分之九十的礦工)海豐、陸豐、惠來、普寧、揭陽。	惠來與陸豐之朱姓、王姓。	三條溝公司，於乾隆四一年(1776年)曾一度與大港公司聯盟。道光二年(1822)後退出,北移至西紐宜斯(Semines)。
東萬律 (Mandor)	張亞才之蘭和營;劉乾相自明黃起至六份頭止所建六大寨;黃桂伯在茅恩老埔頭一帶所建之公司。	梅縣、大埔	梅縣之宋姓、劉姓、江姓	蘭芳公司(總廳)。

12 參見黃建淳 1999《砂勞越華人史研究》，台北市：三民書局，p.90。本書參見資料來源：

(1)田汝康，『中國帆船貿易』（浙江：人民出版社，一九八七年十一月第一版），頁六三。

(2)葉祥雲述，「蘭芳公司歷代年冊」，收於羅香林，『西婆羅洲羅芳伯等所建共和國考』（香港，中國學社，民國五十年六月初版），頁一三八至一三九。

圖 1-1 十八世紀七0年代西婆羅洲三大華人公司分佈圖¹³



歷史上記載廣東客家人前往羅婆州西岸的大批集體移民中，令人印象深刻的莫過於羅芳伯。羅芳伯(1737~1795)，祖籍廣東梅縣石扇人，他在乾隆三十七年(1772)率領百餘名多為嘉應、大埔的客家人由珠江口的虎門出發，一帆高掛，任其飄泊，途經瓊崖、西沙，至菲律賓的呂宋島等地，最後花了兩個多月時間，到達婆羅洲。羅芳伯率領的伙伴們，最後在加里曼丹海邊坤甸附近的東萬律居住下來，大家開荒闢地種植農作物、建築

13 參見黃建淳 1999《砂勞越華人史研究》，台北市：三民書局，p.91。本書參見資料來源：劉伯奎，『十九世紀中葉砂勞越華人兩大公司』（新加坡，南洋學會，未具出版年月），頁八一。

房舍並與當地土著人民相處融洽從事採金礦工作(羅英祥¹⁴，2003)。

1776年，華僑人數和採礦公司較多的三發(Sambas)地區，即今日的山口洋地區，在實力比較雄厚的大港大公司提議下，聯合該地區的13個公司，組成了和順14公司。和順公司的成立是適應生產發展的需要，其主要任務為協調各採礦公司的內部關係，以及統一處理與蘇丹政府的關係。此事對仍處在各自分散、單獨經營階段的坤甸地區的華僑金礦公司是一個很大的刺激。1777年，羅芳伯創建蘭芳公司，以東萬律(Mandor)為中心，成為組織僅次於和順公司的另一個華僑採礦公司。羅氏自號「大唐客長」又稱「蘭芳大總制」，其轄地稱「蘭芳公司」。蘭芳公司的組織，實為中國村治自治的一種移植，而成員則全為客家人，特別是嘉應州人和大埔人所組成。1794年，蘭芳公司協助當地的坤甸蘇丹對抗北部的蘇丹勝利並以三發為界，之後開發至三發地區一帶。

在西方殖民主義的影響下，荷蘭人進入印尼群島，開始殖民掠奪和侵略，並於雅加達設立總部，在十九世紀二十年代後，荷蘭人開始在西婆羅洲駐紮軍隊，漸漸建立起穩固的殖民統治勢力。羅芳伯死後傳賢不傳子，直到1884年，蘭芳公司的總制(甲大)劉阿生死亡，荷蘭人使用強制手段，解散最後一個獨立的華人社區組織—蘭芳公司。印尼是荷蘭最早的殖民基地，荷蘭人為掠奪東方的財富，需要大批廉價又有較高技能的勞動者，故採取各種手段將中國東南沿海的青壯年誘引到南洋當華工，這些華工到南洋主要從事種植作物及採礦等工作。今日的西加里曼丹靠著華人胼手胝足開闢而成的土地不勝枚舉，使得華人在當地能夠豐衣足食。這些華人大多來自大陸沿海省分的福建、廣東的客家人、潮州人及閩南人等。

山口洋位於婆羅洲西加里曼丹的西北區，其所在位置處於靠海之區，與馬來西亞和新加坡隔著南中國海相望。由於山口洋位於靠海之區，由大陸移民至此相當方便，因此，山口洋為華、印人種混合居住的地區，華人人數多於當地印尼人。從大陸移民至印尼的華人剛開始使用的方言種類相當多種，但是經過長時間的語言接觸後，當地人們的語言已經普遍形成我們所稱呼的“海陸腔客家話”。在荷蘭人殖民印尼時，海陸腔客家話成為荷蘭人的研究材料，即荷蘭人商克(S.H.Schaank)在加里曼丹西部地區從事田野調查

14 參見羅英祥1994《飄洋過海的客家人》，p.49-64。

後以荷蘭文所撰寫成的 Loeh-Foeng-Dialect《陸豐方言》，由此可見客家人在印尼所佔的地位是非常重要的。

第四節 研究內容與方法

本研究的語料樣本取自印尼山口洋地區來台的客家婦女，從語料分析來做聲韻調的語音系統平面描述。再者將山口洋客家話與中古音做歷時的比較，以切韻為代表的中古音系做參考點，觀察其變化的所在，並比較與台灣海陸客家話不同的地方。並透過詞彙的調查以了解當地語言接觸的實際狀況，分析詞彙借用的來源和成分。

一、田野調查

要獲得第一手的資料，首先就是要做語言的田野調查，以實際的口語訪問調查方式獲得的第一手資料，才能做為方言的比較基礎。訪問調查法的優點是可以作深入、完整的調查，具有彈性，且可獲得較佳的第一手資料。請發音人把每一個詞彙、例句翻譯成客家話，並詢問有無其他的說法。若遇到無法直接翻譯的部分，便引導發音人說出相關的詞彙、例句。本研究主要以中國社會科學院語言研究所編著《方言調查字表》、詹伯慧《漢語方言及方言調查》以及溫昌衍《客家方言特徵詞研究》等書做為語音和詞彙的調查工具。

二、平面描述

將山口洋客家話的語音、詞彙做一描寫，並對調查所得的資料，經分析、歸納後整理出聲母表、韻母表、聲調表、連續變調及文白異讀。其目的為描寫語言結構，瞭解語言的內容差異，並發現語言的演變規律，進而發展語言理論。

本文採用國際語音學會製定的國際音標紀錄語音，所用調值符號則以趙元任所創的五度制聲調符號。對於字的選用，儘量參考文獻求取本字、訓讀字、或俗字為主。

三、音韻比較

在音韻的比較分析主要有橫向的共時比較和縱向的歷時比較兩種，說明如下：

(一) 共時比較

透過方言或親屬語言的比較，找出相互間的語音對應關係，確定語言間的親屬關係和這種親屬關係的親疏遠近。以本文而論，採用共時的比較，即指現代方言之間的相互對比，以山口洋客家話和台灣海陸客家話相比較，可以了解彼此的相似點及相異點，以及此方言在當地語言接觸下而產生的變化。例如山攝開三、開四及合三的零聲母字「延、然、煙、圓」等字，在純海陸地區唸「ɟian」，四縣地區唸「ien」，但在海陸、四縣接觸的地區，則會出現「ɟien」的唸法，受到語言的接觸影響後，語言呈現出不同的發展方向。

(二) 歷時比較

本文採用歷時的比較即以山口洋客家話與廣韻中古音做一比較，藉以瞭解方言所反映的音韻變遷，在此種比較下得知山口洋客家話從中古到現在的音韻演變方向。或方言地區受到早期其他漢語方言或非漢語的借詞，以期進一步瞭解方言的底層層次。利用比較法可以取得方言的前一階段語音形式，察看其語音演變的規律並得到中間的演變過程。求得語音演變的形式後，可與中古音做比較，亦可解釋語音的變化。

四、詞彙比較

漢語各地方言皆存在著一定數量的獨特的詞彙，因此在不同的方言間有著詞彙上的區別特徵。在本區方言共有的、一定批量的區內方言多見，而在外區方言罕見的詞彙稱為方言特徵詞（溫昌衍¹⁵，2001）。這種方言特徵詞的差別，可以表現方言在詞彙上的特色。由於歷史的變遷，當語言和其他各周邊語言的接觸，及其接觸的社會背景，甚至和周邊語言的融合，都會造成語音和詞彙的變化。山口洋地區的客家人與來自廣東其它地區的客家人及潮州人甚至當地土著民族在語言接觸頻繁後，使得語音及詞彙在使用上產生變化，方言的相互影響不斷，當地華人接受印尼語教育，使得印尼語的借詞使用狀況

15 參見溫昌衍 2001《客家方言特徵詞研究》，暨南大學博士學位論文，p.3。

會更頻繁，透過詞彙的比較可以看出山口洋客家話受到其他語言的影響多寡。

第二章 山口洋客家話語音系統

第一節 聲母部分

印尼山口洋地區客家話聲母有二十一個，包括零聲母在內，列表如下：

表 2-1 山口洋客家話聲母表

			雙唇	唇齒	舌尖前	舌尖	舌尖面	舌根
塞音	清	不送氣	p			t		k
		送氣	p'			t'		k'
	濁		b					
塞擦音	清	不送氣			ts		tʃ	
		送氣			ts'		tʃ'	
鼻音	濁		m			n		ŋ
邊音	濁					l		
擦音	清			f	s		ʃ	h
	濁						ʒ	
零聲母			∅					

例字：

/p/：布 pu³¹、包 pau⁵³、飛 pui⁵³
 /p'/：肥 p'ui⁵⁵、步 p'u²⁴、盤 p'an⁵⁵
 /b/：圍 bui⁵⁵、武 bu²⁴、烏 bu⁵³
 /m/：門 mun⁵⁵、買 mai⁵³、馬 ma⁵³
 /f/：紅 fuŋ⁵⁵、胡 fu⁵⁵、灰 foi⁵³
 /t/：到 to³¹、刀 to⁵³、等 ten²⁴
 /t'/：道 t'o²⁴、同 t'uŋ⁵⁵、退 t'ui³¹
 /n/：難 nan⁵⁵、泥 nai⁵⁵、拿 na⁵³
 /l/：蘭 lan⁵⁵、呂 li⁵³、連 lien⁵⁵
 /ts/：精 tsin⁵³、節 tsiet³⁴、祖 tsu²⁴
 /ts'/：趣 ts'i³¹、秋 ts'iu⁵³、齊 ts'e⁵⁵

/s/：散 san³¹、線 sien³¹、絲 si⁵³
 /tʃ/：主 tʃu²⁴、隻 tʃak³⁴、正 tʃaŋ³¹
 /tʃ'/：重 tʃ'uŋ⁵³、車 tʃ'a⁵³、串 tʃ'on³¹
 /ʃ/：水ʃui²⁴、食ʃip⁵、石ʃak⁵
 /ʒ/：雲ʒiun⁵⁵、煙ʒian⁵³、陰ʒim⁵³
 /k/：經 kin⁵³、結 kiet³⁴、貴 kui³¹
 /k'/：跪 k'ui²⁴、開 k'oi⁵³、葵 k'ui⁵⁵
 /ŋ/：瓦ŋa²⁴、鵝ŋo⁵⁵、牙ŋa⁵⁵
 /h/：虛 hi⁵³、丘 hui⁵³、去 hi³¹
 /∅/：鴨 ap³⁴、案 on³¹、暗 am³¹

第二節 韻母部分

一、有 i、e、a、o、u 五個元音音位。

二、韻母結構：有五個元音，一個介音 i，三個陽聲韻尾-m-n-ŋ，三個入聲韻尾-p-t-k，組成開尾韻八個，元音韻尾七個，鼻音韻尾二十個，塞音韻尾十七個，外加成音節鼻音二個，共五十四個韻母。

(一)陰音韻（15 個）

表 2-2 山口洋客家話陰聲韻母表

韻攝	開尾韻			元音韻尾						
韻頭										
開口		a	o	e	ai	oi		au		eu
齊齒	i	ia	io	ie				iau	iu	
合口	u						ui			

(二)陽聲韻（20 個）

表 2-3 山口洋客家話陽聲韻母表

韻攝	鼻音韻尾										
韻頭	-m			-n				-ŋ			
開口		am	em		an	on	en		aŋ	oŋ	
齊齒	im	iam	iem	in	ian	ion	ien	iun	iaŋ	ioŋ	iunŋ
合口								un			uŋ

(三)入聲韻 (17 個)

表 2-4 山口洋客家話入聲韻母表

韻攝	塞音韻尾										
	-p			-t				-k			
開口		ap	ep	it	at	ot	et		ak	ok	
齊齒	ip	iap			iat		iet		iak	iok	iuk
合口							ut				uk

(四)成音節鼻音 (2 個)

表 2-5 山口洋客家話成音節鼻音表

聲化韻	
m̩	ŋ̩

例字：

- | | |
|---|---|
| /a/：爬 pa ⁵⁵ 、加 ka ⁵³ 、花 fa ⁵³ | /iam/：檢 kiam ²⁴ 、釀 niam ⁵⁵ 、添 t'iam ⁵³ |
| /e/：姐 tse ⁵⁵ 、細 se ³¹ 、洗 se ⁵³ | /iem/：□kiem ⁵³ (蓋的動作) |
| /o/：婆 p'o ⁵⁵ 、鵝 ŋo ⁵⁵ 、老 lo ²⁴ | /an/：山 san ⁵³ 、半 pan ³¹ 、慢 man ²⁴ |
| /ai/：大 t'ai ²⁴ 、介 kai ³¹ 、蟹 hai ²⁴ | /en/：星 sen ⁵³ 、等 ten ²⁴ 、朋 p'en ⁵⁵ |
| /au/：爪 tsau ²⁴ 、包 pau ⁵³ 、燒 ŋau ⁵³ | /on/：串 tʃ'on ³¹ 、蒜 son ³¹ 、肝 kon ⁵³ |
| /eu/：後 heu ²⁴ 、頭 t'eu ⁵⁵ 、豆 t'eu ²⁴ | /in/：緊 kin ²⁴ 、新 sin ⁵³ 、根 kin ⁵³ |
| /oi/：蓋 koi ³¹ 、會 boi ²⁴ 、灰 foi ⁵³ | /ian/：然 ʒian ⁵⁵ 、遠 ʒian ²⁴ 、緣 ʒian ⁵⁵ |
| /i/：第 ti ²⁴ 、始 ʃi ²⁴ 、支 ki ⁵³ | /ien/：見 kien ³¹ 、騙 p'ien ³¹ 、權 k'ien ⁵⁵ |
| /ie/：蟻 nie ³¹ | /ion/：旋 ts'ion ²⁴ 、軟 nion ⁵³ |
| /ia/：寫 sia ²⁴ 、謝 ts'ia ²⁴ 、野 ʒia ⁵³ | /iun/：軍 kiun ⁵³ 、銀 niun ⁵⁵ 、近 k'iun ⁵³ |
| /io/：茄 k'io ⁵⁵ | /un/：分 pun ⁵³ 、溫 bun ⁵³ 、粉 fun ²⁴ |
| /iau/：橋 k'iau ⁵⁵ 、條 t'iau ⁵⁵ 、腰 ʒau ⁵³ | /aŋ/：爭 tsəŋ ⁵³ 、棚 p'aŋ ⁵⁵ 、硬 ŋəŋ ²⁴ |
| /iu/：有 ʒiu ⁵³ 、油 ʒiu ⁵⁵ 、酒 tsiu ²⁴ | /oŋ/：光 koŋ ⁵³ 、長 tʃ'oŋ ⁵⁵ 、講 koŋ ²⁴ |
| /u/：故 ku ³¹ 、賭 tu ²⁴ 、褲 k'u ³¹ | /iaŋ/：青 tsiaŋ ⁵³ 、平 p'iaŋ ⁵⁵ 、井 tsiaŋ ²⁴ |
| /ui/：貴 kui ³¹ 、跪 k'ui ²⁴ 、桂 kui ³¹ | /ioŋ/：涼 lion ⁵⁵ 、良 lion ⁵⁵ 、香 hion ⁵³ |
| /am/：減 kam ²⁴ 、甘 kam ⁵³ 、膽 tam ²⁴ | /iuŋ/：胸 hiuŋ ⁵³ 、共 k'iuŋ ²⁴ 、窮 k'iuŋ ⁵⁵ |
| /em/：揸 em ⁵³ 、砧 tsem ⁵³ 、蹠 tem ²⁴ | /uŋ/：東 tuŋ ⁵³ 、紅 fuŋ ⁵⁵ 、空 k'tuŋ ⁵³ |
| /im/：枕 tʃim ²⁴ 、金 kim ⁵³ 、針 tʃim ⁵³ | /ap/：鴨 ap ³⁴ 、胛 kap ³⁴ 、合 hap ⁵ |

/ep/ : 澀 sep³⁴
 /ip/ : 汁 tʃip³⁴、急 kip³⁴、十 ʃip⁵
 /iap/ : 帖 tʃiap³⁴、夾 kiap³⁴、接 tsiap³⁴
 /et/ : 黑 het³⁴、色 set³⁴、蝨 set³⁴
 /at/ : 舌 ʃat⁵、發 fat³⁴、闊 fat³⁴
 /ot/ : 脫 tʻot³⁴、割 kot³⁴、刷 sot³⁴
 /it/ : 七 tsʻit³⁴、一 ʒit³⁴、日 n̄it³⁴
 /iat/ : 越 ʒiat⁵
 /iet/ : 節 tsiet³⁴、切 tsʻiet³⁴、雪 siet³⁴
 /ut/ : 出 tʃʻut³⁴、骨 kut³⁴、物 but⁵
 /ak/ : 擘 pak³⁴、隻 tʃak³⁴、百 pak³⁴
 /ok/ : 索 sok³⁴、著 tʃok³⁴、桌 tsok³⁴
 /iak/ : 額 n̄iak³⁴、錫 siak³⁴、惜 siak³⁴
 /iuk/ : 肉 n̄iuk³⁴、玉 n̄iuk⁵、六 liuk³⁴
 /iok/ : 腳 kiok³⁴、藥 ʒiok⁵、鑊 kiok³⁴
 /uk/ : 木 muk³⁴、屋 buk³⁴、獨 tʻuk⁵
 /m̄/ : 毋 m̄⁵⁵
 /ŋ̄/ : 魚 ŋ̄⁵⁵、女 ŋ̄²⁴、五 ŋ̄²⁴

第三節 聲調部分

山口洋客家話聲調分為六種：陰平、陽平、上聲、陰去、陰入、陽入。

表 2-6 山口洋客家話聲調表

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陰入	陽入
調號	1	2	36	5	7	8
調值	53	55	24	31	34	5
例字	抽豬高開	平才人唐	古紙害助	唱菜放漢	急竹出桌	局食舌白

例字：

陰平：抽 tʃ'iu⁵³、豬 tʃu⁵³、高 ko⁵³、開 k'oi⁵³

陽平：平 p'in⁵⁵、才 ts'oi⁵⁵、人 nin⁵⁵、唐 t'oŋ⁵⁵

上聲：古 ku²⁴、好 ho²⁴、害 hoi²⁴、助 ts'u²⁴

陰去：唱 tʃ'oŋ³¹、菜 ts'oi³¹、放 pioŋ³¹、漢 hon³¹

陰入：急 kip³⁴、竹 tʃuk³⁴、出 tʃ'ut³⁴、桌 tsok³⁴

陽入：局 k'iuk⁵、食 fit⁵、舌 fat⁵、白 p'ak⁵

第四節 連讀變調

單獨一個字的讀法稱為本調，但兩個或兩個以上的字組合在一起時，聲調會產生變化，產生變化後的聲調為變調。變調分為兩字連續變調、三字或三字以上的連讀變調，本文只討論兩字連讀變調。山口洋有六個調，“—”表示不變調，其中產生變調情形都屬前字變調，變調組合可歸納如下表：

表 2-7 山口洋客家話連讀變調表

前字 \ 後字	陰平 53	陽平 55	上聲 24	陰去 31	陰入 34	陽入 5
陰平 53	33	—	—	—	—	33
陽平 55	33	—	—	—	—	33
上聲 24	22	22	22	22	22	22
陰去 31	—	—	—	—	—	—
陰入 34	3	3	3	3	3	3
陽入 5	—	—	—	—	—	—

以下將變調分別說明：

一、陰平變調：本調在陰平、陽入之前產生前字變調。

陰平(53) → 33 / —

{	陰平(53)	心肝	sim ⁵³⁻³³	kon ⁵³ 、	醫生	zi ⁵³⁻³³	sen ⁵³
	陽入(5)	風俗	fuŋ ⁵³⁻³³	siuk ⁵ 、	生活	sen ⁵³⁻³³	fat ⁵

二、陽平變調：本調在陰平、陽入之前產生前字變調。

陽平(55) → 33 / —

{	陰平(53)	良心	lioŋ ⁵⁵⁻³³	sim ⁵³ 、	門窗	muŋ ⁵⁵⁻³³	ts'uŋ ⁵³
	陽入(5)	陽曆	ziŋ ⁵⁵⁻³³	let ⁵ 、	郵局	ziu ⁵⁵⁻³³	k'iuk ⁵

三、上聲變調：本調在“各調”前都會產生前字變調。

上聲(24)→ 22 / —	{	陰平(53)	酒杯 tsiu ²⁴⁻²² pui ⁵³ 、水車 ſui ²⁴⁻²² tʃ ⁵³ a
		陽平(55)	火爐 fo ²⁴⁻²² lu ⁵⁵ 、好人 ho ²⁴⁻²² n̩in ⁵⁵
		上聲(24)	水果 ſui ²⁴⁻²² ko ²⁴ 、保守 po ²⁴⁻²² ſiu ²⁴
		陰去(31)	廣告 koŋ ²⁴⁻²² kau ³¹ 、考試 k ⁵³ au ²⁴⁻²² ʃi ³¹
		陰入(34)	寶塔 po ²⁴⁻²² t ⁵³ ap ³⁴ 、想法 sioŋ ²⁴⁻²² fap ³⁴
		陽入(5)	狗肉 kieu ²⁴⁻²² n̩iuk ⁵ 、火力 fo ²⁴⁻²² lit ⁵

四、陰入聲變調：本調在“各調”前都會產生前字變調。

陰入(34)→ 3 / —	{	陰平(53)	北方 pet ³⁴⁻³ foŋ ⁵³ 、國家 ket ³⁴⁻³ ka ⁵³
		陽平(55)	竹床 tʃuk ³⁴⁻³ ts ⁵³ oŋ ⁵⁵ 、鐵橋 t ⁵³ iet ³⁴⁻³ k ⁵⁵ iau ⁵⁵
		上聲(24)	屋頂 buk ³⁴⁻³ taŋ ²⁴ 、作品 tsok ³⁴⁻³ p ²⁴ in ²⁴
		陰去(31)	百貨 pak ³⁴⁻³ fo ³¹ 、尺寸 tʃ ⁵³ ak ³⁴⁻³ ts ³¹ un ³¹
		陰入(34)	鐵塔 t ⁵³ iet ³⁴⁻³ t ⁵³ ap ³⁴ 、八百 pat ³⁴⁻³ pak ³⁴
		陽入(5)	竹葉 tʃuk ³⁴⁻³ ʒiap ⁵ 、筆墨 pit ³⁴⁻³ met ⁵

第五節 文白異讀

文白異讀是指同個字兼有文讀和白讀兩種音讀，文讀音是用於書面語的朗讀或書面詞語，白讀音是用於口語交際或口語詞。字音的不同讀音有著不同的來歷，形成於不同的歷史時代，也反映了語音的不同歷史層次。白讀音保留了比較多的古音現象，文讀音則多半受北方官話的影響，讀法接近北方話。各種漢語方言都存在文白異讀，閩南語的文白異讀字非常豐富，客家話的文白讀字較少，分布也較零星。印尼地區於 1960 年代曾經嚴重排華，禁止實行華語文教育，因此山口洋客家話的文讀音並不普遍，白讀音使用較多。以下將山口洋客家話的文白異讀分聲母、韻母、聲調三種類型：

一、聲母異讀型

文白對應	漢字	文讀例字	白讀例字
f : p	放	放(foŋ ³¹)假	放(pioŋ ³¹)下來
	發	發(fat ³⁴)生	發(pot ³⁴)病
	分	乞食同人分(pun ⁵³)	五分(fun ⁵³)鐘
f : p'	浮	牙齒浮(fe'u ⁵⁵)浮	浮(p'o ⁵⁵)起來
	符	符(fu ⁵⁵)號	符(p'u ⁵⁵)筊
	伏	降伏(fuk ⁵)	伏(p'uk ⁵)倒
k' : h	肯	林肯 (k'ien ²⁴)	毋肯 (hen ²⁴)
	口	口(k'ieu ²⁴)頭	食一口(heu ²⁴)飯
f : b	環	圓環(fan ⁵⁵)	耳環(ban ⁵⁵)
	會	開會(fui ²⁴)	會(boi ²⁴)不會
t : tʃ	知	知(ti ⁵³)人知面不知心	知(tʃi ⁵³)識
	中	中(tuŋ ⁵³)央	中(tʃuŋ ⁵³)華民國

二、韻母異讀型

文白對應	漢字	文讀例字	白讀例字
en(ien) : aŋ	生	生(sen ⁵³)活	學生(saŋ ⁵³)
	爭	戰爭(tsen ⁵³)	相爭(tsaŋ ⁵³)
	更	更(kien ³¹)加	五更(kaŋ ⁵³)
	省	省(sen ²⁴)長	節省(saŋ ²⁴)
	猛	猛(men ²⁴)虎	火很猛(maŋ ⁵³)
in : (i)aŋ	明	明(min ⁵⁵)白	清明(miaŋ ⁵⁵)節
	平	平(p'in ⁵⁵)安	路恁平(p'iaŋ ⁵⁵)

	成	成(fin ⁵⁵)功	幾多成(ʃaŋ ⁵⁵)
	正	正(tʃin ³¹)經	食飽正(tʃaŋ ⁵³)來
	整	整(tʃin ²⁴)齊	整(tʃaŋ ²⁴)屋
(i)et : ak	格	人格(kiet ³⁴)	格(kak ³⁴)子
it : iak	惜/	可惜(sit ³⁴)	惜(siak ³⁴)圓
i : e	事	事(ʃi ²⁴)情	做事(ʃe ²⁴)
	齊	齊(ts‘i ⁵⁵)國	整齊(ts‘e ⁵⁵)
i : ai	弟	兄弟(t‘i ³¹)	老弟(t‘ai ³¹)
ui/oi	會	開會(fui ²⁴)	會(boi ²⁴)不會
oi/a	背	背(poi ³¹)囊	背(pa ⁵³)細人

三、聲調異讀型

文白對應	漢字	文讀例字	白讀例字
上聲：陰平	動	動(t‘uŋ ²⁴)物	停動(t‘uŋ ⁵³)
	淡	淡(t‘am ²⁴)水	鹹淡(t‘am ⁵³)
	上	上(ʃoŋ ²⁴)屋	上(ʃoŋ ⁵³)下
	下	下(ha ²⁴)回	下(ha ⁵³)去
	座	一座(ts‘o ²⁴)山	座(ts‘o ⁵³)位
上聲：陽平	調	調(t‘iau ²⁴)動	調(t‘iau ⁵⁵)查
	便	方便(p‘ien ²⁴)	便(p‘ien ⁵⁵)宜
陽平：陰平	重	重(tʃ‘uŋ ⁵⁵)復	輕重(tʃ‘uŋ ⁵³)

第六節 同音字表

(第一表)

韻	i						
	陰	平 53	陽	平 55	上	聲 24	去
p p' m f b	碑卑婢 披被		皮疲脾琵琶靡 迷眉楣		敝弊斃比彼臂痹 備鼻鄙 米謎		蔽幣秘庇泌譬閉 譬丕屁
t t' n l	知蚰 呂里理禮旅		題提 尼倪 梨釐狸鯉離璃籬		帝智抵底 體地第 例厲勵縷李裏麗慮瀘屢 利痢俐荔吏		帝智 替蒞
ɲ	語		宜儀愚你疑		藝二貳餌耳義誼議遇		
ts ts' s	資姿滋茲租 妻棲犀粗 須需鬚司絲思斯私師獅 蘇酥篩舒西		臍錘雌辭詞祠徐饘瓷慈 磁		紫子祖姊 已祀取娶此自 璽死似使史駛事柿字		濟劑祭 趣次 四肆序敘緒寺嗣飼賜
tʃ tʃ' ʃ ʒ	之芝 癡 屍詩施尸 於醫衣依伊以		池馳持遲雉 匙時 如余餘兒移姨夷而寅儒 乳		紙旨址趾止 齒恥痔治 矢屎始勢示視市氏士仕 譽喻易毅憶億裕		志誌痣制製置致 誓豉試 異意肄
k k' ŋ h	居拘駒支枝肢妓樞飢肌 基機譏饑肌車 欺企距巨倚區 墟虛噓犧嬉熙希稀		巨 其期奇棋騎祈旗歧麒		舉己幾紀几杞矩 起豈忌啟 喜許起始		寄既據鋸句技妓記繼 具器棄去契 氣去器戲
∅							

(第二表)

韻	u			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b	普鋪簿 母 呼夫虜敷俘	脯符瓠僕僕 巫誣模摹 狐鬍乎扶芙胡湖壺	補 譜輔步捕 母畝 虎滸府俯甫腐婦負阜 戶父 武舞鷓侮	布佈 部鋪佈 幕誤悟務 訃付傅護辱附副富 務霧芋暮慕墓惡
t t' n l	都 滷魯	徒途塗圖 奴 盧驢爐盧虜	堵賭肚 土吐 努 路露鷺	妬 度渡鍍兔 怒
ɳ				
ts ts' s	粗初 蘇酥疏蔬		阻 數	醋 素訴塑嗦數
tʃ tʃ' ʃ ʒ	朱殊珠諸豬誅蛛株 柱拄 書輸	除 廚 殊	組祖主阻煮 楚礎助鼠處 暑樹薯	注蛀駐註 住 恕
k k' ŋ h	姑孤 枯		古估股鼓牯 苦 誤悟	故固雇顧 褲庫
∅				

(第三表)

韻	a			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b	巴芭疤爸 馬碼 花 蛙	爬琶杷杷划 麻麻蟆 華樺	把 畫話	霸壩霸 怕帕 罵 化話畫
t t' n l	 拿		打	
ŋ				
ts ts' s	渣楂 叉差岔釵昨 沙紗	查茶搽	詐榨炸乍 灑	
tʃ tʃ' ʃ ʒ	遮 車賒 社	蛇	者 扯 射捨	蔗 赦舍射麝
k k' ŋ h	家加嘉茄佳傢瓜 誇 下	芽牙衙蚜涯 蝦霞瑕	假寡 卡 雅瓦 夏廈下	假架駕嫁稼稼卦掛價 跨
∅	阿鴉楹		啞	亞

(第四表)

韻		ia						
聲	陰	平 53	陽	平 55	上	聲 24	去	聲 31
p p' m f b	摸							
t t' n l								
ŋ	惹							
ts ts' s	些		斜 邪		姐 且謝 寫		借藉 瀉卸	
tʃ tʃ' ʃ ʒ	野		爺		夜也			
k k' ŋ h								
∅								

(第五表)

韻	o			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b	玻波菠褒 毛 倭窩	婆浮 魔磨摩無 和 禾	保堡寶 冒帽 火	報 破剖 禍貨
t t' n l	多刀 拖	駝桃逃陶萄濤 羅籬籬囉勞撈牢螺	左朵禱島倒到 討道稻盜導妥 糯腦惱 老	
ɲ				
ts ts' s	糟遭 坐操初 搓梭臊梳蓑唆疏	曹槽鋤	佐早棗 草座造 鎖所嫂	躁做 錯糙 掃
tʃ tʃ' ʃ ʒ				
k k' ŋ h	哥歌高膏篙羔糕 科棵窠顆 我	餓鵝俄蛾訛 河何荷	果裏 可 臥 好號	個過告 課 賀 奧
ø	屙			

(第六表)

韻	io			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
k k' ŋ h	靴	茄癩		
ø				

(第七表)

韻	e			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b				
t t' n l				
ŋ				
ts ts' s		姊 齊	洗	細壻
tʃ tʃ' ʃ ʒ	舐		事	世勢逝
k k' ŋ h				計繫 系係
ø				

(第八表)

韻	ie			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
ŋ				艾蟻

(第九表)

韻	ai			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b	買 歪	跛 排牌 埋 懷淮槐	擺 敗 賣 壞	拜 派 邁
t t' n l	低 弟 乃	蹄啼 泥 犁	大待 耐奈	帶戴 態太泰剃 賴
ŋ				
ts ts' s	災栽齋 差	裁	宰載淬 彩採寨 徙柿	再債 蔡 曬帥
tʃ tʃ' ʃ ʒ				
k k' ŋ h	皆階街雞乖 溪	涯崖 諧孩	解拐 凱 械蟹	概溉怪介界屆戒 快塊筷
∅	埃		藹矮	隘

(第十表)

韻	oi						
	陰	平 53	陽	平 55	上	聲 24	去
p p' m f b	坯 灰 煨		賠 梅枚煤媒糜儼		吠背 會		背簸 倍 妹
t t' n l	堆 胎梯怠		苔臺 來		待		代袋貸兌
ŋ							
ts ts' s	脛 在 腮總衰		才材財豺				菜 賽歲
tʃ tʃ' ʃ ʒ	炊				睡		稅
k k' ŋ h	皆該 開		呆		改 楷凱 礙外 海亥害		蓋 概
∅	哀埃						愛

(第十一表)

韻	ui			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b	杯飛悲 胚 尾美每 恢非妃揮輝徽 威委	培陪肥 回茴 為維唯惟遺圍微違	未味 毀會悔匯惠慧繪 衛偽偉葦緯謂胃諱	貝 配沛輩佩肺 味 費沸翡廢
t t' n l	追 推	 雷	腿 內 累壘	對隊 退蛻兌 類
ŋ				
ts ts' s	催摧崔 雖簑綏衰	誰隨髓	嘴 罪 瑞穗	最綴醉 翠粹脆 遂隧碎
tʃ tʃ' ʃ ʒ	吹垂	槌錘	水 銳	贅
k k' ŋ h	歸規閨圭龜 盔魁虧窺	奎逵葵葵 危	詭鬼 跪傀潰愧 魏	桂貴季 櫃塊
∅				

(第十二表)

韻	au			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b	包胞鮑 拋 卯	袍刨 茅矛	飽 冒帽	豹 暴爆炮炮 貌
t t' n l	滔		鬧	套
ŋ				
ts ts' s	糟遭 抄鈔操	巢曹槽	爪 炒吵剿	糙
tʃ tʃ' ʃ ʒ	昭招召朝 超 燒梢	朝潮	少	照詔 趙 兆紹少
k k' ŋ h	交郊膠教膏 咬	熬 豪毫	校絞狡搞 巧考 傲	教校較酵覺窖 靠敲 效孝好
∅	坳			懊

(第十三表)

韻	iau						
	陰	平 53	陽	平 55	上	聲 24	去
p p' m f b	彪標 標飄		瓢嫖 苗描		表錶 秒藐渺謬牡		漂票 貓 廟妙
t t' n l	刁貂雕鳥 挑		條調 療療聊遼撩		調 了瞭料廖		鈞弔 跳耀
ŋ			堯饒		尿		貓
ts ts' s	焦蕉椒 消宵銷霄硝邵蕭簫		樵		小		醮 笑
tʃ tʃ' ʃ ʒ	妖邀腰要		搖謠窯姚		舀繞耀鷄饒攘		照詔 要
k k' ŋ h	驕嬌		喬僑橋蕎		攪繳 曉		叫 轎竅
∅							

(第十四表)

韻	eu			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b	某	謀 浮	貿茂 否	
t t' n l	兜 偷	頭投 樓撈樓樓簞	斗抖陡 豆逗 鈕 漏陋	鬥 透
ŋ				
ts ts' s	鄒 搜颯餽叟	愁	走	奏驟 湊 嗽瘦
tʃ tʃ' ʃ ʒ				
k k' ŋ h	勾鈎溝 搗鬪	侯猴喉	口 口後后候	構購夠 叩扣寇
ø	歐甌		嘔	漚樞

(第十五表)

韻	ieu			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b				
t t' n l				
ŋ			偶	
ts ts' s				
tʃ tʃ' ʃ ʒ				
k k' ŋ h	溝勾鉤 箍樞		狗苟 口叩扣寇	構購夠 叩扣寇
ø				

(第十六表)¹⁶

韻	iu			
	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
p p' m f b				
t t' n l	丟 柳		紐扭	
ŋ		牛		
ts ts' s	周州洲舟 秋抽擎 修羞收	囚泐綢稠籌 仇酬	酒 醜丑就袖宙 壽授售手首守受	皺縐晝咒 臭獸 秀繡宿
tʃ tʃ' ʃ ʒ	周州洲舟 抽 優憂有友酉幽	綢稠籌 仇酬 柔揉尤由郵油游猶悠	醜丑 手首守受壽授售 又右祐柚	晝咒 臭獸 幼誘
k k' ŋ h	鳩糾 白舅 丘休	求球	九久韭 舊白	灸救究樞
∅				

16 山口洋市的流攝三等尤韻知章組與精組合流，知章組聲母唸成 ts-、ts'-、s-加上-iu。邦戛地區的知章組與精組維持分流，知章組唸成 tʃ-、tʃ'-、ʃ-加上-iu。

(第十七表)

韻	am/p					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b		凡帆	範范犯	泛	法	
t t' n l	耽擔 貪淡	潭譚談痰 南男 藍藍	膽 濫纜攬	探 覽攬	答搭 塔塌	踏 納 臘蠟
ɲ			染			
ts ts' s	參 三衫	蠶	慘斬	杉	插	雜
tʃ tʃ' ʃ ʒ	占簪	蟾蟬禪	站 閃陝	站佔	摺	涉
k k' ŋ h	甘柑監檻 堪龕 喊	含函銜酣咸鹹	感敢橄減 陷	艦 勘	甲胛鴿 磕掐	合盒狹
∅	庵		暗		鴨押壓	

(第十八表)

韻	iam/p					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b						
t t' n l	添	甜 廉鎌簾	斂殮	店	帖貼	疊碟蝶諜 獵
ɳ		巖嚴齷黏閻	驗念			聶躡業
ts ts' s	尖 殲籤簽	潛	蘸 暫漸		接 妾	捷
tʃ tʃ' ʃ ʒ	醃	炎鹽簷	筵豔			葉頁
k k' ŋ h	兼 謙	鉗 嫌	檢 儉 險	劍 欠	夾挾劫	狹峽 脅協狹峽
∅						

(第十九表)

韻	em/p					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b						
t t' n l						
ŋ						
ts ts' s	森參				撮 澀	
tʃ tʃ' ʃ ʒ						
k k' ŋ h	喊					
ø	措					

(第二十表)

韻	im/p					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b						
t t' n l		林淋臨				立笠粒
ŋ		吟	壬任			入
ts ts' s	侵 心	尋		浸		集 集輯
tʃ tʃ' ʃ ʒ	針斟 深 音陰	沈	枕 嬾沈審甚 飲		執汁 濕	十
k k' ŋ h	金今 欽襟禁	姁 琴禽擒	錦	禁	急給 級吸	及
ø						

(第二十一表)

韻	an/t					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p	班班頒般搬		板版	半絆扮拌	鉢撥八	
p'	攀潘伴	盤	叛辦	判盼	潑	
m	滿	饅蠻瞞	慢慢幔		襪	末沫抹
f	藩翻番蕃	煩蕃繁	反患宦	販幻	闊伐筏罰髮發	乏活
b	彎灣	還環完	晚萬蔓玩宛	挽		滑猾
t	丹單			旦誕		
t'	灘攤	檀壇彈	坦	炭歎		達
n	懶	難	難			
l		蘭攔欄闌	爛			辣
ɳ						
ts			盞棧贊展		札	
ts'		泉殘愧	產鎗	爍	察	
s	山刪珊		傘	疝散	殺	
tʃ			展	戰顫	折浙哲	
tʃ'		纏		棧	徹	
ʃ				扇單禪善	設	舌
ʒ						
3						
k	奸關		簡柬揀筧	幹慣	括	刮
k'	刊		款			
ŋ	研	顏閑頑	岸眼雁限			
h			罕寬		瞎	轄
∅						

(第二十二表)

韻	ian/t					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b						
t t' n l						
ŋ		言元原源顏言	願			熱月粵
ts ts' s						
tʃ tʃ' ʃ ʒ	演煙冤淵	焉延筵然燃圓緣 沿鉛袁園援丸	遠縣	燕院怨宴	乙挖	悅閱越日
k k' ŋ h	艱間奸肩堅 牽圈 軒掀	拳權乾虔 賢弦玄懸	簡柬揀捲耿 件遣健犬 顯現	建諫澗鐫見卷絹 眷 勸券 憲獻羨	揭結潔決格革 缺乞 歇血	傑 穴
ø						

(第二十三表)

韻	on/t					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b	歡		飯 碗腕換	喚煥	發	
t t' n l	端 斷 暖	團糰 鸞	短 鍛段鍛 卵亂		脫	奪 捋劣
ɲ						
ts ts' s	門餐 酸			鑽 算蒜	撒刷	
tʃ tʃ' ʃ ʒ	專磚 川穿	傳 船	轉 喘竄篆傳	串纂	說	
k k' ŋ h	干肝竿乾官棺觀 冠 寬 旱軒	寒韓	桿趕館 汗	幹貫灌 看 岸 翰漢	割葛 渴	
ø	安鞍			按案		

(第二十四表)

韻	ion/t					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
ɲ	軟阮					

(第二十五表)

韻	en/t					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b	崩冰	朋 明盟銘 宏弘	猛孟		北逼 別碧	篋墨默覓 或
t t' n l	登燈丁	騰騰藤 寧能	等 鄧挺	凳鐙訂	得德 忒踢	歷曆
ɲ						
ts ts' s	曾增憎爭箏 僧 生牲甥星	曾層	省	贈贈	則側 測策 瑟蝨塞色	賊擇澤
tʃ tʃ' ʃ ʒ						
k k' ŋ h	跟 恆亨	凝 痕衡	懇壘肯 肯杏幸很	更 恨	國格革 刻克乞 黑	 核
ø	恩					

(第二十六表)

韻	ien/t					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b	鞭邊辯 篇偏編 免	便 綿棉	扁匾 便片 麵緬勉	變遍 辨辯騙 面	撇	別滅
t t' n l	顛天	田填 連聯憐蓮	典 電殿奠佃 練鍊棟戀		跌鐵	列烈裂
ŋ		年				
ts ts' s	煎箋 遷千 仙鮮先宣	錢前全 旋	剪 淺踐賤 癡選	薦箭 線	節切 薛雪	截絕
tʃ tʃ' ʃ ʒ						
k k' ŋ h						
∅						

(第二十七表)

韻	in/t					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b	彬賓檳兵 拼姘	貧頻憑平評瓶屏 民明閩鳴眠	稟殞鬢 品 敏憫	併並 聘	筆畢必碧 匹僻 密密	闕
t t' n l		亭亭廷庭 鄰鱗鱗陵凌菱靈 鈴伶翎	定艇挺錠鼎 令	鎮 吝	的滴 剔	特敵狄 力
ŋ		人仍	認刃		日	
ts ts' s	津精品貞偵 親清青 辛薪新	秦情	晉儘盡靜 淨	進 性信訊	積脊績即鯽 七漆戚析 惜昔息媳析	疾 席夕
tʃ tʃ' ʃ ʒ	臻榛蒸珍真徵 稱 身伸申升乘	陳塵懲程呈 神辰晨臣繩承丞 城誠 蠅盈營仁螢	拯疹振震整 陣 賢慎 隱孕穎	鎮正政證症 趁襯稱 聖盛勝 印	質績織職 失室釋試式飾 一益	姪秩直值殖植 實食蝕 抑翼譯易
k k' ŋ h	莖京荊驚根巾斤 筋鯨經 卿輕 興	勤 形刑行型	緊境景警	勁競 慶 興	吉激擊橘	極
ø						

(第二十八表)

韻	un/t					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p	奔		本	笨冀	不	
p'	噴	盆墳		噴		
m	蚊	門		悶問		沒
f	婚昏分芬紛勳薰	魂渾焚	混	忿粉憤份奮	忽	佛
b	溫瘟	文紋聞	穩吻勿			物勿
t	敦墩	屯豚臀	囤盾頓鈍			
t'	吞		鈍			突
n			嫩			
l		論倫輪崙淪	論			律
ŋ						
ts	尊遵			俊寸	卒	
ts'	村	存		遜		
s	孫	巡旬循醇荀	損筭樺殉			戍術
tʃ			準			
tʃ'	椿村	純			出	
ʃ		脣	順	舜		述
ʒ						
k			滾	棍	骨窟	
k'	昆崑坤		緬	困		
ŋ						
h						
∅						

(第二十九表)

韻	iun/t					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b						
t t' n l						
ŋ	忍	銀				
ts ts' s						
tʃ tʃ' ʃ ʒ		勻云雲	潤聞韻運永泳			
k k' ŋ h	均鈞君軍 近 欣勳	芹羣裙勤瓊	僅謹 菌	郡 訓	屈掘倔	
ø						

(第三十表)

韻	aŋ/k					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b	邦 猛	彭龐膨棚 盲虻 橫轟	莽蟒	胖	百柏伯擘 拍魄 脈	白麥 劃
t t' n l	釘 聽廳 冷	 靈零鈴伶翎	頂 另	訂	笛	羅 曆
ŋ						
ts ts' s	爭撐 生甥		省		拆摘 策冊	
tʃ tʃ' ʃ ʒ	正 聲	橙程 成城	整 鄭		隻炙 策冊尺赤	石
k k' ŋ h	梗庚羹更耕 坑	 行	哽梗 硬	更	隔 客 嚇客	
∅					扼軛	

(第三十一表)

韻	iaŋ/k					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b		平坪 名	餅丙秉 病命	柄	壁 劈	
t t' n l	領嶺					
ŋ		迎			額	逆
ts ts' s	靚 青清 腥星	晴	井 請淨 省醒	姓	跡 錫席	
tʃ tʃ' ʃ ʒ	羸	營	影	映	益	
k k' ŋ h	驚輕		頸 □ (很有能力)	鏡		劇屐腋
∅						

(第三十二表)

韻	on/k					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p	幫邦		榜綁		博駁剝	
p'	滂	旁胖	傍		泊拍	薄雹
m		茫茫亡	望莽	忘妄		莫膜陌
f	慌荒方芳妨坊	房防皇蝗	紡仿仿	放訪		
b	汪往	黃簧王	枉旺		握沃	鑊
t	當		黨擋		琢啄	
t'	湯蕩	堂棠塘唐螳螳糖			託	擇
n		囊瓢				
l		郎廊狼	朗浪			
ŋ						
ts	莊裝臧		臟	葬壯	捉桌卓作	
ts'	蒼倉瘡	床藏	撞闖	創		
s	桑喪傷上霜孀		爽嗓	喪狀	索	
tʃ	張章樟		長漲掌	障瘴帳賬脹	著	
tʃ'	昌菖	長腸場	廠丈仗杖	唱倡		
ʃ	商傷	常嘗裳	賞尚上			勺芍
ʒ						
k	剛鋼缸崗鋼岡剛		廣講港	降	各閣覺角郭	
k'	江扛光胱					
ŋ	康糠匡筐眶	狂	抗曠	慷況礦	確殼霍藿	鄂嶽岳樂
h		行降	巷	項		學
∅					惡	

(第三十三表)

韻	ioŋ/k					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b			網岡綱	放		
t t' n l	兩	良糧梁梁	亮涼輛量兩	量		略掠
ŋ		娘	讓仰	釀		若弱虐
ts ts' s	將 槍 相箱廂湘襄鑲	牆 詳祥	蔣獎漿 搶 想匠橡	將醬 像象相	爵雀 鵲 削	
tʃ tʃ' ʃ ʒ	央秧殃鴛鞅養癢	羊洋楊陽揚烱瘍	樣壤嚷		約	藥躍
k k' ŋ h	疆僵薑姜韁 匡筐眶腔 香鄉	強	享響	向	腳鑼 卻	
∅						

(第三十四表)

韻	uŋ/k					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b	風蜂封豐瘋峰鋒 楓 翁	蓬馮 蒙 蓬紅洪鴻逢縫烘 虹	捧 奉 槽夢 俸鳳	諷 甕	卜 仆 木目 福幅複腹覆 屋	伏 牧 服伏復
t t' n l	東冬中 通動	同童銅桐瞳僮 農濃膿黷農 龔隴籠隆	懂董 桶統洞 弄籠	凍棟 痛	篤督	獨讀牘毒 鹿祿
ŋ						
ts ts' s	棕宗鬃 窗聰葱忽凶 雙鬆嵩	叢崇	總	綜 宋送誦頌訟	速	束
tʃ tʃ' ʃ ʒ	中宗鍾鐘盅春忠 終 重衝充沖	叢蟲重	總種腫冢 寵仲	種中眾 銃	燭囑竹築祝粥 觸族 束叔	贖蜀屬熟淑
k k' ŋ h	工公功攻蚣 空		孔	貢控	穀谷 哭	
ø						

(第三十五表)

韻	iuŋ/k					
	陰平 53	陽平 55	上聲 24	去聲 31	陰入 34	陽入 5
p p' m f b						
t t' n l		龍隴	隴		六	綠錄陸
ŋ					肉	玉獄
ts ts' s	縱 嵩	松從		縱	足 促 粟肅宿縮	俗續
tʃ tʃ' ʃ ʒ	雍癰	榮融茸容蓉傭庸 熊戎絨	永泳詠勇涌擁用			育
k k' ŋ h	弓躬宮恭供 胸凶兇兄	窮 雄	拱 恐共	虹供	菊曲麴 畜	局
∅						

(第三十六表)

韻	ṁ			
聲	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
ø		毋		

(第三十七表)

韻	ṅ			
聲	陰 平 53	陽 平 55	上 聲 24	去 聲 31
ø		魚吳蜈吾梧	女五伍午	

第三章 山口洋客家話與中古音的比較

山口洋的客家話以山口洋市的語音為代表，中古音指《切韻》所代表的語音系統。為了便於比較，中古音的分類根據中國社會科學院語言研究所的《方言調查字表》(1982商務印書館重印本)，對比的方式主要是從中古音出發，探討中古音到今音的演變，中古韻目舉平聲以賅上去入。以下分聲母、韻母、聲調三個部分來探討。

第一節 聲母部分

一、山口洋客家話和中古音的聲母比較表¹⁷

表 3-1 山口洋客家話和中古音聲母比較表

		全清	次清	全濁	次濁	清擦	濁擦
幫	一三四等	幫 p-	滂 p'-	並 p'-	明 m-		
非	三等				微 m- b- 敷 f- p'-	非 f- p- 敷 f- p'-	奉 f- p'-
端	一四等	端 t-	透 t'-	定 t'-	泥 (一三四等) n- (洪)、 ㄋ-(細) 來 (一三四等) l-		
知	二三等	知	徹	澄			
		ts- t- tʃ-	ts'- tʃ'-	ts'- t'- tʃ'-			
精	洪 一等	精	清	從		心	邪
	ts- tsi-						

17 中古音系之擬音，參考董同龢之擬音為主，便於對照之用。

莊	二三等		莊 ts-	初 ts'-	崇 ts'- s-		生 s-	
章	三等		章 tʃ- k-	昌 tʃ'-	船ʃ-		書ʃ-	禪ʃ-
日	三等					日ʒ- ŋ-(n-)		
見 曉	開	一 二 三 四等	見 k-	溪 k'- h-	群 k'-	疑ŋ-(洪) n-(細)	曉 h- k'-	匣 h-
	合	一 二 三 四等					f- h- b- k'-	f- h- b- k'-
影	開	一 二 三 四等	影 ʒ- ø-				云 三 ʒ-	
							以 等 ʒ-	
	合	一二等	ʒ- b-				云 三 b-	
		三四等					以 等 ʒ- b-	

二、聲母比較說明

(一)幫組

表 3-2 幫組聲母比較表

中古 聲母	中古 擬音	山口洋 聲母	例 字
幫	*p	p	班 pan ⁵³ 、幫 poŋ ⁵³ 、補 pu ²⁴ 、博 pok ³⁴
滂	*p'	p'	破 p'o ³¹ 、片 p'ien ²⁴ 、騙 p'ien ³¹ 、潑 p'at ³⁴
並	*b'	p'	婆 p'o ⁵⁵ 、盤 p'an ⁵⁵ 、便 p'ien ²⁴ 、薄 p'ok ⁵
明	*m	m	眠 min ⁵⁵ 、棉 mien ⁵⁵ 、門 mun ⁵⁵ 、墨 met ⁵

說明：幫組一二三四等都有字。

1. 幫母：大多讀 p，少數例外讀 p'，如：譜 p'u²⁴、鄙 p'i²⁴、別 p'iet³⁴ (p'et³⁴)。
2. 滂母：大多讀 p'，少數例外讀 p，如：玻 po⁵³。
3. 並母：並母濁音清化讀送氣音 p'，少數例外讀 p，如：並 pin²⁴、幣 pi³¹。
4. 明母：大多讀 m。當地人對貓的稱呼有兩種，一讀為 miao³¹，少數人會稱為ɲiao³¹。

(二)非組

表 3-3 非組聲母比較表

中古 聲母	中古 擬音	山口洋 聲母	例 字
非	*pf	f	夫 fu ⁵³ 、府 fu ²⁴ 、廢 fui ³¹ 、反 fan ²⁴ 、法 fap ³⁴
		P	糞 pun ³¹ 、飛 pui ⁵³ 、斧 pu ²⁴ 、放 pion ³¹ 、分 pun ⁵³
敷	*pf'	f	俘 fu ⁵³ 、妃 fui ⁵³ 、費 fui ³¹ 、豐 fuŋ ⁵³ 、泛 fam ³¹
		P'	蜂 p'uŋ ⁵³ 、訃 p'u ³¹ 、肺 p'ui ³¹
奉	*bv'	f	鳳 fuŋ ²⁴ 、逢 fuŋ ⁵⁵ 、飯 fon ²⁴ 、服 fuk ⁵
		p'	肥 p'ui ⁵⁵ 、墳 p'un ⁵⁵ 、浮 p'o ⁵⁵ (feu ⁵⁵)
微	*ɲ	m	尾 mui ⁵³ 、味 mui ²⁴ 、忙 moŋ ⁵⁵ 、襪 mat ³⁴
		b	武 bu ²⁴ 、萬 ban ²⁴ 、文 bun ⁵⁵ 、聞 bun ⁵⁵ 、物 but ⁵

說明：非組只出現在三等字，同時保有輕唇和重唇二音。

1. 非母：大多讀 f 或 p，少數例外讀 p'，如脯 p'u²⁴、甫 p'u²⁴。
2. 敷母：大多讀作 f 或少數讀 p'，少數例外唸 p，如：捧 pun²⁴。
3. 奉母：奉母讀唇齒清擦音 f，部分字口語仍保留古重唇 p'的讀法。
4. 微母：白讀唸 m-聲母，文讀唸濁聲母 b-，原讀 v 的唇齒濁擦音皆轉化為 b 的雙唇濁塞音，這是山口洋客家話非常特別的地方，在台灣有多處地區呈現 v 轉化為 b 的語音，其轉變的原因是受閩南語的影響，習慣用說閩南語的發音習慣說著自己原來的方言。

山口洋地區的華人以客家人為主，以客語為主要的溝通語言，雖然印尼政府在 1960

年代排華之後強制要求當地華人學習印尼語，但在此之前，客家人和當地的原住民就有相當密切的往來，在語言的接觸中，客語在不知不覺中也受到印尼語的影響，造成語音上的改變。從印尼語的發音系統中得知印尼語的子音 v 唸 [fe]，而非唸 v 的濁聲母¹⁸。由於周邊的印尼語對客語的影響很大，印尼語沒有 v-聲母，漸漸地影響客語的 v-聲母也不唸 v-，但是其發音也不唸為 [fe]，而是唸 b-聲母。印尼語和客語裡都有 f-聲母，若 v-再唸成 f-則無法與原來唸 f-的字區辨意義，因此，印尼客家話選擇與唇齒音 v-相近的雙唇濁塞音 b-來代替唇齒擦音 v-。

雲林詔安客家話的 v-聲母唸成 b-聲母，是受到周邊閩南語的影響，當地人使用閩南語的機會高於客語，故用說閩南語的習慣來說詔安客家話。閩南語沒有唇齒音 v-，因此使用與唇齒音相近的雙唇濁塞音 b-來代替唇齒音 v-。陳秀琪¹⁹在《台灣漳州客家話的研究》中提到「從語音內部的變化及外部的語言接觸來看：由於 v 的唇齒部位，及稍帶濁的擦音成分，把發音部位從唇齒拉到雙唇的部位於是產生了崙背特有的 b 聲母。」

語言的變化有外在和內在的影響因素，山口洋客家話的語音變化內部動力大於外在動力。當外在的動力（印尼語）讓 v-消失時，卻無法讓客語的 v-唸成 [fe]，於是來自語音內部的調整產生 b-來取代 v-聲母。在同樣沒有 v-聲母的周邊語言圍繞下，詔安客家話則是因語言接觸的影響而借用閩南話的 b-聲母。因此，山口洋客家話是在內部產生了動力，使得 v-聲母全面轉化成 b-聲母。

(三)端組

表 3-4 端組聲母比較表

中古聲母	中古擬音	山口洋聲母	例字
端	*t	t	多 to ⁵³ 、肚 tu ²⁴ 、短 ton ²⁴ 、答 tap ³⁴
透	*t'	t'	貪 t'am ⁵³ 、灘 t'an ⁵³ 、湯 t'onj ⁵³ 、通 t'uj ⁵³
定	*d'	t'	臺 t'oi ⁵⁵ 、題 t'i ⁵⁵ 、同 t'uj ⁵⁵ 、讀 t'uk ⁵

18 參見陳淑文 1997《生活印尼語會話.初級》，台北市：冠唐國際圖書，p.1。

19 參見陳秀琪 2002《台灣漳州客家話的研究-以詔安話代表》，p.77。

泥	*n	n	糯 no ²⁴ 、奴 nu ⁵⁵ 、惱 no ²⁴ 、納 nap ⁵
		ɲ	尿ɲiau ²⁴ 、聶ɲiap ³⁴ 、念ɲiam ²⁴ 、娘ɲioŋ ⁵⁵
來	*l	l	路 lu ²⁴ 、來 loi ⁵⁵ 、弄 luŋ ²⁴ 、律 lut ⁵

說明：端、透、定母字只出現在一、四等，泥、來母字則是出現在一二三四等，泥、來母字幾不相混。

1. 端母：大多讀 t，少數例外讀 t'，如：堤 t'i⁵⁵、斷 t'on⁵³、鍛 t'on²⁴。
2. 透母：大多讀 t'，少數例外讀 t，如：貼 tap³⁴ 或 tiap³⁴。
3. 定母：定母濁音清化讀送氣音 t'，少數例外讀 t，如：肚 tu²⁴。
4. 泥母：大多讀 n，少數例外讀 ŋ，如：女 ŋ²⁴；泥母在三等韻接細音時會讀ɲi，如尿ɲiau²⁴、聶ɲiap³⁴、念ɲiam²⁴、娘ɲioŋ⁵⁵、釀ɲioŋ³¹。成音節鼻音來自 m- n- ŋ- 聲母與高元音 i 或 u 的互動，以“女”字為例：n + i → ŋ → ŋ' → ɲ，形成“氣流換道”的現象，在漢語方言中 ŋ、ŋ'、ɲ 等成音節鼻音常有這種輪轉現象²⁰。
5. 來母：大多讀 l。

(四)知組

表 3-5 知組聲母比較表

中古聲母	中古擬音	山口洋聲母	例字
知	*t	ts	桌 tsok ³⁴ 、摘 tsak ³⁴ 、綴 tsui ³¹
		tʃ	置 tʃi ³¹ 、註 tʃu ³¹ 、豬 tʃu ⁵³ 、朝 tʃau ⁵³ 、轉 tʃon ²⁴
		t	追 tui ⁵³ 、知 ti ⁵³ 、蚰 ti ⁵³ 、啄 tok ³⁴ 、中 tuŋ ⁵³
徹	*t'	ts'	拆 ts'ak ³⁴ 、撐 ts'an ⁵³
		tʃ'	癡 tʃ'i ⁵³ 、椿 tʃ'un ⁵³ 、趁 tʃ'in ³¹ 、寵 tʃ'uj ²⁴ 、抽 tʃ'iu ⁵³
澄	*d'	ts'	茶 ts'a ⁵⁵ 、賺 ts'on ²⁴ 、撞 ts'oŋ ²⁴ 、澤 ts'et ⁵
		tʃ'	廚 tʃ'u ⁵⁵ 、陳 tʃ'in ⁵⁵ 、傳 tʃ'on ⁵⁵ 、朝 tʃ'au ⁵⁵ 、綢 tʃ'iu ⁵⁵

20 參見張光宇 2004〈漢語方言音系的地理考察：韻母篇〉，《清華學報》新三十四卷第二期(2004.12)，p.543-544。

		t'	擇 t'ok ⁵
--	--	----	---------------------

說明：知、徹、澄母字出現在二、三等，二等唸(ts、ts'、s)、三等唸(tʃ、tʃ'、ʃ)，少部分讀 t、t'，保留古無舌上音的特點，表現《切韻》以前端知不分的語音現象。知組聲母三等後面的 i 介音會消失，唯獨在流攝三等尤韻仍保留 i 介音。

1. 知母：大多讀 tʃ 或 ts，少數保留古音讀 t，如：追 tui⁵³、知 ti⁵³、蚰 ti⁵³、智 ti⁵³、啄 tok³⁴。
2. 徹母：大多讀 tʃ' 或 ts'。
3. 澄母：大多讀 tʃ' 或 ts'，少數例外讀 ʃ，如：兆 ʃau³¹；或唸 t'，如：擇 t'ok⁵。

(五)精組

表 3-6 精組聲母比較表

中古聲母	中古擬音	山口洋聲母	例字
精	*ts	ts	租 tsi ⁵³ 、姐 tsia ²⁴ 、災 tsai ⁵³ 、早 tso ²⁴ 、節 tsiet ³⁴
清	*ts'	ts'	草 ts'o ²⁴ 、蔡 ts'ai ³¹ 、妻 ts'i ⁵³ 、脆 ts'ui ³¹ 、淺 ts'ien ²⁴
從	*dz'	ts'	才 ts'oi ⁵⁵ 、齊 ts'e ⁵⁵ 、樵 ts'iau ⁵⁵ 、殘 ts'an ⁵⁵ 、捷 ts'iap ³⁴
心	*s	s	三 sam ⁵³ 、鎖 so ²⁴ 、消 siau ⁵³ 、歲 soi ³¹ 、塞 set ³⁴
		ts'	嗽 ts'uk ⁵ 、膝 ts'it ³⁴
邪	*z	s	祥 sion ⁵⁵ 、寫 sia ²⁴ 、賽 soi ³¹ 、隨 sui ⁵⁵ 、秀 siu ³¹
		ts'	斜 ts'ia ⁵⁵ 、謝 ts'ia ²⁴ 、徐 ts'i ⁵⁵ 、袖 ts'iu ²⁴ 、松 ts'iuŋ ⁵⁵

說明：精、清、從、心母字主要出現在一三四等，邪母字只出現在三等。

1. 精母：大多讀 ts，少數讀 ts'，如：躁 ts'au³¹、儘 ts'in²⁴。
2. 清母：大多讀 ts'，少數讀 ts，如：撮 tsep³⁴。
3. 從母：大多讀 ts'，少數讀 ts，如：截 tsiet³⁴、贈 tsen³¹；或讀 s，如：潛 siam⁵⁵、籍 sit⁵。
4. 心母：大多讀 s，少數讀 ts'，如：嗽 ts'uk⁵、膝 ts'it³⁴。

5. 邪母：大多讀 s，少數讀 ts'，如：斜 ts'ia⁵⁵、謝 ts'ia²⁴、徐 ts'i⁵⁵、囚 ts'iu⁵⁵、袖 ts'iu²⁴，少數例外讀 h，如：羨 hian³¹。
6. 從、邪聲母皆有 ts'-、s-兩種唸法，山口洋當地“集”字就發現有 sip⁵、ts'ip⁵兩種唸法。擦音 s-唸成塞擦音 ts'-，可能非《切韻》來源，是南方漢語的殘存(徐貴榮,2005²¹)(羅美珍、鄧曉華 1995²²)。在客家方言的“松、就、集、象、飼”等字音在同一個方言中往往和“從、袖、習、匠、字”的字音完全一致，在山口洋客家話裡也有著相同的現象，從邪不分是現代漢語東南方言的共同傾向 (張光宇²³,1996)。

(六)莊組

表 3-7 莊組聲母比較表

中古聲母	中古擬音	山口洋聲母	例字
莊	*tʃ	ts	詐 tsa ³¹ 、債 tsai ³¹ 、爪 tsau ²⁴ 、鄒 tseu ⁵³ 、皺 tsiu ³¹
初	*tʃ'	ts'	岔 ts'a ³¹ 、初 ts'o ⁵³ (ts'i ⁵³)、抄 ts'au ⁵³ 、插 ts'ap ³⁴
崇	*dʒ'	ts'	鋤 ts'o ⁵⁵ 、寨 ts'ai ²⁴ 、牀 ts'on ⁵⁵ 、豺 ts'oi ⁵⁵ 、查 ts'a ⁵⁵
		s	士 si ²⁴ 、柿 si ²⁴ 、事 si ²⁴ 、愁 seu ⁵⁵
生	*ʃ	s	所 so ²⁴ 、曬 sai ³¹ 、師 si ⁵³ 、篩 si ⁵⁵ 、瘦 seu ³¹

說明：莊組字出現在二三等，多數客語次方言裡皆是唸舌尖前音 ts-、ts'-、s-聲母，山口洋客家話在莊組卻出現許多唸舌葉音 tʃ-聲母的字，莊組字的中古擬音為舌葉音*tʃ-，推測莊組聲母的兩種演變方向：一、保留中古現象，保留莊組字*tʃ-；二、莊組字進行聲母前化運動²⁴，由舌葉音 tʃ-演變至捲舌音 tʃ-，之後再演變成舌尖前音 ts-。由於莊組字的存古現象及聲母前化運動的影響形成語音上有 tʃ-和 ts-兩種形式存在。

21 參見徐貴榮 2005<臺灣客語音系與中古音系的對應>《臺灣客語概論》，台北市：五南，p.258。

22 參見羅美珍、鄧曉華 1995《客家方言》，福州：福建教育出版社，p.39。文中認為客家話部分中古擦音唸塞擦音和閩語相似，可能反映宋以前“各有土風”的南方古方音“殘存”現象。羅杰瑞(1991)則認為塞擦音比擦音更古老。這種現象超越《切韻》系統，是非《切韻》來源。我們認為這是漢語方言同非漢語語言長期接觸，交互作用的結果，也是南方漢語的一項重要音韻特徵。

23 參見張光宇 1996《閩客方言史稿》，臺北市：南天，p.258

24 參見陳秀琪 2005<知莊章聲母的捲舌音—舌位的前化運動>，第九屆國際暨廿三屆全國聲韻學學術研討會，靜宜大學。

1. 莊母：大多讀 ts，少數讀 tʃ，如：紮 tʃap³⁴、莊 tʃoŋ⁵³、責 tʃit³⁴。
2. 初母：大多讀 ts'，少數讀 tʃ'，如：纂 tʃ'on³¹、襯 tʃ'in³¹、楚 tʃ'u²⁴。
3. 崇母：大多讀 ts'或 s，少數讀 tʃ'，如：助 tʃ'u²⁴、棧 tʃ'an²⁴。
4. 生母：大多讀 s，少數例外讀 ts'，如：問 ts'on⁵³、杉 ts'am³¹。

(七)章組

表 3-8 章組聲母比較表

中古 聲母	中古 擬音	山口洋 聲母	例 字
章	*tʃ	tʃ	遮 tʃa ⁵³ 、主 tʃu ²⁴ 、指 tʃi ²⁴ 、招 tʃau ⁵³
		k	支 ki ⁵³ 、枝 ki ⁵³ 、肢 ki ⁵³ 、梘 ki ⁵³
昌	*tʃ'	tʃ'	車 tʃ'a ⁵³ 、齒 tʃ'i ²⁴ 、春 tʃ'un ⁵³ 、出 tʃ'ut ³⁴
船	*dʒ'	ʃ	蛇 ʃa ⁵⁵ 、舌 ʃat ⁵ 、順 ʃun ²⁴ 、唇 ʃun ⁵⁵ 、食 ʃit ⁵
書	*ʃ	ʃ	捨 ʃa ²⁴ 、世 ʃe ³¹ 、收 ʃiu ⁵³ 、濕 ʃip ³⁴
禪	*ʒ	ʃ	樹 ʃu ²⁴ 、誓 ʃi ²⁴ 、視 ʃi ²⁴ 、睡 ʃoi ²⁴ 、蟬 ʃam ⁵⁵

說明：章組字只出現在三等韻，主要唸 tʃ-、tʃ'-、ʃ-聲母。章組聲母後面的三等 i 介音會消失，唯獨在流攝三等尤韻仍保留 i 介音。

1. 章母：大多讀 tʃ，少數讀 k，如：支 ki⁵³、枝 ki⁵³、肢 ki⁵³、梘 ki⁵³；或少數例外讀 k'，如：肫 k'in⁵³。
2. 昌母：讀作 tʃ'。
3. 船母：大多讀 ʃ，少數例外讀 s，如術 sut⁵。
4. 書母：大多讀 ʃ，少數讀 tʃ'，如：鼠 tʃ'u²⁴、翅 tʃ'i³¹、深 tʃ'im⁵³；或少數例外讀 s，如：束 suk⁵；或讀 h，如：始 hi²⁴。
5. 禪母：：大多讀 ʃ，少數例外讀 tʃ'，如：垂 tʃ'ui⁵⁵、酬 tʃ'iu⁵⁵、殖 tʃ'it⁵；或讀 s，如：誰 sui⁵⁵、瑞 sui²⁴。

(八)日組

表 3-9 日組聲母比較表

中古 聲母	中古 擬音	山口洋 聲母	例 字
日	*n	ʒ	兒zi ⁵⁵ 、柔ziu ⁵⁵ 、絨ziuŋ ⁵⁵ 、仁zin ⁵⁵
		ŋ	耳ni ²⁴ 、人nin ⁵⁵ 、讓nioŋ ²⁴ 、弱niok ⁵

說明：日母出現在三等韻，不分開合口主要唸成ʒ-聲母，ŋ聲母後面接i介音時唸ni-，在此只有一個字唸成n聲母，如：瓢 non⁵⁵。“瓢 non⁵⁵”字是客家話的常用字，與泥母讀音相同，可以看出泥母與日母的關係，即「娘日歸泥」的上古音現象。

(九)見、曉組

表 3-10 見、曉組聲母比較表

中古 聲母	中古 擬音	山口洋 聲母	例 字
見	*k	k	哥 ko ⁵³ 、假 ka ²⁴ 、慣 kan ³¹ 、覺 kok ³⁴
溪	*k'	k'	腔 k'ioŋ ⁵³ 、肯 k'ien ²⁴ 、謙 k'iam ⁵³ 、開 k'oi ⁵³
		h	客 hak ³⁴ 、殼 h'ok ³⁴ 、渴 hot ³⁴ 、丘 hiu ⁵³
群	*g'	k'	茄 k'io ⁵⁵ 、奇 k'i ⁵⁵ 、跪 k'ui ²⁴ 、喬 k'iau ⁵⁵
疑	*ŋ	ŋ	訛ŋo ⁵⁵ 、牙ŋa ⁵⁵ 、危ŋui ⁵⁵ 、樂ŋok ⁵
曉	*x	h	海 hoi ²⁴ 、興 hin ⁵³ 、兄 hiuŋ ⁵³ 、血 hiat ³⁴
		f	花 fa ⁵³ 、歡 fon ⁵³ 、喚 fon ³¹ 、忽 fut ³⁴
		b	歪 bai ⁵³ 、轟 ban ⁵³
		k'	吸 k'ip ⁵ 、霍 k'ok ³⁴ 、藿 k'ok ³⁴ 、況 k'oŋ ³¹
匣	*y	h	河 ho ⁵⁵ 、蟹 hai ²⁴ 、合 hap ⁵ 、穴 hiat ⁵
		f	華 fa ⁵⁵ 、和 fo ⁵⁵ 、慧 fui ²⁴ 、活 fat ⁵
		b	禾 bo ⁵⁵ 、還 ban ⁵⁵ 、換 bon ²⁴ 、滑 bat ⁵
		k	校 kau ²⁴ 、莖 kin ⁵³
		k'	潰 k'ui ²⁴ 、核 k'et ⁵ 、狹 k'iap ⁵

說明：見組字出現在一二三四等字。

1. 見母：大多讀 k，少數例外讀 k'，如：愧 k'ui³¹、概 k'oi²⁴、礦 k'onj²⁴、菊 k'iuk³⁴、供 k'iuŋ³¹。
2. 溪母：大多讀 k'或 h，少數讀 f，如：恢 fui⁵³、闊 fat³⁴(來自合口 hu→f)，有些字在當地二種讀法皆有，如：闊 fat³⁴與 k'uat³⁴、客 hak³⁴與 k'ak³⁴、穀 k'ok³⁴與 h'ok³⁴、褲 fu³¹與 k'u³¹。
3. 群母：群母濁音清化後讀 k'。
4. 疑母：大多讀ŋ，接細音後讀ni，如：遇ni²⁴、艾nie³¹、業niap⁵、月niat⁵。
5. 曉、匣母：出現在一、二、三、四等韻，開口主要唸 h-。曉、匣母合口一二等唸 f-，是客家話普遍的共同特徵。曉、匣母合口在梅縣及海陸客家話的聲母唸 v-，在山口洋地區則唸 b-聲母，這是山口洋客家話獨特的地方。曉、匣母合口三、四等，除了讀為 f-外，部分讀如開口三、四等的 h-，如：玄、凶、兄、訓、血。
6. 曉母的“吸 k'ip⁵、霍 k'ok³⁴、藿 k'ok³⁴、況 k'onj³¹”唸 k'-聲母，匣母的“校 kau²⁴、莖 kin⁵³”唸 k-聲母及“潰 k'ui²⁴、核 k'et⁵、狹 k'iap⁵”唸 k'-聲母。根據諧聲現象推測曉匣母字唸舌根塞音(k-、k'-)與見組混讀的現象²⁵，是上古音的保留。匣母有少數例外讀 p'，如：瓠 p'u⁵⁵、划 p'a⁵⁵；或讀ʒ，如：縣ʒian²⁴。

(十)影組

表 3-11 影組聲母比較表

中古聲母	中古擬音	山口洋聲母	例字
影	*ʔ	ø	鴉 a ⁵³ 、安 on ⁵³ 、愛 oi ³¹ 、矮 ai ²⁴ 、歐 eu ⁵³
		ʒ	醫ʒi ⁵³ 、意ʒi ³¹ 、英ʒin ⁵³ 、冤ʒian ⁵³ 、怨ʒian ³¹
		b	烏 bu ⁵³ 、窩 bo ⁵³ 、碗 bon ²⁴ 、煨 boi ⁵³ 、灣 ban ⁵³
云	*(ʎ)j	ʒ	雨ʒi ²⁴ 、郵ʒiu ⁵⁵ 、圓ʒian ⁵⁵ 、遠ʒian ²⁴ 、雲ʒiun ⁵⁵

25 李健強 2004 <關於曉匣影喻演變的研究>，《南陽師範學院學報(社會科學版)》2004.4，第3卷第4期：100-105。

		b	芋 bu ²⁴ 、衛 bui ²⁴ 、為 bui ⁵⁵ 、位 bu ²⁴ 、圍 bui ⁵⁵
以	*∅	ʒ	夜ʒia ²⁴ 、搖ʒiau ⁵⁵ 、油ʒiu ⁵⁵ 、緣ʒian ⁵⁵ 、葉ʒiap ⁵
		b	維 bui ⁵⁵ 、惟 bui ⁵⁵ 、唯 bui ⁵⁵

說明：

1. 影母：出現在一二三四等韻，開口唸濁擦音ʒ-及零聲母，合口唸濁擦音ʒ-及濁塞音 b-，客家話中的影母合口字一般多唸 v-聲母，但在山口洋卻沒有 v-聲母，皆唸成 b-聲母。
2. 云母：出現在三等韻，開口唸ʒ-，合口唸 b-和ʒ-，b 的形成和影母合口的 b 相同，少數例外讀 f 的“彙”，或讀 h 的“雄”。云母讀 h，顯示出喻三與匣母有關。
3. 以母：出現在三等韻，開口讀ʒ-，合口除部分讀ʒ-之外，另有少部分讀 b-，以及讀 k'-的“腋”、k-的“捐”

第二節 韻母部分

以下從中古的十六攝，各攝按照開合口、等做敘述，來看中古韻母在山口洋客家話的表現。

一、果韻

表 3-12 果攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	一	歌	*a	-o	多 to ⁵³ 、駝 t'o ⁵⁵ 、左 tso ²⁴ 、鵝ŋo ⁵⁵ 、河 ho ⁵⁵
	三	戈	*ja	-io	茄 k'io ⁵⁵
合	一	戈	*ua	-o	婆 p'o ⁵⁵ 、坐 ts'o ⁵³ 、過 ko ³¹ 、科 k'o ⁵³ 、火 fo ²⁴
	三	戈	*jua	-io	癩 k'io ⁵⁵ 、靴 hio ⁵³

說明：果攝合口韻-u-介音消失，主要是發生在客語具有-o 元音的合口韻，演變過程為合口一等*-uo→-o，合口三等*-iuo→-io，造成合口字往開口字合流的情形。

二、假攝

表 3-13 假攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	二	麻	*a	-a	巴 pa ⁵³ 、馬 ma ⁵³ 、茶 ts'a ⁵⁵ 、家 ka ⁵³ 、架 ka ³¹
開	三	麻	*ja	ia	邪 sia ⁵⁵ 、借 tsia ³¹ 、爺zia ⁵⁵ 、且 ts'ia ²⁴ 、野zia ⁵³
				a	車 tʃ'a ⁵³ 、蔗 tʃa ³¹ 、者 tʃa ²⁴ 、社ʃa ⁵³ 、蛇ʃa ⁵⁵
合	二	麻	*ua	a	瓜 ka ⁵³ 、花 fa ⁵³ 、瓦ŋa ²⁴ 、跨 k'a ³¹ 、華 fa ⁵⁵

說明：

1. 假攝開口二等唸-a，開口三等精組及以母字都唸-ia，章組聲母三等後面的-i 介音消失，故唸成-a，與開口二等合流。
2. 合口二等見組字在其他客家次方言裡大部分多帶有-u 介音，但在山口洋客家話裡的 u 介音卻消失，全部往開口二等合流。

三、遇攝

表 3-14 遇攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
合	一	模	*uo	-u	鋪 pu ⁵³ 、模 mu ⁵⁵ 、祖 tʃu ²⁴ 、故 ku ³¹ 、胡 fu ⁵⁵
				-i	租 tsi ⁵³ 、粗 ts ^ʰ i ⁵³ 、祖 tsi ²⁴ 、蘇 si ⁵³ 、酥 si ⁵³
				-o	做 tso ³¹ 、錯 ts ^ʰ o ³¹
	三	魚	*jo	-u	豬 tʃu ⁵³ 、除 tʃ ^ʰ u ⁵⁵ 、阻 tʃu ²⁴ 、鼠 tʃ ^ʰ u ²⁴ 、薯ʃu ²⁴
				-i	旅 li ⁵³ 、初 ts ^ʰ i ⁵³ 、徐 ts ^ʰ i ⁵⁵ 、舒 si ⁵³ 、去 ki ³¹ (hi ³¹)
				-o	初 ts ^ʰ o ⁵³ 、梳 so ⁵³ 、鋤 ts ^ʰ o ⁵⁵ 、所 so ²⁴
	三	虞	*juo	-u	夫 fu ⁵³ 、巫 mu ⁵⁵ 、輸ʃu ⁵³ 、珠 tʃu ⁵³ 、柱 tʃ ^ʰ u ⁵³
				-i	須 si ⁵³ 、取 ts ^ʰ i ²⁴ 、區 k ^ʰ i ⁵³ 、矩 ki ²⁴ 、句 ki ³¹

說明：遇攝有部分例字唸法較特別，在梅縣、五華地區唸舌尖前元音-ɿ，新竹海陸客家話唸舌面後元音-u，山口洋地區則唸成舌面前元音-i，如：“租 tsi⁵³、粗 ts^ʰi⁵³、祖 tsi²⁴、蘇 si⁵³、酥 si⁵³、初 ts^ʰi⁵³”等。由於山口洋地區的居民來自大陸梅縣的人數不少，因此當這些梅縣客家人的後代改說海陸調客家話時，主要元音由-ɿ唸成-i 仍保留著梅縣客家話內部的語音特徵，因此，這些唸成-i 元音的字，也是當地獨有的語音特色之一。

1. 模韻：模韻的中古擬音*uo，演變至今日以-u、-o 形式為主，在精組字的“粗、蘇、酥、祖”有-u 及-i 元音兩種唸法，唸-i 的形式主要是受來自梅縣後代居民的語音影響，“做、錯”讀為-o 形式。疑母字的“吳ŋ⁵⁵、蜈ŋ⁵⁵、五ŋ²⁴、伍ŋ²⁴、午ŋ²⁴”唸ŋ成音節鼻音。如前面提到的鼻音聲母與高元音互動容易產生成音節鼻音，成音節鼻音來自

m- n- ŋ- 聲母與高元音 i 或 u 的互動。

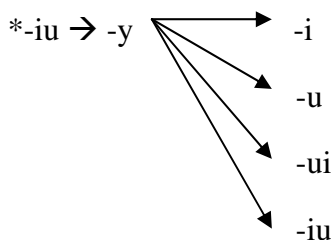
- 魚韻：在精組及見系以-i 元音為主，知、莊、章組字以-u 元音為主，莊組有少數字讀-o 形式，“初 ts‘o⁵³、鋤 ts‘o⁵⁵、梳 so⁵³、所 so²⁴”讀-o 元音，其中“初”有-o、-u 及-i 三種元音的唸法。
- 虞韻：以-u 及-i 為主，在非、知、莊、章組唸-u 元音，其餘唸-i 元音。
- 魚韻的韻母-u、-o 有演變上的關係，有的次方言將-o 唸-u 如“鋤、初”，而魚、虞韻-i、-u 的來源及演變可從以下的方言點來看觀察。

表 3- 15 遇攝魚、虞韻各方言點語料比較表²⁶

	山口洋	邦戛	揭西	秀篆	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
豬	tʃu ¹	tʃu ¹	tʃu ¹	tʃy ¹	tʃu ¹	tsu ¹	tsu ¹	tʃu ¹	tʃi ¹
書	ʃu ¹	ʃu ¹	ʃu ¹	ʃy ¹	ʃu ¹	su ¹	su ¹	ʃu ¹	ʃi ¹
樹	ʃu ³⁶	ʃu ³⁶	ʃu ³⁶	ʃy ³⁶	ʃu ⁶	su ⁵⁶	su ⁵⁶	ʃu ⁶	ʃi ⁶
徐	ts‘i ²	ts‘i ²	ts‘i ²	ʃy ²	ts‘i ²	ts‘i ²	ts‘i ²	ts‘i ²	ts‘i ²
鬚	si ¹	si ¹	si ¹	ʃy ¹	si ¹	si ¹	si ¹	si ¹	si ¹
鋤	ts‘o ²	ts‘o ²	tʃ‘u ²	tʃ‘y ²	ts‘u ²	ts‘ɿ ²	ts‘u ²	ts‘u ²	ts‘u ²
區	k‘i ¹	k‘i ¹	k‘i ¹	k‘y ¹	k‘i ¹	k‘i ¹	k‘i ¹	k‘i ¹	k‘iu ¹
去	k‘i ⁵ ,hi ⁵	k‘i ⁵ ,hi ⁵	k‘i ⁵	k‘y ³⁵	k‘iu ³⁵	k‘i ⁵⁶ ,hi ⁵⁶	hi ⁵⁶	hi ⁵	k‘ui ³⁵
句	ki ⁵	ki ⁵	ki ⁵	ky	ki ³⁵	ki ⁵⁶	ki ⁵	ki ⁵⁶	kui ³⁵

26本文之各方言點例字比較以調號標示，調號 1、2、3、4、5、6、7、8 表示陰平、陽平、陰上、陽上、陰去、陽去、陰入、陽入。以山口洋、五華客家話為例，如陰上與陽去合併調號記為 36，秀篆、雲林的陰上和陰去合併調號記為 35，梅縣、四縣陰陽去調號合併記為 56 等。

觀察以上方言點，魚、虞韻知章組主要以-u 元音為主，精見組主要以-i 元音為主，在各次方言間有著不同的語音形式。以見組字為例，雲林詔安的“區 k'iu¹”和饒平的“去 k'iu³⁵”平行，雲林詔安有-ui、-iu 形式，饒平有-i、iu 形式，秀篆有-y，其他如：山口洋、揭西、梅縣、四縣、海陸等次方言地區皆為-i 形式。將語音演變的順序推測來看，可以秀篆的-y 為起點發展至-i、-u、-ui、-iu 的形式²⁷，-y 源自-iu 形式²⁸，推擬演變過程如下：



由語音的演變過程看到起點為*-iu，經過-y 的階段再演變成-i、-u、-ui、-iu 等形式。山口洋和揭西、梅縣、四縣、海陸等地區在知章組為-u，精見組為-i 的形式；雲林詔安客家話的精知章組主要形式是-i，見組為-iu/ui；饒平客家話的知章組為-u，精組為-i 見組為-i/ui 的形式，而秀篆卻只有-y 的形式存在。由於語音的演變方向不同，使得部分的方言彼此有著不同的語音形式。

四、蟹攝

表 3-16 蟹攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	一	哈	*Ai	-ai	災 tsai ⁵³ 、栽 tsai ⁵³ 、載 tsai ³¹ 、慨 k'ai ³¹ 、態 t'ai ³¹
				-oi	胎 t'oi ⁵³ 、才 ts'oi ⁵⁵ 、腮 soi ⁵³ 、開 k'oi ⁵³
	泰	*ai	-ai	帶 tai ³¹ 、泰 t'ai ³¹ 、奈 nai ²⁴ 、蔡 ts'ai ³¹ 、太 t'ai ³¹	
			-oi	蓋 koi ³¹ 、害 hoi ²⁴	
			-ui	貝 pui ³¹ 、沛 p'ui ³¹	

27 參見 陳秀琪 2002《台灣漳州客家話的研究-以詔安話代表》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文，p.89。

28 參見 唐作藩 2002《音韻學教程》，北京：北京大學出版社，p.170。

合	二	皆	*ɤi	-ai	排 p'ai ⁵⁵ 、齋 tsai ⁵³ 、介 kai ³¹ 、拜 pai ³¹ 、戒 kai ³¹	
				-oi	豺 ts'oi ⁵⁵ 、楷 k'oi ²⁴	
		佳	*æi	-ai	牌 p'ai ⁵⁵ 、派 p'ai ³¹ 、買 mai ⁵³ 、債 tsai ³¹	
				-a	罷 pa ²⁴ 、佳 ka ⁵³ 、釵 ts'a ⁵³ 、灑 ʃa ²⁴	
		夬	*ai	-ai	敗 p'ai ²⁴ 、邁 mai ³¹ 、寨 ts'ai ²⁴	
	三	祭	*jæi	-i	蔽 pi ³¹ 、祭 tsi ³¹ 、厲 li ²⁴ 、制 tʃi ³¹ 、藝 ni ²⁴	
				-e	世 ʃe ³¹ 、勢 ʃe ³¹	
	四	齊	*iei	-ai	低 tai ⁵³ 、蹄 t'ai ⁵⁵ 、黎 lai ⁵⁵ 、泥 nai ⁵⁵ 、雞 kai ⁵³	
				-oi	梯 t'oi ⁵³	
				-i	帝 ti ³¹ 、妻 ts'i ⁵³ 、西 si ⁵³ 、繼 ki ³¹ 、禮 li ⁵³	
				-e	洗 se ²⁴ 、細 se ³¹ 、壻 se ³¹ 、系 he ³¹	
	合	一	灰	*ui	-ui	杯 pui ⁵³ 、每 mui ⁵³ 、配 p'ui ³¹ 、退 t'ui ³¹
					-oi	賠 p'oi ⁵⁵ 、煨 boi ⁵³ 、背 poi ³¹ 、堆 toi ⁵³
			泰	*uai	-ui	最 tsui ³¹ 、蛻 t'ui ³¹ 、繪 fui ²⁴ 、會 fui ²⁴
					-oi	外 ɲoi ²⁴ 、會 boi ²⁴
二		皆	*uɤi	-ai	乖 kai ⁵³ 、懷 fai ⁵⁵ 、怪 kai ³¹ 、塊 k'ai ³¹	
		佳	*uæi	-ai	歪 bai ⁵³ 、拐 kai ²⁴	
				-a	掛 ka ³¹ 、卦 ka ³¹ 、畫 fa ²⁴	
夬		*uai	-ai	快 k'ai ³¹ 、筷 k'ai ³¹		
			a	話 fa ²⁴		
三		祭	*juæi	-ui	脆 ts'ui ³¹ 、綴 tsui ³¹ 、贅 tʃui ³¹ 、衛 bui ²⁴	
				-oi	歲 soi ³¹ 、稅 ʃoi ³¹	
		廢	*iuɤi	-ui	廢 fui ³¹ 、肺 p'ui ³¹	
				-oi	吠 p'oi ²⁴	
四		齊	*iuɤi	-ui	閨 kui ⁵³ 、桂 kui ³¹ 、奎 k'ui ⁵⁵ 、惠 fui ²⁴	

說明：

1. 蟹攝開口一等主要唸-oi，少部分唸-ai，開口一等的-ai 來自文白讀的差異，而-oi 元音也有逐漸向-ai 元音靠攏的趨勢，因此在一等唸-ai 元音的字會愈來愈多。開口二等主要唸-ai，佳韻讀-a，如：罷 pa²⁴、佳 ka⁵³、釵 ts'a⁵³，保留一、二等（-o：-a）的對比關係。開口一等泰韻幫組字讀-ui 元音，可能來自-oi→ui 主要元音發生高化現象，如：貝 pui³¹、沛 p'ui³¹。
2. 開口三等以-i 元音為主，在章組部分字如“世勢”只唸白讀-e 元音，在其他客語次方言裡則是有文白讀(-i、-e)兩種形式呈現。開口四等也有兩種文白異讀-i/ai（如：弟、低、啼）及-i/e（如：齊、細）對應形式，齊韻以-i 元音為主，部分字唸-e、-ai 形式，顯示齊韻有三種語音層次存在。四等的“梯”讀 t'oi⁵³，韻母與一等相同，但與四等字有別。
3. 合口一等唸-oi 形式主要出現在幫、端、見、曉組，其他唸-ui，推測其原始起點為*uoio 或*ouio，才可能出現-ui、-oi 兩種形式。合口二等的擬音為*uai，由於見組字 u 介音消失，以-ai 元音為主，形成合口韻往開口韻方向靠攏。從“fai”來看，見組-u 介音的消失時間是在 hu→f 之後，-u 介音消失的時間較晚。
4. 合口一、三等合流，韻母形式為-oi、-ui；四等則以-ui 形式為主。以下表列例字看一、三等合流的情形。

表 3-17 蟹攝合口一、三等比較表

	-oi	-ui
合一	賠 p'oi ⁵⁵ 、煨 boi ⁵³ 、背 poi ³¹ 、堆 toi ³¹	杯 pui ⁵³ 、每 mui ⁵³ 、配 p'ui ³¹ 、退 t'ui ³¹
合三	吠 p'oi ²⁴ 、歲 soi ³¹ 、稅 ɬoi ³¹ 、睡 ɬoi ²⁴	肺 p'ui ³¹ 、脆 ts'ui ³¹ 、贅 tɬui ³¹ 、衛 bui ²⁴

蟹攝合口三等-oi 的唸法與一等相同，在山口洋和新竹海陸客家話²⁹的音韻行為表現幾乎一致。

五、止攝

29 參見黃雯君 2005《台灣四縣和海陸客家話比較研究》，新竹市：國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文，p.116。

表 3-18 止攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	三	支	*je	-i	皮 p'i ⁵⁵ 、此 ts'i ²⁴ 、支 ki ⁵³ 、紙 tʃi ²⁴
		脂	*jei	-i	比 pi ²⁴ 、屁 p'i ³¹ 、致 tʃi ³¹ 、姨 zi ⁵⁵
				-ui	悲 pui ⁵³ 、美 mui ⁵³
		之	*i	-i	狸 li ⁵⁵ 、李 li ²⁴ 、子 tsi ²⁴ 、基 ki ⁵³
微	*jəi	-i	饑 ki ⁵³ 、希 hi ⁵³ 、衣 zi ⁵³ 、豈 k'i ²⁴		
合	三	支	*jue	-ui	隨 sui ⁵⁵ 、毀 fui ²⁴ 、跪 k'ui ²⁴ 、為 bui ⁵⁵
				-oi	吹 tʃ'oi ⁵³ 、炊 tʃ'oi ⁵³ 、睡 ʃoi ²⁴
		脂	*juei	-ui	雖 sui ⁵³ 、追 tui ⁵³ 、水 ʃui ²⁴ 、季 kui ³¹
				-oi	衰 soi ⁵³
微	*juəi	-ui	飛 pui ⁵³ 、尾 mui ⁵³ 、味 mui ³¹ 、偉 bui ²⁴		

說明：

1.止攝開口三等以-i 為主要元音，少數唇音讀-ui 元音，如：悲 pui⁵³、美 mui⁵³。合口三等主要以-ui 及-oi 為主要元音，少數例外讀-ai 元音，如：帥 sai³¹。

2.山口洋客家話開口韻無-ɿ 舌尖元音，全面讀為-i 舌面元音。各地語料比較如下：

表 3-19 止攝開口三等各方言點比較表

攝	例字	山口洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林詔安
止	紫	tsi ³⁶	tsi ³⁶	tsɿ ³⁶	tsɿ ³⁵	tsɿ ³⁶	tsɿ ³⁵	tsɿ ³	tsɿ ³	tsɿ ³	tsi ³⁵
	自	ts'i ³⁶	ts'i ³⁶	ts'ɿ ³⁶	ts'ɿ ⁶	ts'ɿ ³⁶	ts'ɿ ⁶	ts'ɿ ⁵⁶	ts'ɿ ⁵⁶	ts'ɿ ⁶	ts'u ⁶
	私	si ¹	si ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	su ¹
	柿	si ³⁶	si ³⁶	ʃi ³⁶	tʃ'i ⁶	sɿ ³⁶	k'i ⁶ /sɿ ³⁵	sɿ ⁵⁶	sɿ ⁵⁶ /ts'ɿ ⁵⁶	k'i ⁶	k'i ⁶
	紙	tʃi ³⁶	tʃi ³⁶	tʃi ³⁶	tʃ'i ³⁵	tʃi ³⁶	tsɿ ³⁵	tsɿ ³	tsɿ ³	tʃ'i ³	tʃ'i ³⁵

屎	ʃi ³⁶	ʃi ³⁶	ʃi ³⁶	ʃi ³⁵	ʃi ³⁶	sɿ ³⁵	sɿ ³	sɿ ³	sɿ ³	ʃi ³	ʃi ³⁵
---	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	------------------

藍小玲³⁰曾提到「止攝開口在客語基本唇牙喉和舌齒為界，分別讀為[i]和[ɿ]，舌齒音中知章組在多數方言中全部讀作[ɿ]，精莊組則有[i]、[ɿ]、[ai]之別，有的字各點較一致，有的字卻有不同。」又說「讀[ai]的當是最早的音，其次是[i]。後來精莊與知章合流，韻母由[i]逐漸變[ɿ]，只遺留了個別讀[i]或[ai]。」

由上表看出在精莊、知章合流的次方言如五華、饒平、梅縣、四縣客語，精組唸-ɿ，知章組聲母受前化運動影響³¹，韻母也發生由細變洪的變化即 i→ɿ。但是，山口洋客家話精莊、知章四組仍唸-i 舌面元音，不似梅縣、四縣客家話會在韻母出現 i→ɿ 的演變，仍停留在-i 元音的階段。在訪問來自揭西河婆第二代訪問者的過程中，發現受訪者的語音仍有保留少數的-ɿ 舌尖前元音，如：駛 sɿ²⁴、使 sɿ²⁴、士 sɿ²⁴。推測其極可能是保留大陸原鄉的語音，後來移民至山口洋後受到當地的語言接觸影響後而改讀成-i 元音。

六、效攝

表 3-20 效攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	一	豪	*au	-au	冒 mau ²⁴ 、膏 kau ⁵³ 、操 ts'au ⁵³ 、考 k'au ²⁴
	一			-o	毛 mo ⁵³ 、刀 to ⁵³ 、討 t'o ²⁴ 、草 ts'o ²⁴
	二	肴	*au	-au	茅 mau ⁵⁵ 、包 pau ⁵³ 、抄 ts'au ⁵³ 、郊 kau ⁵³
	三	宵	*jæu	-iau	飄 p'iau ⁵³ 、苗 miau ⁵⁵ 、療 liau ⁵⁵ 、嬌 kiau ⁵³
	三			au	朝 tʃau ⁵³ 、招 tʃau ⁵³ 、燒 ʃau ⁵³ 、紹 ʃau ³¹
	四	蕭	*iɛu	-iau	雕 tiau ⁵³ 、條 t'iau ⁵⁵ 、蕭 siau ⁵³ 、堯 niau ⁵⁵

說明：

1. 效攝保留一、二等-o：-au 主要元音的區別。一等韻大部分唸-o 元音，少數字唸-au

³⁰ 參見藍小玲 1999《閩西客家方言》，廈門：廈門大學出版社，p.86。

³¹ 參見陳秀琪 2005<知莊章聲母的捲舌音—舌位的前化運動>，第九屆國際暨廿三屆全國聲韻學學術研討會，靜宜大學。

元音。部分來自梅縣的移民後代，在效攝一等部分字讀為-au 元音形式，在語言的接觸影響下，一等-o 元音逐漸往二等合流為-au 的元音形式。

2. 三、四等以-iau 元音為主，三等的知、章組後面-i 介音消失，以-au 元音為主。四等的唸法和三等相同，效攝三四等已合流為-iau。

七、流攝

表 3-21 流攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	一	侯	*u	-eu	頭 t'eu ⁵⁵ 、樓 leu ⁵⁵ 、歐 eu ⁵³ 、後 heu ²⁴
	一			-ieu	勾 kieu ³¹ 、狗 kieu ²⁴ 、扣 k'ieu ³¹ 、偶 nieu ²⁴
	三	尤	*ju	-eu	否 feu ²⁴ 、愁 seu ⁵⁵ 、餒 seu ⁵³ 、瘦 seu ³¹
	三			-iu	流 liu ⁵⁵ 、抽 tʃ'iu ⁵³ 、收 ʃiu ⁵³ 、休 hiu ⁵³
	三			-u	富 fu ³¹ 、副 fu ³¹ 、婦 fu ²⁴ 、負 fu ²⁴
合	三	幽	*jeu	-iu	丟 tiu ⁵³ 、幼 ʒiu ³¹
	三			-iau	彪 piau ⁵³ 、謬 miau ²⁴

說明：

1. 開口一等主要讀-eu 元音，在見組字容易增生-i 介音讀為-ieu 元音，少數讀-u 元音，如：母 mu⁵³，或讀-o 元音，如：剖 p'o³¹。
2. 開口三等主要以-iu 元音為主，-eu 元音主要出現在莊組和部分非組字，-u 元音則以非組為主，另有少數讀-au 元音，如：矛 mau⁵⁵；或讀-iau 元音，如：廖 liau²⁴。
3. 合口三等主要以-iu 元音形式出現，少數字讀-iau 元音，如：彪 piau⁵³、謬 miau²⁴。

八、咸攝

表 3-22 咸攝比較表

開合	等	中古	中古	山口洋	例字
----	---	----	----	-----	----

		韻母	擬音	韻母	
開	一	覃合	*Am/p	-am/p	潭 t'am ⁵⁵ 、南 nam ⁵⁵ 、慘 ts'am ²⁴ 、答 tap ³⁴
	一	談盍	*am/p	-am/p	擔 tam ⁵³ 、三 sam ⁵³ 、敢 kam ²⁴ 、塔 t'ap ³⁴
	一			-iam	暫 ts'iam ²⁴
	二	咸洽	*em/p	-am/p	檻 kam ⁵³ 、斬 tsam ²⁴ 、減 kam ²⁴ 、插 ts'ap ³⁴
	二			-iam/p	蘸 tsiam ²⁴ 、夾 kiap ³⁴ 、狹 k'iap ⁵
	二	銜狎	*am/p	-am/p	衫 sam ⁵³ 、銜 ham ⁵⁵ 、甲 kap ³⁴
	二			-iam/p	巖 niam ⁵⁵
	三	鹽葉	*jæm/ p	-iam/p	廉 liam ⁵⁵ 、斂 liam ²⁴ 、接 tsiap ³⁴ 、葉 ziap ⁵
	三			-am/p	陝 jam ²⁴ 、蟾 jam ⁵⁵ 、佔 tjam ³¹ 、摺 t'ap ⁵
	三	嚴業	*jem/p	-iam/p	嚴 niam ⁵⁵ 、醃 ziam ⁵³ 、劍 kiam ³¹ 、業 niap ⁵
四	添帖	*iem/p	-iam/p	甜 t'iam ⁵⁵ 、店 tiam ³¹ 、嫌 hiam ⁵⁵ 、帖 t'iap ³⁴	
合	三	凡乏	*juem/ p	am/p	凡 fam ⁵⁵ 、范 fam ²⁴ 、犯 fam ²⁴ 、法 fap ³⁴
	三			-at	乏 fat ⁵

說明：

1. 開口一、二等合流，幾乎都讀成-am/p，少數會帶有 i 介音讀如三、四等的-iam/iap，如：暫 ts'iam²⁴、蘸 tsiam²⁴、夾 kiap³⁴、狹 k'iap⁵；少數例外讀-em，如：措 em⁵³。
2. 開口三、四等合流讀成-iam/iap，三等知、章組後面的-i 介音消失而讀成-am/ap 的形式，如：陝 jam²⁴、蟾 jam⁵⁵、佔 tjam³¹、摺 t'ap³⁴。
3. 合口三等只出現在非組字，讀成 am/ap 形式，少數以-at 形式出現，如：乏 fat⁵。

九、深攝

表 3-23 深攝比較表

開合	等	中古 韻母	中古 擬音	山口洋 韻母	例 字
開	三	侵緝	*jem/p	-im/p	浸 tsim ³¹ 、針 tjim ⁵³ 、音 zim ⁵³ 、粒 lip ⁵

	三			in	稟 pin ²⁴ 、品 p'in ²⁴
	三			em	森 sem ⁵³ 、參 sem ⁵³

說明：深攝主要讀成-im/p，幫組字因唇音異化³²的影響，出現鼻音韻尾的字，如：稟 pin²⁴、品 p'in²⁴。莊組讀-em 形式，如：森 sem⁵³、參 sem⁵³，表現出不同於其他組的音韻行為。

“粒”字在山口洋地區呈現深攝整齊的-ip 形式，在台灣四縣、海陸客家話則是以-iap 形式為主。

十、山攝

表 3-24 山攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	一	寒曷	*an/t	-an/t	丹 tan ⁵³ 、難 nan ⁵⁵ 、散 san ³¹ 、達 t'at ⁵
	一			-on/t	肝 kon ⁵³ 、寒 hon ⁵⁵ 、安 on ⁵³ 、割 kot ³⁴
	二	山黠	*æ̃n/t	-an/t	山 san ⁵³ 、扮 pan ³¹ 、辦 p'an ²⁴ 、八 pat ³⁴
	二			-ian	艱 kian ⁵³ 、間 kian ⁵³
	二	刪鑑	*an/t	-an/t	班 pan ⁵³ 、板 pan ²⁴ 、刪 san ⁵³ 、瞎 hat ³⁴
	二			-an	眼ŋan ²⁴ 、奸 kan ⁵³ 、顏ŋan ⁵⁵
	二			-ian	奸 kian ⁵³ 、顏ŋian ⁵⁵
	三	仙薛	*jæ̃n/t	-ien/t	便 p'ien ⁵⁵ 、剪 tsien ²⁴ 、仙 sien ⁵³ 、別 p'iet ⁵
	三			-an/t	纏 tʃ'an ⁵⁵ 、展 tʃan ²⁴ 、善ʃan ³¹ 、舌ʃat ⁵
	三			-ian	延ʒian ⁵⁵ 、筵ʒian ³¹ 、演ʒian ⁵³
	三	元月	*jen/t	-ian/t	建 kian ³¹ 、言ŋian ⁵⁵ 、憲 hian ³¹ 、揭 kiat ³⁴
	四	先屑	*ien/t	-ien/t	邊 pien ⁵³ 、天 t'ien ⁵³ 、薦 tsien ³¹ 、鐵 t'iet ³⁴
	四			-ian	煙ʒian ⁵³ 、燕ʒian ³¹ 、宴ʒian ³¹
	合	一	桓末	*uan/t	-an/t

32 參見鍾榮富 2004《臺灣客語語音導論》，臺北市：五南，p.184。文中提到唇音異化的原則：如果韻尾是唇音，則音節內絕不可再有其他的唇音，即在元音前後的聲母與韻母不可同為雙唇音中的任何一個。

一			-on/t	端 ton ⁵³ 、卯 lon ²⁴ 、官 kon ⁵³ 、脫 t'ot ³⁴
二	山黠	*uæn/t	-an/t	頑ŋan ⁵⁵ 、幻 fan ³¹ 、滑 bat ⁵ 、猾 bat ⁵
二	刪鎋	*uan/t	-an/t	關 kan ⁵³ 、慣 kan ³¹ 、還 ban ⁵⁵ 、刮 kat ³⁴
二			-on/t	問 ts'on ⁵³ 、篡 tʃ'on ³¹ 、刷 sot ⁵
三	仙薛	*juæn/ t	ien/t	全 ts'ien ⁵⁵ 、選 sien ²⁴ 、戀 lien ²⁴ 、絕 ts'iet ⁵
三			-on/t	傳 tʃ'on ⁵⁵ 、專 tʃon ⁵³ 、船ʃon ⁵⁵ 、說ʃot ⁵
三			-ian/t	圓ʒian ⁵⁵ 、捲 kian ²⁴ 、沿ʒian ⁵⁵ 、悅ʒiat ⁵
三	元月	*juen/t	-an/t	煩 fan ⁵⁵ 、反 fan ²⁴ 、萬 ban ²⁴ 、襪 mat ³⁴
三			-ian/t	元ŋian ⁵⁵ 、勸 k'ian ³¹ 、遠ʒian ²⁴ 、越ʒiat ⁵
四	先屑	*iuæn/t	-ian/t	淵ʒian ⁵³ 、犬 k'ian ²⁴ 、玄 hian ⁵⁵ 、決 kiāt ³⁴

說明：

- 開口一等精、泥、來組以-an/t 形式呈現，見、曉、影組則以-on/t 的形式呈現，保留一等-o 元音的特徵。開口二等的山、刪韻-an/t 合流，見組字有-an 及-ian 兩種形式，-ian 的形式來自見組字的-i 介音增生，這種-i 介音增生現象來自於梅縣客家人後代的語音中較多。從山攝見組字可看出一、二等仍保留-on：-an 主要元音的對比關係。
- 開口三、四等幫、端、泥、精組主要呈現-ien/t 形式，三等知、章組聲母後面 i 介音消失而以-an/t 為主，三、四等、見系字則以-ian/t 形式呈現。
- 山攝合口韻今日已全部轉變為開口韻，主要是客語具有-o 元音的合口韻，容易使-u 元音消失，即*-uo→-o，如：山攝合口一等-uon 轉變為-on 形式，三等-iuon 轉變為-ion 形式，造成合口字往開口字方向合流。山攝合口一、三等產生合流現象之處有二：(1)幫組字唸-an 形式。(2) 知章組後面 i 介音消失形成合口一等與三等知章組合流的現象。
- 在山口洋客家話的山攝合口三等有-an、-on、-ion、-ian、-ien 五種韻母形式，表例如下：

表 3- 25 山攝合口三等韻母分布表

聲母	韻母形式	例	字
幫組	-an	煩 fan ⁵⁵ 、反 fan ²⁴ 、萬 ban ²⁴ 、襪 mat ³⁴	
知章組	-on	傳 tʃ'on ⁵⁵ 、專 tʃon ⁵³ 、船ʃon ⁵⁵ 、說ʃot ⁵	
日母	-ion	軟nion ⁵³	
精泥組	-ien	全 ts'ien ⁵⁵ 、選 sien ²⁴ 、絕 ts'iet ⁵ 、戀 lien ²⁴	
見系	-ian	元nian ⁵⁵ 、勸 k'ian ³¹ 、遠zian ²⁴ 、越ziat ⁵	

根據上表得知形成此五種韻母形式之原因有二：一、聲母的變化；二、合口-u-介音消失。具體的演變過程如下：

幫組：*puon→pon→pan（幫組屬雙唇音，-u-介音受到-uo→-o 元音的影響而消失，-o 元音容易往-a 元音合流，形成-on 往-an 的演變形式）。

知章組：*tʃiuon→tʃion→tʃon（知章組三等後面-i 介音消失）。

日母：*ŋiuon→ŋion→nion（ŋ+i 容易顎化為n+i 的形式）。

精組：*tsiuon→tsion→tsian→tsien（由於-i 介音使得-a 高化為-e，形成所謂的低元音高升³³，造成-ien 的形式出現）。

見組：*kiuon→kion→kian。

十一、臻攝

表 3-26 臻攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例	字
開	一	痕	*ən	-en	痕 hen ⁵⁵ 、恨 hen ³¹ 、恩 en ⁵³	

33 參見鍾榮富 2004《台灣客家語音導論》，台北市：五南，p.100。文章中指到低元音高升的規則為：[a]→[e]／[i]__[n]（條件：前接零聲母或[k、k、h、ŋ]以外的其他聲母時）

	一			-un	吞 t'un ⁵³
	一			-in	根 kin ⁵³
	三	真質	*jen/t	-in/t	彬 pin ⁵³ 、珍 tjin ⁵³ 、仁 jin ⁵⁵ 、筆 pit ³⁴
	三			-iun	銀 niun ⁵⁵ 、忍 niun ⁵³ 、僅 kiun ²⁴
	三			-et	蝨 set ³⁴
	三	殷迄	*jən/t	-in	斤 kin ⁵³ 、筋 kin ⁵³ 、殷 jin ⁵³ 、隱 jin ²⁴
	三			-iun	芹 k'iu ⁵⁵ 、近 k'iu ⁵³ 、欣 hiun ⁵³
	三			-et	乞 k'et ³⁴
合	一	魂沒	*uən/t	-un/t	門 mun ⁵⁵ 、損 sun ²⁴ 、寸 ts'un ³¹ 、不 put ³⁴
	三	諄術	*juen/t	-un/t	倫 lun ⁵⁵ 、筍 sun ²⁴ 、準 tjun ²⁴ 、出 t'ut ³⁴
	三			-iun	潤 juun ²⁴ 、均 kiun ⁵³ 、勻 juun ⁵⁵ 、菌 k'iu ²⁴
	三			-it	橘 kit ³⁴
	三	文物	*juən/t	-un/t	粉 fun ²⁴ 、問 mun ³¹ 、蚊 mun ⁵³ 、佛 fut ⁵
	三			-iun	君 kiun ⁵³ 、羣 k'iu ⁵⁵ 、勳 hiun ⁵³ 、雲 juun ⁵⁵

說明：

1. 開口一等痕韻以-en 形式為主，或讀-in，如：根 kin⁵³；少數讀如合口韻的-un 形式，如：吞 t'un⁵³。
2. 開口三等真、殷韻以-in/t 形式為主，日、見、曉組字出現合口-iun 的形式，與合口三等字合流。
3. 合口三等諄韻泥、精、知、章組及文韻非組為-un/t 的形式，在見、曉、影組字諄、文兩韻以-iun 形式出現。

十二、宕攝

表 3-27 宕攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例	字

開	一	唐鐸	*aŋ/k	-oŋ/k	當 toŋ ⁵³ 、浪 loŋ ²⁴ 、康 k'oiŋ ⁵³ 、薄 p'ok ⁵
	三	陽藥	*jaŋ/k	-ioŋ/k	良 lioiŋ ⁵⁵ 、詳 sioŋ ⁵⁵ 、強 k'ioŋ ⁵⁵ 、略 liok ⁵
	三			-oŋ/k	張 tfoŋ ⁵³ 、傷 foŋ ⁵³ 、壯 tsoŋ ³¹ 、勺 foŋ ⁵
合	一	唐鐸	*uaŋ/k	-oŋ/k	光 koŋ ⁵³ 、黃 boŋ ⁵⁵ 、汪 boŋ ⁵³ 、郭 kok ³⁴
	三	陽藥	*juaŋ/k	-oŋ	方 foŋ ⁵³ 、防 foŋ ⁵⁵ 、狂 k'oiŋ ⁵⁵
	三			-ioŋ/k	網 mioŋ ²⁴ 、放 pioŋ ³¹ 、眶 k'ioŋ ⁵³ 、鏗 kiok ³⁴

說明：

1. 開口一等主要以 -oŋ/k 為主，少數例外讀 -aŋ，如：莽 maŋ²⁴；或讀 -a，如：昨 ts'a⁵³。
2. 開口三等主要以 -ioŋ/k 為主，知、章聲母後面的 i 介音消失，形成 -oŋ/k 和一等唐韻合流。莊組後面的 i 介音消失，形成與知章組相同形式 -oŋ/k，不同於其他組 (-ioŋ/k) 的音韻行為。
3. 由於客語中具有 -o 元音的合口韻，容易使 -u 元音消失，形成 *-uo → -o 的形式，宕攝合口在見組字產生合口字開口化的語音演變過程：*kuoŋ → koŋ。見組合口一等讀如開口一等 *kuoŋ/k → koŋ/k，如：光 koŋ⁵³、郭 kok³⁴；合口三等讀如開口三等 *kiuoŋ/k → kioŋ/k，如：眶 k'ioŋ⁵³、鏗 kiok³⁴。

十三、江攝

表 3-28 江攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	二	江覺	*oŋ/k	-oŋ/k	江 koŋ ⁵³ 、講 koŋ ²⁴ 、撞 ts'oŋ ²⁴ 、桌 tsok ³⁴
開	二			-uŋ	窗 ts'uŋ ⁵³ 、雙 suŋ ⁵³

說明：

1. 江攝主要以 -oŋ/k 形式為主，與宕攝唸法相同，少數帶有 i 介音讀 -ioŋ，如：腔 k'ioŋ⁵³。
2. 莊組部分讀如通攝的 -uŋ 形式，如：“窗 ts'uŋ⁵³、雙 suŋ⁵³、椿 tjuŋ⁵³，為上古江東不

分的殘跡(袁家驊³⁴,2001；羅美珍、鄧曉華³⁵)，這個現象在其他客家話中十分一致。

十四、曾攝

表 3-29 曾攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	一	登德	*eŋ/k	-en/t	朋 p'en ⁵⁵ 、騰 t'en ⁵⁵ 、曾 tsen ⁵³ 、墨 met ⁵
	三	蒸職	*jeŋ/k	-in/t	陵 lin ⁵⁵ 、徵 tʃin ⁵³ 、升 ʃin ⁵³ 、食 ʃit ⁵
	三			en/t	冰 pen ⁵³ 、逼 pet ³⁴ 、測 ts'et ³⁴ 、色 set ³⁴
合	一	登德	*uəŋ/k	-en/t	弘 fen ⁵⁵ 、或 fet ⁵

說明：客家話曾攝受到高元音 e 的影響，使韻尾-ŋ/k 變成-n/t。

1. 開口一等主要以-en/t 形式為主，少數讀-it，如：特 t'it⁵。
2. 開口三等主要以-in/t 形式為主，在幫、莊組唸-et，和一等相同。
3. 合口一等主要以-en/t 形式為主，見組字的 u 介音消失，如：國 ket³⁴。

十五、梗攝

表 3-30 梗攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
開	二	庚陌	*eŋ/k	-aŋ/k	彭 p'aŋ ⁵⁵ 、撐 ts'aŋ ⁵³ 、庚 kaŋ ⁵³ 、百 pak ³⁴
	二			-en/t	猛 men ²⁴ 、省 sen ²⁴ 、杏 hen ²⁴ 、澤 ts'et ⁵
	二	耕麥	*æŋ/k	-aŋ/k	棚 p'aŋ ⁵⁵ 、爭 tsəŋ ⁵³ 、耕 kaŋ ⁵³ 、隔 kak ³⁴
	二			-en/t	爭 tsen ⁵³ 、幸 hen ²⁴ 、核 het ⁵
	三	庚陌	*jeŋ/k	-iaŋ/k	丙 piaŋ ²⁴ 、病 p'iaŋ ²⁴ 、逆 nink ³⁴ 、劇 k'iak ³⁴
	三			-en/t	盟 men ⁵⁵ 、碧 pet ³⁴

34 參見袁家驊 2001《漢語方言概要》，p162。

35 參見羅美珍、鄧曉華 1997《客家方言》，福建：福建教育出版社，p37。

	三			-in/t	評 p'in ⁵⁵ 、明 min ⁵⁵ 、碧 pit ³⁴
	三	清昔	*jeŋ/k	-iaŋ/k	名 mian ⁵⁵ 、餅 pian ²⁴ 、頸 kiaŋ ²⁴ 、益 ʒiak ³⁴
	三			-in/t	嬰 ʒin ⁵³ 、聘 p'in ³¹ 、整 tʃin ²⁴ 、積 tsit ³⁴
	三			-aŋ/k	鄭 tʃ'aŋ ²⁴ 、程 tʃ'aŋ ⁵⁵ 、隻 tʃak ³⁴ 、石 ʃak ⁵
	四	青錫	*ieŋ/k	-iaŋ/k	醒 siaŋ ²⁴ 、青 ts'iaŋ ⁵³ 、壁 piak ³⁴ 、劈 p'iak ³⁴
	四			-in/t	妍 p'in ⁵³ 、屏 p'in ⁵⁵ 、亭 t'in ⁵⁵ 、敵 t'it ⁵
	四			-aŋ/k	零 laŋ ⁵⁵ 、鈴 laŋ ⁵⁵ 、釘 taŋ ⁵³ 、糴 t'ak ³⁴
合	二	庚陌	*ueŋ/k	-aŋ	橫 baŋ ⁵⁵
	二			-oŋ	礦 k'oŋ ³¹
	二	耕麥	*uæŋ/k	-en/t	宏 fen ⁵⁵ 、獲 fet ⁵
	二			-aŋ/k	轟 baŋ ⁵⁵ 、劃 bak ⁵
	三	庚	*juæŋ	-iuŋ	兄 hiuŋ ⁵³ 、榮 ʒiuŋ ⁵⁵
	三			-iun	永 ʒiun ²⁴ 、泳 ʒiun ²⁴
	三	清昔	*juæk	-iun	瓊 k'iun ⁵⁵
	三			-iaŋ	營 ʒiaŋ ⁵⁵
	三			-in	穎 ʒin ²⁴
	四	青	*iweŋ	-in	螢 ʒin ⁵⁵

說明：

1. 開口二等庚、耕韻合流，主要有-aŋ/k（白讀）及-en/t（文讀）兩種韻母形式。庚韻有少數例外讀-ok，如：拍 p'ok³⁴、陌 mok⁵、擇 t'ok⁵。
2. 開口三、四等庚、清、青韻合流，主要有-iaŋ/k（白讀）及-in/t（文讀）形式。清韻知、章組聲母後面的 i 介音消失，和二等的-aŋ/k 合流。
3. 梗攝合口字較少，只出現在見、曉、影組，韻母形式表現複雜，其中-en/t、-in 和-aŋ/k、-iaŋ與開口韻文白讀相同。二等以-aŋ/k 及-en/t 兩種韻母形式為主，見組字的-u 介音消失，讀為-oŋ形式，如：礦 k'oŋ³¹。三、四等以-iuŋ、-iun、-iaŋ、-in 四種形式呈現。

十六、通攝

表 3-31 通攝比較表

開合	等	中古韻母	中古擬音	山口洋韻母	例字
合	一	東屋	*uŋ/k	-uŋ/k	蓬 p'uŋ ⁵⁵ 、東 tuŋ ⁵³ 、公 kuŋ ⁵³ 、獨 t'uk ⁵
	一	冬沃	*uoŋ/k	-uŋ/k	冬 tuŋ ⁵³ 、宗 tsuŋ ⁵³ 、宋 suŋ ³¹ 、農 nuŋ ⁵⁵
	三	東屋	*juŋ/k	-uŋ/k	風 fuŋ ⁵³ 、隆 luŋ ⁵⁵ 、蟲 tʃ'uŋ ⁵⁵ 、服 fuk ⁵
	三			-iuŋ/k	弓 kiuŋ ⁵³ 、窮 k'iuŋ ⁵⁵ 、雄 hiuŋ ⁵⁵ 、陸 liuk ⁵
	三	鍾燭	*juoŋ/k	-uŋ/k	封 fuŋ ⁵³ 、捧 puŋ ²⁴ 、鐘 tʃuŋ ⁵³ 、屬 ʃuk ⁵
	三			-iuŋ/k	龍 liuŋ ⁵⁵ 、松 ts'iuŋ ⁵⁵ 、恭 kiuŋ ⁵³ 、玉 niuk ⁵

說明：

1. 一等東、冬韻合流以 -uŋ/k 形式呈現，三等的東屋、鍾燭韻合流以 -iuŋ/k 形式為主，三等韻的非組及知、章組後面 i 介音消失形成 -uŋ/k 的形式，與一等的東屋、冬沃韻合流。

第三節 聲調部分

表 3-32 山口洋客家話聲調演變表

山口洋音		陰平 53	陽平 55	上聲 24	陰去 31	陰入 34	陽 入 5
		平	清	山東安 中風車			
	次濁		來麻門 人雷饒				
	全濁		焚旁糖 盤便浮				
上	清			補賭府 保表九			
	次濁	軟滿冷 買暖有		卵米五 耳眼遠			
	全濁	社下動 弟舅淡		罪痔後 受盡善			
去	清				棟正更 興況旦		
	次濁		醞	令硬魏 戀亂慢			
	全濁			洞病鄭 陣寨樹			
入	清					菊骨得 出割桌	
	次濁					日六襪	月陸藥

						肉額木	納力鹿
	全濁						俗玉舌 局讀白

中古音分平、上、去、入四個聲調，聲調的演變與聲母的清濁有密切的關係。山口洋客家話的本調有六種，陰平、陽平、上聲、陰去、陰入、陽入。在聲調演變上最大特徵是上聲調陰陽合流，濁去字歸上，不同於梅縣的全濁上歸去的情形，因此形成上聲調轄字範圍廣大。山口洋當地客家話因受各個次方言的語言接觸影響，或受當地華語的影響，造成聲調的走向也非常複雜。以下為中古四聲的對應關係：

一、平聲

1. 中古平聲清音歸陰平調，如：山東安中風車。
2. 中古平聲次濁歸陽平調，如：來麻門人雷饒。
3. 中古平聲全濁歸陽平調，如：焚旁糖盤便浮。

二、上聲

1. 中古上聲清音歸上聲，如：補賭府保表九。
2. 中古上聲次濁主要有二個走向：
 - (1) 部分讀陰平調，如：軟滿冷買暖有。
 - (2) 部分讀上聲調，如：卵米五耳眼遠。
3. 中古全濁上聲主要有二個走向：
 - (1) 部分讀陰平調，如：社下動弟舅淡。
 - (2) 部分仍讀上聲調，如：罪痔後受盡善。

三、去聲

1. 中古去聲清音歸陰去調，如：棟正更興況旦。
2. 中古次濁、全濁去聲呈現濁去歸上聲。

四、入聲

1. 中古入聲清音歸陰入調，如：菊骨得出割桌。
2. 中古入聲次濁音走向有二：
 - (1) 部分讀入陰入調，如：日六襪肉額木。
 - (2) 部分讀入陽入調，如：月陸藥納力鹿。
3. 中古入聲全濁歸陽入調，如：俗玉舌局讀白。

山口洋客家話有少數字如全濁上歸陰去，全濁去歸陰去是非常獨特的地方，因為當地客語受到其他客語次方言或當地華語的影響，形成當地客語聲調複雜。

第四章 山口洋客家話的語音特點

本研究主要調查印尼山口洋市、邦戛地區的客家話。在山口洋地區使用的客家話，當地客家人自稱為硬話。山口洋客家話經過多種次方言接觸影響後形成獨特的腔調，和台灣的海陸腔不完全相同。在訪查時詢問得知當地居民多數來自揭西河婆、揭陽及海豐、陸豐等地，透過與原鄉鄰近如揭西、秀篆、五華、饒平、梅縣及台灣的苗栗四縣(以下簡稱四縣)、新竹海陸(以下簡稱海陸)、雲林詔安客語比較，找出山口洋客家話的聲母、韻母、聲調的特點。比較資料來源：

揭西 李如龍、張雙慶³⁶(2002)、林倫倫³⁷(1994)

秀篆 李如龍、張雙慶(2002)

五華 魏宇文³⁸(1997)

饒平 徐貴榮³⁹(2002)、詹伯慧⁴⁰等編著(2003)

梅縣 李如龍、張雙慶(2002)、謝永昌⁴¹(1994)

四縣 羅肇錦⁴²(1990)、黃雯君⁴³(2005)

海陸 羅肇錦(1990)、黃雯君(2005)

詔安 陳秀琪⁴⁴(2002)

以下論文內容的調號標示以 1、2、3、4、5、6、7、8 表示陰平、陽平、陰上、陽上、陰去、陽去、陰入、陽入。以山口洋、五華客家話為例，如陰上與陽去合併調號記為 36，秀篆、雲林的陰上和陰去合併調號記為 35，梅縣、四縣陰陽去調號合併記為 56 等。

36 李如龍、張雙慶主編 1992《客贛方言調查報告》，廈門：廈門大學出版社。

37 林倫倫 1994 <廣東揭西縣方音研究>《汕頭大學學報(人文科學版)》第 10 卷第 3 期：p.82-89。

38 魏宇文 1997 <五華方言同音字滙>《方言》，第 3 期：p.206-219。

39 徐貴榮 2002《台灣桃園饒平客話研究》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

40 詹伯慧等編著 2003《饒平客家話》，廣東饒平客屬海外聯誼會、澳門環球文化傳播有限公司。

41 謝永昌 1994《梅縣客家方言志》，廣州：暨南大學。

42 羅肇錦 1990《台灣的客家話》，台北：臺原出版社。

43 黃雯君 2005《台灣四縣海陸客家話比較研究》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

44 陳秀琪 2002《台灣漳州客家話的研究-以詔安話代表》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

第一節 聲母部分

表 4-1 客語次方言聲母共時比較表

例字	山口 洋市	邦旻	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
八	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
普	p'	p'	p'	p'	p'	p'	p'	p'	p'	p'
明	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
風	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f
黃	b	b	v	v	v	v	v	v	v	b
東	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
胎	t'	t'	t'	t'	t'	t'	t'	t'	t'	t'
南	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
落	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
祖	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts
樟	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ			tʃ	tʃ
聰	ts'	ts'	ts'	ts'	ts'	ts'	ts'	ts'	ts'	ts'
吹	tʃ'	tʃ'	tʃ'	tʃ'	tʃ'	tʃ'			tʃ'	tʃ'
蘇	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
書	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ			ʃ	ʃ
雲	ʒ	ʒ	ʒ	z	∅	ʒ	∅	∅	ʒ	ʒ
家	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k
空	k'	k'	k'	k'	k'	k'	k'	k'	k'	k'
雅	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ
河	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h
鴉	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅

說明：山口洋客家話和其他大部分客家話相同的特徵，如：中古濁塞音及濁塞擦音聲母字(並定群從澄船崇禪)，不分平仄皆讀送氣音；非組字部分字仍讀重唇，如：飛 pu^1 、斧 pu^{36} 、放 $pion^5$ 、發 pot^7 、蜂 $p'u\eta^1$ 、符 $p'u^2$ ；知組字部分讀 t -、 t' -，保留古無舌上音的特徵，如：知 ti^1 、蜘蛛 ti^1 、追 tui^1 、中 tun^1 等，下面例舉與其他客語不盡相同的特徵：

一、古微、曉、匣、影、云、以母的 b-

表 4-2 古微、曉、匣、影、云、以聲母例字比較表

例字	山口洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林詔安
舞	bu^{36}	bu^{36}	vu^{36}	vu^{35}	vu^3	vu^3	vu^3	vu^3	vu^3	bu^{35}
禾	bo^2	bo^2	vo^2	vo^2	vo^2	vo^2	vo^2	vo^2	vo^2	bo^2
黃	$bo\eta^2$	$bo\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2$
王	$bo\eta^2$	$bo\eta^2$	$vo\eta^2$	$o\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2/$ $o\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2$	$vo\eta^2$	$o\eta^2$
委	bui^1	bui^1	vui^1	voi^{35}	vi^1	vui^1	vi^1	vi^1	vui^1	bi^{35}
溫	bun^1	bun^1	vun^1	vun^1	vun^1	vun^1	vun^1	vun^1	vun^1	bun^1
湖	fu^2	fu^2	fu^2	fu^2	fu^2	fu^2	fu^2	fu^2	fu^2	bu^2
戶	fu^{36}	fu^{36}	fu^{36}	fu^6	fu^{36}	fu^6	fu^{56}	fu^{56}	fu^6	$bu^6/$ fu^6

山口洋的 b-聲母在客家方言中是相當特別的，客語裡原唸 v 的唇齒濁擦音，其分布在微、曉、匣、影、云、以六個聲母中，山口洋的客家話受到印尼語的接觸影響，已轉化為 b 的雙唇濁塞音。其語音的演變是由 $v \rightarrow b$ 的過程。在雲林詔安客家話的 v 聲母受到閩南語的接觸影響，部分字音也轉變為 b 的雙唇濁塞音，在其他地區的客語仍保留 v 的唇齒濁擦音。在客語中原讀為 f 聲母的如“湖、戶”，山口洋客家話仍讀為 fu，但在雲林詔安客家話中讀 bu。由此可知，山口洋的音位轉變是針對整個 v 音位，屬於整體有

規則的變化，而雲林詔安客家話則是有跨越到 f 音位的層面。

二、山合三奉母「飯」字

表 4-3 山合三奉母飯字比較表

例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
飯	fon ³⁶	fon ³⁶	fan ³⁶	p'on ⁶	fan ³⁶	p'on ⁶	fan ⁵⁶	fan ⁵⁶	p'on ⁶	p'on ⁶

山口洋地區的客家話融合大陸的各種客語次方言，經過了長時間的語言接觸影響，山口洋地區的「飯」字由重唇音 p'-演變為輕唇音的 f-，形成當地獨特的讀法 fon³⁶，在大陸各地區仍保持 p'on 或 fan 的語音形式。

三、精莊知章的分流

表 4-4 精莊知章組例字比較表

例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
租	tsi ¹	tsi ¹	tsɿ ¹	tsu ¹	tsɿ ¹	tsɿ ¹	tsɿ ¹	tsu ¹	tsu ¹	tsu ¹
桌	tsok ⁷	tsok ⁷	tsɔk ⁷	tsɔu ⁷	tsok ⁷	tsok ⁷	tsɔk ⁷	tsok ⁷	tsok ⁷	tso ⁷
徐	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ²	ɟy ²	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ¹
拆	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷
梳	so ¹	so ¹	su ¹ /sə ¹	sɿ ¹	so ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	so ¹	su ¹
豬	tʃu ¹	tʃu ¹	tʃu ¹	tʃy ¹	tʃu ¹	tsu ¹	tsu ¹	tsu ¹	tʃu ¹	tʃi ¹
尺	tʃ'ak ⁷	tʃ'ak ⁷	tʃ'ak ⁷	tʃ'ia ⁷	tʃ'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	ts'ak ⁷	tʃ'ak ⁷	tʃ'a ⁷
樹	ʃu ³⁶	ʃu ³⁶	ʃu ³⁶	ʃy ⁶	ʃu ³⁶	su ⁶	su ⁵⁶	su ⁵⁶	ʃu ⁶	ʃi ⁶
食	ʃit ⁸	ʃit ⁸	ʃit ⁸	ʃet ⁸	ʃit ⁸	sɿt ⁸	sət ⁸	sɿt ⁸	ʃit ⁸	ʃit ⁸

除了梅縣、四縣是精莊知章合流外，其餘有別：一組為精、莊、知二讀 ts-、ts'-、s-，另一組為知三、章讀 tʃ-、tʃ'-、ɟ-。山口洋客家話原則上屬於分流，但有部分字有互

相混讀的情形出現，如精、莊、知二組的“祖、組、菜、賺、助、楚、岔、灑、慘、棧、纂、村、存、狀、叢、宗、族”原本唸 ts、ts'、s 的字，卻逐漸向 tʃ-、tʃ'-、ʃ-方向走，偏向 tʃ-、tʃ'-、ʃ-聲母為多。當地的舌尖前音逐漸往舌葉音方向靠攏，其原因可能是受當地華語的影響，再者其語音內部產生了變化，以致於聲母會往舌葉音方向靠攏。

四、日、云、以、影、匣的ʒ聲母

表 4-5 日、云、以、影、匣聲母例字比較表

例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安	興寧
任 <small>深開三日</small>	ɲim ³⁶	ɲim ³⁶	ŋim ³⁶	zim ⁶	ŋim ³⁶	ʒim ⁶	im ⁵⁶	im ⁵⁶	ʒim ⁶	ʒim ⁵⁶ / ʒim ⁶	niun ⁵⁶
閏 <small>臻合三日</small>	ʒiun ³⁶	ʒiun ³⁶	ʒun ³⁶	vin ⁶	iun ³⁶	ʒun ⁶	iun ⁵⁶	iun ⁵⁶	ʒun ⁶	bin ⁶ / vin ⁶	ʒuin ⁵⁶
夜 <small>假開三以</small>	ʒia ³⁶	ʒia ³⁶	ʒa ³⁶	zia ⁶	ia ³⁶	ʒia ⁶	ia ⁵⁶	ia ⁵⁶	ʒa ⁶	ʒia ⁶ / zia ⁶	ʒa ³⁵
雨 <small>遇合三云</small>	ʒi ³⁶	ʒi ³⁶	ʒi ³⁶	vu ³	i ³⁶	vu ³	i ³	i ³	ʒi ³	vu ³⁵ / bu ³⁵	ʒi ³⁵
縣 <small>山口四匣</small>	ʒian ³⁶	ʒian ³⁶	ʒan ³⁶	vien ⁶	ien ³⁶	ien ⁶	ian ⁵⁶	ien ⁵⁶	ʒan ⁶	bien ⁶	ʒen ⁵⁶

山口洋ʒ聲母與齊齒呼相接(日、云、以、影、匣)，在各次方言的比較下，山口洋的ʒ聲母，ʒ聲母屬於語音強化的一種，是前高元音的擦音化。李存智⁴⁵(1994)從舌體運動(舌位高化)的規律(3)提到ʒ是由j演變至z、ʒ、ʒ最後到g的舌根塞音。z、ʒ、ʒ三者摩擦成分不一，隨著元音變高，舌位也抬高，發音時聲帶因顫動而形成不同發音部位的濁擦音，最後形成g舌根塞音。黃雯君⁴⁶(2005)提出i→ji→(zi)→ʒ(i)→ʒ的演變過程。零聲母後的前高元音在氣流通道縮小就產生擦音性質的j，j的舌位再提高，發音部位

45李存智 1994 <四縣客家話通霄方言的濁聲母「g」>，《中國文學研究》1994.5 第8期，p.33。

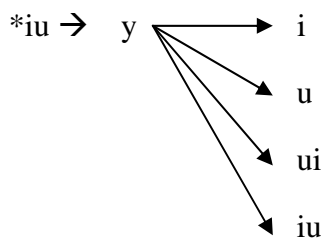
46黃雯君 2005 《台灣四縣海陸客家話比較研究》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文，p.98。

更接近硬顎，於是產生擦音的 ζ ，部位偏前的就形成 ζ -的舌葉音或是 z -的舌尖前音。梅縣、四縣、五華仍為零聲母，海陸、饒平、揭西、山口洋的 ζ 聲母是階段的不同，有的 i 介音已消失，詔安和秀篆則像是剛由 ζ 變過來，因此仍保持細音。興寧的捲舌聲母則是由 ζ 發展至 z ， z 後面不接細音，只接洪音。相對於聲母的變化，韻母的變化也是由細音轉變為洪音。日母字有唸 ζ -及 $\eta+i$ 條件音變之後的 n ，但在秀篆及雲林詔安卻出現 vin 及 bin 的形式，如「閩」字。推測日母字的聲母演變形式有二種：

$$i \rightarrow ji \rightarrow \zeta i \rightarrow \zeta \sim z \rightarrow z_c \text{----(1)}$$

$$u \rightarrow v \rightarrow b \text{-----(2)}$$

其次擬測韻母的演變方向如下：



觀察山口洋、邦旻、揭西、饒平、海陸 ζiun 的語音演變過程： $iun \rightarrow \zeta iun \rightarrow \zeta un$ 。秀篆及雲林詔安 vin 及 bin 的語音演變過程： $uin \rightarrow vin \rightarrow bin$ 。興寧 $z_c uin$ 的語音演變過程： $\zeta + uin \rightarrow z_c + uin$ 。由於擬測韻母有不同的演變方向，以致各地客方言有不同的唸法出現，但其最早仍同出一系。

五、見曉組字的讀法

謝留文⁴⁷《客家方言語音研究》將見組字分為四種及曉母字分為九種類型，在類型比較中，有不顎化和顎化的情形，山口洋客家話的見曉組字至今尚未產生顎化是屬於保存較古的語音，在中古合口字有唇化的現象，如曉組聲母唸 $[f]$ 讀如非組，見組溪母字經過語言的接觸演變後部分字也唸成非組，也有部分字至今仍保留古音殘存的形式。觀察以下例字：

⁴⁷ 參見謝留文 2003《客家方言語音研究》，北京：中國社會科學出版社，p.8。

表 4-6 見曉組例字比較表

例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
客	k'ak ⁷	hak ⁷	k'ak ⁷	k'a ⁷	k'ak ⁷	hak ⁷	k'et ⁷	hak ⁷	hak ⁷	k'a ⁷
殼	k'ok ⁷	hok ⁷	k'ok ⁷	k'ou ⁷	hok ⁷	k'ok ⁷	hok ⁷	hok ⁷	hok ⁷	ho ⁷
去	k'i ⁵	hi ⁵	k'i ⁵	k'y ³⁵	hi ⁵	k'i ⁵	k'i ⁵⁶ hi ⁵⁶	hi ⁵	hi ⁵	k'ui ³⁵
褲	k'u ⁵ fu ⁵	k'u ⁵ fu ⁵	k'u ⁵	k'u ³⁵	fu ⁶	k'u ³	fu ⁵⁶	fu ⁵⁶	fu ⁵	k'u ³⁵
闊	k'uat ⁷	fat ⁷	k'uat ⁷	k'uat ⁷	fat ⁷	k'uat ⁷	fat ⁷	fat ⁷	fat ⁷	k'uat ⁷
狹	k'iap ⁸	hap ⁸	k'iap ⁸	hep ⁸	hiap ⁸	hap ⁸	hiap ⁸	hap ⁸	hap ⁸	hep ⁸
核	k'et ⁷	het ⁸			het ⁸	het ⁸	het ⁸	het ⁸	het ⁸	het ⁸
賀	ho ⁵	fo ⁵	hou ³⁶	hou ⁶	fo ³⁶		fo ⁵⁶	fo ⁵⁶	ho ⁶	ho ⁶
海	hoi ³⁶	hoi ³⁶	hoi ³⁶	hoi ³⁵	hoi ³	hoi ³	hoi ³	hoi ³	hoi ³	hoi ³⁵
花	fa ¹	fa ¹	fa ¹	fa ¹	fa ¹	fa ¹	fa ¹	fa ¹	fa ¹	fa ¹

大陸的閩西客語及接近閩西的大埔、饒平客家話，古溪母字唸中古牙音 k'-(褲客坑糠苦肯合)，但是在梅縣客家話卻唸成擦音 h-。羅肇錦⁴⁸提出溪母字唸 h-及合口唸 f-是受廣東話的影響，閩西客語則保有原來的舌根塞音 k'。溪母字由 k'-唸成擦音 h-，h-加上合口字即 h+u→hu→f。以溪母「闊」字為例，k'uat→huat→fat，在山口洋當地 fat 和 k'uat 兩種說法都可聽到。

曉匣母字唸舌根塞音 (k-、k'-) 與見組混讀，觀察其諧聲偏旁後發現有多數例字屬於見組字。推測曉匣母字唸舌根塞音 (k-、k'-) 與見組混讀的現象是上古音的保留。董同龢在《漢語音韻學》討論上古聲母時，將諧聲現象視為一大類，包括中古時期的 k-、k'-、g'、ŋ、x、ɣ 的字。例字如下：

48 參見羅肇錦2002〈試論福建廣東客家話的源與變〉《聲韻論叢—第十二輯》，台北：學生書局，p.229-246

句 k- : 拘 k-、詢 k'-、劬 g'-、胸 x-

堯 η- : 趨 k'-、翹 g'-、曉 x-、驍 k-

交 k'- : 效 x-、駁 k'-

有 x(j-) : 賄 x-

宏 k- : 宏 x、雄 x(j-)

主 g' : 往(x)j-、匡 k'-

在客英大辭典⁴⁹也有不少的例字，由黃詩惠的《客英大辭典音韻研究》論文提出以下例字：

表 4-7 《客英大辭典音韻研究》曉匣聲母例字比較表

曉	匣
吼(曉): 孔(溪)	檻(匣): 監(見)
吸(曉): 及(見)	黠(匣): 吉(見)
訶(曉): 可(溪)	頡(匣): 吉(見)
	鵠(匣): 告(見)
	混(匣): 昆(見)
	狹(匣): 夾(見)
	挾(匣): 夾(見)
	苛(匣): 可(溪)
	涸(匣): 固(見)
	潰(匣): 貴(見)

李新魁於〈上古音「曉匣」歸「見溪群」說〉⁵⁰的研究亦可提供佐證。李氏由諧聲系統、形聲字聲旁的變換、漢字假借、古書通假、經籍異文、漢字又音、經籍注音、古籍聲訓八點證明上古見系、曉系不分，並由一般音變規律、古今字音演變、方言讀音三點，證明上古音曉系聲母讀歸見系聲母。方言例字摘錄如下：

49 參見黃詩惠 2002.6《客英大辭典音韻研究》，國立彰化師範大學國文所所碩士論文。

50 參見李新魁 1993〈上古音「曉匣」歸「見溪群」說〉《李新魁自選集》，河南：河南教育出版社，p.1-20。

表 4-8 <上古音「曉匣」歸「見溪群」說>例字比較表

例字	汕頭音	福州音	廈門音	廣韻音
猴	kau	kau	kau	石鉤切
厚	kau	kau	kau	胡古切
汗	kũã	kaŋ	kuã	侯汗切
滑	kuk	kouk	kuk	戶八切
糊	kou	ku	kɔ	戶吳切
吸	k'ip		k'ip	許及切
霍	k'ap			虛郭切
合	kai		kap	候閣切

嚴修鴻於<從方言比較看客家話匣母字的歷史層次>⁵¹提到匣母在中古音層次是 *ɣ，在上古是個塞音 *g，其在存古層次中以閩方言最多，如「猴厚汗」等，在閩方言中仍保留舌根音，在客家話中則多演變為擦音，在演變的過程中，部分字仍殘留著塞音 k-、k'-。山口洋客家話的曉母字，如「吸、霍、藿、況」，及匣母字，如「潰、狹、核」都有唸成 k' 的情形，應該是保留上古音 *g 的形式，後因濁音清化而形成送氣的 k'- 聲母，成為古音殘留的形式。

⁵¹ 參見嚴修鴻 2004.12 <從方言比較看客家話匣母字的歷史層次>《第六屆客方言研討會》宣讀論文，廈門大學。

第二節 韻母部分

山口洋客家話和部分粵東客家話有著相同的特徵：如鼻音韻尾-m、-n、-ŋ及塞音韻尾-p、-t、-k 保留完整；梗攝仍有文白讀；曾、梗攝部分讀-n、-t；江攝莊組部分讀如通攝的 uŋ；山攝開口一、二等仍部分保持區別：如一等 on/t，二等 an/t。以下提出山口洋客家話的韻母特點：

一、蟹攝、止攝的-ui

表 4-9 蟹、止二攝例字比較表

攝	例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
蟹	杯	pui ¹	pui ¹	pui ¹	poi ¹	pi ¹	pui ¹	pi ¹	pi ¹	pui ¹	pui ¹
	配	p'ui ⁵	p'ui ⁵	p'ui ⁵	p'ɔi ³⁵	p'i ⁵	p'ui ³⁵	p'i ⁵⁶	p'i ⁵⁶	p'ui ⁵	p'oi ³⁵
	回	fui ²	fui ²	fui ²	foi ²	fi ²	fui ²	fi ²	fi ²	fui ²	fui ²
	肺	p'ui ⁵	p'ui ⁵	p'ui ⁵	p'oi ³⁵	p'i ⁵	hi ³ (氣)	fi ⁵⁶	fi ⁵⁶	fui ²	p'ui ³⁵
	會 _{開~}	fui ³⁶	fui ³⁶	fui ³⁶	foi ⁶	fi ³⁶	fui ⁶	fi ⁵⁶	fi ⁵⁶	fui ⁶	fui ⁶
止	悲	pui ¹	pui ¹	pɔi ¹	pi ¹	pi ¹	pi ¹	pi ¹	pi ¹	pui ¹	pi ¹
	美	mui ¹	mui ¹	mui ¹	mi ³⁵	mi ¹	mui ¹	mi ¹	mi ¹	mui ¹	mi ¹
	委	bui ¹	bui ¹	vui ¹	voi ³⁵	vi ¹	vui ¹	vi ¹	vi ¹	vui ¹	bi ³⁵
	飛	fui ¹ / pui ¹	fui ¹ / pui ¹	fui ¹ / pui ¹	poi ¹	fi ¹	fui ¹ / pui ¹	fi ¹ /pi ¹	fi ¹ /pi ¹	fui ¹ / pui ¹	pui ¹
	肥	p'ui ²	p'ui ²	p'ui ²	p'oi ²	p'i ²	p'ui ²	p'i ²	p'i ²	p'ui ²	p'ui ²
	味	mui ³⁶	mui ³⁶	mui ³⁶	moi ⁶	mi ³⁶	mui ⁶	mi ⁵⁶	mi ⁵⁶	mui ⁶	bi ⁶
	尾	mui ¹	mui ¹	mui ¹	moi ¹	mi ¹	mui ¹	mi ¹	mi ¹	mui ¹	mui ¹
	胃	bui ³⁶	bui ³⁶	vui ³⁶	voi ⁶	vi ³⁶	vui ⁶	vi ⁵⁶	vi ⁵⁶	vui ⁵⁶	bi ⁶

蟹攝合口、止開三脂韻、止合三支脂微的部分唇音(p、p'、b、m)和唇齒音(f、v)與韻母結合時會有不同的形式出現，在山口洋、邦戛、揭西、饒平、海陸地區唸-*ui*，梅縣、四縣及五華唸-*i*，秀篆唸-*oi*，雲林詔安則包含以上三種形式，但以-*ui*、-*i* 為主。

二、見組 u 介音脫落，合口變開口

表 4-10 假、蟹、山、曾四攝見組例字比較表

攝	例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
假合	瓜	ka ¹	ka ¹	kua ¹	kua ¹	ka ¹	kua ¹	kua ¹	kua ¹	kua ¹	kua ¹
二	誇	k'a ¹	k'a ¹	k'ua ¹	k'ua ¹	k'a ¹	k'ua ¹	k'ua ¹	k'ua ¹	k'ua ¹	k'ua ¹
蟹合 二	塊	k'ai ⁵	k'ai ⁵	k'uai ⁵	k'uai ³⁵	k'ai ⁵	k'uai ³⁵	k'uai ⁵⁶	k'uai ⁵⁶	k'uai ⁵	k'uai ³⁵
	乖	kai ¹	kai ¹	kuai ¹	kuai ¹	kai ¹	kuai ¹	kuai ¹	kuai ¹	kuai ¹	kuai ¹
	怪	kai ⁵	kai ⁵	kuai ⁵	kuai ³⁵	kai ⁵	kuai ³⁵	kuai ⁵⁶	kuai ⁵⁶	kuai ⁵	k'uai ³⁵
	掛	ka ⁵	ka ⁵	kua ⁵	kua ³⁵	ka ⁵	kua ³⁵	kua ⁵⁶	kua ⁵⁶	kua ⁵	kua ³⁵
	快	k'ai ⁵	k'ai ⁵	k'uai ⁵	k'uai ³⁵	k'ai ⁵	k'uai ³⁵	k'uai ⁵⁶	k'uai ⁵⁶	k'uai ⁵	k'uai ³⁵
山合 二	關	kan ¹	kan ¹	kuan ¹	kuan ¹	kan ¹	kuan ¹	kuan ¹	kuan ¹	kuan ¹	kuan ¹
	慣	kan ⁵	kan ⁵	kuan ⁵	kuan ³⁵	kan ⁵	kuan ¹	kuan ⁵⁶	kuan ⁵⁶	kuan ⁵	kuan ³⁵
	刮	kat ⁷	kat ⁷	kuat ⁷	kuat ⁷	kat ⁷	kuat ⁷	kuat ⁷	kuat ⁷	kuat ⁷	kuat ⁷
曾合 一	國	ket ⁷	ket ⁷	kuet ⁷	kut ⁷	ket ⁷	kuet ⁷	kuet ⁷	kuet ⁷	kuet ⁷	kut ⁷

見組字中除了山口洋及五華地區的-*u* 介音脫落外，其他地區仍保留完整的-*u* 介音。在台灣地區，筆者也聽過少數人會說著-*u* 介音脫落的語音如：國 ket⁷。張光宇⁵²從〈漢語方言合口介音消失的階段性〉一文提到漢語方言合口介音的消失依唇、舌、齒、牙、喉順序展開，舌根音聲母是保存合口介音的堡壘。觀察五華客家話的-*u* 介音演變，從蟹、止二攝的語料可看到其唇音、唇齒音及牙音的-*u* 介音已消失，是屬於演變快速的方言點之一。在山口洋客家話的牙音卻率先演變為開口韻母，有著不同於其他客語次方言的演

⁵²張光宇⁵²2006〈漢語方言合口介音消失的階段性〉《中國語文》2006年第4期(總第313期)，p.346-358。

變現象。

三、止攝的-ai、-i

表 4-11 止攝例字比較表

攝	例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安	
止	紫	tsi ³⁶	tsi ³⁶	tsɿ ³⁶	tsɿ ³⁵	tsɿ ³⁶	tsɿ ³⁵	tsɿ ³	tsɿ ³	tsɿ ³	tsi ³⁵	
	此	ts'i ³⁶	ts'i ³⁶	ts'ɿ ³⁶	ts'ɿ ³⁵	ts'ɿ ³⁶	ts'ɿ ³⁵	ts'ɿ ³	ts'ɿ ³	ts'ɿ ³	ts'u ³⁵	
	自	ts'i ³⁶	ts'i ³⁶	ts'ɿ ³⁶	ts'ɿ ⁶	ts'ɿ ³⁶	ts'ɿ ⁶	ts'ɿ ⁵⁶	ts'ɿ ⁵⁶	ts'ɿ ⁶	ts'u ⁶	
	私	si ¹	si ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	su ¹	
	祠	ts'i ²	ts'i ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	su ²
	徙	sai ³⁶	sai ³⁶				sai ³⁵	sai ³	sai ³	sai ³	sai ³	
	柿	si ³⁶ sai ³⁶	si ³⁶	ʃi ³⁶	tʃi ⁶	sɿ ³⁶	k'i ⁶ /sɿ ³⁵ /ts'ɿ ³⁵	sɿ ⁵⁶	sɿ ⁵⁶ /ts'ɿ ⁵⁶	k'i ⁶	k'i ⁶	
	紙	tʃi ³⁶	tʃi ³⁶	tʃi ³⁶	tʃi ³⁵	tʃi ³⁶	tsɿ ³⁵	tsɿ ³	tsɿ ³	tʃi ³	tʃi ³⁵	
	屎	ʃi ³⁶	ʃi ³⁶	ʃi ³⁶	ʃi ³⁵	ʃi ³⁶	sɿ ³⁵	sɿ ³	sɿ ³	ʃi ³	ʃi ³⁵	
	池	tʃi ²	tʃi ²	tʃi ²	tʃi ²	tʃi ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	ts'ɿ ²	tʃi ²	tʃi ²
齒	tʃi ³⁶	tʃi ³⁶	tʃi ³⁶	tʃi ³⁵	tʃi ³⁶	tʃi ³⁵	ts'ɿ ³	ts'ɿ ³	tʃi ³	tʃi ³⁵		

藍小玲⁵³提到「止攝開口在客語基本唇牙喉和舌齒為界，分別讀為[i]和[ɿ]，舌齒音中知章組在多數方言中全部讀作[ɿ]，精莊組則有[i]、[ɿ]、[ai]之別，有的字各點較一致，有的字卻有不同。」又說「讀[ai]的當是最早的音，其次是[i]。後來精莊與知章合流，韻母由[i]逐漸變[ɿ]，只遺留了個別讀[i]或[ai]。」山口洋客家話精莊、知章組聲母分流，韻母皆讀成-i的形式，在精組有少數字韻母讀成 ai 的形式，如“徙、柿”字，尤其是“柿”字在多數客語次方言地區是讀-ɿ 或-i 的形式，但在在山口洋訪問老者時發現有讀-ai 的形式。在閩南語止攝也呈現-ai、-i、-u 多層次的語音差異，如下例字⁵⁴：

53 參見藍小玲 1999《閩西客家方言》，廈門：廈門大學出版社，p.86。

54 參見李珍華、周長楫編撰 1998《漢字古今音表》，北京：中華書局。

表 4-12 閩南語止攝文白異讀表

	事	駛	師	私	使	史	似
白-ai	tai	sai	sai	sai	sai	sai	sai
文-u	su	su	su	su	su	su	su

	屎	指	治	梨	利
白-ai	sai	tsai	t'ai	lai	lai
文-i	si	tsi	ti	li	li

從閩南語例字中可以觀察到語音演變的層次有 -ai、-i、-u 三種，-ai 是屬於最早期的形式，在今日的客語裡只殘存著“徙、柿”兩個字，但在閩南語中卻時而可見 -ai 形式的例字，客語主要以 -i 形式為主，而沒有閩南語的 -u 形式存在，這也顯示出閩客語後期的語音演變有著不同的方向和速度存在。在此可確定的是，山口洋客家話的語音存古成分較多，其精莊組 ts-、ts'-、s- 後不像梅縣、四縣客家話已出現 i→ɿ 的演變，仍停留在 -i 元音的階段。

四、遇攝的精莊、知章韻母形式

表 4-13 遇攝精莊、知章韻母例字比較表

中古韻	例字	山口洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林詔安
一等精組	租	tsi ¹	tsi ¹	tsɿ ¹	tsu ¹	tsɿ ¹	tsɿ ¹	tsɿ ¹	tsu ¹	tsu ¹	tsu ¹
	粗	ts'u ¹ / ts'i ¹ ts'o ¹	ts'u ¹ / ts'i ¹	ts'u ¹	ts'u ¹	ts'ɿ ¹	ts'u ¹	ts'ɿ ¹	ts'u ¹	ts'u ¹	ts'u ¹
	蘇	su ¹ /si ¹	su ¹ /si ¹	su ¹	su ¹	sɿ ¹	su ¹	sɿ ¹	su ¹	su ¹	su ¹
	祖	tʃu ³⁶	tʃu ³⁶ /	tsu ³⁶	tsu ³⁵	tsɿ ³	tsu ³⁵	tsɿ ³	tsu ³	tsu ³	tsu ³⁵

			tsi ³⁶								
	醋	ts'u ⁵	ts'i ⁵	ts'ɿ ⁵	ts'u ³⁵	ts'ɿ ⁵	ts'ɿ ³⁵	ts'ɿ ⁵⁶	ts'ɿ ¹	sɿ ¹	ts'u ³⁵
	做	tso ⁵	tso ⁵	tsou ⁵	tsou ³⁵	tso ⁵	tso ³⁵	tso ⁵⁶	tso ⁵⁶	tso ⁵	tso ³⁵
三等	徐	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ²	ɕy ²	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ²	ts'i ²
精組	鬚	si ¹	si ¹	si ¹	ɕy ¹	si ¹	si ¹	si ¹	si ¹	si ¹	si ¹
三等	初	ts'o ¹	ts'o ¹	ts'ɿ ¹	ts'u ¹	ts'o ¹	ts'u ¹	ts'ɿ ¹	ts'u ¹	ts'o ¹	ts'u ¹
莊組		ts'u ¹	ts'u ¹								
		ts'i ¹	ts'i ¹								
	鋤	ts'o ²	ts'o ²	tɕ'u ²	tɕ'y ²	ts'o ²	ts'u ²	ts'ɿ ²	ts'u ²	ts'u ²	ts'u ²
	助	tɕ'u ³⁶	tɕ'u ³⁶	ts'ɿ ³⁶	ts'u ⁶	ts'ɿ ⁶	ts'u ⁶	ts'ɿ ⁵⁶	ts'u ⁵⁶	ts'u ⁶	ts'u ⁶
	梳	so ¹	so ¹	su ¹ /sə ¹	sɿ ¹	so ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	sɿ ¹	so ¹	su ¹
三等	豬	tɕu ¹	tɕu ¹	tɕu ¹	tɕy ¹	tɕu ¹	tɕu ¹	tsu ¹	tsu ¹	tɕu ¹	tɕi ¹
知章	書	ɕu ¹	ɕu ¹	ɕu ¹	ɕy ¹	ɕu ¹	ɕu ¹	su ¹	su ¹	ɕu ¹	ɕi ¹
	樹	ɕu ³⁶	ɕu ³⁶	ɕu ³⁶	ɕy ³⁶	ɕu ⁶	ɕu ⁶	su ⁵⁶	su ⁵⁶	ɕu ⁶	ɕi ⁶

一等模韻的中古擬音為*uo，演變至今日主要以-u、-o形式為主，在精組字多數方言點主要以-u的讀法為主，有少數字唸-o元音，如“做、錯”，但在山口洋客家話裡有部分字唸成-i形式，在其他客方言裡唸-u的形式，如“租、粗、蘇、祖、醋”，在三等韻裡也有少數唸成-i形式的字，如“初、舒”，唸-i的形式可能受到來自梅縣後代居民的語音影響。

三等魚、虞韻精組以-i形式為主，知章組主要以-u元音為主，魚韻莊組則呈現-i、-u、-o三種形式，秀篆在三等韻裡出現-y撮口韻不同於其他的方言點。加上前面第三章裡提到雲林詔安、饒平地區的三等見組字有-iu/-ui的語音，由語音的演變過程可以推測其起點為*-iu，經過-y的階段再演變成-i、-u、-ui、-iu等形式。從今日山口洋客家話的-i、-u、-o三種形式來看，可以確定這種演變形式，而-u、-o又有演變上的關係，如“鋤、初”有唸-o及-u的形式，但多數以-u形式為主。

山口洋地區會出現一個字有二種或三種讀法並行的狀況，實為當地的客語次方言接

觸頻繁，以致於各地客方言特色在此並出，因此形成山口洋的語音特色之一。

五、效攝三、四等的-iau 與-au

表 4-14 效攝三、四等例字比較表

等	例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安	
三	苗	miau ²	miau ²	miau ²	miu ²	miau ²	meu ²	miau ²	meu ²	miau ²	mio ²	
	椒	tsiau ¹	tsiau ¹	tsiau ¹	tsiau ¹	tsiau ¹	tsiau ¹	tsiau ¹	tseu ¹	tsiau ¹	tsio ¹	
	笑	siau ⁵	siau ⁵	siau ⁵	siau ³⁵	siau ⁵	siau ³⁵	siau ⁵	seu ⁵⁶	siau ⁵	sio ³⁵	
	超	tʃ'au ¹	tʃ'au ¹	tʃ'au ¹	tʃ'eu ¹	tʃ'au ¹	tʃ'au ¹	ts'au ¹	ts'au ¹	ts'eu ¹	tʃ'au ¹	tʃiau ¹
	招	tʃau ¹	tʃau ¹	tʃau ¹	tʃeu ¹	tʃau ¹	tseu ¹	tsau ¹	tseu ¹	tʃau ¹	tʃio ¹	
	燒	ʃau ¹	ʃau ¹	ʃau ¹	ʃeu ¹	ʃau ¹	sau ¹	sau ¹	seu ¹	ʃau ¹	ʃio ¹ / ʃiu ¹	
	橋	k'iau ²	k'iau ²	k'iau ²	k'iu ²	k'iau ²	k'iau ²	k'iau ²	k'ieu ²	k'iau ²	k'io ² / k'iu ²	
四	蕭	siau ¹	siau ¹	siau ¹	siu ¹	siau ¹	siau ¹	siau ¹	seu ¹	siau ¹	seu ¹	
	繳	kiau ³⁶	kiau ³⁶	kiau ³⁶	kiau ³⁵	kiau ³⁶	kiau ³	kiau ³	kieu ³	kiau ³	kieu ³⁵	
	條	t'iau ²	t'iau ²	t'iau ²	t'eu ²	t'iau ²	t'iau ²	t'iau ²	t'iau ²	t'iau ²	t'eu ²	
	曉	hiau ³⁶	hiau ³⁶	hiau ³⁶	hiu ³⁵	hiau ³⁶	hiau ³	hiau ³	hiau ³	hiau ³	hiau ³⁵	

上表中的各個客家方言點大體可分為-iau 及-eu 二種形式，山口洋地區、揭西、五華、饒平、四縣、海陸等方言點以-iau 形式為主，三等宵韻知章組聲母後面-i 介音消失，而以-au 形式為主。苗栗四縣以-eu 形式較多，由於-iau 元音高化，以致於-iau→ieu→eu，造成三等宵韻的幫、精、知、章組 i 介音消失，現以-eu 形式呈現較多。秀篆、雲林詔安則有-io、-iu 的形式出現，更不同於其他的方言點。

六、流攝尤韻知章組的-iu

表 4-15 流攝尤韻知章組例字比較表

例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
抽	ts'iu ¹	tʃ'iu ¹	tʃ'iu ¹	tʃ'iu ¹	ts'iu ¹	ts'u ¹	ts'u ¹	ts'u ¹	tʃ'iu ¹	tʃ'iu ¹
周	tsiu ¹	tʃiu ¹	tʃiu ¹	tʃiu ¹	tsiu ¹	tsu ¹	tsu ¹	tsu ¹	tʃiu ¹	tʃiu ¹
臭	ts'iu ⁵	tʃ'iu ⁵	tʃ'iu ⁵	tʃ'iu ³⁵	ts'u ⁵	ts'u ³⁵	ts'u ⁵⁶	ts'u ⁵⁶	tʃ'iu ⁵	tʃ'iu ³⁵
仇	siu ²	ʃiu ²	tʃ'iu ²	tʃ'iu ²	tsiu ²	su ²	su ²	su ²	ʃiu ²	ʃiu ²
壽	siu ³⁶	ʃiu ³⁶	ʃiu ³⁶	ʃiu ⁶	ʃu ⁵	su ²	su ⁵⁶	su ⁵⁶	ʃiu ⁶	ʃiu ⁶

客家話裡的三等韻知章組字 i 介音幾乎消失，唯獨在流攝三等尤韻裡，部分客語方言仍保留 i 介音。山口洋地區、揭西、秀篆、海陸、雲林詔安地區的尤韻知、章組接-iu，i 介音仍然保留，呈現一致的形式；饒平、梅縣、四縣則以-u 為主，i 介音已消失；五華 i 介音已有逐漸消失的現象，韻母具有-iu、-u 兩種形式。

七、山攝二等見組字的 i 介音增生

表 4-16 山攝二等見組字例字比較表

例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
眼	ŋan ³⁶	ŋan ³⁶	ŋan ³⁶	ŋien ³⁵	ŋan ³⁶	ŋien ³⁵	ŋian ³⁶	ŋien ³	ŋien ³	ŋien ³⁵
簡	kan ³⁶	kian ³⁶	kan ³⁶	kɛn ³⁵	kan ³⁶	kien ¹	kian ³	kien ³	kien ³	kien ³⁵
奸	kan ¹	kian ¹	kan ¹	kɛn ¹	kan ¹	kien ¹	kian ¹	kien ¹	kan ¹	kien ¹
顏	ŋan ²	ŋian ²	ŋan ²	ŋien ²	ŋan ²	ŋien ²	ŋian ³⁶	ŋien ²	ŋien ²	ŋien ²

山口洋客家話的山攝開口二等見組字與韻母組合時容易產生 i 介音，如「間艱簡奸顏」等字。如邦戛區的受訪者容易在見組字增生 i 介音，和梅縣客家話相同，但是在山口洋市的受訪者則無 i 介音，和揭西、五華客家話相同。雖說在見組字容易增生 i 介音，但在韻母的音位表現卻不一樣，觀察邦戛、梅縣的語料，聲母位置在舌根位置時-a 元音不受影響，仍然保為-ian 形式，在饒平、四縣、海陸、雲林地區則會形成-ien 的形式，

形成低元音高化的情形，而山口洋市、揭西、五華地區則維持二等-an 的形式。

八、山攝[-ien/t]、[ian/t]的差異

表 4-17 山攝[-ien/t]、[ian/t]例字比較表

例字	山口 洋市	邦戛	揭西	秀篆	五華	饒平	梅縣	四縣	海陸	雲林 詔安
仙	sien ¹	sien ¹	siɛn ¹	sien ¹	sen ¹	sien ¹	sian ¹	sien ¹	sien ¹	sien ¹
連	lien ²	lien ²	liɛn ²	lien ²	len ²	lien ²	lian ²	lien ²	lien ²	lien ²
邊	pien ¹	pien ¹	piɛn ¹	pɛn ¹	pen ¹	pien ¹	pian ¹	pien ¹	pien ¹	pien ¹
天	t'ien ¹	t'ien ¹	t'ɛn ¹	t'en ¹	t'en ¹	t'ien ¹	t'ian ¹	t'ien ¹	t'ien ¹	t'en ¹
件	k'ian ³⁶	k'ian ³⁶	k'ɛn ³⁶	k'ien ⁶	k'en ³⁶	k'ien ⁶	k'ian ⁵⁶	k'ien ⁵⁶	k'ian ⁶	k'ien ⁶
健	k'ian ³⁶	k'ian ³⁶	k'ɛn ³⁶	k'yan ⁶	k'en ³⁶	k'ien ⁶	k'ian ⁵⁶	k'ien ⁵⁶	k'ian ⁶	k'ien ⁶
見	kian ⁵	kian ⁵	kiɛn ⁵	kien ³⁵	ken ⁵	kien ³⁵	kian ⁵⁶	kien ⁵⁶	kien ⁵	kien ³⁵
燕	ʒian ⁵	ʒian ⁵	ʒan ⁵	zen ⁵	ien ⁵	ien ³⁵	ian ⁵⁶	ien ⁵⁶	ʒian ⁶	ʒien ³⁵
遠	ʒian ³⁶	ʒian ³⁶	ʒan ³⁶	vien ³⁶	ien ³⁶	vien ³⁵	ian ⁵⁶	ien ⁵⁶	ʒian ⁵	bien ³⁵

山口洋客家話的山攝三、四等-ien/t 和 ian/t 語音形式因聲母發音位置的前後而有所差異，由於-a 元音受到聲母發音部位的影響，當聲母位置在舌根或為零聲母時-a 元音不受影響，仍然保持為-ian/t，但與其他聲母結合時，則會形成-ien/t 的形式，形成元音高化的情形，如山口洋的邦戛區。其演變規則如下：

ian → ien / k-、k'-、ŋ-、h-、ʒ- 之外的聲母 ____

大陸梅縣客家話則一律以-a元音為主，不受聲母影響，無高化為-e元音的狀況。但在部分的次方言裡，如：饒平、秀篆、四縣、海陸和雲林詔安則是無條件轉變為高元音-e，形成ian → ien。山口洋客家話元音高化的演變速度較慢，見組和零聲母仍唸成-ian/t 的形式，在其他的聲母則唸成ien/t，形成元音高化的現象。

第三節 聲調部分

山口洋地區的客家人來自大陸原鄉各地，因此在聲調系統呈現多樣性的變化，一個家庭成員分居不同地區，受各地次方言的影響，時間久了之後也呈現出不同的聲調，限於此次調查的時間有限而無法全面的訪查。此次研究以來自揭西、揭陽、梅縣的客家移民為主要調查對象，以下將介紹在當地取得的聲調特點。

山口洋地區來自揭西河婆的客家移民佔多數，此種聲調為多數人所使用，其聲調有六種，陰平、陽平、上聲、陰去、陰入、陽入。聲調的最大特徵是陽去調歸上聲調，不同於梅縣客家話的全濁上歸去的情形，因此上聲調轄字範圍廣大。另外，來自梅縣的移民其聲調種類中仍少數保留陽去調 22 的調值，和陸河地區較相近。以下將各地客語聲調的比較表例如下：

表 4- 18 客語次方言聲調比較表

方言點	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
山口洋	53	55	24	31	(24)	34	5
揭西	53	24	21	42		2	5
秀篆	13	54	51		33	24	3
五華	44	13	31	53	(31)	1	5
梅縣	44	11	31	52		1	5
四縣	24	11	31	55		21	5
海陸	53	55	13	11	33	5	21
雲林	11	53	31		55	24	32
陸河 ⁵⁵	53	55	213	31	22	34	54

各地客家話聲調的共同點：濁上歸陰平，入聲陰低陽高(辛世彪⁵⁶，2004)。多數地區的客家話入聲如山口洋、梅縣等方言點具有陰低陽高的傾向，唯獨新竹海陸客家話的入

55 資料摘自潘家懿、謝鴻猷、段英 2000〈陸河客家話語音概況〉，《第三屆客家方言研討會論文集》，韶關·韶關大學學報編輯部，p：61。

56 參見辛世彪 2004《東南方言聲調比較研究》，上海：上海教育出版社，p:127。

聲則是陰高陽低與眾不同，呈現相反的走向。

一、各地客語聲調共同特色

(一) 部分濁上歸陰平

客方言中普遍有次濁上、全濁上歸陰平的現象，而歸陰平的字類別也大致相同，只是各地歸陰平的具體字數有些不同。山口洋的次濁上、全濁上歸陰平和其他客語相同，這是客語共同的現象。

(二) 次濁入聲字歸清入字、濁入字二種方向

次濁入聲字歸入清入、濁入二類的字和其他客語地區相同。清入字：日笠粒襪脈額六肉木曲等；濁入字：月納入熱綠玉鹿滅落末等。

二、山口洋客家話的聲調特色

(一) 濁去歸陰上

山口洋客語聲調屬於濁去歸陰上的地區，也就是辛世彪⁵⁷(2000)所提的五華型。五華型即全濁上 A 類字歸陽去，陽去再歸上聲，B 類字歸陰平，次濁上 C 類字歸陰平，D 類字歸上聲。其最大的特點就是濁去歸陰上。屬於此類型的有福建的武平（岩前）、上杭（城關）、永定（城關）；廣東的五華、大埔（長治）、豐順（八鄉）、翁源、新豐、從化（呂田）、東莞（清溪）、增城（長寧話）深圳（沙頭角）、揭西、陽春（三甲）、陽西（塘口）、信宜（思賀、錢排）電白（沙琅）、高州（新垌）、曲江西（馬壩）等。

陳秀琪⁵⁸也在〈客家話聲調的移轉現象〉一文裡提到南區客家話的去聲歸上現象分成濁去歸陰上與清去歸陰上⁵⁹兩種類型。南區客家話包括閩西南、閩南、廣東(粵北除外)等地區。濁去歸陰上主要分布在閩西南的武平（岩前）、上杭（城關）、永定（城關），

57 參見辛世彪 2000〈客方言聲調的演變類型〉，《海南大學學報》，p:37-67

58 參見陳秀琪 2004〈客家話聲調的移轉現象〉，《第六屆國際客方言研討會》宣讀論文，2004.12.17-19 廈門大學。

59 南區客家話的清去歸陰上分布在贛南的石城，閩南的永定（下洋）、詔安（秀篆、白葉、霞葛）、平和（大溪、長樂）、雲霄（和平、下河），粵東的大埔（平原、光德、大東、雙溪、楓朗）、饒平（上饒）、豐順（湯坑）。

粵東的五華、大埔（長治）、揭西、翁源、新豐、豐順（八鄉），珠江三角洲的從化（呂田）、東莞（清溪）、增城（長寧）、深圳（沙頭角），粵西的陽春（三甲）、陽西（塘口）、信宜（思賀、錢排）、電白（沙琅）、高州（新垌），粵北的曲江（馬壩）、英德等地區。

全濁上歸去是在切韻之後才發生的變化，由唐代詩人在作詩押韻時濁上、濁去時而通押觀察到的現象，切韻時代是沒有濁上歸去的情形，隋代作詩押韻時濁上濁去是不相混的。在此可知全濁上歸去是在唐代以後才出現的情況。那麼濁去歸上是在何時發生的呢？辛世彪(2004)藉由史料歸納提出五華型的客家移民都來自閩西，如永定、上杭、長汀、武平四縣，其地域上連成狹長一片，其形成時間大多是明代到清代初年。五華型客語只見於閩粵兩省，而未見於贛南。此閩西四縣都是由寧化石壁輾轉遷徙而來，寧化客語仍有兩個去聲，說明濁去歸上的變化歷史層次不可能在宋元以前。因此推測濁去歸上可能是在上杭、長汀、武平腹地形成，之後移民至永定及廣東各地，其時間應該在明代。由以上的論述得知，在唐代之後先有全濁上歸去的現象，明代以後出現濁去歸上的聲調演變。至於演變的動力是來自內部結構的調整，還是調型相近的歸併，或是受當地非漢語方言的影響，目前還無法得出結論⁶⁰。

劉澤民⁶¹(2005)根據上聲字的分合走向，將上聲字分為十類，若以此歸類，其中山口洋客家話可歸屬於B1類型。B1所包括的方言點：揭西、清溪、沙琅、新垌、錢排、三甲、塘口、思賀、新豐、武平等。山口洋的上聲由全濁上歸去，再由濁去歸陰上的關係，形成了陰陽合流的局面。上聲字的表格摘錄如下：

表 4-19 客語上聲字的演變類型

類型	特點	清上	次濁	全濁
B1	陰陽合流	上聲	陰平	上聲

這個表格呈現了山口洋與各地客語的共性與個別性，共性即次濁上、全濁上歸陰平，個別性即全濁上應該歸去聲的部分卻又由濁去轉歸為上聲。

(二)變調即本調的可能性

60 參見張雙慶、練春招 2007<客家方言古去聲字的演變考察>，《第七屆國際客方言研討會》宣導論文，2007.1.20-21 香港中文大學。

61 參見劉澤民 2005《客贛方言歷史層次研究》，蘭州：甘肅民族出版社，p:234。

丁邦新⁶²(1998)提到變調就是本調的可能性，以台灣的北部四縣客語來說，陰平調在唸連讀變調時，調值是由 24 變為 11，在南四縣的陰平變調調值是由 33 變為 35，以及梅縣的陰平變調調值由 44 變為 35。三地的陰平調本調和變調以表格列出：

表 4-20 客語陰平調值表

方言點	本調	變調
台灣北四縣	24	11
台灣南四縣	33	35
梅縣	44	35

聲調舉例：

1.台灣北四縣：陰平調為詞首時，後字接陰平、去聲及陰入三種調時，調值由 24 的低升調變成 11 的低平調。

陰平(24) → 11 /—

陰平(24)	交通 kau ²⁴⁻¹¹ t'uj ²⁴ 、花開 fa ²⁴⁻¹¹ k'oi ²⁴
去聲(55)	
陽入(5)	

山路 san²⁴⁻¹¹ lu⁵⁵、天下 t'ien²⁴⁻¹¹ ha⁵⁵
三十 sam²⁴⁻¹¹ sɿp⁵、風俗 fuŋ²⁴⁻¹¹ siuk⁵

2.台灣南四縣：陰平調為詞首時，後字接陽平調時，聲調由 33 的中平調變成 35 的中升調。

陰平(33) → 35 /— [陽平(11)] 檳榔 pin³³⁻³⁵ loŋ¹¹、花蓮 fa³³⁻³⁵ lien¹¹

3.梅縣：陰平調為詞首時，後字接陽平、上聲及陰入三種調時，調值由 44 變成 35 的調值。

陰平(44) → 35 /—

陽平(11)	高樓 kau ⁴⁴⁻³⁵ leu ¹¹ 、開門 k'oi ⁴⁴⁻³⁵ mun ¹¹
上聲(31)	
陰入(1)	

甘草 kam⁴⁴⁻³⁵ ts'au³¹、中等 tsuŋ⁴⁴⁻³⁵ ten³¹
中國 tsuŋ⁴⁴⁻³⁵ kuet¹、書桌 su⁴⁴⁻³⁵ tsok¹

4.山口洋地區：去聲 24 調值在各調前都會產生前字變調，形成 22 的調值，和上聲的變

62 參見丁邦新 1998<吳語聲調之研究>，《丁邦新語言學論文集》，北京：商務，p:257-297。

調相同。因此，形成陽去歸入上聲的聲調。

陽去(24)→ 22 / —	陰平(53)	調兵 tiau ²⁴⁻²² pin ⁵³ 、健康 k'ian ²⁴⁻²² k'on ⁵³
	陽平(55)	病人 p'iaŋ ²⁴⁻²² nin ⁵⁵ 、地球 t'i ²⁴⁻²² k'iu ⁵⁵
	上聲(24)	外省 ŋoi ²⁴⁻²² sen ²⁴ 、豆餅 t'eu ²⁴⁻²² piaŋ ²⁴
	陰去(31)	內戰 nui ²⁴⁻²² tʃan ³¹ 、飯店 fon ²⁴⁻²² tiam ³¹
	陽去(24)	大樹 t'ai ²⁴⁻²² ʃu ²⁴ 、內外 nui ²⁴⁻²² ŋoi ²⁴
	陰入(34)	外國 ŋoi ²⁴⁻²² ket ³⁴ 、認識 nin ²⁴⁻²² ʃit ³⁴
	陽入(5)	藝術 ni ²⁴⁻²² sut ⁵ 、樹葉 ʃu ²⁴⁻²² ʒiap ⁵

由以上三地次方言陰平調和山口洋的去聲變調比較結果得知，變調可能是原調，原調也是變調的可能性強。山口洋的陽去聲調呈現 24 的調值和上聲調相同，但在連讀變調時卻唸成 22 的調值，與今日陸河及新竹海陸客家話陽去調比較之後，發現其原調即可能為 22 的調值，使得山口洋的陽去聲調形成變調，也就是本調的可能性增強。山口洋的濁去歸上是一個主流趨勢，在田野調查中發現來自梅縣移民的陽去聲調少數分字仍停留在 22 的調值，這證明其原調值應該是 22 的調值，但是後來受到當地主要的次方言影響已走向上聲方向的合流。

第五章 音類的關係

第一節 聲母部分

一、塞音與鼻音的不同行為

表 5-1 塞音、鼻音比較表(一)

	合一:模	合三:虞
幫(非)	p + u	f(p) + u
滂(敷)	p' + u	f(p') + u
並(奉)	p' + u	f(p') + u
明(微)	m + u (模摹墓募)	b(m) + u (誣務)

在遇合一三塞音呈現整齊對應，遇合三鼻音聲母多數唸 b-，少數唸 m 聲母。非組塞音 p、p' 大部分唸唇齒音 f-，少部分唸重唇音 p-、p'-，微母字少數唸鼻音 m-，大部分唸 b-，b- 由 v- 轉變而來，在少數幾個字如「誣、務」有唸 m- 也有唸 b- 聲母的情形。p-、p'-、m- 三者發音部位皆為雙唇，但發音方法卻有差異，塞音除阻的過程很短暫，而鼻音可以任意延長，使得 m- 可以保留較久，不易起變化。因此，當重唇 p-、p'-、m- 轉變為唇齒音 f- 或是雙唇音 b- 時，部分的鼻音仍維持不變。故在遇合三仍保留部分字讀鼻音 m-，如「巫誣務」，而非全部變成 b- 聲母。

表 5-2 塞音、鼻音比較表(二)

	遇		咸	山		臻
	合一:模	合三:魚	開二銜	開二山	開四先	開三真
泥		ŋ(女)				
見	-u	-i	-am 監	-ian 間艱	-ian 肩見	-in 巾緊
溪	-u	-i				
群		-i				

疑	ŋ (吳蜈五午)	ŋ (魚漁)	-iam 巖	-an 眼	-an 研	-iun 銀
	-u(mu 誤悟)	-i(語禦)				

舌根鼻音ŋ-和塞音 k-、k'-大部分表現一致，但在遇、咸、山、臻四攝中觀察到不同的音韻行為。遇合一塞音唸-u，鼻音唸ŋ、遇合三塞音唸-i，鼻音唸ŋ，成音節鼻音來自 m- n- ŋ- 聲母與高元音 i 或 u 的互動，遇攝主要為-i、-u 兩種元音形式，因此在鼻音聲母容易形成氣流換道的現象⁶³。以雲林詔安和山口洋客家話為例：

(一)雲林詔安客家話

五 ŋ + u → ŋũ → ŋ̃ → m̃

女 n + i → ŋ → ŋ̃ → m̃

你 n + i → nĩ → ŋ → nəñ → hŋ̃ → heŋ̃

(二)山口洋客家話

女 n + i → ŋ → ŋ̃

由以上例子觀察到 m̃、ŋ、ŋ̃ 三個成音節鼻音之間有互相輪轉⁶⁴的現象。山口洋客家話的遇攝也產生此種變化，在遇合一、合三的多數疑母字唸成音節鼻音ŋ̃，遇合三的泥母字“女”也唸成音節鼻音ŋ̃，顯示山口洋當地的語音也有著輪轉現象產生。

咸開二銜韻見組疑母字增生-i 介音，形成見、疑母字有別。山開二山韻見母字增生-i 介音，疑母字則維持二等無-i 介音的形式，四等先韻應該具備-i 介音的形式，但在疑母字裡-i 介音消失，呈現-an 的形式。臻開三真韻是屬於開口韻-in 的形式，但在疑母字呈現-iun 合口韻的形式。在咸、山、臻三攝的見組字，由於-i、-u 介音的增生與消失，使得塞音和鼻音有著不同的音韻行為產生。

二、唇音的分佈

山口洋的 b-聲母在客家方言中顯得相當特別，客語裡原唸 v-的唇齒濁擦音分布在微、曉、匣、影、云、以六組聲母裡，山口洋的客家話受到印尼語的接觸影響，v-唇齒

63 參見陳秀琪 2004〈崙背詔安客家話的特殊音韻〉，《第五屆客家方言暨首屆贛方言學術研討會論文集》，香港：香港靄明出版社，p.59。文中以客家話的”五、你、魚”為例，在其他客家話讀ŋ或ŋ̃，起點同樣來自ŋu 和 ni，最後形成ŋ̃(ŋ)。

64 參見張光宇 2004〈漢語方言音系的地理考察：韻母篇〉，《清華學報》新三十四卷第二期(2004.12)，p.543-544。

濁擦音全部轉變為 b-雙唇濁塞音，而轉變為 b-聲母的皆為合口韻，分布在果、遇、蟹、止、山、臻、宕、梗、通等九攝裡。表例如下：

表 5-3 唇音分布表

韻攝／聲母	微	曉	匣	影	云	以
果合一三			o 禾			
遇合一				u 烏塢		
遇合三	u 無武舞 霧侮鷓					
遇合一			oi 會	oi 煨		
蟹合二			ai 歪 oi 話			
蟹合三					ui 衛	
止合三		ui 諱		ui 委	ui 為位圍 偉胃謂緯	ui 維唯
山合一			an 完 on 換	on 腕		
山合二			at 滑猾還	an 彎		
山合三				an 宛		
臻合一				un 溫瘟穩		
宕合一			oŋ/k 黃鑊	oŋ 汪		
宕合三				oŋ 枉	oŋ 王往旺	
梗合二		aŋ 轟	aŋ 橫			
通合一				uŋ/k 翁甕 屋 ok 沃		

觀察商克以荷蘭文編著的《陸豐方言》，在單字音表中聲母並沒有 v 而是記為 w。鍾榮富提到高音展延加上摩擦規則說明 u 演變為 vu 的過程，u→高音展延→wu→摩擦

→vu。w 位於過渡位置，w 是滑音也是半元音，由於荷蘭文裡沒有 v-聲母，商克在記錄客家話語音系統時採用相近的音位來記錄，將 v 記成發音相類似的 w。伊斯邁耳·哈密特⁶⁵將古馬來語和現代馬來語作比較，他提到在古馬來語中有雙唇元音，而無雙唇爆破輔音，如 wulan(月亮)→bulan，後者是現代馬來語，馬來語系統就有 w : b 的對應規律。

回頭檢視現在的印尼語語音系統，/b/讀〔b〕雙唇濁塞音，/p/讀〔p〕雙唇清塞音，/w/讀〔w〕雙唇濁無擦通音及半元音。在印尼語字母中/v/並不讀〔v〕，而是讀〔fe〕，/f/讀〔ef〕，由於在印尼語裡沒有 v 的發音，因此就以發音相近的/b/音位來取代/v/。

以山口洋當地常用的借詞 warung 為例，w 是雙唇濁音，借入客家話後讀成 b 聲母，r 是舌尖前的濁顫音（滾音）借入客家話後其位置放在母音前唸成 l，而 p 雙唇清塞音借入客家話後仍保持為 p 的雙唇清塞音。例字如下：

印尼語	客語	釋義
warung	balong	小店鋪、雜貨店
roti	loti	麵包
parit	pali	礦區 ⁶⁶

以上的印尼語在借入客家話後，其音位對應如下：

印尼語：客語

w : b

r : l

由於印尼語沒有讀/v/的聲母，因而在兩種語言的接觸交流下音位由/v/變成/b/，在印尼語裡的/w/、/r/對應到客家話裡則形成/b/、/l/的音位，形成今日山口洋的客家話特色。

三、見組的合口字開口化

林慶勳、竺家寧⁶⁷提到介音-u-在語音發展過程中丟失，最後變成開口字，在方言中是常有的事，從山口洋地區的客家話即可印證此事。從字表調查結果發現見組字 u 介音消失，形成合口變開口的狀況，這種狀況發生在假、蟹、山、曾、宕、梗六攝合口韻裡：

65 參見孔遠志 1999《中國印度尼西亞文化交流》，北京：北京大學出版社，p.115。

66 參見孔遠志 1999《中國印度尼西亞文化交流》，北京：北京大學出版社，p.168。

67 參見林慶勳、竺家寧 1989《古音學入門》，台北市：臺灣學生，p.142。

表 5-4 山口洋客家話見組合口字開口化分布表

韻攝／聲母	見	溪
假合二	-a 瓜寡劄	-a 誇跨
蟹合二	-ai 乖怪拐掛卦	-ai 塊快
山合二	-an/t 關慣刮	
曾合一	-et 國	
宕合一	-oŋ/k 光廣曠郭	
宕合三	-ioŋ 匡眶 -oŋ 狂	
梗合二	-oŋ 曠	

在李方桂的《上古音研究》⁶⁸提到「切韻系統裡有許多合口韻母，只見於唇音及舌根音聲母，在別的聲母後絕對不見或極少見，…我們可以說合口介音多半是受唇音及圓唇舌根音聲母的影響而起的。」又說「合口的介音 w 或 u 有的是後起的，從開口變來的。」從內容敘述看出李方桂認為合口-u 介音是從開口變來。李榮⁶⁹也提到「有些字從上古的開口變成《切韻》的合口，…比方說干支的“辰”和海市蜃樓的“蜃”是開口，嘴唇的“唇”是合口。諧聲字有時候開合口相諧，可以看出蛛絲馬跡來，表示《切韻》系統有些合口是從開口變來的。」徐通鏘⁷⁰也提到「雖然非見系的合口字是不是全部來自開口還得一個一個地研究，但認為合口音是後起的，應該是可信的。」由以上三位學者所提出的資料來看，他們認為合口 u 介音屬於後起，並由開口韻演變而來。

張光宇⁷¹從〈漢語方言合口介音消失的階段性〉文章中透過漢語方言比較發現舌體的位階影響合口介音的去留與消失先後並呈現殊為可觀的“蘊涵關係”。合口介音的消失視聲母發音的舌體姿態而定，舌體後部愈高，愈不容易消失，反之則容易消失。其就傳統五音來看，漢語方言合口介音的消失依唇、舌、齒、牙、喉順序展開。開口化運動始於唇音、泥來組、端組、精組等依序展開，曉組唇化後讀如非組也是讀開口韻，舌根音

68 參見李方桂 1980《上古音研究》，北京：商務印書館，p.17。

69 參見李榮 1983 在上古音學術討論會上的發言，《語言學論叢》第十四輯，北京：商務印書館。

70 參見徐通鏘 1994〈音系的結構格局和內部擬測法(下)－漢語的介音對聲母系統的演變的影響〉，《語文研究》，1994 年第 4 期(總第 53 期)，p.10。

71 參見張光宇⁷¹2006〈漢語方言合口介音消失的階段性〉《中國語文》2006 年第 4 期(總第 313 期)，p.346-358。

聲母是合口字的最後堡壘。除了聲母次序，不同的合口韻呼也依一定的程序丟失介音。在侯精一主編《現代漢語方言概論》討論西南官話的 u 介音時提到「古蟹止山臻端系聲母的字，本區共八個代表點有不同程度的讀開口呼現象，u 介音失落的多少依次是臻、止蟹、山。」除了臻、止蟹、山四攝外，張光宇將範圍增加至宕、江二攝的莊組字，主要比較的對象是以下四個韻母：uən、uei、uan、uaŋ。從方言的比較看合口介音消失的次序，聲母仍是作為決定因素，只是將焦點移至主要元音和韻尾。其提出主要元音偏前，合口介音越容易消失，即 uən、uei 比 uan、uaŋ 還早丟失合口成分；韻尾部位偏前的比較傾向於合口部分消失，故 uən 比 uei 早而 uan 比 uaŋ 早。

從以上的文章討論來看：李方桂、李榮、徐通鏘認為 u 介音是屬於後起之秀，由開口韻演變而成；張光宇認為合口韻因受聲母舌體位置的影響而決定合口介音的去留，韻母主要元音偏前及韻尾部位偏前的比較傾向於合口部分消失。

山口洋客家話在唇音、泥來組、端組、精組、曉組的合口介音仍保留，唯獨在舌根音見組的合口介音消失，形成開口韻，與張光宇提出舌根音聲母是保存合口介音的最後堡壘的觀點呈現不同的演變現象。在梅縣、苗栗四縣客家話的唇音和曉組唇化後讀如非組唸成開口韻，已開始進行開口化運動，在舌根音聲母仍保留著合口介音。山口洋客家話的假、蟹、山、曾、宕、梗六攝合口韻舌根音開始進行開口化運動，在其他方言點，如：梅縣、四縣、海陸客家話在假、蟹、山、曾四攝裡仍讀為合口韻，唯宕、梗二攝已演變為開口韻。可從以下表例看出各地的語音演變：

表 5-5 客語次方言見組合口字開口化語音演變比較表

韻攝	山口洋	梅縣	四縣	海陸	例字
假合二	-a	-ua	-ua	-ua	瓜寡剛誇跨
蟹合二	-ai	-uai	-uai	-uai	乖怪拐掛卦塊快
山合二	-an/t	-uan/t	-uan/t	-uan/t	關慣刮
曾合一	-et	-uet	-uet	-uet	國
宕合一	-oŋ/k	-oŋ/k	-oŋ/k	-oŋ/k	光廣曠郭
宕合三	-ioŋ	-ioŋ	-ioŋ	-ioŋ	匡眶
	-oŋ	-oŋ	-oŋ	-oŋ	狂

梗合二	-oŋ	-oŋ	-oŋ	-oŋ	礦
-----	-----	-----	-----	-----	---

山口洋客家話在開口化運動中演變的速度、方向和其他客語次方言有所差別，由於長時間的地理空間隔離，造成各地的方言差異。從中古音演變到今日的官話和客家話的演變方向、速度有所差異，這也說明相同漢字在不同的方言裡呈現不同的開合口，其所呈現的歷史層次也有所區別。

四、塞音和擦音

見曉組在蟹、流、山、咸四攝裡，韻母的表現形式：

表 5-6 蟹、流、山、咸攝之見曉組韻母形式

	蟹開二	蟹開四	流開一	山開二	咸開二
見組	-ai/a	-ai/e	-eu/ieu	-ian/an	-(i)am/p
曉組	-ai	-e	-eu	-an	-(i)am/p

在多數客語次方言裡見組字 k-、k'-、ŋ-後面接-e 元音組合時，容易在 k-、k'-、ŋ-和-e 之間產生 i 介音，而曉組字與-e 元音組合時，則無此現象，在山口洋也有相類似的情形發生，但不完全相同。

蟹開二見組聲母後接韻母-ai 或-a，與曉組形式相同，不似台灣的北四縣有-ie 的形式，如「介界戒解街」唸-ai，「佳」唸-a，「械鞋諧」唸-ai；蟹開四的見組字唸-ai，或於聲母後加-e 元音並未產生 i 介音，如「雞溪」唸-ai，「計繫」唸-e，「係系」唸-e。流開一的見組 i 介音並不穩定，部分受訪者發音時會產生 i 介音形成-ieu，部分受訪者會直接加-eu，並不產生 i 介音，在曉組「候后喉」唸-eu。山開二的見組字，在這裡呈現二種形式，一種是產生 i 介音的 ian，一種是-an，如「艱揀奸簡間顏」唸-ian，另外「奸簡間顏」也唸-an，而「閑限寬」唸-an。咸開二見組大部分唸-am/p，如「減恰監甲」，少部分字產生 i 介音，如「巖夾」唸-iam/p，曉組字大部分唸-am/p，如「鹹銜陷匣」，部份例外字唸-iap，如「狹峽」唸-iap，是不同其他攝的地方。

五、ts 和 tʃ的類型

客家話中精莊知章四組可分為二種演變方向：一類是精莊知章合流唸 ts-、ts'-、s-；

另一類是精莊知二組唸 ts-、ts'、s-，知三章組唸 tʃ-、tʃ'、ʃ-。梅縣客語屬於第一類，山口洋地區的客家話屬於第二類。

熊正輝⁷² (1990)根據知莊章三組聲母的今讀音將官話分為三種基本類型：(一) 濟南型，以濟南話為代表，知章莊三組聲母全讀為 tʃ，沒有例外。(二) 昌徐型，以昌黎話和徐州話為代表，今讀開口呼的字，知組二等讀 ts 組，三等讀 tʃ 組，莊組全讀 ts 組，章組除止攝開口三等讀 ts 組，其他全讀 tʃ 組。昌徐型知莊章組今讀合口呼的字，有的方言全讀 tʃ 組，如徐州話。有的方言全讀 ts 組，如陝西商縣(張家塬)話。昌黎話也屬於這一類，但〔u〕韻母的字讀 tʃ 組，略為特殊一點。(三) 南京型，以南京話為代表。南京型莊組三等的字除了止攝合口和宕攝讀 tʃ 組，其他全讀 ts 組；其他知莊章組字除了梗攝二等讀 ts 組，其他全讀 tʃ 組。山口洋分為 ts 組和 tʃ 組，屬於“昌徐型”。底下列出熊正輝官話區的三種類型和山口洋的類型(*號代表例外)：

表 5-7 官話、山口洋客家話之 ts、tʃ 類型分布

	濟南型		南京型		昌徐型		山口洋型	
	二等	三等	二等	三等	二等	三等	二等	三等
知組	tʃ	tʃ	tʃ*	tʃ	ts	tʃ	ts	tʃ
莊組	tʃ	tʃ	tʃ*	ts*	ts	ts	ts	ts
章組		tʃ		tʃ		tʃ*		tʃ

在筆者調查的山口洋地區，知莊章三組大體和熊正輝的官話分區相符合，唯獨在山口洋市調查流攝開口三等尤韻時，發現部分受訪者的知章組聲母呈現舌尖前音 ts-、ts'、s-，i 介音保留和精組字相同，以下列出山口洋和台灣地區知章組的音韻如下：

表 5-8 流攝開口三等尤韻知章組音韻比較表

例字		山口洋市	邦戛區	新竹海陸	苗栗四縣	楊梅四海
知組	晝	tsiu ⁵	tʃiu ⁵	tʃiu ⁵	tsu ⁵⁶	tʃu ⁵⁶
	抽	ts'iu ¹	tʃ'iu ¹	tʃ'iu ¹	ts'u ¹	tʃ'u ¹
	綢	ts'iu ²	tʃ'iu ²	tʃ'iu ²	su ²	ʃu ²

72 參見熊正輝 1990 <官話區方言分 ts tʃ 的類型>《方言》，第一期：1-10。

章組	周	tsiu ¹	tʃiu ¹	tʃiu ¹	tsu ¹	tʃu ¹
	臭	ts'iu ⁵	tʃ'iu ⁵	tʃ'iu ⁵	ts'u ⁵⁶	tʃ'u ⁵⁶
	手	siu ³⁶	ʃiu ³⁶	ʃiu ³	su ³	ʃu ³

陳秀琪⁷³提出聲母前化運動並重建其演變過程： $t\zeta \rightarrow tʃ \rightarrow t\zeta \rightarrow ts$ ，由於聲母的前化運動，韻母也發生由細變洪的變化，其中 i 介音扮演著重要角色，當聲母前化時 i 介音逐漸消失。上表中可以看到知章組聲母的演變過程，山口洋邦戛區和新竹海陸客家話的聲母皆為舌葉音 tʃ-組後接韻母-iu 形式；苗栗四縣客家話的聲母已演變至舌尖前的 ts-組，i 介音消失，韻母呈現-u 形式；台灣楊梅地區由於四縣和海陸客家話兩者盛行，受到語言接觸的影響，聲母演變成海陸的舌葉音 tʃ-組，韻母呈現四縣的-u 形式，即今日所稱的「四海客家話」。以流攝為例，tʃ-組後的韻母，可洪可細，在山口洋邦戛區和台灣新竹客家話仍保留 i 介音，在台灣楊梅地區因語言接觸影響而 i 介音消失。山口洋市流攝開口三等尤韻的知章組和精組都唸 ts-、ts'-、s-，韻母唸-iu；從方言比較來看，與四縣 tsu 和海陸 tʃiu 的發展不一致，山口洋知章組聲母演變速度介於海陸和與四縣之間，但韻母-iu 的演變與海陸同步。

在客家方言裡因精莊、知章組分流，而有舌尖前音和舌葉音(或舌尖後音)的唸法。在舌尖前音和舌葉音(或舌尖後音)聲母後的韻母形式，除了因聲母發音部位的前後而有不同之外，-i 在音節結構中的角色也是重要關鍵，這兩種韻母形式表現在三等韻，以下把三等韻裡的-i 分為兩種情況來看：

(一) i 當主要元音

山口洋客家話沒有-ɿ 舌尖前元音，在蟹、止、深、曾、臻、梗(文讀)六攝裡精、知章組裡皆讀為-i 舌面前元音。海陸客家話則是在止攝精組讀-ɿ 舌尖前元音，知章組讀-i 舌面前元音，其他韻攝裡皆以-i 元音組合的形式為主。四縣客家話在蟹攝知章組、止攝精、知章組裡皆讀-ɿ 舌尖前元音，在陽聲韻的深、曾、臻、梗四攝的精組讀為-i 元音組合的形式，知章組讀為-ɿ 的元音組合形式。

表 5-9 i 當主要元音之韻母形式比較表

73 參見陳秀琪 2005〈知莊章聲母的捲舌音—舌位的前化運動〉，第九屆國際暨廿三屆全國聲韻學學術研討會，靜宜大學。

	蟹		止		深		曾		臻		梗	
	精	知章	精	知章	精	知章	精	知章	精	知章	精	知章
山口 洋	i	i	i	i	im/p	im/p	in/t	in/t	in/t	in/t	in/t	in/t
海陸	i	i	ɿ	i	im/p	im/p	in/t	in/t	in/t	in/t	in/t	in/t
四縣	i	ɿ	ɿ	ɿ	im/p	ɿm/p	in/t	ɿn/t	in/t	ɿn/t	in/t	ɿn/t

山口洋客家話沒有-ɿ 舌尖前元音，在蟹、止、深、曾、臻、梗六攝裡全面讀為舌面前元音-i 的形式；四縣客家話的陽聲韻深、曾、臻、梗四攝以聲母做為區分條件，精組唸-i 元音組合形式，知章組唸-ɿ 元音組合形式，在陰聲韻的蟹攝精母唸-i 外，知章組唸-ɿ，在止攝的精、知章組皆唸-ɿ；海陸客家話的止攝以聲母做為條件，精組唸-ɿ，知章組唸-i，但在深、曾、臻、梗四攝的精、知章組皆呈現-i 元音組合形式。因此山口洋和新竹海陸客家話除止攝外，在蟹、深、曾、臻、梗五攝的語音表現形式相同。

(二) i 當介音

山口洋客家話在假、效、流、咸、山、梗、宕、通八攝三等韻幾乎保留-i 介音，精組字讀細音，知章組字-i 介音消失讀洪音，唯獨在流攝三等尤韻保留-i 介音，與新竹海陸客家話相同。

表 5-10 i 當介音之韻母形式比較表

	假		效		流		咸		山		梗		宕		通	
	精	知章	精	知章	精	知章	精	知章	精	知章	精	知章	精	知章	精	知章
山口 洋	ia	a	iau	au	iu	iu	iam	am/ /p	ien/ t	an/ t	iaŋ/ k	aŋ/ k	ioŋ	oŋ/ /k	iuŋ	uŋ/ k
新竹	ia	a	iau	au	iu	iu	iam	am/ /p	ien/ t	an/ t	iaŋ/ k	aŋ/ k	ioŋ	oŋ/ /k	iuŋ	uŋ/ k
苗	ia	a	eu	eu	iu	u	iam	am/	ien/	an/	iaŋ/	aŋ/	ioŋ	oŋ/	iuŋ	uŋ/

栗							/p	p	t	t	k	k	/k	k	/k	k
---	--	--	--	--	--	--	----	---	---	---	---	---	----	---	----	---

從聲母的前化運動 $t\phi \rightarrow t\phi \rightarrow t\phi \rightarrow ts$ 演變過程來看， $t\phi$ -組後接韻母可洪可細，在陳秀琪〈知莊章聲母的捲舌音—舌位的前化運動〉一文中提到大埔客家話知章組聲母為舌葉音 $t\phi$ -組，韻母都有前高元音的成分，其 i 介音保留最完整，形成 $t\phi$ -組後加- i 的元音組合形式。山口洋和新竹海陸客家話在假、效、流、咸、山、梗、宕、通八攝三等韻裡知章組- i 介音已消失唸成洪音，唯獨在流攝三等的知章組韻母仍保留 i 介音唸成- iu 的形式；苗栗四縣客家話則因聲母的前化運動演變到 ts -而使 i 介音消失形成- u 韻母形式。

六、莊組在各攝中與其他聲母表現的不同音韻行為

(一)莊組的- u 元音

表 5-11 莊組- u 元音比較表

聲母／韻攝	遇合三：魚	遇合三：虞	江開二
莊組	- u 阻楚礎疏 - o 所梳鋤	- u 數	- $u\eta$ 窗雙
知章組	- u	- u	- $o\eta/k$
其它聲母	- i	- i	- $o\eta/k$

遇合三魚韻莊組和知章組的韻母表現較相似，都有- u 元音，如「阻楚礎疏」，而莊組則多出- o 元音，如「所梳鋤」，其中「初」還有唸- u 、- o 、- i 三種元音，是在山口洋當地訪問到較特別的一個字。遇合三虞韻莊組與知章組表現相同形式，如「數」唸 su^{36} 。江開二莊組元音較高唸- $u\eta$ ，如窗唸 $ts'u\eta^1$ ，雙唸 $su\eta^1$ ，知章組和其它聲母唸- $o\eta/k$ 。

(二)莊組的- e 元音

表 5-12 莊組- e 元音比較表

聲母／韻攝	止開三	流開三	臻開三	深開三	曾開三
莊組	- e 事	- eu 愁搜瘦餒	- et 瑟蝨	- em/p 森參	- et 側測色
其它聲母	- i	- $iu/-u$	- in/t	- im/p	- in/t

止開三之韻，一般聲母唸- i ，莊組除了有- i 也唸- e ，如「事」唸 je^{36} 。

流開三尤韻，一般聲母唸-iu/-u，莊組唸-eu，如「愁 seu²、搜 seu¹、瘦 seu⁵、餿 seu¹」。

臻開三真韻，一般聲母唸-in/t，莊組唸-et，如「瑟 set⁷、蠱 set⁷」。

深開三侵韻，一般聲母唸-im/p，莊組唸-em/p，如「森 sem¹、參 sem¹」。

曾開三蒸韻，一般聲母唸-in/t，莊組唸-et，如「側 tset⁷、測 ts'et⁷、色 set⁷」。

第二節 韻母部分

一、一二等-o：-a 主要元音的對比關係

在山口洋客家話中保留許多一二等-o：-a 的對比，大陸梅縣、揭西、台灣的苗栗四縣、新竹海陸也有相同的現象。以下介紹主要元音的對比關係：

(一) 果、假二攝-o：-a 對比

表 5-13 果、假攝比較表

等\攝	果	假	例字
一	o		多、羅、鵝、何、賀
二		a	巴、馬、沙、家、夏

將果、假兩攝的攝與攝界限排除後，即可看出一二等呈現整齊的-o：-a 元音對比關係。

(二) 效攝一、二等-o：-au 對比

表 5-14 效攝一、二等比較表

等\攝	效	例字
一	o	毛、早、老、倒、篙
二	au	飽、鬧、爪、巧、孝

效攝一、二等呈現-o：-au 元音對比的關係，梅縣客家話的效攝一二等已經合流為-au 的形式，與多數客語方言點不同。在山口洋地區的效攝一等主要呈現-o 元音的形式，有部分來自梅縣的移民後代，在效攝一等讀為-au 元音形式。雖說山口洋客家話效攝一、二等-o：-au 元音對立，但在語言的接觸影響下已有部分字讀成-au 元音，呈現一等-o 逐

漸往二等合流為-au 的元音形式。

(三) 宕、梗二攝-*oŋ*：-*aŋ*對比

表 5-15 宕、梗攝比較表

等\攝	宕	梗	例字
一	<i>oŋ</i>		幫、浪、宕、桑、康
二		<i>aŋ</i>	彭、冷、省、坑、硬

將宕、梗兩攝的攝與攝界限排除後，即可看出一二等呈現整齊的 *o*：*a* 元音對比關係。

(四) 山攝一、二等見系字-*on*：-*an* 對比

表 5-16 山攝一、二等見系比較表

等\攝	山	例字
開一	<i>on</i>	肝、看、旱、汗、安
開二	<i>an</i>	扮、慢、山、閑、奸
合一	<i>on</i>	端、暖、官、算、換
合二	<i>an</i>	頑、滑、關、慣、環

山攝開口一二等以-*an* 元音為主，但是在見系字呈現-*on*：-*an* 的對比關係；合口一等除幫組(-*an*)外是以-*on* 為主，二等除莊組(-*on*)外皆是以-*an* 為主。因此以山攝一二等見系字來做-*o*：-*a* 對比，即可完整呈現-*o*：-*a* 對比的格局。

(五) 蟹攝一二等-*oi*：-*ai* 對比

表 5-17 蟹攝一、二等比較表

等\攝	蟹	例字
開一	<i>oi</i>	胎、來、菜、腮、開
開二	<i>ai</i>	排、買、介、解、鞋
合一	<i>ui</i>	腿、雷、碎、盃、回
	<i>oi</i> (幫、端、見、曉組)	賠、堆、外、灰、煨
合二	<i>ai</i>	乖、怪、快、懷、歪

蟹攝開口一等主要唸-oi，少部分唸 ai⁷⁴，二等主要唸-ai，形成主要元音的對比關係。-oi 是白讀，-ai 是文讀，除去文讀的唸法，-oi 是開口一等的主要形式，從文白讀可以反應客語方言的層次差異。例字如下：

在 ts'oi、ts'ai
 凱 k'oi、k'ai
 概 k'oi、k'ai

蟹攝開口一二等形成-oi：-ai 對比關係，開口一等的-ai 來自文白讀的差異，而-o 元音也有逐漸向-a 元音靠攏的趨勢，因此在一等唸-ai 元音的字可能會愈來愈多。

蟹攝合口一等部分唸-oi⁷⁵形式主要出現在幫、端、見、曉組，其他唸-ui。從-ui 及-oi 往中古音推測其擬音可能為*uoi，聲母因發音部位較前（如唇音及唇齒音）影響，唇音字與-u 韻頭相鄰，兩者發音稍微相似，因此將-u 排斥掉唸成-oi，如“背 poi”；唇齒音將 u-強化後成為 v-再形成今日的 b-聲母，如“會 boi”，及客家話曉組合口字在客家話裡 hu 唸 f-聲母如“灰 foi”。蟹攝合口二等中古擬音*uai，由於見組字 u 介音消失形成合口字開口化與開口二等相同，故以-ai 元音為主。蟹攝合口一二等形成-oi：-ai 的對比關係。

二、音系之間的平行關係

(一) 果、宕兩攝-o：-oŋ 平行

表 5-18 果、宕攝比較表

等\攝	果	宕
開一	o	oŋ/k
合一	o	oŋ/k
開三	io	ioŋ/k

74 在蟹攝開口一等哈韻唸-ai 的字有：戴、載、裁、再、災、孩、慨、溉；泰韻唸-ai 的字有：帶、太、大、賴、奈、泰、蔡。

75 羅肇錦從許多畬話例子中提出在中古時期沒有-oi 的韻母，-oi 韻母是從畬語借來或是受畬語影響而產生的另一個地域層次的語音。在客語蟹攝合口一等讀作-ui，在畬語仍讀作-oi，如「雷、杯、罪、退、對」，由此可見客語和畬語的關係密切。參見羅肇錦〈客語異讀音的來源〉《聲韻論叢—第二輯》，台北：學生書局，p375-376。

合三	io	ioŋ/k
----	----	-------

果攝一三等開合口合流為-o 及-io，宕攝的一三等的開合口也合流為-oŋ及-ioŋ，呈現整齊對應的音韻形式。例字如下：

果開一：多、哥、蛾、可、河(-o)

宕開一：幫、湯、康、朗、慷(-oŋ)

果合一：婆、螺、坐、過、火(-o)

宕合一：光、廣、黃、汪、皇(-oŋ)

果開三：茄(-io)

宕開三：將、詳、想、亮、樣(-ioŋ)

果合三：靴(-io)

宕合三：網、放、眶、鑿(-ioŋ)

(二) 果、山二攝-o：-on 平行

表 5-19 果、山攝比較表

等\攝	果	山
開一	o	on
合一	o	on

果攝一等開合口合流為-o，山攝開口一等見系字為-on，合口一等除幫組(-an)外是以-on 為主，呈現整齊對應的音韻形式。例字如下：

果開一：多、哥、蛾、可、河(-o)

山開一：肝、看、旱、汗、安(-on)

果合一：婆、螺、坐、過、火(-o)

山合一：端、暖、官、算、換(-on)

(三) 假、咸二攝-a：-am 平行

表 5-20 假、咸攝比較表

等\攝	假	咸
開二	a	am/p

合二	a	
開三	ia	iam/p

假攝二等 u 介音消失，形成開合口合流為-a，假攝開口三等主要為-ia；咸攝主要以開口韻為主，開口二等以-am/p 為主，三等為-iam/p，假、咸二攝三等韻知、章組聲母後的 i 介音消失，故與二等的形式相同。例字如下：

假開二：芭、拿、詐、家、亞(-a)

假合二：瓜、瓦、跨、花、蛙(-a)

咸開二：減、監、衫、鹹、甲(-am/p)

假開三：且、謝、野、社、車(-(i)a)

咸開三：尖、儉、嚴、閃、葉((i)am/p)

(四) 假、梗二攝-a：-aŋ 平行

表 5-21 假、梗攝比較表

等\攝	假	梗
開二	a	aŋ/k
合二	a	aŋ/k
開三	ia	iaŋ/k

假攝二等開合口合流為-a，梗攝白讀主要形式為-aŋ/k，其-a：-aŋ、-ia：-iaŋ對應形式整齊。在假三、梗三知、章組聲母後的 i 介音消失，故與二等的形式相同。例字如下：

假開二：芭、拿、詐、家、亞(-a)

梗開二：彭、冷、硬、耕、客(-aŋ/k)

假合二：瓜、瓦、跨、花、蛙(-a)

梗合二：橫、轟、劃(-aŋ/k)

假開三：且、謝、野、社、車(-(i)a)

梗開三：命、餅、井、正、鄭(-(i)aŋ/k)

(五) 止、深二攝-i：-im 平行

表 5-22 止、深攝比較表

等\攝	止	深
開三	i	im/p

止攝開口三等主要以-i 為主，深攝開口三等主要以 im/p 形式為主，二攝呈現整齊對應的音韻形式。例字如下：

止開三：知、指、李、希、試(-i)

深開三：林、沉、任、音、汁(-im/p)

(六)止、臻二攝-i：-in 平行

表 5- 23 止、臻攝比較表

等\攝	止	臻
開三	i	in/t

止攝開口三等主要以-i 為主，臻攝開口三等主要以 in/t 形式為主，二攝呈現整齊對應的音韻形式。例字如下：

止開三：知、指、李、希、試(-i)

臻開三：民、鱗、親、珍、實(-in/t)

(七)遇、臻二攝-u:-un 平行

表 5- 24 遇、臻攝比較表

等\攝	遇	臻
合一	u	un/t

遇攝合口一等主要以-u 為主，臻攝合口一等主要以-un/t 形式為主，遇、臻二攝在合口一等呈現整齊對應的音韻形式。例字如下：

遇合一：菩、度、祖、素、苦(-u)

臻合一：門、鈍、孫、坤、忽(-un/t)

(八)遇、通二攝-u:-uŋ 平行

表 5- 25 遇、通攝比較表

等\攝	遇	通
合一	u	uŋ/k

遇攝合口一等主要以-u 為主，通攝合口一等主要以-uj/k 形式為主，遇、通二攝在合口一等呈現整齊對應的音韻形式。例字如下：

遇合一：菩、度、祖、素、苦(-u)

通合一：動、送、空、宗、屋(-uj/k)

三、音系之間的合流關係

(一)歌豪合流，豪肴分流

表 5-26 歌、豪、肴韻比較表

	果一	效一	效二
	歌	豪	肴
山口洋	o	o	au
海陸	o	o	au
四縣	o	o	au
梅縣	o	au	au

山口洋的豪韻(-o)和肴韻(-au)有別，歌韻和豪韻合流，台灣的四縣、海陸客家話，有相同情形。在梅縣地區則是效攝一二等的豪韻和肴韻合流。藍小玲⁷⁶以閩西客語為例，在果、效二攝比較裡提到歌豪肴的分合情形，認為客語內部的分歧是方言內部裡原有的差異，有些地方是豪韻和肴韻合一，有些地方是豪韻和歌韻合一。

(二)蟹、止攝三、四等合流

表 5-27 蟹、止攝比較表

等\攝	蟹	止
開三	i	i
開四	i (e、ai)	
合三	ui oi	ui oi

76 參見藍小玲 1999《閩西客家方言》廈門：廈門大學出版社，p.83。

合四	ui	
----	----	--

蟹攝開口三、四等以 i 元音為主，開口四等少數字⁷⁷唸-e、-ai，顯示其另有兩種語音層次存在。止攝開口三等只有少數幫組字如美唸 mui，糜唸 moi 外，其他皆唸-i 元音為主。因此，將蟹攝開口三、四等及止攝開口三等的語音整理歸納後得知其主要以 i 元音為主，形成蟹攝開口三、四等與止攝開口三等合流的關係。

在合口部分，蟹攝合口三、四等及止攝合口三等以-ui 元音為主，-oi 元音為輔，形成合流的關係。例字如下：

蟹開三：敝、例、祭、制、藝(-i)

止開三：皮、紙、師、基、醫(-i)

蟹開四：迷、帝、禮、西、閉(-i)

蟹合三：廢、肺、綴、衛、桂(-ui)

歲、稅、吠(-oi)

止合三：累、追、水、季、危(-ui)

吹、睡、衰(-oi)

蟹合四：閨、桂、奎、惠、慧(-ui)

(三)蟹攝合口一、三等合流

表 5-28 蟹攝合口一、三等比較表

	oi	ui
合一	賠、煨、背、堆、外	杯、每、配、退、雷
合三	吠、歲、稅、睡	肺、脆、贅、衛

蟹攝合口一、三等韻皆具備-oi、-ui 形式，形成一三等合流的情形。

(四)山攝合口一、三等合流

客語中具有-o 元音的合口韻，容易使-u 元音消失，形成合口字開口化的現象，山口洋客家話山攝合口一等與三等知章組合流，演變過成為 *uon→on。

77 蟹攝開口四等唸-e 元音：洗細壩計繫系係；唸-ai 元音：弟犁黎泥蹄啼底。

表 5-29 山攝合口一、三等比較表

	on
合一	端、卯、暖、算、脫
合三	傳、專、船、串、說

以「專」字為例，其演變過程為： $*tʃiuon \rightarrow tʃion \rightarrow tʃon$ 。

(五)宕、江二攝合流

表 5-30 宕、江攝比較表

等\攝	宕	江	例字
開一	oŋ/k		幫、湯、康、朗、慷
合一	oŋ/k		光、廣、黃、汪、皇
開二		oŋ/k	胖、講、降、角、學

宕攝和江攝在中古擬音為 $*aŋ$ 、 $*ɔŋ$ ，但今日在山口洋客家話裡宕江二攝大部分都讀為 $oŋ$ ，宕攝沒有讀 $aŋ$ 的音，也就是宕攝一等和江攝二等的字都有相同的讀音，形成宕江合流的現象。

第六章 山口洋客家話的特殊詞彙

印尼山口洋客家話和台灣海陸客家話的聲韻調相似，不過由於山口洋地區的客家話與印尼語接觸來往密切，在 1960 年代以後又強制當地華人接受印尼文的教育，因此客家話的詞彙使用已滲入不少當地印尼語的詞彙，與今日的台灣海陸客家話差異性更強。

客家人早在十七、八世紀前就開始在婆羅洲形成很大的勢力並在當地開墾土地，客家人和當地的馬來人交流接觸的機會很多，因此在語言和文化上的影響接觸是不可避免的，很多詞彙是由馬來語，也就是今日的印尼語直接翻譯借入，因借用時間長久，當地人就認為那些詞彙是客家話，形成了今日特殊的用語。另外，由於時代的進步及發展，許多新的事物產生後而各地命名不同，形成今日山口洋地區特殊的說法。

大體來說，山口洋地區的客家話詞彙是非常具有地方特色，有些詞彙在當地才聽得到，在大陸或台灣客家區是不使用的，或是當地使用相同的詞彙名稱但意義上卻和其他客語區不相同。在調查過程中發現由於印尼山口洋地區地處熱帶，許多在大陸及台灣會使用的衣物、器具和溫帶出現的景象及動植物等，在印尼當地是沒有的，所以有些詞彙在當地無法問到。其次受到印尼語的影響，有的詞彙會借用印尼語。印尼地區主要通行印尼語，印尼語和馬來語非常相似。這兩種語言的祖先本來是東南亞的非官方通用語。印尼於 1945 年從荷蘭手中宣佈獨立以後，該國所使用的馬來語則被稱為印尼語。印尼語受到荷蘭語的影響，因此在發音及詞彙上，仍與馬來語有一些差異。

以下針對詞彙方面列出五個小章節：一、印尼山口洋客家話與台灣海陸、四縣客家話詞彙比較，列舉三者之間詞目意義相同，用法特別的詞條。二、山口洋客家話與梅縣客家話的對應關係。三、山口洋客家話與粵語的對應關係。四、山口洋客家話與潮州話的對應關係。五、山口洋客家話借用外來語詞彙。詞彙的收集以詹伯慧著《漢語方言及方言調查》之漢語方言詞彙語法調查表為主，並以溫昌衍的《客家方言特徵詞研究》為輔，加上受訪者提供的資料，完成以下的詞彙資料。

第一節 山口洋客家話與台灣海陸、四縣客家話詞彙比較

一 天文、地理

表 6-1 天文、地理類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
1	閃電	ɲiap ³ fo ²² ʃa ⁵⁵ 燭火蛇	ɲiap ² laŋ ³³ 燭燼	ɲiap ⁵ laŋ ⁵⁵ 燭燼
2	雨停	ʃui ²² ts'iaŋ ⁵⁵ 水晴 t'ien ⁵³ ts'iaŋ ⁵⁵ 天晴	ʃui ²⁴ t'tin ⁵⁵ 水停	i ³¹ t'tin ¹¹ 雨停
3	冰	siet ³⁴ 雪	pen ⁵³ 冰	pen ²⁴ 冰
4	霜	siet ³ fa ⁵³ 雪花	soŋ ⁵³ 霜	soŋ ²⁴ 霜
5	冰雹	siet ³⁴ 雪	p'ok ² 雹	p'ok ⁵ 雹
6	田地	nam ²² t'i ²⁴ □地	t'ien ⁵⁵ t'i ³³ 田地	t'ine ¹¹ t'i ⁵⁵ 田地
7	大河	koŋ ²⁴ 港	t'ai ³³ ho ⁵⁵ pa ¹¹ 大河壩	t'ai ⁵⁵ ho ¹¹ pa ⁵⁵ 大河壩 t'ai ⁵⁵ ts'on ²⁴ 大川
8	小河	keu ⁵³ 溝	se ¹¹ ho ⁵⁵ pa ¹¹ 小河壩	se ⁵⁵ ho ¹¹ pa ⁵⁵ 細河壩 seu ³¹ ts'on ²⁴ 小川 tsun ⁵⁵ keu ²⁴ 圳溝
9	城市	pu ⁵³ t'eu ⁵⁵ 埠頭	ʃaŋ ⁵⁵ ʃi ³³ 城市	saŋ ¹¹ sɿ ⁵⁵ 城市
10	墳墓	t'i ²⁴ 地 t'i ²² mun ⁵⁵ t'oŋ ⁵⁵ 地門堂	fuŋ ⁵³ ʃui ²⁴ 風水 t'i ³³ mun ⁵⁵ t'oŋ ⁵⁵ 地門堂	fuŋ ²⁴ sui ⁵³ 風水 t'i ⁵⁵ mun ¹¹ t'oŋ ¹¹ 地門堂
11	公墓	kuŋ ³³ si ³³ san ⁵³ 公司山	tʃ'uŋ ³³ pu ⁵³ 塚埔 moŋ ³³ pu ⁵³ 墓埔 kuŋ ⁵³ muk ⁵ 公墓	ts'uŋ ³¹ pu ²⁴ 塚埔 tsuŋ ³¹ pu ²⁴ 總埔

1. 閃電：山口洋客家話稱為“火蛇”。大陸梅縣地區也稱為“火蛇”，兩地使用相同的詞彙，在台灣地區則多稱為“燭燼”。

2. 雨停：山口洋稱為“水晴”、“天晴”。以“晴”來代表雨停，或天晴。在台灣四縣

調地區稱“雨停”，海陸調地區稱“水停”。

3. 冰：山口洋客家話稱為“雪”。印尼地處熱帶，冬天無下雪的情況出現，所以用雪來代表由水結冰的晶體，天上下的冰雹，稱為雪。冰箱裡的霜，當地人也稱為“雪花”。

6. 田地：山口洋客家話稱為滿(nam³¹)地。nam³¹本字尚未確定，故以“滿”字代替，山口洋地區稱呼有耕種的農田為滿，在台灣地區則指稱長年溼潤且有泉水流出的農田為滿仔，即在耕作時容易造成農人的腳深陷泥中不易拔出，其詞義範圍比台灣大。

7. 大河：山口洋客家話稱為“港”。印尼婆羅洲的坤甸和山口洋地區客家人皆以“港”稱呼河流，不同於台灣地區稱呼河流為“河壩”。

《王力古漢語詞典⁷⁸》(2000)中提到：「港，古項切，上，講韻，見。①江河的分岔(後起義)。梁元帝〈登堤望水詩〉：「高岸翻成浦，曲港反通舟。」引申為可以泊船的江灣或海灣(晚起義)。宋楊萬里〈舟中買雙鯪詩〉：「小港阻風泊烏舫，舫前漁晨收網。」(該字典稱魏晉至唐宋這一段產生的詞義為後起義，元明以後產生的詞義為晚起義。)在字書中有正式收錄「港口」義項的要到《辭源》(1915)才出現(李小凡、陳寶賢⁷⁹2002)。因此用“港”字來稱呼“河流”是早期就有的，並非印尼客家地區獨有的稱呼。

在大陸使用“港”來稱呼“河流”的地區，主要分布在江浙瀘皖鄂湘贛等地，其與古吳語和古楚語的地域範圍吻合，這些地區大都是水運發達之地。廣東客家地區多屬山區，多數地區並未使用這個名稱。另外推測有可能是借入潮州話的“江 gan³³”字，不過“江”字是陰平調，而“港”字是上聲調，聲調不合。

9. 城市：山口洋客家話稱為“埠頭”。埠指停泊船隻，或是指聚積貨物販商的地方，在西加地區稱呼商業聚集的地區為“埠頭”，名稱不同於台灣地區的“城市”或是“街路”。

10. 墳墓：山口洋客家話稱為“地”。大陸梅縣地區也稱為“地”，山口洋和梅縣兩者

78 王力主編 2000《王力古漢語字典》。北京：中華書局。

79 李小凡、陳寶賢 2002〈從“港”的詞義演變和地域分布看古吳語的北界〉，《方言》第3期：201-216頁。

使用的詞彙相同，與台灣地區所用的“風水”不同。另外“地門堂”一詞，亦指墳墓，在印尼、台灣兩地都聽得到。

11. 公墓：山口洋客家話稱為“公司山”，指公共的墓園，在台灣地區客語泛稱為“塚埔”。在印尼西加地區，由於當初的華人社團公司，為了埋葬在當地死去的華人，因此在山上聯合興建墓地，讓有需要的人使用，而不收費。另外，當地人在往生埋葬之後並無撿骨的風俗，與台灣或大陸地區在撿骨後將其納入祖塔的習慣不同。

二 時令、時間

表 6-2 時令、時間類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
12	除夕	sam ⁵³ ʃip ⁵ pu ⁵³ am ³¹ 三十晡暗	sam ⁵³ ʃip ² am ¹¹ pu ⁵³ 三十暗晡	sam ¹¹ sɿp ⁵ am ⁵⁵ pu ²⁴ 三十暗晡
13	明日	ʃau ⁵⁵ tso ²⁴ 韶早	ʃau ⁵⁵ tso ²⁴ 韶早	t'ien ¹¹ koŋ ²⁴ ŋit ² 天光日
14	昨日	ts'o ⁵³ pun ⁵³ ŋit ⁵ 昨晡日 ts'a ⁵³ pu ⁵³ ŋit ⁵ 昨晡日	ts'o ⁵³ pun ⁵³ ŋit ⁵ 昨晡日	ts'o ¹¹ pun ²⁴ ŋit ² 昨晡日
15	白天	ŋi ³¹ ʃin ⁵⁵ t'eu ⁵⁵ 日晨頭	ŋi ³³ ʃi ³³ t'eu ⁵⁵ 日時頭	ŋi ³¹ si ³¹ t'eu ¹¹ 日時頭
16	晚上	ʒia ²² pu ⁵³ t'eu ⁵⁵ 夜晡頭	am ¹¹ pu ⁵³ t'eu ⁵⁵ 暗晡頭	am ⁵⁵ pu ²⁴ t'eu ¹¹ 暗晡頭
17	一整夜	ʒit ³ ʒia ²⁴ 一夜 ʒit ³ pu ⁵³ ʒia ²⁴ 一晡夜	kui ⁵³ ʒia ³³ 歸夜	kui ¹¹ ia ⁵⁵ 歸夜 it ² am ⁵⁵ pu ²⁴ 一暗晡 t'eu ⁵⁵ ia ⁵⁵ 透夜
18	一整年	ʒit ³ ŋien ⁵⁵ 一年	kui ⁵³ ŋien ⁵⁵ 歸年	kui ²⁴ ŋien ⁵⁵ 歸年

12. 除夕：山口洋客家話稱為“三十晡暗”。“晡”字在印尼山口洋的客語構詞中，可明顯看出其為中綴成分，如：三十晡暗、昨晡日、夜晡頭、一晡夜等。在台灣四縣、海陸客語則無如此明顯的區分，且“晡”字會放在詞尾變為後綴，如三十暗晡、一暗晡。

17. 一整夜：山口洋客家話稱為“一夜”或“一晡夜”，不用“歸夜”。另外，稱一整年不用“歸年”的用法，而使用“一年”。山口洋客家人使用“一 x”來代表一整個晚

上或年度等，即用“一”包含全部或完整的時段，他們能清楚地區別出“歸 x”是坤甸地區客家人使用的詞彙，在當地沒有這種用法。

三 農事、農具

表 6-3 農事、農具類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
19	種田	ta ²² nam ³¹ 打□	kaŋ ⁵³ t'ien ⁵⁵ 耕田 kaŋ ⁵³ tsuŋ ¹¹ 耕種	kaŋ ²⁴ t'ien ¹¹ 耕田 kaŋ ²⁴ tsuŋ ⁵⁵ 耕種
20	插秧	ts'ap ³ bo ⁵⁵ 插禾 ts'ap ³ t'ien ⁵⁵ 插田 ts'ap ³ ʒioŋ ⁵³ 插秧	ʃi ³³ t'ien ⁵⁵ 蒔田	si ⁵⁵ t'ien ¹¹ 蒔田
21	鋤頭	kiok ³ ts'o ⁵⁵ 鏟鋤	kiok ² t'eu ⁵⁵ 鏟頭	kiok ² t'eu ¹¹ 鏟頭
22	篩子(無孔)	tsiam ⁵³ t'eu ⁵⁵ □頭 o ⁵³ koi ³¹ □蓋 poi ³¹ ki ⁵³ □箕	poi ¹¹ ki ⁵³ □箕 si ⁵³ 篩	poi ⁵⁵ ki ²⁴ □箕 ts'i ²⁴ e ³¹ 篩仔
23	篩子(有孔)	hoŋ ⁵³ si ⁵³ 糠篩	si ⁵³ 篩	ts'i ²⁴ e ³¹ 篩仔

19.種田：山口洋客家話稱“打滴”，即泛指耕種之意，在台灣則以“耕田、耕種”來稱呼，無打滴的用法。當地人指出印尼客家人在耕作時並非像大陸、台灣等地使用牛犁田，而是使用人力將田中的泥土打鬆軟後，才可以插秧，由於兩地耕種的方式不同，而產生不同的稱呼。

20. 插秧：山口洋客家話稱為“插禾、插田、插秧”等用法，就是沒有梅縣和台灣地區用的“蒔田”一詞。“蒔田”這個具有代表性的詞彙在山口洋不被使用。

21. 鋤頭：山口洋客家話稱為“鏟鋤”，在台灣地區皆稱為“鏟頭”的用法較多。

22. 篩子：山口洋客家話稱為“tsiam⁵³ 頭、o⁵³ 蓋、poi³¹ 箕”，若有孔隙的則稱為“糠篩”。其中“poi³¹ 箕”在台灣地區也有使用，“tsiam⁵³ 頭、o⁵³ 蓋”則很罕用。在山口洋地區很

少稱呼「篩」，而多稱為“o⁵³ 蓋、poi³¹ 箕”。

四 莊稼、植物

表 6-4 莊稼、植物類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
24	蓮子	lien ⁵⁵ mi ²⁴ 蓮米	lien ⁵⁵ tsɿ ²⁴ 蓮子	lien ¹¹ tsɿ ³¹ 蓮子
25	蒜頭	son ³¹ mi ²⁴ 蒜米	son ¹¹ t'eu ⁵⁵ 蒜頭	son ⁵⁵ t'eu ¹¹ 蒜頭
26	茄子	tiau ²² ts'oi ³¹ 吊菜	k'io ⁵⁵ 茄	tiau ⁵⁵ ts'oi ⁵⁵ 吊菜
27	番茄	k'io ⁵⁵ 茄	t'o ¹¹ ma ⁵⁵ to ³¹ (日本話) fan ⁵³ k'io ⁵⁵ 番茄	t'o ¹¹ ma ⁵⁵ to ³¹ (日本話)
28	韭菜	k'ai ³¹ ts'oi ³¹ 快菜、筷菜	kiu ³³ ts'oi ¹¹ 韭菜	k'uai ⁵⁵ ts'oi ⁵⁵ 快菜 kiu ³¹ ts'oi ⁵⁵ 韭菜
29	辣椒	hiam ⁵⁵ tsiau ⁵³ 𧄧椒	lat ² tsiau ⁵³ 辣椒	lat ⁵ tseu ²⁴ 辣椒
30	蘿蔔	ts'oi ³¹ t'eu ⁵⁵ 菜頭	ts'oi ¹¹ t'eu ⁵⁵ 菜頭	lo ¹¹ p'et ⁵ 蘿蔔
31	龍眼	liuŋ ⁵⁵ ŋan ²⁴ 龍眼	ŋiu ⁵⁵ ŋan ²⁴ 牛眼	ŋiu ¹¹ ŋien ³¹ 牛眼
32	栗子	tsui ⁵³ 𧄧 tʃui ⁵³ 𧄧	lit ² ə ⁵⁵ 栗仔	lit ⁵ e ³¹ 栗仔 lit ⁵ e ³¹ tsɿ ³¹ 栗子子
33	花生	t'i ²² t'eu ²⁴ 地豆	t'i ³³ t'eu ³³ 地豆	fan ¹¹ t'eu ⁵⁵ 番豆

24. 蓮子：山口洋客家話稱為“蓮米”。山口洋當地稱呼白色小顆粒狀的植物性果實為“米”，以“米”為詞尾，因此蓮子稱為“蓮米”，蒜頭稱為“蒜米”。

26. 茄子：山口洋客家話稱為“吊菜”，與台灣四縣客家話相同，海陸客家話則稱為“茄”。海陸客家話講“茄”時，會被來自山口洋地區的客家人誤以為是“番茄”，因為山口洋客家話稱蕃茄為“茄”，這是一個很有趣的詞彙。台灣因受過日本殖民 50 年，現在客家地區對於番茄的稱呼則借用日語的“t'o¹¹ ma⁵⁵ to³¹”較多，而少用“番茄”一詞。

28. 韭菜：山口洋客家話稱為“快菜”、“筷菜”，其為避忌「久」的含意，韭菜長的

形狀很像一根一根的筷子，故稱“筴菜”。和四縣客家話有相同用法。

29. 辣椒：山口洋客家話稱為“荳椒”，受潮州話的影響而借入，在台灣地區皆稱為“辣椒”。

30. 蘿蔔：山口洋客家話稱為“菜頭”，和台灣的海陸客家話相同，與四縣客家話的“蘿蔔”不同，推測其在大陸就受到閩南語的影響，使用“菜頭”的稱呼。

31. 龍眼：山口洋客家話稱為“龍眼”，是直接由國語帶入客語裡使用，在台灣地區則多數使用“牛眼”的稱呼。

32. 栗子：山口洋客家話稱為“tsui⁵³”或“tʃui⁵³”，和台灣地區直接由國語帶入客語的用法“栗仔”相差甚遠。

33. 花生：山口洋客家話稱為“地豆”，和台灣的海陸客家話相同，與四縣客家話的“番豆”不同。

五 蟲魚鳥獸

表 6-5 蟲魚鳥獸類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
34	生蛋	saŋ ⁵³ tʃ'un ⁵³ 生春	saŋ ⁵³ lon ²⁴ 生卵	saŋ ²⁴ lon ³¹ 生卵
35	麻雀	la ³¹ ts'a ³¹ tiau ⁵³ □□鳥	vuk ² ʒiam ⁵⁵ tiau ⁵³ 屋簷鳥	vuk ² iam ¹¹ tiau ²⁴ 屋簷鳥
36	蚯蚓	fuŋ ⁵⁵ hien ²⁴ 紅蟻 fuŋ ⁵⁵ hien ²² kuŋ ⁵³ 紅蟻公	tʃ'uŋ ⁵⁵ hien ²⁴ 蟲蟻 tʃ'uŋ ⁵⁵ hien ³³ kuŋ ⁵³ 蟲蟻公	hien ³¹ kuŋ ²⁴ 蟻公
37	壁虎	ʒiam ⁵⁵ ʒa ⁵⁵ 簷蛇	piak ² ʒa ⁵⁵ 壁蛇 piak ² fu ²⁴ kieu ³³ ma ⁵⁵ ʒa ⁵⁵ 蛇	piak ² sa ¹¹ 壁蛇 iam ¹¹ sa ¹¹ 簷蛇
38	蟑螂	k'i ⁵⁵ ts'at ⁵ 蜚蝻	k'i ⁵⁵ ts'at ² 蜚蝻	voŋ ¹¹ ts'at ⁵ 黃蝻
39	蟋蟀	t'u ²² kieu ²² mak ⁵ 土狗□	t'u ³³ kieu ³³ e ⁵⁵ 土狗仔	t'u ³¹ kieu ³¹ e ³¹ 土狗仔
40	蝴蝶	noŋ ⁵⁵ ʒiap ⁵ 囊攆	ʒiak ² e ⁵⁵ 蝶仔	ioŋ ¹¹ iak ⁵ e ³¹ 揚攆仔

		fu ⁵⁵ t'iap ⁵ 蝴蝶		
41	螃蟹	lo ²² hai ²⁴ 老蟹	mo ⁵³ hai ²⁴ 毛蟹	mo ²⁴ hai ³¹ 毛蟹 mo ⁵⁵ hai ³¹ 毛蟹

34. 生蛋：山口洋客家話稱為“生春”。山口洋地區稱呼蛋為“春”，在大陸多數客家方言點，也使用“春”的詞彙。粵語的二級特徵詞中，將“春”列入，客家人在大陸居住的地區原本就是粵客語接觸密切之地，因而形成方言間的共用詞彙。

35. 麻雀：山口洋客家話稱為“la³¹ ts'a³¹ 鳥”。台灣四縣、海陸客語大部分地區稱呼麻雀為「屋簷鳥」，少部分地區會說“禾畢仔”，經詢問農家後，得知“禾畢仔”是在田間撿食的小鳥，和“屋簷鳥”是不同的鳥類。印尼當地農家亦區分“禾畢仔”和“la³¹ ts'a³ 鳥”的分別，相同的鳥類在兩地有著不同的名稱。

37. 壁虎：山口洋客家話稱為“簷蛇”，當地壁虎大多沿著屋簷、牆壁爬行，停留在室內外的牆壁靠屋簷附近，以捕食蚊蟲為主。由於印尼地屬熱帶，蚊蟲很多，因此當地壁虎隨處可見。台灣地區以“壁蛇”的用法較多。

41. 螃蟹：山口洋客家話稱為“老蟹”。老蟹的“老”其意義已虛化成詞綴，屬於前綴，放在動植物名稱前面，如老虎、老鼠。在台灣四縣、海陸客家話稱呼螃蟹為“毛蟹”，兩地的用法不同。

六 房屋、器具

表 6-6 房屋、器具類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
42	浴室	ʃui ²² kien ⁵³ 水間	se ³³ ʃin ⁵³ kien ⁵³ 洗身間	se ³¹ sɿn ¹¹ kien ²⁴ 洗身間 iok ⁵ t'oŋ 浴堂
43	床單	p'i ⁵³ t'uŋ ²² pu ³¹ 被筒布	ts'oŋ ⁵⁵ tan ⁵³ 床單	ts'oŋ ¹¹ tan ²⁴ 床單
44	床墊	p'i ⁵³ t'uŋ ²⁴ 被筒	ts'oŋ ⁵⁵ t'iap ⁵ 床墊	ts'oŋ ¹¹ t'iap ² 床墊
45	廚房	heu ²² mui ⁵³ 後尾	tso ¹¹ ha ⁵³ 灶下	tso ⁵⁵ ha ²⁴ 灶下

46	冰箱	siet ³ tʃ'u ⁵⁵ 雪櫥	pen ⁵³ sioŋ ⁵³ 冰箱	pen ¹¹ ɕioŋ ²⁴ 冰箱
47	瓶子	mo ²² tut ⁵ □□	aŋ ⁵³ e ⁵⁵ 罌仔 kon ¹¹ ne ⁵⁵ 罐仔	aŋ ²⁴ e ³¹ 罌仔 kon ¹¹ ne ⁵⁵ 罐仔
48	湯匙	t'oŋ ⁵³ tʃ'i ⁵⁵ 湯匙 t'eu ⁵⁵ kaŋ ⁵³ 頭羹	t'oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵ 湯匙	t'oŋ ²⁴ ts'ɿ ⁵⁵ 湯匙 t'iau ¹¹ kaŋ ²⁴ 調羹
49	水桶	tsiaŋ ²² teu ²⁴ 井斗	ʃui ³³ t'uŋ ²⁴ 水桶	sui ³¹ t'uŋ ³¹ 水桶
50	火柴	fo ²² ts'ut ⁵ 火擦	fan ⁵³ fo ²⁴ 番火	fan ²⁴ fo ³¹ 番火 ts'ut ⁵ le ³¹ fo ³¹ 擦列火 ts'ut ⁵ loi ¹¹ fo ³¹ 擦來火

42. 浴室：山口洋客家話稱為“水間”。山口洋當地的廁所（舊式糞坑）和浴室是分開設置的，水間即指有水可以沖涼洗澡的地方，裡面設有儲水的大水缸。當地較現代化的浴室，會將廁所和水間合建，兩者合而為一。水缸裡的水可以洗澡，也可在上完廁所後沖洗屁股和馬桶，相當方便。

45. 廚房：山口洋客家話稱為“後尾”。由於廚房位於房子的最尾端，故當地以其所在位置來命名稱為“後尾”。台灣地區則是以大灶的所在而命名稱為“灶下”，這是兩地對廚房命名不同之由來。

46. 冰箱：山口洋客家話稱為“雪櫥”。印尼地處熱帶地區，終年無雪，對於結冰的晶體總稱，皆稱為“雪”，冰箱具有保存食物的功能，當地人稱冰箱為“雪櫥”。

47. 瓶子：山口洋客家話稱為“mo²² tut⁵”。“mo²² tut⁵”是從印尼話“botol”借入的詞彙，當地人計算瓶子的單位，其量詞單位是用 tut⁵ 來計算。在台灣則是稱為“罌仔”，量詞單位用罌來計算。

48. 湯匙：山口洋客家話稱大的湯匙為“湯匙”，小的湯匙為“頭羹”，在台灣地區一般都用大湯匙，小湯匙來稱呼，未做細分，四縣客家話裡尚有“調羹”的用法，因此在最初應有特定的名稱來區分，而現在皆以形狀大小而定。

49. 水桶：山口洋客家話稱為“井斗”。山口洋當地的自來水系統並不普遍，當人們須

要用水時，就要到井邊打水，打水時所用的桶子必須要綁上繩子，因此當地人稱這種有帶提把的水桶為“井斗”。

50. 火柴：山口洋客家話稱為“火擦”。火柴本是由外國傳入的物品，因此在台灣多數地區有“番火”的用法。火柴在使用時是以摩擦的方式使其燃燒著火，故稱為“火擦”或是“擦列火”、“擦來火”。

七 人品、稱謂

表 6-7 人品、稱謂類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
51	男人	nam ⁵⁵ tsi ²² n̄in ⁵⁵ 男子人 nam ⁵³ n̄in ⁵⁵ 男人	nam ⁵³ n̄in ⁵⁵ 男人	nam ¹¹ n̄in ¹¹ 男人 nam ¹¹ me ³¹ n̄in ¹¹ 男仔人
52	男孩(未婚)	lai ³¹ tsi ²² n̄in ⁵⁵ 賴子人 fuŋ ⁵⁵ fa ⁵³ nam ⁵⁵ 紅花男 lai ³¹ tsai ⁵³ 徠□	se ¹¹ lai ¹¹ er ⁵⁵ 細賴仔 se ¹¹ lai ³³ t'iau ⁵⁵ 細徠條	se ⁵⁵ lai ⁵⁵ e ³¹ 細賴仔 heu ⁵⁵ saŋ ²⁴ e ³¹ 後生仔
53	女人	ŋ ²² tsi ²² n̄in ⁵⁵ 女子人 fan ⁵³ po ⁵⁵ n̄in ⁵⁵ 番婆人	fu ¹¹ n̄in ⁵⁵ ka ⁵³ 婦人家 fui ¹¹ n̄in ⁵⁵ ka ⁵³ 婦人家	fu ⁵⁵ n̄in ¹¹ ka ²⁴ 婦人家 fui ⁵⁵ n̄in ¹¹ ka ²⁴ 婦人家
54	女孩(未婚)	moi ³¹ tsi ²² n̄in ⁵⁵ 妹子人 fuŋ ⁵⁵ fa ⁵³ ŋ ²⁴ 紅花女 moi ³¹ tsai ⁵³ 妹□	se ¹¹ moi ³³ er ⁵⁵ 細妹子	se ⁵⁵ moi ⁵⁵ e ³¹ 細妹子
55	廚師	tsuŋ ²² ʒia ⁵⁵ 總爺	tsuŋ ³³ pu ¹¹ 總舖	tsuŋ ³¹ pu ⁵⁵ 總舖
56	醫生	ʒiok ³ tut ⁵ 藥□	ʒi ⁵³ sen ⁵³ 醫生	i ¹¹ sen ²⁴ 醫生
57	女婿	loŋ ⁵⁵ 郎	se ¹¹ loŋ ⁵⁵ 細郎	se ¹¹ loŋ ⁵⁵ 細郎
58	弟弟	a ³³ t'ai ⁵³ 阿弟	lo ³³ t'ai ⁵³ 老弟	lo ³¹ t'ai ²⁴ 老弟
59	妹妹	a ³³ moi ³¹ 阿妹	lo ³³ moi ¹¹ 老妹	lo ³¹ moi ⁵⁵ 老妹
60	老婆	lo ²² p'o ⁵⁵ 老婆 fan ⁵³ p'o ⁵⁵ 番婆	pu ⁵³ n̄ioŋ ⁵⁵ 夫娘 fu ¹¹ n̄in ⁵⁵ ka ⁵³ 婦人家	pu ²⁴ n̄ioŋ ¹¹ 夫娘 fu ⁵⁵ n̄in ¹¹ ka ²⁴ 婦人家
61	後母	se ³¹ me ⁵³ 細姆	heu ¹¹ oi ⁵³ 後娘	heu ⁵⁵ oi ²⁴ 後娘

62	繼父	ki ³¹ fu ³¹ ʃuk ³⁴ 繼父叔	heu ¹¹ ʃuk ⁵ 後叔	heu ⁵⁵ suk ² 後叔
----	----	---	---------------------------------------	---------------------------------------

51. 男人：山口洋客家話稱為“男子人”，當地通稱男人或是已婚男人，並以此用法稱呼最多。在台灣地區會省略中間的“子”字，或是四縣客家話會唸成“男仔人”（nam¹¹ me³¹ n¹¹），而不使用“子”字。山口洋客家話指未婚的男子有“賴子人、紅花男、賴tsai⁵³”三種稱呼。但在台灣地區一般指未婚的男子以“細賴仔、細賴條”為多。

53. 女人：山口洋客家話通稱女人為“女子人”、已婚則稱為“番婆人”，和台灣地區的“婦人家”用法一樣普遍。山口洋客家話指未婚的女子有“妹子人、紅花女、妹tsai⁵³”三種稱呼；在台灣地區一般指未婚的女子以“細妹仔”為多。

56. 醫生：山口洋客家話稱為“藥 tut⁵”，和台灣地區的“醫生”用法不同。

57. 女婿：山口洋客家話泛稱為“郎”或“阿郎”和台灣地區的泛稱“細郎”不同。

58. 弟弟：山口洋客家話稱為“阿弟”，妹妹稱為“阿妹”，前綴詞彙和台灣客語不同，台灣及大陸多數地區前綴詞使用“老”而非“阿”字。

60. 老婆：山口洋客家話稱為“番婆”，由於客家先民早年到印尼開墾並未攜帶家眷，男子若想成家只能與當地的原住民女子通婚，故稱呼老婆為“番婆”，但仍有稱呼為“老婆”。

八 身體、五官

表 6-8 身體、五官類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
63	額頭	n ³ iak ³ mun ⁵⁵ t'eu ⁵⁵ 額門頭	n ² iak ² t'eu ⁵⁵ 額頭	n ² iak ² t'eu ¹¹ 額頭
64	酒窩	t ³³ siu ³³ nit ⁵ 酒□	t ³³ siu ³³ fut ⁵ 酒坑	t ³¹ siu ³¹ fut ² 酒坑

63. 額頭：山口洋客家話稱為“額門頭”，在台灣地區的客語都以“額頭”的用法為多。

九 病痛、醫療

表 6-9 病痛、醫療類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
65	瞎子	p'u ³¹ muk ³⁴ 瞶目	ts'iaŋ ⁵³ miaŋ ⁵³ 青盲	ts'iaŋ ¹¹ miaŋ ²⁴ 青盲 hat ² nien ³¹ 瞎眼
66	啞巴	a ²² lo ²⁴ 啞老	a ¹¹ kieu ²⁴ 啞狗	a ³¹ e ³¹ 啞仔 a ³¹ kieu ³¹ 啞狗
67	呆子	ŋam ³¹ tam ²⁴ □□ pan ³¹ tsin ⁵³ ŋa ³³ 半精k	ŋoŋ ³³ ŋə ⁵⁵ 戇仔 pan ¹¹ tsin ⁵³ ŋoŋ ³³ 半精戇	ham ²⁴ me ³¹ □仔 ŋoŋ ⁵⁵ ŋe ³¹ 戇仔
68	感冒	ta ²² ʃoŋ ⁵³ fuŋ ⁵³ 打傷風	hon ⁵⁵ to ²⁴ 寒到 laŋ ⁵³ to ²⁴ 冷到	hon ¹¹ to ³¹ 寒到 laŋ ²⁴ to ³¹ 冷到

65. 瞎子：山口洋客家話稱為“瞶目”，在台灣地區的客家話稱為“青盲”或是“瞎眼”，“青盲”的用法和閩南語相同，有可能是受到閩南語的影響。

66. 啞巴：山口洋客家話稱為“啞老”，在台灣地區的客家話稱為“啞狗”或是“啞仔”，其中“啞狗”的用法和閩南語相同。有可能是受到閩南語的影響。

67. 呆子：山口洋客家話裡罵人不聰明或是形容人笨多用“ŋam³¹ tam²⁴”或“半精k”，而無台灣地區用的“戇仔、ham²⁴仔”的用法。

68. 感冒：山口洋客家話稱為“打傷風”，因當地天氣炎熱，晚上睡覺時仍熱風襲來到下半夜又容易受寒而感冒，因此當地感冒稱為“打傷風”，和我們台灣地區的“寒到、冷到”用法不同。

十 衣服穿戴

表 6-10 衣服穿戴類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
69	西裝	t'ai ²² sam ⁵³ 大衫 fan ⁵³ liaŋ ⁵³ 翻領	si ⁵³ tsoŋ ⁵³ 西裝 se ¹¹ p'i ⁵⁵ lo ⁵³ (日本話)	si ¹¹ tsoŋ ²⁴ 西裝 se ¹¹ p'i ⁵⁵ lo ⁵³ (日本話)

70	汗衫	mat ³ sam ⁵³ 襪衫	hon ¹¹ sam ⁵³ 汗衫 lin ²⁴ lin ⁵³ ku ¹¹ (日本話)	hon ⁵⁵ i ²⁴ 汗衣 lan ²⁴ lin ⁵³ ku ¹¹ (日本話)
71	手套	ʃiu ²² mat ³⁴ 手襪	ʃiu ³³ t'oi ¹¹ ə ⁵⁵ 手套仔	su ³¹ t'oi ⁵⁵ 手套 su ³¹ lap ² e ³¹ 手落仔
72	項鍊	koŋ ²² koŋ ⁵⁵ □□ kiaŋ ²² lien ³¹ 頸鍊	p'at ² lien ³³ 脖鍊	p'at ⁵ lien ⁵⁵ 脖鍊

69. 西裝：山口洋客家話稱為“大衫”或“翻領”，由於當地天氣炎熱，四季如夏，當地人們皆穿短衣、短褲，或是上半身打赤膊，穿著輕便涼快的衣物為多，只有在正式場合裡如結婚喜慶時才會穿著厚重的西裝，故稱為“大衫”，由於西裝有領子也稱為“翻領”。在台灣地區，於民國三十四年光復以前受到日本人的統治，故直接由日本語借入稱為“se¹¹ p'i⁵⁵ lo⁵³”，現在則直接由國語借入稱為“西裝”。

71. 手套：山口洋客家話稱為“手襪”，在台灣地區則多稱為“手套、手落仔”，筆者另外聽到來自印尼其他地區的外籍配偶，他們稱呼穿在腳上的襪子為“腳襪”，手和腳的穿著物各自有特別的稱呼。

72. 項鍊：山口洋客家話稱為“koŋ²² koŋ⁵⁵”或是“頸鍊”，“koŋ²² koŋ⁵⁵”其實是指項鍊帶在脖子上晃來晃去的狀態，當地人多用“koŋ²² koŋ⁵⁵”指稱項鍊，而較少用“頸鍊”。在台灣地區則稱為“脖鍊”較多。

十一 飲食起居

表 6-11 飲食起居類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
73	飯	fon ²⁴ 飯	pon ³³ 飯	fan ⁵⁵ 飯
74	油條	ʒiu ⁵⁵ tsa ³¹ ke ⁵³ 油炸粿	ʒiu ⁵⁵ t'iau ⁵⁵ 油條	iu ¹¹ t'iau ¹¹ 油條
75	湯圓	siet ³ ʒian ⁵⁵ 雪圓 sia ³ ʒian ⁵⁵ 惜圓	pan ³³ ʒian ⁵⁵ 板圓	siet ² ien ¹¹ 雪圓 sia ² ien ¹¹ 惜圓
76	蛋糕	saŋ ⁵³ ŋit ³ ko ⁵³ 生日糕	kai ⁵³ lon ³³ ko ⁵³ 雞卵糕	kie ²⁴ lon ³¹ ko ²⁴ 雞卵糕

		tʃ'un ⁵³ pan ²⁴ 春板		lon ³¹ kau ²⁴ 卵糕
77	醬油	ʃi ³¹ ʒiu ⁵⁵ 豉油 t'eu ²² ʒiu ⁵⁵ 豆油	t'eu ³³ ʒiu ⁵⁵ 豆油	t'eu ⁵⁵ iu ¹¹ 豆油
78	醋	t'iam ⁵⁵ tsiu ²⁴ 甜酒	son ⁵³ sɿ ¹¹ 酸醋	son ¹¹ ts'i ⁵⁵ 酸醋
79	肚子餓	tu ²² ʃi ²² ki ⁵³ 肚屎飢	tu ³³ ʃi ³³ iau ⁵³ 肚屎枵	tu ³¹ ki ²⁴ 肚飢
80	洗澡	se ²² lion ⁵⁵ 洗涼	se ³³ ʃin ⁵³ 洗身	se ³¹ sɿn ²⁴ 洗身
81	謝謝	kam ³¹ ts'ia ³¹ 感謝	ʃin ⁵⁵ moŋ ⁵⁵ 承蒙	an ³¹ tsi ³¹ se ⁵⁵ 恁仔細

73. 飯：山口洋客家話唸成“飯 fon²⁴”，由重唇音 p'-演變為輕唇音的 f-，形成當地獨特的讀法 fon²⁴。

74. 油條：山口洋客家話稱為“油炸粿”，和梅縣客家話使用相同的詞彙，但也可能受到閩南語的影響，因為閩南語也是稱“油炸粿”。在台灣地區則直接由國語借入稱為“油條”。

75. 湯圓：山口洋客家話稱為“雪圓、惜圓”，和台灣的四縣客家話稱呼相同，不同於海陸客家話的「粿圓」，大陸梅縣地區則稱為“圓粿仔”。由於湯圓在製作過程中，是以手搓揉而成，力道需要控制，太用力則會散掉，感覺像是非常地疼惜它，因而有惜圓的稱呼，再者湯圓的顏色像雪一樣的白，又有“雪圓”的稱呼。

76. 蛋糕：山口洋客家話稱為“春板”或“生日糕”，當地人稱雞蛋為“雞春”，製作的蛋糕體也較緊實，有點像台灣地區的發糕，因此稱呼蛋糕為“春板”。

77. 醬油：山口洋客家話稱為“豉油”，潮州話也稱為“豉油”，從潮州話借入，當地人會嫌“豉”的音同“屎”而覺得不雅，故有人也稱為“豆油”。

78. 醋：山口洋客家話稱為“甜酒”，梅縣客家話也有相同的稱呼，在台灣地區則多稱為“酸醋”。

79. 肚子餓：山口洋客家話稱為“肚屎飢”，和台灣四縣客家話使用相同的“肚飢”，梅縣客家話也是使用“肚飢”，在台灣海陸客家話裡才用“肚枵”的詞彙，可見山口洋當地的詞彙仍保有梅縣客家話的詞彙特徵。

80. 洗澡：山口洋客家話稱為“洗涼”，由於山口洋位於熱帶，天氣炎熱，當地人完全不必用熱水器且在一天內沖洗冷水澡二～三次，洗去身上的黏膩不適，故以“洗涼”稱呼，在台灣地區多稱為“洗身”。

十二 迷信、訴訟

表 6-12 迷信、訴訟類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
82	乩童	ta ²² t'uj ⁵⁵ 打童	t'uj ⁵⁵ ki ⁵³ 童乩	t'iau ¹¹ t'uj ¹¹ 跳童 ki ²⁴ t'uj ¹¹ 乩童
83	坐牢	k'u ⁵³ am ³¹ kien ⁵³ 跼暗間	ts'o ⁵³ kon ²⁴ 坐梘	ts'o ²⁴ kon ³¹ 坐梘 ts'o ¹¹ loŋ ²⁴ e ³¹ 坐囹仔

83. 坐牢：山口洋客家話稱為“跼暗間”，指坐牢是待在不見天日的小暗室中，台灣地區則是用“坐梘”或是“坐囹仔”的詞彙。

十三 商業、手藝

表 6-13 商業、手藝類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
84	倒店	p'uk ³ teu ²⁴ 撲斗	kuan ⁵³ mun ⁵⁵ to ³³ tiam ¹¹ 關門倒店	kuan ²⁴ mun ¹¹ to ³¹ tiam ⁵⁵ 關門倒店
85	錢	lui ⁵³ 鐺	ts'ien ⁵⁵ 錢	ts'ien ¹¹ 錢
86	殺豬	t'oŋ ⁵³ t'fju ⁵³ 劊豬	t'f'i ⁵⁵ t'fu ⁵³ 劊豬	ts'ɿ ¹¹ tsu ²⁴ 劊豬

84. 倒店：山口洋客家話稱為“撲斗”，台灣地區的客語少有此種稱呼，一般直接使用“關門倒店”的詞彙。

85. 錢：山口洋客家話稱為“鐺”，由印尼語 duit 借用至客語中，閩南語裡也有相同的借詞存在，可見閩客籍華人在幾世紀前下南洋討生活，與印尼當地的原住民人們互動往來，語言文化接觸交流形成的借詞。

86. 殺豬：山口洋客家話稱為“割豬”，台灣地區的客語大部分稱為“劊豬”。客語特徵詞中稱殺為“劊”，在印尼山口洋地區則普遍使用“割”。“割”屬於粵語特徵詞，從粵語直接借用過來，推測山口洋客家人當初在大陸原鄉居住時，與廣東人接觸頻繁受到粵語的影響，而將詞彙借用到自己的客語詞彙裡。

十四動作、心理

表 6-14 動作、心理類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
87	收拾	ta ³³ t'iap ³⁴ 打迭	kiam ³³ ts'iu ⁵³ 撿拏 ɟiu ⁵³ ts'iu ⁵³ 收拏	su ²⁴ sɿn ¹¹ 收承 su ²⁴ ts'iu ²⁴ 收拏
88	高興	kau ⁵³ hin ²⁴ 高興 fon ⁵³ hi ²⁴ 歡喜 hin ²⁴ 興	fon ⁵³ hi ²⁴ 歡喜 t'ioŋ ¹¹ 暢	fon ²⁴ hi ⁵³ 歡喜 t'ioŋ ⁵⁵ 暢

87. 收拾：山口洋客家話稱為“打迭”，專指要離家之前，整理衣物行李的意思。台灣的海陸、四縣客語裡很少聽到這種用法，常用的有「收承、撿拏、收拏」等用法或直接從國語的“整理”一詞帶入客語。

88. 高興：山口洋客家話稱為“興、高興、歡喜”三種用法，多數當地人會直接從國語的“高興”直接帶入客語詞彙，或在某種程度上會講成“恁興”。在台灣海陸客語盛行地區，則會使用“暢”的用法，但在山口洋卻完全聽不到。“歡喜”一詞則在山口洋地區和台灣的客語區普遍使用。

十五 人稱指代

表 6-15 人稱指代類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
89	哪裡	a ²² bui ⁵⁵ 阿位	nai ³³ 奈 nai ³³ vui ³³ 奈位	nai ⁵⁵ e ³¹ 奈仔 nai ⁵⁵ vi ⁵⁵ 奈位

90	這個	li ⁵⁵ kai ³¹ 這個	lia ³³ tʃak ⁵ 這隻 lia ³³ kai ¹¹ 這個	lia ³¹ (ia ³¹) tsak ² 這隻 lia ³¹ (ia ³¹) ke ⁵⁵ 這個 lia ³¹ 這
91	那個	ka ⁵⁵ kai ³¹ 該個	kai ⁵⁵ tʃak ⁵ 該隻 kai ⁵⁵ kai ¹¹ 該個	ke ⁵⁵ tsak ² 該隻 ke ⁵⁵ ke ⁵⁵ 該個
92	這裡	a ²² li ⁵⁵ 阿哩	lia ²⁴ vui ³³ 這位 lia ²⁴ tap ⁵ 這□	lia ³¹ (ia ³¹) vi ⁵⁵ 這位 lia ³¹ (ia ³¹) tap ⁵ 這□
93	那裡	a ²² kai ³¹ 阿該 a ²² un ⁵⁵ 阿□(指較遠)	kai ⁵⁵ vui ³³ 該位 kai ⁵⁵ p'ien ²⁴ 該邊	kai ⁵⁵ vi ⁵⁵ 該位 ke ⁵⁵ tap ⁵⁵ 該□
94	這些	li ⁵⁵ teu ⁵³ 俚兜	lia ²⁴ teu ⁵³ 這兜	lia ³¹ (ia ³¹) teu ²⁴ 這兜
95	那些	un ⁵⁵ teu ⁵³ □兜(指較遠) kai ⁵⁵ teu ⁵³ 該兜	kai ⁵⁵ teu ⁵³ 該兜	ke ⁵⁵ teu ²⁴ 該兜

89. 哪裡：山口洋客家話稱為“阿位”，台灣海陸、四縣客語稱為“奈位”。例如：你要去哪裡？山口洋客家話說成“你愛去阿位？”台灣海陸、四縣客語說成“你愛去奈位？”兩地有著明顯的區別。

山口洋客家話針對遠近的指示代詞分成三種用法，近指作“俚”，和台灣海陸、四縣客語的“lia²⁴”或“lia³¹、ia³¹”不同；遠指用“該”和台灣各地的客語一致；更遠指“un⁵⁵”在其他地區是沒有的。山口洋客家話裡方位指代詞中的“阿”為發語詞，屬於構詞裡的前綴成分。“阿”後面接指示代詞，如：近指“這裡”為“a²² li⁵⁵”，中指“那裡”為“a²² kai⁵⁵”遠指的“那裡”為“a²² un⁵⁵”。例如：這裡有糖果。山口洋客家話會說成“阿裡有糖。”台灣海陸、四縣客語會說成“這位有糖仔。”

十六 形容性狀

表 6-16 形容性狀類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
96	英俊	siau ³¹ sen ⁵³ 小生	ʒian ⁵⁵ tau ⁵⁵ 緣投	ien ¹¹ tau ¹¹ 緣投

			tsiaŋ ⁵³ 靚	tsiaŋ ²⁴ 靚
97	勤勞	k'in ⁵⁵ 勤 sat ³ maŋ ⁵³ 煞猛 sat ³ lat ⁵ 煞□	k'in ⁵⁵ 勤 sat ² maŋ ⁵³ 煞猛	k'in ¹¹ 勤 sat ² maŋ ²⁴ 煞猛
98	頑皮	man ⁵⁵ 蠻 an ⁵³ ʃoŋ ⁵³ 恁上	man ⁵⁵ p'i ⁵⁵ 蠻皮	man ¹¹ p'i ¹¹ 蠻皮 niu ¹¹ 牛
99	害羞、丟臉	siau ³¹ li ⁵³ 笑禮	kien ¹¹ siau ¹¹ 見笑	kien ⁵⁵ seu ⁵⁵ 見笑
100	累	hot ⁵ □	t'iam ²⁴ 恹	k'ioi ⁵⁵ 蹶
101	吝嗇	sep ⁵ 嗇 ham ⁵⁵ sep ⁵ □ 嗇	ŋat ⁵ 嚙 ŋat ² ts'at ⁵ 嚙□ kiet ⁵ tsi ⁵³ (日本話)	ŋat ² ts'at ² 嚙□ ŋat ⁵ lin ³¹ 嚙□ kiet ² tsi ²⁴ (日本話)
102	故意	tʃon ³³ ʃi ⁵³ □□	t'iau ⁵³ t'iau ⁵³ 挑挑 t'iau ⁵³ kuŋ ⁵³ 挑工	t'iau ¹¹ t'iau ²⁴ 挑挑 t'iau ¹¹ sɿ ²⁴ 挑事

96. 英俊：山口洋客家話稱為“小生”。台灣的海陸、四縣客語普遍使用“緣投”，閩南語也稱“緣投”。“緣投”一詞，可能是受閩南語影響，在台灣客語區也會用“靚”來形容男生長得英俊帥氣，指女生漂亮也會用“靚”。

98. 頑皮：山口洋客家話指小孩頑皮、不聽話稱為“蠻”、“恁上”。台灣的海陸、四縣客語除了“蠻皮”還會用“恁牛”來形容小孩不乖。

99. 害羞、丟臉：指被人嘲笑或是表示失禮的客氣話。山口洋客家話稱為“笑禮”是受潮州話影響而借入的詞彙，大陸梅縣、台灣的客語區和閩南語都用“見笑”的詞彙。

100. 累：山口洋客家話稱為“hot⁵”，潮州話的累稱為“hek⁵”，廣東揭西地區也稱為“hot⁵”，不同大陸其他客家地區。推測山口洋地區的移民主要來自廣東惠州和潮州地區居多，語言接觸後形成方言間詞彙的借用現象，成為山口洋當地的特殊用法。在台灣的海陸客語稱為“t'iam²⁴”、四縣客語稱為“k'ioi⁵⁵”，而海陸客語的“t'iam²⁴”和閩南語相同，可能是受閩南語影響而借用。

101. 吝嗇：山口洋客家話稱為“嗇、ham⁵⁵ 嗇”是較特殊的用法，當地人指出老一輩的人會用“ŋat³ ts‘at⁵”一詞，但現在普遍使用“嗇”或“ham⁵⁵ 嗇”的用法，可見其詞彙持續在改變中。台灣的海陸、四縣客語較常聽到的是“ŋat² ts‘at⁵”、“ŋat² ts‘at²”等說法，再者因台灣曾受到日本的殖民影響而借用日語的“kiet⁵ tsi⁵³”及“kiet² tsi²⁴”的說法。其他的如四縣客語會說“ŋat⁵ lin³¹”，則已涉及到人的身體部位，較不文雅。

102. 故意：山口洋客家話稱為“tʃon³³ ʃi⁵³”非常特別，當地人也會將國語的“故意”直接拿來使用；在台灣的海陸、四縣客語裡則普遍使用“挑挑、挑工、挑事”等用法，與山口洋客家話明顯不同。

十八 數詞、量詞

表 6-17 數詞、量詞類詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	台灣海陸客家話	台灣四縣客家話
103	一床(席、棉被)	fon ⁵³ 番	liaŋ ⁵³ 領	liaŋ ²⁴ 領
104	一塊(布)	fon ⁵³ 番 ts‘oi ⁵⁵ 材	te ¹¹ 埕	te ⁵⁵ 埕

103. 山口洋客家話的“番”是專指“席子、棉被”的量詞，部分的人指稱布的量詞也會用“番”，但也有人用“材”的量詞。在台灣的海陸、四縣客語裡現今普遍使用“領”和“埕”兩種量詞，不同於山口洋的用法。

第二節 山口洋客家話與梅縣客家話的對應關係

山口洋客家話主要是以海陸調為主，由於部分客家人原為大陸梅縣客家人移民的後代，雖然語音受到海陸客家話的影響而有所改變，但仍保留梅縣客家話的部分詞彙，因此，山口洋客家話至今仍保有梅縣客家話詞彙的特色。

表 6-18 山口洋、梅縣客家話詞彙比較表

編號	國語	海陸客家話	山口洋客家話	梅縣話
1	墳墓	fuŋ ⁵³ ʃui ²⁴ 風水	t'i ²⁴ 地	t'i ⁵² 地
2	閃電	niap ² laŋ ³³ 爍爍	fo ²² ʃa ⁵⁵ 火蛇	fo ³¹ sa ¹¹ 火蛇
3	星星	siaŋ ⁵³ ə ⁵⁵ 星仔	sen ⁵³ 星	sen ⁴⁴ ne 星仔
4	肚子餓	tu ³³ iau ⁵³ 肚枵	tu ²² ki ⁵³ 肚飢	tu ³¹ ki ⁴⁴ 肚飢
5	茄菜	k'io ⁵⁵ 茄	tiau ³¹ ts'oi ³¹ 吊菜	tiau ⁵³ ts'oi ⁵³ 吊菜
6	韮菜	kiu ¹¹ ts'oi ¹¹ 韮菜	k'ai ³¹ ts'oi ³¹ 快菜	k'uai ⁵³ ts'oi ⁵³ 快菜
7	螃蟹	mo ⁵³ hai ²⁴ 毛蟹	lo ²² hai ²⁴ 老蟹	lau ⁵² hai ³¹ 老蟹
8	壁虎	piak ² ʃa ⁵⁵ 壁蛇	ʒiam ⁵⁵ ʃa ⁵⁵ 簷蛇	iam ¹¹ sa ¹¹ 簷蛇
9	油條	ʒiu ⁵⁵ t'iau ⁵⁵ 油條	ʒiu ⁵⁵ tsa ³¹ ke ⁵³ 油炸粿	iu ¹¹ tsa ⁵³ kui ³¹ 油炸粿
10	酸醋	son ⁵³ sɿ ¹¹ 酸醋	t'iam ⁵⁵ tsiu ²⁴ 甜酒	son ⁴⁴ ts'ɿ ⁵³ 酸醋 t'iam ¹¹ tsiu ³¹ 甜酒
11	抽屜	t'o ⁵³ sioŋ ⁵³ 拖箱	t'o ⁵³ kak ³⁴ 拖格	t'o ⁴⁴ kak ¹ 拖格
12	熨斗	ʒiun ¹¹ teu ²⁴ 熨斗	t'oŋ ³¹ teu ²⁴ 燙斗	t'oŋ ⁵³ teu ³¹ 燙斗
13	一床(席、棉被)	liaŋ ⁵³ 領	fon ⁵³ 番	fon ⁴⁴ 番

觀察上表得知，山口洋客家話是屬於海陸客家話，部分來自大陸梅縣客家人的後代，其語音雖然受到海陸客家話的影響而有所改變，並增加一套 tʃ、tʃ'、ʃ、ʒ 的舌葉音，但部分詞彙仍和今日大陸梅縣客家話⁸⁰相同，如“火蛇 fo²² ʃa⁵⁵、簷蛇 ʒiam⁵⁵ ʃa⁵⁵”。“酸醋”在山口洋地區皆稱為“甜酒”，很少人會說“酸醋”，溫昌衍⁸¹(2006)提到梅縣地區會說“酸醋”也有唸成“甜酒”的用法。“油條”在梅縣客家話稱為“油炸粿”，此詞應是由閩方言借入梅縣客家話，在海陸客家話裡仍是說成“油條”而不說“油炸粿”。

80 參考(1)謝永昌 1994《梅縣客家方言志》廣州，暨南大學出版社。(2)溫昌衍 2006《客家方言》，廣州：華南理工大學出版社《客家方言》。此二書提到梅縣客話的聲母系統皆少一套舌葉音 tʃ、tʃ'、ʃ。

81 溫昌衍 2006《客家方言》，廣州：華南理工大學出版社，p.111。

第三節、山口洋客家話與粵語的對應關係

山口洋客家話有少數詞彙是從粵語直接借用過來，推測山口洋客家人當初在大陸原鄉居住時，就和使用粵語的廣東人來往接觸頻繁，由於語言接觸受到粵語的影響，將少數粵語詞彙借用到自己的客家話裡。

表 6-19 山口洋客家話、粵語詞彙比較表

編號	國語	海陸客家話	山口洋客家話	粵語
1	宰殺	tʃ'i ⁵⁵ 刷	t'ɔŋ ⁵³ 劊	t'ɔŋ ⁵³ 劊
2	冰	pen ⁵³ 冰	siet ³⁴ 雪	sy:t ³³ 雪

1. 宰殺：山口洋客家話稱宰殺為“劊”，“劊”屬於粵語特徵詞，和大陸及台灣的客語特徵詞中的“刷”明顯不同。
2. 冰：山口洋客家話稱冰為“雪”，粵語區也將冰稱為“雪”，屬粵語特徵詞之一。粵語區人民終年不見下雪，沒有區分冰和雪的經驗，因而在語言裡將冰和雪的詞語混同，和山口洋地區相同。

第四節、山口洋客家話與潮州話的對應關係

潮州話，現今多稱為“潮汕方言”，簡稱“潮語”，是流行於粵東地區的閩方言。潮汕地區與福建的漳、泉一帶接壤，人民往來互動頻繁，使得粵東人民也能使用閩南話。位於潮汕方言的海豐、陸豐、揭西、饒平等縣市的廣東客家人受到潮州話或閩南語的接觸影響後，不免借用部分詞彙到自己的語言裡。在西加地區的客家話和潮州話都被列為當地強勢語言，西加客家話必然受到潮州話的影響。以下提出幾個語料說明，不論是台灣或印尼海陸客語，都受潮州話及閩南語影響產生變化。

表 6-20 山口洋客家話、潮州話詞彙比較表

編號	國語	山口洋客家話	潮州話	海陸客家話	閩南話
1	累	hot ⁵ 𠵼	hek ⁵ 乏	t'iam ²⁴ 恹	t'iam ⁵³ 恹

2	快	maŋ ⁵³ 猛	mē ⁵³ 猛	kiak ⁵ 遽	kiŋ ⁵³ 緊
3	害羞	siau ³¹ li ⁵³ 笑禮	siao ³⁵ li ³⁵ 笑禮	kien ¹¹ siau ¹¹ 見笑	kien ⁵³ siau ³¹ 見笑
4	辣椒	hiam ³³ tsiau ⁵³ 蔞椒	hiam ³³ tʃio ³³ 蔞椒	lat ² tsiau ⁵³ 辣椒	hiam ³³ tʃio ³³ ua ⁵³ 蔞椒□
5	九層塔	kim ⁵³ kuk ³ fan ³¹ 金谷□	kim ⁵³ but ² huan ¹¹ □□□	ts'it ² zan ⁵⁵ ts'ap ⁵ 七沿插	kau ⁵⁵ tsan ⁵³ t'a ²² 九層塔
6	花生	t'i ²² t'eu ²² 地豆	t'i ¹² t'au ¹¹ 地豆	t'i ³³ t'eu ³³ 地豆	t'o ⁵⁵ tau ³³ 土豆
7	蘿蔔	ts'oi ³¹ t'eu ⁵⁵ 菜頭	ts'ai ⁵⁵ t'ao ⁵⁵ 菜頭	ts'oi ¹¹ t'eu ⁵⁵ 菜頭	ts'ai ⁵³ t'au ²⁴ 菜頭
8	油條	ʒiu ⁵⁵ tsa ³¹ ke ⁵³ 油炸粿	iu ¹¹ tsa ³³ kui ⁵³ iu ¹¹ tsa ³³ kue ⁵³ 油炸粿	ʒiu ⁵⁵ t'iau ⁵⁵ 油條	iu ²⁴ tsa ³¹ ke ⁵³ iu ²⁴ tsia ³¹ ke ⁵³ 油炸粿
9	醬油	ʃi ³¹ ʒiu ⁵⁵ 豉油 t'eu ²² ʒiu ⁵⁵ 豆油	si ¹² iu ⁵⁵ 豉油	t'eu ³³ iu ⁵⁵ 豆油	tau ³³ . iu ²⁴ 豆油

觀察以上的詞彙可知由於語言接觸的影響，山口洋的客家話詞彙受到潮州話的影響較深，而將潮州話的詞彙借入至客家話詞彙裡；海陸客家話也受到閩南語的影響，向閩南語借用不少詞彙到客家話詞彙裡，如“累、快、害羞”等都是借用閩方言詞彙。但可發現在海陸客家話裡保留較多的客家話詞彙，不似山口洋客家話詞彙受到潮州話的影響較多，如“九層塔、油條”詞彙，海陸客家話仍唸成“七沿插、油條”，但是山口洋客家話皆唸成“金谷 fan³¹、油炸粿”的唸法。當然也有唸成與閩方言相同的詞彙，如“花生、蘿蔔”皆唸成“地豆、菜頭”。可見客家人受到潮州話或閩南語的接觸影響後，會借用部分詞彙到自己的語言，形成方言的詞彙特色。

第五節、山口洋客家話借用外來語詞彙

中華民族和週邊民族有著長期友好往來的歷史，民族間的交際往來必伴隨著彼此間

的語言接觸，借詞就是語言接觸的明顯成果之一。著名語言學家羅常培⁸²提出「所謂“借詞”就是一個語言裡所屬雜的外來語成分。它可以表現兩種文化接觸後在語言上所發生的影響，反過來說，從語言的糅合也正可以窺察文化的交流。」借詞又稱外來詞，它指的是音與義都借自外語的詞。由於語言的接觸是在雙方之間進行的，詞彙的借貸也會出現在彼此的語言裡。

一、印尼語借詞

印尼的官方語言是印尼語⁸³，在田調過程中，發現山口洋客家人在日常交談中已混雜著部分印尼語在客家話裡面。會發生借詞的原因多半是客語裡所沒有的詞彙，或是印尼當地原有的事物及新產生的詞彙，由於語言的接觸交流而借入使用，客語借用印尼語是無可避免的，這種狀況會愈來愈多。以下列出當地人在日常生活中借用印尼語的詞彙：

表 6-21 山口洋客家話借用印尼語詞彙比較表

編號	國語	海陸客家話	山口洋客家話	印尼語
1	水泥	fuŋ ⁵⁵ mo ⁵³ nai ⁵⁵ 紅毛泥	si ³¹ men ⁵⁵	simen
2	巷子	hoŋ ¹¹ ŋe ⁵⁵ 巷仔	kaŋ ⁵⁵	kang
3	馬鈴薯	ma ⁵³ lin ⁵⁵ ʃu ⁵⁵ 馬鈴薯	kan ⁵⁵ taŋ ⁵³	kentang
4	蝦膏		bu ²² la ⁵⁵ tʃan ⁵³	belacan
5	咖啡	ka ⁵³ pi ⁵³	ko ⁵⁵ pi ⁵³	kopi
6	麵包	p ⁵³ aŋ ⁵³ □ mien ³³ pau ⁵³ 麵包	lo ⁵⁵ ti ⁵³	roti
7	拐杖	kuai ³³ kun ¹¹ 拐棍	tuŋ ³¹ kat ⁵	tongkat

82 參見羅常培 2003《語言與文化》，北京：北京出版社，p.21。

83 參見許友年 2000<試論華人馬來語的歷史作用>，《東南亞華人語言研究》李如龍主編，北京：北京語言文化大學出版社，p.92-93。內容提到馬來語最早通行於蘇門達臘中部及其東西海岸、馬六甲及其南部的兩個島嶼(林加與廖島)和加里曼丹西海岸等地，後來逐步擴展到爪哇及整個印度尼西亞群島。1928年10月28日印度尼西亞青年在雅加達召開大會，明確提出以蘇門達臘廖島的馬來語作為全國通用語—印度尼西亞語的基礎方言，並於1945年印度尼西亞宣告獨立後，在憲法上明確規定印度尼西亞語為國語。

8	麻袋 麻布袋	ma ⁵⁵ pu ¹¹ t'oi ¹¹	ka ³³ loŋ ⁵⁵ pau ⁵³	karung
9	市場	ʃi ¹¹ tʃ'oj ⁵⁵ 市場	pa ⁵³ sak ⁵	pasar
10	雜貨店 雜貨店	ts'ap ¹¹ fo ¹¹ tiam ¹¹	ba ²² loŋ ⁵⁵	warung
11	亞答		a ²² tap ³⁴	atap
12	亞答屋		a ²² tap ³ buk ³⁴	atap(派生詞)
13	亞答酸		a ²² tap ³ son ⁵³	atap(派生詞)
14	錢	ts'ien ⁵⁵ 錢	lui ⁵³	duit
15	幫忙	t'en ¹¹ ʃiu ²⁴ 手	to ⁵³ loŋ ⁵⁵	tolong
16	賒帳、欠帳	tʃ'a ⁵³ sɿ ¹¹ 賒數	u ³³ taŋ ⁵⁵	utang
17	擔保	tam ⁵³ po ²⁴ 擔保	tam ³¹ koŋ ³¹	tamgong
18	欺負	k'i ⁵³ fu ¹¹ 欺負	p'ak ³ sa ³¹	paksa
19	結婚	kiet ² fun ⁵³ 結婚	kau ³¹ n̄in ⁵⁵	kawin
20	不對、犯錯	m̄ ⁵⁵ tʃ'ok ² 毋著	sa ⁵³ la ²²	salah
21	爸爸	a ³³ pa ⁵³ 阿爸	a ²² pak ²²	bapak
22	媽媽	a ³³ me ⁵³ 阿姆	a ²² mak ²²	mamak
23	小孩	se ¹¹ n̄in ⁵⁵ 細人	a ²² nak ⁵	anak
24	女傭人	sɿ ³³ iŋ ²⁴ 使女 moi ⁵⁵ hioŋ ⁵³ 梅香 ʒiuŋ ¹¹ n̄in ⁵⁵ 傭人	ba ²² bu ⁵⁵	babu

6. 麵包：山口洋地區直接將印尼語 roti 借入客家話，在客家話裡沒有/r/的音，故用以//代替，海陸客家話則稱為“麵包”或“p'əŋ53”。“p'əŋ53”是由日語借入的詞彙，由於日本曾在台殖民五十年，故留下許多日語詞彙在客家話裡。

10. 雜貨店：山口洋地區的居民直接將印尼語 warung 借入客家話，在客家話裡沒有/w/的音，故用/b/。

11. 亞答：即棕櫚樹，葉瓣很大很長，可用來蓋屋頂。用棕櫚樹蓋的房子稱為“亞答屋”，“亞答酸”即採收棕櫚樹果實製成的蜜餞。

14. 錢：山口洋居民稱為“lui⁵³”，從印尼語 duit 借入，其中 d 對應 l，而有“lui⁵³”的說法。在閩南語和廣東客家話及海南話及馬來西亞客家話⁸⁴裡都有相同的用法。

19. 結婚：山口洋居民稱為“結婚”及“交人”，“交人”直接由印尼語的 kawin 借入，當地人會在“交”後面接上其他詞彙如“交老公、交老婆、交新娘”，這種用法相當頻繁。

24. 女傭人：山口洋客家話直接將印尼語 babu 借入，海陸客家話則稱為“使女”、“梅香”、“傭人”。

二、英語系統借詞

印尼曾受歐洲國家的葡萄牙、西班牙和英國的入侵與荷蘭殖民，受到這些國家的入侵與殖民的結果，語言接觸與詞彙的互相借用是不可避免的情形，以下提供筆者田調採訪到的幾個由英語系統借入印尼語的詞彙。

表 6-22 山口洋客家話借用英語系統詞彙比較表

編號	國語	海陸客家話	山口洋客家話	印尼語	英語系統
1	瓶子	aŋ ⁵³ ŋə ⁵⁵ 罌仔	mo ²² tut ⁵	botol	bottle
2	公斤	kuŋ ⁵³ kin ⁵³ 公斤	ke ⁵³ lo ⁵⁵	kilo	kilo-gram
3	香皂	ts'a ⁵⁵ ku ⁵³ 茶箍	sa ²² bun ⁵⁵	sabun	soap savon
4	汽車	k'iau ¹¹ tʃ'a ⁵³ 轎車	mo ²² to ²² ka ⁵⁵ mo ²² to ⁵⁵	motor car motor	motor
5	摩托車	ki ⁵³ tʃ'a ⁵³ 機車	mo ²² to ²² fit ⁵ mo ²² fit ⁵	motorfiets	motorcycle

84 參見練春招 2000<馬來西亞柔佛州新山市士乃鎮的客家方言>《東南亞華人語言研究》李如龍主編，北京：北京語言文化大學出版社，p.250。

6	伙計、 男傭人	k'u ³³ li ⁵³ 苦力 tʃ'ouŋ ⁵⁵ kuŋ ⁵³ 長工 tʃ'ouŋ ⁵⁵ ŋien ⁵⁵ 長年	ku ⁵⁵ li ⁵³	kuli	coolie
---	------------	--	-----------------------------------	------	--------

1. 瓶子：山口洋客家話稱為“mo²² tut⁵”，來自印尼語的 botol，而 botol 是由英文的 bottle 音譯過來的詞彙。

2. 公斤：直接由英文的 kilo-gram 借入，縮寫為 kg.，山口洋居民皆唸成“ke⁵³ lo⁵⁵”。

3. 香皂：山口洋客家話稱為“sa²² bun⁵⁵”，閩南語稱為“sap⁵⁵ bun²⁴”，與英文 (soap)、法文⁸⁵ (savon) 及印尼語的 sabun 念法都很相似。

4. 汽車：山口洋客家話通稱為“mo²² to²² ka⁵⁵”，簡稱為“mo²² to⁵⁵”。“motor”的英文有馬達、發動機、汽車等意思，當地人直接借入印尼語裡。

5. 摩托車：山口洋居民稱為“mo²² to²² fit⁵”，直接由印尼語的 motor-fiets 借入，當地人大部分會簡稱“mo²² fit⁵”。印尼最早引進的摩托車是義大利「偉士牌」(vespa) 機車，印尼文[v]的讀音是[fe]，因此讀成“fespa”，加上 mo-to 就唸成“mo-to-fit”，一直流傳至今日。“motor”是從英語借入的詞彙。

6. 伙計：山口洋客家話稱伙計、男傭人為“ku⁵⁵ li⁵³”，借入英文的 coolie，中文翻譯為“苦力”。

85 胡壘根編修 2002《法語基本字辭典》台北市：建安出版社，p.420

第七章 結論

印尼地區在幾世紀前就有大批華人主要由廣東、福建省移民到此居住，後因 1960 年代印尼政府的排華政策使得華文書籍大量銷毀，禁用華文、禁說華語，人民受到現實環境的壓迫只能學習印尼文，但在日常的溝通仍使用著漢語方言。印尼山口洋地區的華人經過長時間的語言接觸後形成以海陸調客家話做為溝通的工具，但所謂“海陸”代表海豐、陸豐，是在台灣才出現的名詞，在山口洋地區並沒有這樣的稱呼，當地人自稱“硬話”，或以地名稱為“山口洋客家話”。

透過歷時和共時的比較發現：山口洋客家話有存古保守的一面，也有創新的一面。首先從聲母部分來看：1.山口洋客家話精莊、知章組分流，屬於較古的唸法，梅縣、四縣客家話則已經歷過捲舌階段，五華客家話則處於正在轉變的階段。2.山口洋客家話的見系字中保留較古的成分，溪母字多唸送氣舌根音 k'-，但在梅縣、四縣及海陸客家話卻唸成擦音 h-及合口唸 f-，可能受廣東話的影響；曉匣母也保留著少數唸送氣舌根音 k'-的字，如：吸、霍、藿、況、潰、狹、核。3.山口洋 b 聲母少見於其他客方言，由於長久接觸印尼語的影響，音位已全面由 v-轉化為 b-聲母，在台灣的雲林詔安客家話受到閩南語的影響，也使得 v-變成 b-聲母。這是屬於較創新的一面。

從韻母部分來看：1.山口洋客家話止攝開口至今只留下“徙”為 -ai 的形式，其餘皆唸 -i 舌面前元音，呈現 -ai 及 -i 兩種語音層次。在梅縣、四縣客家話裡由於聲母精莊、知章組合流，聲母進行前化運動，韻母呈現 $i \rightarrow \eta$ 的演變過程；在其他精莊、知章组分流的次方言裡也開始產生 $i \rightarrow \eta$ 的演變過程，但是在山口洋的精莊、知章组分流，尚未產生 $i \rightarrow \eta$ 的演變過程，存古成分較多。2.一、二等 -o：-a 對比的關係：山口洋客家話在果、假二攝及蟹、效、山攝一、二等 -o：-a 對比仍保留完整，雖說部分受到梅縣移民的語音影響，效一有往效二合流的現象，但仍清楚可見 -o：-a 對比的關係。3.見組字的合口字開口化：一般來說，客家話裡的 u 介音在舌根音聲母保留最為穩定，但山口洋的見組字卻有不同的現象，以蟹攝為例，在最容易流失 u 介音的唇音部位，山口洋客家話仍保留完整的 u 介音，但在舌根音的 u 介音卻已消失，完成開口化運動。山口洋的開口化運動其演變方向和其他的客家話方向不同，形成創新的一面。

從聲調部分來看，中古四聲分為陰陽八調類，直至今日，客家話聲調以六個調類最多，

七個調類的客家話將來會因調值合併而越來越少。山口洋客家話有六種聲調，最大特徵為濁去歸上，形成上聲調轄字範圍廣大，屬於辛世彪所提出的“五華型”，和台灣海陸客家話的七個聲調比較，山口洋客家話的聲調是屬於演變較劇烈的類型。

從詞彙部分來看，山口洋客家話在名詞後面不加仔尾詞“仔”，如“芋頭、竹子”唸成“芋、竹”，不同於台灣的四縣和海陸客家話會在名詞後加仔尾詞唸成“芋仔、竹仔”。山口洋客家話詞彙受到印尼語的影響，有部分詞彙是直接由印尼語借入，如印尼語的擔保“tamgong”山口洋客家話直接譯為 tam³¹kon³¹。其次受到週邊的潮州話或粵語的影響，也有借用其詞彙的情形，如“宰殺”粵語唸“劏 t⁵³on⁵³”山口洋客家話唸“t⁵³on⁵³”；“累”潮州話唸“hek⁵”山口洋客家話唸“hot⁵”。在西加地區的客家話和潮州話皆屬於較強勢的漢語方言，山口洋客家話受到潮州話影響，因此有部分詞彙從潮州話借用到客家話。綜合來看，印尼客家話融入了粵語、潮州話、印尼語的語言接觸，形成山口洋客家話的詞彙特色。

由於地理空間的分隔和時間的延續，移民至印尼山口洋地區的客家人仍保留著客家話的音韻特徵，但受到早期的荷屬時期及今日印尼語和其他的漢語方言、客語次方言影響，逐漸形成特有的音韻與詞彙，成為今日的山口洋客家話。

參考文獻

一、專書部分

- 丁邦新 1998《丁邦新語言學論文集》，北京：商務印書館。
- 中國社會科學院語言研究所 2002《方言調查字表》，北京：商務印書館。
- 王東 1998《客家學導論》，臺北市：南天。
- 王福堂 1999《漢語方言語音的演變與層次》。北京：語文出版社。
- 王力主編 2000《王力古漢語字典》。北京：中華書局。
- 孔遠志 1999《中國印度尼西亞文化交流》，北京市：北京大學出版社。
- 古國順等著 2005《臺灣客語概論》，台北市：五南。
- 包思井編 1951《印度尼西亞辭典》，中南出版公司。
- 辛世彪 2004《東南方言聲調比較研究》，上海市：上海教育出版社。
- 巫樂華 1994《南洋華僑史話》，台北市：臺灣商務。
- 何石松、劉醇鑫編 2002《現代客語詞彙彙編》，台北市：北市客委會。
- 何石松、劉醇鑫編 2004《現代客語詞彙彙編 續篇》，台北市：北市客委會。
- 何大安 1987《聲韻學中的觀念和方法》，台北市：大安出版社。
- 李方桂 1980《上古音研究》，北京：商務印書館。
- 李如龍、張雙慶主編 1992《客贛方言調查報告》，廈門：廈門大學出版社。
- 李如龍主編 2000《東南亞華人語言研究》，北京：北京語言文化大學出版社。
- 主編 2001《漢語方言學》，北京：高等教育出版社。
- 主編 2001《漢語方言特徵詞研究》，廈門：廈門大學出版社。
- 2003《漢語方言的比較研究》，北京：商務印書館。
- 李恩涵 2003《東南亞華人史》，台北市：五南。
- 李榮主編 2002《廈門方言詞典》，南京：江蘇教育出版社。
- 東南亞語文研究所 1995《印度尼西亞語漢語辭典》，香港：星輝圖書有限公司。
- 周振鶴、游汝傑 1986《方言與中國文化》，上海：上海人民出版社。
- 徐通鏘 1991《歷史語言學》，北京：商務印書館。

- 張光宇 1996《閩客方言史稿》，臺北市：南天。
- 袁家驊 2001《漢語方言概要 第二版》，北京市：語文出版社。
- 陳保亞 1999《20世紀中國語言學方法論：1898~1998》，濟南：山東教育出版社。
- 陳以令 1989《印尼華僑概況》，台北市：正中書局。
- 惠陽市地方志編纂委員會 2003《惠陽縣志》，廣東：廣東人民出版社。
- 華僑志編纂委員會 1961《印尼華僑志》，台北市：華僑志編纂委員會。
- 游文良 2002《畚族語言》，福州：福建人民出版社。
- 楊必勝、潘家懿、陳建民 1996《廣東海豐方言研究》，北京：語文出版社。
- 楊時逢 1992《臺灣桃園客家方言》，臺北市：臺灣商務總經銷。
- 董同龢 1985《漢語音韻學》，臺北市：文史哲出版社。
- 溫昌衍 2006《客家方言》，廣州：華南理工大學出版社。
- 詹伯慧等著 2002《漢語方言及方言調查》，武漢：湖北教育出版社。
- 等編著 2003《饒平客家話》，廣東饒平客屬海外聯誼會、澳門環球文化傳播有限公司。
- 劉權 2002《廣東華僑華人史》，廣州：廣東人民出版社。
- 蔡俊明編 1979《潮語詞典補編 國潮語彙》，台北：台灣學生書局。
- 鍾榮富 2001《福爾摩沙的烙印：臺灣客家話導論》，台北市：文建會。
- 鍾榮富 2004《臺灣客語語音導論》，臺北市：五南。
- 羅常培 2003《語言與文化》，北京：北京出版社。
- 羅肇錦 1990《台灣的客家話》，台北：臺原出版社。
- 羅英祥 1994《飄洋過海的客家人》，開封：河南大學出版社。
- 羅美珍、鄧曉華 1997《客家方言》，福建：福建教育出版。
- 藍小玲 1999《閩西客家方言》，廈門：廈門大學出版社。
- 饒秉才、周耀文等 2005《廣東話、客家話、潮汕話與普通話對照詞典》，廣州：廣東人民出版社。
- 龔萬灶 2003《客語實用手冊》，苗栗縣：龔萬灶。
- Schaank, S. H. (1897) Het Loeh-Foeng dialect(陸豐方言). Boekhandel en Drukkenij E. J. Brill, Leiden。

二、單篇論文

- 小真 2005 <獨特的三發縣通用的客話>，《坤甸日報》(2005年4月13日)。
- 辛世彪 2000 <客方言聲調的演變類型>，《海南學報人文社會科學版》，第18卷1期：37-67。
- 呂嵩雁 2005 <《陸豐》方言的語言演變>，《花蓮教育大學學報》，第21期：63-90。
- 呂建國 2006 <梅縣客家方言單字調和連讀變調實驗分析>，《嘉應學院學報(哲學社會科學)》第24卷第4期：31-36。
- 邱湘雲 2005 <海陸客家話詞彙、句法特色舉隅>，《臺灣語言與語文教育》，第6期：128-146。
- 林倫倫 1994 <廣東揭西縣方音研究>《汕頭大學學報(人文科學版)》第10卷第3期：82-89。
- 李小凡、陳寶賢 2002 <從“港”的詞義演變和地域分布看古吳語的北界>，《方言》第3期：201-216頁。
- 李存智 1994 <四縣客家話通霄方言的濁聲母「g」>，《中國文學研究》1994.5第8期：23-38。
- 李如龍 2000 <印尼蘇門達臘北部客家話記略>，《東南亞華人語言研究》北京：北京語言文化大學出版社，p.214-224。
- 李新魁 1993 <上古音「曉匣」歸「見溪群」說>，《李新魁自選集》河南：河南教育出版社，p.1-20。
- 李健強 2004 <關於曉匣影喻演變的研究>，《南陽師範學院學報(社會科學版)》2004.4，第3卷第4期：100-105。
- 迪德·吳托摩(印尼) 1995 <印尼華人的多元語言和種族性徵>，《八桂僑史》1995，第1期(總第25期)：42-46。
- 周日健 2002 <五華客家話的音系及其特點>，《客家方言調查研究：第四屆客家方言研討會論文集》謝棟元主編，廣州：暨南大學出版社，p.188-202。
- 范文芳 1996 <竹東腔海陸客語之語音現象>，《國立新竹師範學院語文學報》第3期：215-237。

- 夏曉鵬 1997 <女性身體的貿易-台灣／印尼新娘貿易的階級、族群關係與性別分析>，
《東南亞區域研究通訊》2：72-83。
- 張光宇 2003 <比較法在中國>，《語言研究》第23卷第4期：95-103。
- 張光宇 2004 <漢語語音史中的雙線發展>，《中國語文》2004第6期：545-557。
- 張光宇 2004 <漢語方言音系的地理考察：韻母篇>，《清華學報》新34卷第2期
(2004.12)：543-544。
- 張光宇 2006 <漢語方言合口介音消失的階段性>，《中國語文》2006年第4期(總第
313期)：346-358。
- 張屏生 2001 <台北縣石門鄉武平腔客家話的語音變化>，《聲韻論叢—第十一輯》，台
北：學生書局，p.217-242。
- 張雙慶、練春招 2007 <客家方言古去聲字的演變考察>，《第七屆國際客方言研討會》
宣導論文，2007.1.20-21 香港中文大學。
- 陳秀琪 2005 <知莊章聲母的捲舌音—舌位的前化運動>，第九屆國際暨廿三屆全國聲
韻學學術研討會，靜宜大學。
- 陳秀琪 2004 <崙背詔安客家話的特殊音韻>，《第五屆客家方言暨首屆贛方言學術研討
會論文集》，香港：香港靄明出版社，p.55-70。
- 陳衍德 2003 <1945-1965年間印尼鄉鎮華人的生活-傳統性與當地化的兩個側面>，《南
海問題研究》第3期：61-70,92-93。
- 梁心俞 2007 <從“陸豐辭典”看印尼海陸客語詞彙及語言接觸現象>，《第七屆客家
方言研討會》宣讀論文，香港中文大學。
- 熊正輝 1990 <官話區方言分 ts tʂ 的類型>，《方言》，第1期：1-10。
- 潘家懿 1996 <海豐方言三十年來的演變>，《方言》，第4期：264-271。
- 潘家懿 2000 <海陸豐客家話與台灣“海陸客”>，《汕頭大學學報》第16卷第2期：
86-93。
- 賴維凱 2007 <從大路關客語變調談客語教學在地化>，《客家語言文化研討會（論文
彙編）》，HAPA 臺灣客家公共事務協會主辦：台北市。
- 劉文輝、宗士海 2006 <印度尼西亞華語區域詞語初探>，《暨南大學華文學院學報》
2006，第1期：22-33。

- 劉鎮發、劉慧玲 2001 <印尼加里曼丹西部的海陸客家話>，《第三屆客家方言研討會》，p.207-229。
- 練春招 2000 <馬來西亞柔佛州新山市士乃鎮的客家方言>，《東南亞華人語言研究》李如龍主編，北京：北京語言文化大學出版社，p.225-261。
- 盧彥杰 2006 <《LOEH-FOENG-DIALECT》(客語陸豐方言)的語言特色>，《語文學報》，第13期：235-250。
- 魏宇文 1997 <五華方言同音字滙>，《方言》，第3期：206-219。
- 羅肇錦 1994 <客語異讀音的來源>，《聲韻論叢—第二輯》，台北：學生書局，p.355~382。
- 2002 <試論福建廣東客家話的源與變>，《聲韻論叢—第十二輯》，台北：學生書局，p.229-246。
- 藍小玲 1997 <客方言聲調的性質>，《廈門大學學報(哲社版)》，1997，第3期：87~92。
- 嚴修鴻 2004 <從方言比較看客家話匣母字的歷史層次>，《第六屆客方言研討會》宣讀論文，廈門大學。

三、學位論文

- 徐貴榮 2002《台灣桃園饒平客話研究》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 陳秀琪 2002《台灣漳州客家話的研究-以詔安話代表》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 黃雯君 2005《台灣四縣海陸客家話比較研究》，新竹市：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 黃詩惠 2002《客英大辭典音韻研究》，國立彰化師範大學國文研究所碩士論文。
- 溫昌衍 2001《客家方言特徵詞研究》，暨南大學文學、漢語言文字學博士論文。
- 謝淑玲 2005《在臺客籍「印尼」與「大陸」配偶之客家認同比較研究》，國立中央大學客家社會文化研究所碩士論文。
- 蕭麗燕 2001《馬來西亞士乃客家話調查報告》，暨南大學漢語言文字學碩士論文。

附錄

一、天文、地理

國語	山口洋客話	山口洋客話音標
太陽	日頭	nit ³ t'eu ⁵⁵
月亮	月光	niat ³ koŋ ⁵³
星	星	sen ⁵³
銀河	銀河	niun ⁵⁵ ho ⁵⁵
流星	飛星	pui ⁵³ sen ⁵³
	流星	liu ⁵⁵ sen ⁵³
	星屎	sen ⁵³ o ⁵⁵ si ²⁴
雲	雲	ziun ⁵⁵
大風	大風	t'ai ²² fuŋ ⁵³
小風	細風	se ³¹ fuŋ ⁵³
逆風	堵頭風	tu ⁵⁵ t'eu ⁵⁵ fuŋ ⁵³
順風	順風	ʃun ³¹ fuŋ ⁵³
刮風(發風)	起風	hi ²² fuŋ ⁵³
打雷	響雷公	hioŋ ²² lui ⁵⁵ kuŋ ⁵³
閃電	燐火蛇	niap ³ fo ²² ʃa ⁵⁵
大雨	大水	t'ai ²² ʃui ²⁴
小雨	細風	se ³¹ ʃui ²⁴
毛毛雨	水毛	ʃui ²² mo ⁵³
太陽雨	日頭水	nit ³ t'eu ⁵⁵ ʃui ²⁴
下雨	落水	lok ³ ʃui ²⁴
躲雨	逃水	t'o ⁵⁵ ʃui ²⁴
雨停	水晴	ʃui ²² ts'iaŋ ⁵⁵
	天晴	t'ien ⁵³ ts'iaŋ ⁵⁵

淋雨	涿水	tuk ³ ʃui ²⁴
雪珠兒	雪	siet ³⁴
下雪、下霜	落雪	lok ³ siet ³⁴
冰	雪	siet ³⁴
霜	雪花	siet ³ fa ⁵³
雹子	雪	siet ³
冰雪融化		ʒiuŋ ⁵⁵
露	露水	lu ²² ʃui ²⁴
霧	濛煙	muŋ ⁵⁵ ʒian ⁵³
彩虹	天弓	t'ien ⁵³ kiuŋ ⁵³
天氣	天時	t'ien ⁵³ ʃi ⁵⁵
	天氣	t'ien ⁵³ hi ³¹
晴天	好天	ho ²² t'ien ⁵³
陰天	烏陰天	bu ⁵³ ʒim ⁵³ t'ien ⁵³
天旱	天旱	t'ien ⁵³ hon ⁵³
	天晴	t'ien ⁵³ ts'iaŋ ⁵⁵
田地	田地	t'ien ⁵⁵ t'i ²⁴
		nam ³¹
荒地	荒地	foŋ ⁵³ t'i ²⁴
荒田	荒田	foŋ ⁵³ nam ³¹
空地	空地	k'uŋ ⁵³ t'i ²⁴
山	嶼	tuŋ ²⁴
	山嶼	san ⁵³ tuŋ ²⁴
山頂	嶼頂	tuŋ ²² taŋ ²⁴
山腰	半山嶼	pan ³¹ san ⁵³ tuŋ ²⁴
山腳	山腳下	san ⁵³ kiok ³ ha ⁵³
山谷	窩壩	bo ⁵³ lak ³⁴
	山窩壩	san ⁵³ bo ⁵³ lak ³⁴

大河.江	港	koŋ ²⁴
小河、水溝.	溝	keu ⁵³
沼澤	泥糜竇	nai ⁵⁵ moi ⁵⁵ teu ³¹
河岸	港唇	koŋ ²² ʃun ⁵⁵
	溝唇	keu ⁵³ ʃun ⁵⁵
陂頭	陂頭	pi ⁵³ t'eu ⁵⁵
水坑	水窟	ʃui ²² k'ut ³⁴
	水窟	ʃui ²² fut ³⁴
水塘	水塘	ʃui ²² t'oŋ ⁵⁵
魚塘	魚塘	ij ⁵⁵ t'oŋ ⁵⁵
洪水	發大水	pot ³ t'ai ²² ʃui ²⁴
山崩	崩山	pen ⁵³ san ⁵³
打水	打水	ta ²² ʃui ²⁴
石頭	石牯	ʃak ³ ku ²⁴
土坯	一堆泥	ʒit ³ toi ⁵³ nai ⁵⁵
	泥□	nai ⁵⁵ tun ⁵³
磚頭	磚	tʃon ⁵³
瓦片	瓦	ŋa ²⁴
灰塵	塵灰	tʃ'in ⁵⁵ foi ⁵³
水泥		si ³¹ men ⁵⁵ (印尼語)
泥土	泥	nai ⁵⁵
爛泥巴	綿泥	mien ⁵⁵ nai ⁵⁵
煤油	泥油	nai ⁵⁵ ʒiu ⁵⁵
生火	起火	hi ²² fo ²⁴
失火	著火	tʃ'ok ³ fo ²⁴
錫	錫	siak ³⁴
磁石	□石	hiap ³ ʃak ⁵
	□石	giap ³ ʃak ⁵

樟腦丸	臭丸	tʃ'iu ⁵³ zian ⁵⁵
地方	地方	t'i ²² foŋ ⁵³
城市	埠頭	pu ⁵³ t'eu ⁵⁵
鄉村	鄉下	hioŋ ⁵³ ha ³¹
菜園	菜園	ts'oi ³¹ zian ⁵⁵
巷子		kaŋ ⁵⁵ (印尼語)
路	路	lu ²⁴
大路	大路	t'ai ²² lu ²⁴
走路	行路	haŋ ⁵⁵ lu ²⁴
小路	細路	se ³¹ lu ²⁴
碼頭	碼頭	ma ⁵³ t'eu ⁵⁵
渡口	港喙	koŋ ²² tʃoi ³¹
	碼頭	ma ⁵³ t'eu ⁵⁵
墳地	地	t'i ²⁴
墳墓	地門堂	t'i ²² mun ⁵⁵ t'oŋ ⁵⁵
公墓	公私山	kuŋ ⁵⁵ si ⁵⁵ san ⁵³
地震	地牛轉肩	t'i ²² ŋiu ⁵⁵ tʃon ²² kian ⁵³

二、時令、時間

今年	今年	kin ⁵³ ŋian ⁵⁵
去年	舊年	k'iu ³¹ ŋian ⁵⁵
明年	過忒年	ko ³¹ t'et ³ ŋian ⁵⁵
	下年	ha ²² ŋian ⁵⁵
前年	前年	ts'ien ⁵⁵ ŋian ⁵⁵
往年	往年	boŋ ⁵³ ŋian ⁵⁵
年初	年初	ŋian ⁵⁵ ts'o ⁵³
年底	年尾	ŋian ⁵⁵ mui ⁵³
月初	月頭	ŋiat ³ t'eu ⁵⁵

月底	月尾	ɲiat ³ mui ⁵³
上個月	上隻月	ʃoŋ ²² tʃak ³ ɲiat ⁵
下個月	下隻月	ha ²² tʃak ³ ɲiat ⁵
一月	正月	tʃaŋ ⁵³ ɲiat ⁵
十二月	十二月	ʃip ³ ɲi ²² ɲiat ⁵
星期一	拜一	pai ³¹ ʒit ³⁴
星期二	拜二	pai ³¹ ɲi ²⁴
星期日	禮拜	li ⁵³ pai ³¹
除夕	三十晡暗	sam ⁵³ ʃip ⁵ pu ⁵³ am ³¹
元旦	年初一	ɲian ⁵⁵ ts'o ⁵³ ʒit ³⁴
元宵節	正月半	tʃaŋ ⁵³ ɲiat ³ pan ³¹
湯圓	雪圓	siet ³ ʒian ⁵⁵
	惜圓	siak ³ ʒian ⁵⁵
端午節	五月節	ŋ ²² ɲiat ⁵ tsiet ³⁴
包粽子	包粽	pau ⁵³ tsuŋ ³¹
七月十五	七月半	ts'it ³ ɲiat ⁵ pan ³¹
曆書	生尚書	saŋ ⁵³ siau ³¹ ʃu ⁵³
	通書	t'uŋ ³³ ʃu ⁵³
日曆	月曆	ɲiat ³ lak ⁵
	月曆皮	ɲiat ³ lak ³ p'i ⁵⁵
時候	時節	ʃi ⁵⁵ tsiet ³⁴
今日	今日	kin ⁵³ ɲit ³⁴
明日	韶早	ʃau ⁵⁵ tso ²⁴
後天	後日	heu ²² ɲit ³⁴
大後天	大後日	t'ai ²² heu ²² ɲit ³⁴
昨日	昨晡日	ts'o ⁵⁵ pun ⁵³ ɲit ³⁴
		ts'a ⁵⁵ pu ⁵³ ɲit ³⁴
前日	前日	ts'ien ⁵⁵ ɲit ³⁴

大前日	大前日	t'ai ²² ts'ien ⁵⁵ ɲit ³⁴
上午	上晝	ʃoŋ ³³ tʃiu ³¹
下午	下晝	ha ⁵³ tʃiu ³¹
半天	半日	pan ³¹ ɲit ³⁴
清晨	韶晨頭	tʃau ⁵³ ʃin ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
	韶晨早	tʃau ⁵³ ʃin ⁵⁵ tso ²⁴
早晨	打早	ta ²² tso ²⁴
中午	當晝	toŋ ⁵³ tʃiu ³¹
白天	日晨頭	ɲi ²² ʃin ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
傍晚	臨暗	lim ⁵⁵ am ³¹
天黑	斷烏	t'on ⁵⁵ bu ⁵³
夜裡	夜晡頭	ʒia ²² pu ⁵³ t'eu ⁵⁵
三更半夜	三更半夜	sam ⁵³ koŋ ⁵³ pan ³¹ ʒia ²⁴
年冬	年冬	ɲian ⁵⁵ tuŋ ⁵³
年冬不好	年冬毋好	ɲian ⁵⁵ tuŋ ⁵³ m ⁵⁵ ho ²⁴
整夜	一夜	ʒit ³ ʒia ²⁴
	一晡夜	ʒit ³ pu ⁵³ ʒia ²⁴
整天	一日	ʒit ³ ɲit ³⁴
整年	一年	ʒit ³ ɲian ⁵⁵
十幾年	十過年	ʃip ⁵ ko ³¹ ɲian ⁵⁵
很多年	恁多年	an ⁵³ to ⁵³ ɲian ⁵⁵
一個月	一隻月	ʒit ³ tʃak ³ ɲiat ⁵
幾個月	幾隻月	kia ⁵³ tʃak ³ ɲiat ⁵
很多天	恁多日	an ⁵³ to ⁵³ ɲit ³⁴
什麼時候	幾時	ki ²² ʃi ⁵⁵
	麼介時節	mak ³ kai ³¹ ʃi ⁵⁵ tsiet ³⁴

三、農事、農具

種田、耕田	打□	ta ²² nam ³¹
插秧	插禾	ts‘ap ³ bo ⁵⁵
插秧	插秧	ts‘ap ³ ʒioŋ ⁵³
插田	插田	ts‘ap ³ t‘ien ⁵⁵
犁田	犁田	lai ⁵⁵ t‘ien ⁵⁵
旱水	旱水	hon ⁵³ ʒui ²⁴
斷水	禁水	kim ³¹ ʒui ²⁴
稻草	禾稈	bo ⁵⁵ kon ²⁴
草垛	草堆	ts‘o ²² toi ⁵³
鋤頭	鑿鋤	kiok ³ ts‘o ⁵⁵
糞箕	糞箕	pun ³¹ ki ⁵³
鋤草	劈草	p‘at ³ ts‘o ²⁴
	鏟草	ts‘an ²² ts‘o ²⁴
鐮刀	禾鐮	bo ⁵⁵ liam ⁵⁵
鐮	鐮	liam ⁵⁵
舂米	舂米	tʃuŋ ⁵³ mi ²⁴
篩子(無洞的)	□□	poi ³¹ ki ⁵³
	□蓋	o ⁵³ koi ³¹
篩子(有洞的)	糠篩	hoŋ ⁵³ si ⁵³
扁擔	擔竿	tam ³¹ kon ⁵³
挑擔子	揸擔	k‘ai ⁵³ tam ⁵³
掃把	掃把	so ³¹ pa ²⁴
雞毛撻子	雞毛掃	kai ⁵³ mo ⁵³ so ³¹
釘釘子	釘釘	taŋ ⁵³ taŋ ⁵³
鉗子	鉗	k‘iam ⁵⁵
鐵槌	鐵槌	t‘iet ³ tʃ‘ui ⁵⁵
斧頭	斧頭	pu ²² t‘eu ⁵⁵

繩子	索	sok ³⁴
糞坑	屎缸	ʃi ²² koŋ ⁵³
尿	尿	ŋiau ²⁴
糞	屎	ʃi ²⁴
自行車	腳踏車	kiok ³ t'ap ³ tʃ'a ⁵³
推車	送車	suŋ ³¹ tʃ'a ⁵³
拉車	拉車	lo ⁵³ tʃ'a ⁵³
車輪	車輪	tʃ'a ⁵³ lin ³¹
獨輪推車		go ¹¹ lo ¹¹ bat ⁵ (印尼語)

四、莊稼、植物

莊稼	五穀	ŋ ²² kuk ³⁴
稻子	禾	bo ⁵⁵
穀	穀	kuk ³⁴
玉米	包黍	pau ⁵³ siuk ³⁴
秈穀	冇穀	p'aj ³¹ kuk ³⁴
粳米	粘米	tʃam ⁵³ mi ²⁴
糯米	糯米	no ²² mi ²⁴
高粱	高粱黍	ko ⁵³ lion ⁵⁵ siuk ³⁴
高粱桿	高粱梗	ko ⁵³ lion ⁵⁵ siuk ³⁴ kaŋ ²⁴
芝麻	油麻	ʒiu ⁵⁵ ma ⁵⁵
黃豆	黃豆	boŋ ⁵⁵ t'eu ²⁴
地瓜	番薯	fan ⁵³ ʃu ⁵⁵
馬鈴薯		kan ⁵⁵ taŋ ⁵³ (印尼語)
芋頭	芋	bu ²²
芋苗	芋荷	bu ²² ho ⁵⁵
蓮藕	蓮根	lien ⁵⁵ kin ⁵³
蓮子	蓮米	lien ⁵⁵ mi ²⁴

茄子	吊菜	tiau ³¹ ts'oi ³¹
絲瓜	秋瓜	ts'iu ⁵⁵ ka ⁵³
南瓜	黃瓠	boŋ ⁵⁵ p'u ⁵⁵
黃瓜	吊瓜	tiau ³¹ ka ⁵³
葱	葱	ts'un ⁵³
洋葱	大蔥頭	t'ai ²² ts'un ⁵³ t'eu ⁵⁵
蒜頭	蒜米	son ³¹ mi ²⁴
韭菜	快菜	k'ai ³¹ ts'oi ³¹
莧菜	莧菜	han ³¹ ts'oi ³¹
白莧菜	白莧菜	pak ³ han ³¹ ts'oi ³¹
紅莧菜	紅莧菜	fuj ⁵⁵ han ³¹ ts'oi ³¹
番茄	茄	k'io ⁵⁵
薑	薑	kioŋ ⁵³ ma ⁵⁵
南薑	南薑頭	nam ⁵⁵ kioŋ ⁵³ t'eu ⁵⁵
辣椒	□椒	hiam ⁵⁵ tsiau ⁵³
高麗菜	包菜	pau ⁵³ ts'oi ³¹
蘿蔔	菜頭	ts'oi ³¹ t'eu ⁵⁵
蘿蔔葉	菜頭葉	ts'oi ³¹ t'eu ⁵⁵ ʒiap ⁵
蘿蔔乾	菜脯	ts'oi ³¹ p'u ²⁴
胡蘿蔔	紅菜頭	fuj ⁵⁵ ts'oi ³¹ t'eu ⁵⁵
白蘿蔔	白菜頭	pak ² ts'oi ³¹ t'eu ⁵⁵
向日葵	向日葵	hioŋ ³¹ nit ³ k'ui ⁵⁵
樹枝	樹枝	ʒu ²² ki ⁵³
樹苗	樹苗	ʒu ²² ʒioŋ ⁵³
樹葉	樹葉	ʒu ²² ʒiap ⁵
種樹	種樹	tʒuŋ ³¹ ʒu ²⁴
花蕊	花蕊	fa ⁵³ lui ⁵⁵
種花	種花	tʒuŋ ³¹ fa ⁵³

水果	水果	ɕui ²² ko ²⁴
松樹	松樹	ts'iuŋ ⁵⁵ ɕu ²⁴
松果	松樹子	ts'iuŋ ⁵⁵ ɕu ²² tsi ²⁴
黑棗	黑棗	bu ⁵³ tso ²⁴
桑樹	桑樹	soŋ ⁵³ ɕu ²⁴
桑葉	桑葉	soŋ ⁵³ ɕiap ⁵
梨	梨	li ⁵⁵
柿餅	柿餅	si ³¹ piaŋ ²⁴
	柿餅	k'i ³¹ piaŋ ²⁴
柚子	柚	ɕiu ²⁴
龍眼	龍眼	liuŋ ⁵⁵ ŋan ²⁴
荔枝	荔枝	li ²² tʃi ⁵³
椰子	椰	ɕai ⁵⁵
橄欖	橄欖	kam ²² lam ²⁴
白果	白果	p'ak ³ ko ²⁴
栗子	□	tsui ⁵³
		tʃui ⁵³
西瓜	西瓜	si ³³ ka ⁵³
	水西瓜	ɕui ²² si ³³ ka ⁵³
瓜子	瓜子	ka ⁵³ tsi ²⁴
香瓜	香瓜	hioŋ ³³ ka ⁵³
香蕉	□蕉	sap ⁵ tsiau ⁵³
	□蕉	tʃuŋ ⁵⁵ tsiau ⁵³
甘蔗	蔗	tʃa ³¹
花生	花生	t'i ²² t'eu ²⁴
竹子	竹	tʃuk ³⁴
竹筍	竹筍	tʃuk ³ sun ²⁴
竹竿	竹篙	tʃuk ³ ko ⁵³

桂花	桂花	kui ³¹ fa ⁵³
鳳仙花	手指甲花	ʃiu ²² tʃi ²² kap ³ fa ⁵³
鷄冠花	鷄公髻花	kai ⁵³ kuŋ ⁵³ ki ³¹ fa ⁵³
荷花	荷花	ho ⁵⁵ fa ⁵³
蓮花	蓮花	lien ⁵⁵ fa ⁵³
浮萍	藻	p'iau ⁵⁵
香菇	香菇	hioŋ ³³ ku ⁵³
青苔	流苔	liu ⁵³ t'oi ⁵⁵

五、蟲魚鳥獸

畜牲	頭牲	t'eu ⁵⁵ saŋ ⁵³
公馬	馬牯	ma ⁵³ ku ²⁴
母馬	馬嬾	ma ⁵³ ma ⁵⁵
公牛	牛牯	ŋiu ⁵⁵ ku ²⁴
母牛	牛嬾	ŋiu ⁵⁵ ma ⁵⁵
黃牛	黃牛	boŋ ⁵⁵ ŋiu ⁵⁵
驢子	驢	li ⁵⁵
公驢	驢牯	li ⁵⁵ ku ²⁴
母驢	驢嬾	li ⁵⁵ ma ⁵⁵
狗	狗	kieu ²⁴
公狗	狗牯	kieu ²² ku ²⁴
母狗	狗嬾	kieu ²² ma ⁵⁵
瘋狗	狂狗	k'oŋ ⁵⁵ kieu ²⁴
貓	貓	miau ³¹
公貓	貓公	ŋiau ³¹ kuŋ ⁵³
母貓	貓嬾	ŋiau ³¹ ma ⁵⁵
公豬	豬牯	tʃu ⁵³ ku ²⁴
母豬	豬嬾	tʃu ⁵³ ma ⁵⁵

種豬	豬哥	tʃu ³³ ko ⁵³
小豬	豬子	tʃu ⁵³ tsi ²⁴
尾巴	尾	mui ⁵³
鷄	鷄	kai ⁵³
公鷄	鷄公	kai ⁵³ kuŋ ⁵³
母鷄	鷄嫲	kai ⁵³ ma ⁵⁵
未下蛋的小母鷄	鷄健	kai ⁵³ lon ³¹
未成熟的小公鷄	鷄□	kai ⁵³ kuk ³⁴
閹鷄	閹鷄	ʒiam ⁵³ kai ⁵³
鷄蛋		kai ⁵³ tʃ'un ⁵³
生蛋	生春	saŋ ⁵³ tʃ'un ⁵³
能孵出小動物的蛋	精春	tsin ⁵³ tʃ'un ⁵³
不能孵出小動物的蛋	冇春	p'aŋ ³¹ tʃ'un ⁵³
孵	孵	p'u ²²
抱窩鷄	孵春鷄嫲	p'u ²² tʃ'un ⁵³ kai ⁵³ ma ⁵⁵
鴨子	鴨	ap ³⁴
公鴨	鴨公	ap ³ kuŋ ⁵³
母鴨	鴨嫲	ap ³ ma ⁵⁵
小鴨	小鴨子	se ³¹ ap ³ tsi ²⁴
鵝	鵝	ŋo ⁵⁵
老虎	老虎	lo ²² fu ²⁴
母老虎	老虎嫲	lo ²² fu ²² ma ⁵⁵
狼	狼	loŋ ⁵⁵
野狗	野狗	ʒia ⁵³ kieu ²⁴
猴子	猴	heu ⁵⁵
熊	熊	ʒioŋ ⁵⁵
狐狸	狐狸	fu ⁵⁵ li ⁵⁵
兔子	兔	t'u ³¹

老鼠	老鼠	lo ²² tʃ ^u ²⁴
蛇	蛇	ʃa ⁵⁵
鳥	鳥	tiau ⁵³
翅膀	翼	ʒit ⁵
爪子	爪	tsau ²⁴
烏鴉	烏鴉	bu ⁵⁵ a ⁵³
麻雀	□□鳥	la ³¹ ts'a ³¹ tiau ⁵³
禾畢	禾畢	bo ⁵⁵ pit ⁵
禾鶉	禾鶉	bo ⁵⁵ t'un ⁵⁵
燕子	燕子	ʒian ³¹ tsi ²⁴
鴿子	月鴿	ɲiat ³ kap ³⁴
啄木鳥	啄樹鳥	tok ³ ʃu ²² tiau ⁵³
貓頭鷹	貓頭鷹	ɲiau ²² t'eu ⁵⁵ tiau ⁵³
鸚鵡	鸚鵡	ʒin ⁵³ bu ²⁴
八哥	烏□哥	bu ⁵³ liau ³¹ ko ⁵³
老鷹	夜婆	ʒia ²² p'o ⁵⁵
水鴨	水鴨	ʃui ²² ap ³⁴
野鷄	山鷄	san ³³ kai ⁵³
蝙蝠	蝠婆	p'it ³ p'o ⁵⁵
蜘蛛	蜘蛛	ti ⁵³ tu ⁵³
	□蜻	la ⁵⁵ k'ia ⁵⁵
螞蟻	蟻	ɲie ³¹
	蟻公	ɲie ³¹ kuŋ ⁵³
大水蟻	大水蟻	t'ai ²² ʃui ²⁴ ɲie ³¹
蚯蚓	紅蟻	fuŋ ⁵⁵ hian ²⁴
	紅蟻公	fuŋ ⁵⁵ hian ²² kuŋ ⁵³
蜈蚣	蜈蚣蟲	ŋ ²² kuŋ ⁵³ tʃ'uŋ ⁵⁵
壁虎	簷蛇	ʒiam ⁵⁵ ʃa ⁵⁵

蒼蠅	烏蠅	bu ⁵³ ʒin ⁵⁵
蟑螂	蜚蠊	kʰi ⁵⁵ tsʰat ⁵
蚊子	蚊	mun ⁵³
蚊叮人	蚊叮人	mun ⁵³ tiau ⁵³ nin ⁵⁵
虱子	蝨	set ³⁴
臭蟲	臭蟲	tʃʰiu ³¹ tʃʰuŋ ⁵⁵
跳蚤	□蟬	luk ³ pi ⁵³
蟋蟀	土狗□	tʰu ²² kieu ²² mak ³⁴
蟬	蟬	ʃam ⁵⁵
蜜蜂	蜂	pʰuŋ ⁵³
	泥蜂	nai ⁵⁵ pʰuŋ ⁵³
	烏肚蜂	bu ⁵³ tu ³¹ pʰuŋ ⁵³
	鷄嫻 蜂	kai ⁵³ ma ⁵⁵ pʰuŋ ⁵³
蜚	叮	tiau ⁵³
蜂窩	蜂窠	pʰuŋ ⁵³ teu ³¹
蜂蜜	蜂糖	pʰuŋ ⁵³ tʰoŋ ⁵⁵
螢火蟲	火焰蟲	fo ³³ ʒiam ³¹ tʃʰuŋ ⁵⁵
蝴蝶	囊葉	noŋ ⁵⁵ ʒiap ⁵
	蝴蝶	fu ⁵⁵ tʰiap ⁵
鯽魚	鯽魚	tsit ³ iŋ ⁵⁵
黃魚	黃魚	bo ⁵⁵ iŋ ⁵⁵
帶魚	帶魚	tai ³¹ iŋ ⁵⁵
烏魚	烏魚	bu ⁵³ iŋ ⁵⁵
墨魚	墨斗	met ³ teu ²⁴
烏賊	□管	so ²² kon ²⁴
魷魚	魷魚	ʒiu ⁵⁵ iŋ ⁵
魚鱗	魚鱗	iŋ ⁵⁵ lin ⁵⁵
魚鰾	魚鰾	iŋ ⁵⁵ pʰiau ⁵³

魚苗	魚子	ij ⁵⁵ tsi ²⁴
釣魚鈎	釣	tiau ³¹
蝦(蝦公)	蝦公	ha ⁵⁵ kuŋ ⁵³
蝦仁	蝦仁	ha ⁵⁵ ʒin ⁵⁵
蝦米	蝦米	ha ⁵⁵ mi ²⁴
烏龜	龜	kui ⁵³
泥鰱	鰱鰱	fu ⁵⁵ ts'iu ⁵³
彈塗魚	跳魚	t'iau ⁵⁵ ij ⁵
鱔魚	鱔魚	ʃan ³¹ ij ⁵⁵
螃蟹	老蟹	lo ²² hai ²⁴
蟹黃	老蟹膏	lo ²² hai ²² kau ⁵³
青蛙	蛎	kai ²⁴
蝌蚪	蛎 □	kai ²² nuk ⁵
蟾蜍	蟾蜍	ʃam ⁵⁵ ʃu ⁵⁵ ʃam ⁵⁵ ʃu ⁵⁵ lo ⁵⁵
湖蜆	湖蜆	fu ⁵⁵ k'i ⁵⁵
穿山甲	鱧鯉	lien ⁵⁵ li ⁵³
鷄冠	鷄公髻	kai ⁵³ kuŋ ⁵³ ki ³¹
鷄腿	鷄髀	kai ⁵³ pi ²⁴
狗叫	吠	p'oi ³¹
鷄叫	啼	t'ai ⁵⁵
動物的窩	竇	teu ³¹

六、房屋、器具

房子	屋	buk ³⁴
家裡	屋下	buk ³ ha ⁵³
房間	間肚	kian ⁵³ tu ²⁴
屋脊	屋棟	buk ³ tuŋ ²²

桷、椽子	桷子	kok ³ tsi ²⁴
屋桁	桁	haŋ ⁵⁵
屋簷	屋簷	buk ³ ʒiam ⁵⁵
院子	天井	t'ien ⁵³ tsiaŋ ²⁴
厢房	橫屋	baŋ ⁵⁵ buk ⁵
廁所	水間	ʃui ²² kian ⁵³
門扣	門搭	mun ⁵⁵ tap ³⁴
曬穀場	禾埕	bo ⁵⁵ t'aŋ ⁵⁵
草寮	亞搭屋	a ²² tap ³ buk ³⁴
牛舍	牛屋	ŋiu ⁵⁵ buk ³⁴
	牛欄	ŋiu ⁵⁵ lan ⁵⁵
豬圈	豬欄	tʃiu ⁵³ lan ⁵⁵
豬食	豬汁	tʃiu ⁵³ tʃip ⁵
大門	大門	t'ai ²² mun ⁵⁵
門檻	門檻	mun ⁵⁵ k'iam ⁵³
鎖	鎖匙	so ²² ʃi ⁵⁵
鎖頭	鎖頭	so ²² t'eu ⁵⁵
桁條	桁	haŋ ⁵⁵
桷子	桷	kok ⁵
柱子	柱頭	tʃ'u ⁵³ t'eu ⁵⁵
柱礎	柱墩	tʃ'u ⁵³ tun ²⁴
台階	梯牌	t'oi ⁵³ p'ai ⁵⁵
天花板	倒吊	to ²² tia ³¹
	吊棚	tia ³¹ p'aj ⁵⁵
樓上	棚頂	p'aj ⁵⁵ taŋ ²⁴
樓下	樓下	leu ⁵⁵ ha ⁵³
樓梯	樓梯	leu ⁵⁵ t'oi ⁵³
	棚梯	p'aj ⁵⁵ t'oi ⁵³

窗戶	窗門	ts'uŋ ⁵³ mun ⁵⁵
床	眠床	min ⁵⁵ ts'oŋ ⁵⁵
床邊	眠床唇	min ⁵⁵ ts'oŋ ⁵⁵ ʃun ⁵⁵
帳鈎	眠床鈎	mun ⁵³ tʃoŋ ³¹ keu ⁵³
棉被	被	p'i ⁵³
被裡	被骨	p'i ⁵³ kut ³⁴
棉套	棉套	p'i ⁵³ t'oi ³¹
床單	被筒布	p'i ⁵³ t'uŋ ²² pu ³¹
床墊	被筒	p'i ⁵³ t'uŋ ²⁴
席子	蓆	ts'iak ⁵
枕頭套	枕頭套	tʃim ²² t'eu ⁵⁵ t'oi ³¹
枕頭	枕頭	tʃim ²² t'eu ⁵⁵
尿壺	尿鉢	ŋiau ²² pat ³⁴
馬桶	尿鉢	ʃi ²² pat ³⁴
熱水袋	熱水袋	ʃau ⁵³ ʃui ²² t'oi ³¹
暖水瓶	暖罐	non ⁵³ ku ²⁴
洗臉盆	面盆	mien ²² p'un ⁵⁵
洗臉水	洗面水	se ²² mien ²² ʃui ²⁴
肥皂		sa ¹¹ bun ⁵⁵ (印尼語)
浴巾	□□	ʒiuŋ ⁵⁵ maŋ ⁵³
澡盆	洗身盆	se ²² lioŋ ⁵⁵ p'un ⁵⁵
洗腳盆	洗腳盆	se ²² kiok ³ p'un ⁵⁵
擦腳布	擦腳布	ts'ut ³ kiok ³ pu ³¹
櫃子	櫥	tʃ'u ⁵⁵
衣櫃	衫褲櫥	sam ⁵³ k'u ³¹ tʃ'u ⁵⁵
蚊帳	眠帳	min ⁵³ tʃoŋ ³¹
桌子	桌	tsok ³⁴
抽屜	拖格	t'o ⁵³ kak ³⁴

茶几	茶桌	ts'a ⁵⁵ tsok ³⁴
椅子	凳	ten ³¹
腊燭	腊燭	lap ³ tʃ'uk ³⁴
時鐘	點鐘	tiam ³¹ tʃuŋ ⁵³
電燈,電燈泡	□□□	mo ³³ la ⁵⁵ tsi ²⁴ (印尼語)
日光燈	燈筒	ten ⁵³ t'uŋ ²⁴
鐵線	□□□	sa ⁵³ li ⁵⁵ sien ³¹
小鐵條	鐵精	t'iet ² tsin ⁵³
豬食槽	豬□	tʃu ⁵⁵ teu ⁵³
罩鷄的罩子	鷄□	kai ⁵³ k'em ⁵⁵
鷄窩	鷄廄	kai ⁵³ tsi ³¹
厨房	後尾	heu ²² mui ⁵³
菜廚	菜廚	ts'oi ³¹ tʃu ⁵⁵
碗廚	碗廚	bon ²² tʃu ⁵⁵
灶	灶空	tso ³¹ k'uŋ ⁵³
烟囪	烟囪	ʒian ⁵³ ts'uŋ ⁵³
飯鍋	木□	muk ³ k'eu ³¹
煮菜鍋	鍋嬾	bok ³ ma ⁵⁵
鍋蓋	鍋蓋	bok ³ koi ³¹
菜蓋	菜□	ts'oi ³¹ k'iem ⁵⁵
撈飯器	雙頭插	suŋ ⁵³ t'eu ⁵⁵ ts'ap ³⁴
火鉗	火鉗	fo ²² kiap ⁵
鍋刷	洗鍋把	se ²² bok ³ pa ²⁴
刷子	刷	sot ⁵
鍋鏟	鍋鏟	bok ³ ts'an ²⁴
大刀	大刀嬾	t'ai ²² to ⁵³ ma ⁵⁵
	□刀	p'ok ³ to ⁵³
粗索	大索	t'ai ²² sok ³⁴

斗笠	笠嬾	lip ⁵ ma ⁵⁵
水瓢	勺嬾	ʃok ³ ma ⁵⁵
葫蘆勺	瓢勺	p'u ⁵⁵ ʃok ⁵
大碗	碗公	bon ²² kuŋ ⁵³
瓶子	□□	mo ²² tut ⁵
瓶塞	□□蓋	mo ²² tut ⁵ koi ³¹
擠進去	攪落去	tsiam ⁵³ lok ³ hi ³¹
擁擠	攪	tsiam ⁵³
槍,銃		tʃ'uŋ ³¹
湯匙	頭羹	t'eu ⁵⁵ kaŋ ³¹
筷子	筷	k'ai ³¹
筷子筒	筷筒	k'ai ³¹ t'uŋ ²⁴
抹布	擦桌布	ts'ut ³ tsok ³ pu ³¹
掃把	掃把	so ³¹ pa ²⁴
竹竿	竹篙	tʃuk ³ ko ⁵³
砧板	砧頭	tsem ⁵³ t'eu ⁵⁵
水桶	井斗	tsiaŋ ²² teu ²⁴
劈柴	剖樵	p'o ³¹ ts'iau ⁵⁵
火柴	火擦	fo ²² ts'ut ⁵
傘	遮	tʃa ⁵³
印章	印章	ʒin ³¹
涮一涮、洗一下	蕩蕩	loŋ ⁵³ loŋ ⁵³
	蕩一下	t'oŋ ⁵³ ʒit ³ ha ²⁴
	□水	loŋ ⁵³ ʃui ²⁴
	□水	t'ui ⁵³ ʃui ²⁴
搓洗	揀	no ⁵⁵
	□	ts'iu ³¹
晾衣服	晾衫褲	laŋ ⁵⁵ sam ⁵³ k'u ³¹

熨衣服	燙衫褲	t'ɔŋ ³¹ sam ⁵³ k'u ³¹
熨斗	燙斗	t'ɔŋ ³¹ teu ²⁴
剪	剪	tsien ²⁴
剪刀	剪刀	tsien ²² to ⁵³
針	針	tʃim ⁵³
銀車	銀針	ŋiun ⁵⁵ tʃim ⁵³
縫麻袋的大針	加隆包針	ka ⁵³ loŋ ⁵⁵ pau ⁵³ tʃim ⁵³
麻袋	加隆包	ka ³³ loŋ ⁵⁵ pau ⁵³
裁縫車	車針	tʃ'a ⁵⁵ tʃim ⁵³
東西	東西	tuoŋ ³³ si ⁵³

七、人品、稱謂

男人(未婚)	倅子人	lai ³¹ tsi ²² ŋin ⁵⁵
	紅花男	fuŋ ⁵⁵ fa ⁵³ nam ⁵⁵
	倅□	lai ³¹ tsai ⁵³
男人(已婚)	男子人	nam ⁵⁵ tsi ²² ŋin ⁵⁵
女人(未婚)	妹子人	moi ³¹ tsi ²² ŋin ⁵⁵
	紅花女	fuŋ ⁵⁵ fa ⁵³ ŋ ²⁴
	妹□	moi ³¹ tsai ⁵³
已婚的婦女	番婆人	fan ⁵³ p'o ⁵⁵ ŋin ⁵⁵
女人(通稱)	女子人	ŋ ²² tsi ²² ŋin ⁵⁵
小孩	細貨	se ³¹ fo ³¹
	細人	se ³¹ ŋin ⁵⁵
嬰兒	孺孺子	oŋ ⁵³ ŋa ⁵⁵ tsi ²⁴
男孩	倅子人	lai ³¹ tsi ²² ŋin ⁵⁵
女孩	妹子人	moi ³¹ tsi ²² ŋin ⁵⁵
老人	老人	lo ²² ŋin ⁵⁵
自己人	自家人	ts'it ³ ka ⁵³ ŋin ⁵⁵

外人	別人	p'et ³ n̄in ⁵⁵
外地人	外地人	ŋoi ²² t'i ²² n̄in ⁵⁵
	別堂人	p'et ³ t'aj ²⁴ n̄in ⁵⁵
陌生人	生分人	saŋ ⁵³ fun ³¹ n̄in ⁵⁵
內行	恁慶做	an ⁵³ k'iaŋ ³³ tso ³¹
工作	頭路	t'eu ⁵⁵ lu ²⁴
廚師	總爺	tsuŋ ²² ʒia ⁵⁵
保姆	度小人个人	t'u ³¹ se ³¹ n̄in ⁵⁵ kai ³¹ n̄in ⁵⁵
佣人	搨手人	t'en ³¹ ʒiu ²² n̄in ⁵⁵
		ba ¹¹ bu ⁵⁵ (印尼語)
伙計	苦力	ku ⁵⁵ li ⁵³
農民	打□个人	ta ³³ nam ³¹ kai ³¹ n̄in ⁵⁵
做生意的人	做生意的人	tso ³¹ sen ³³ li ⁵³ kai ³¹ n̄in ⁵⁵
醫生	醫生	ʒi ³³ sen ⁵³
	藥□	ʒiok ³ tut ⁵
醫院	醫院	ʒi ⁵³ ʒian ³¹
		lu ¹¹ ma ¹¹ sa ¹¹ kit ⁵ (印尼語)
單身的人	□□哥	bu ²² ʒaŋ ²² ko ⁵³
雜種	雜種	ts'ap ³ tʃuŋ ²⁴
乞丐	乞食	k'et ³ ʒit ⁵
流氓	鱸鰻	lu ⁵⁵ man ⁵⁵
賊	賊	ts'et ⁵
姘婦	火屎嬾	fo ²² ʒi ²² ma ⁵⁵
妓女	□□	p'o ²² t'uŋ ⁵⁵
吹牛	大胖	t'ai ³³ p'aj ³¹
愛說大話的人	大胖仙	t'ai ³³ p'aj ³¹ sien ⁵³
吝嗇鬼	□□鬼	ham ⁵⁵ sep ⁵ kui ²⁴
瞌睡蟲	目睡蟲	muk ³ ʒoi ³¹ tʃuŋ ⁵⁵

相貌	相像	ʒioŋ ²² sioŋ ³¹
年齡	年紀	ŋian ⁵⁵ ki ³¹
父親(面稱)	阿爸	a ²² pa ²⁴
	阿爸	a ²² pa ⁵³
父親(背稱)	爺	ʒia ⁵⁵
母親(面稱)	阿媽	a ²² me ²⁴
	阿媽	a ²² me ⁵³
母親(背稱)	□	oi ⁵³
伯父	阿伯	a ²² pak ³⁴
伯母	伯媽	pak ³ me ⁵³
叔父	阿叔	a ²² ʃuk ³⁴
叔母	叔媽	ʃuk ³ me ⁵³
祖父	阿公	a ²² kuŋ ⁵³
祖母	阿婆	a ²² p'o ⁵⁵
外祖父	外公	tsia ²² kuŋ ⁵³
外祖母	外婆	tsia ²² p'o ⁵⁵
曾祖父	公太	kuŋ ⁵³ t'ai ³¹
曾祖母	婆太	p'o ⁵⁵ t'ai ³¹
兒子	俵子	lai ³¹ tsi ²⁴
兒媳婦	心舅	sim ³³ k'iu ⁵³
妯娌	倆子伯母	lioŋ ²² tsi ²² pak ³ me ⁵³
女兒	妹子	mo ³¹ tsi ²⁴
大兒子	大俵子	tai ²² lai ³¹ tsi ²⁴
小兒子	小俵子	se ³¹ lai ³¹ tsi ²⁴
岳父	丈人老	tʃ'oŋ ⁵⁵ ŋin ⁵⁵ lo ²⁴
岳母	丈人哀	tʃ'oŋ ⁵⁵ ŋin ⁵⁵ oi ⁵³
女婿	郎	loŋ ⁵⁵
孫子	孫	sun ⁵³

孫媳婦	孫心舅	sun ⁵³ sim ³³ k'iu ⁵³
重孫子	蝨孫	set ³ sun ⁵³
重孩女	蝨女	set ³ ŋ ²⁴
舅舅	阿舅	a ²² k'iu ⁵³
舅母	舅姆	k'iu ⁵³ me ⁵³
姑姑	阿姑	a ²² ku ⁵³
姑丈	姑丈	ku ³³ tʃ'ɔŋ ⁵³
阿姨	阿姨	a ²² ʒi ⁵⁵
姨丈	姨丈	ʒi ⁵⁵ tʃ'ɔŋ ⁵³
兄弟	兄弟	hiuŋ ⁵³ t'i ²⁴
姐妹	姐妹	tsi ²² moi ³¹
哥哥	阿哥	a ²² ko ⁵³
弟弟	阿弟	a ²² t'ai ⁵³
	老弟	lo ²² t'ai ⁵³
姐姐	阿姐	a ²² tse ⁵⁵
妹妹	阿妹	a ²² moi ³¹
	老妹	lo ²² moi ³¹
堂兄弟	叔伯兄弟	ʃuk ³ pak ³ hiuŋ ⁵³ t'i ²⁴
堂姐妹	叔伯姐妹	ʃuk ³ pak ³ tsi ²² moi ³¹
老公	老公	lo ²² kuŋ ⁵³
老婆	老婆	lo ²² p'o ⁵⁵
	番婆	fan ⁵³ p'o ⁵⁵
內兄弟	阿舅	a ²² k'iu ⁵³
內兄	大舅	t'ai ²² k'iu ⁵³
內弟	細舅	se ³¹ k'iu ⁵³
大姨子	大姨	t'ai ²² ʒi ⁵⁵
小姨子	細姨	se ³¹ ʒi ⁵⁵
姐夫	姐夫	tsi ²² tʃ'ɔŋ ⁵³

妹夫	妹婿	moi ³¹ se ³¹
親家	親家	ts'in ³³ ka ⁵³
親家母	□妹	ts'ia ³³ me ⁵³
親戚	親戚	ts'in ⁵³ ts'it ³⁴
後母	細姆	se ³¹ me ⁵³
繼父	繼父叔	ki ³¹ fu ³¹ ʃuk ³⁴
娘家	外家	ŋoi ²² ka ⁵³
父子倆	倆子爺	lioŋ ²² tsi ²² ʒia ⁵⁵
母女倆	倆子	lioŋ ²² tsi ²² oi ⁵³
排行最小的(滿)	滿	man ⁵³
最小的兒子	滿依	man ⁵³ lai ³¹
最小的女兒	滿妹	man ⁵³ moi ³¹

八、身體、五官

身體	□身	bu ³³ ʃin ⁵³
頭	頭顱	t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵
頭髮	頭顱毛	t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³
後腦勺	後枕	heu ²² tʃim ²⁴
脖子	頸	kiaŋ ²⁴
	頸根	kiaŋ ²² kin ⁵³
掉頭髮	落頭顱毛	lut ³ t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³
	落毛	lut ³ mo ⁵³
頭皮屑	頭顱癩	t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵ lat ³⁴
額頭	額門頭	ŋiak ³ mun ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
腦門	腦凶	no ²² sin ³¹
腦漿	腦屎	no ²² ʃi ²⁴
臉	面	mien ³¹
臉頰	喙角	tʃoi ³¹ kok ³⁴

臉頰骨	面□	mien ³¹ tun ⁵³
丟臉	笑禮	siau ³¹ li ⁵³
酒窩	酒□	tsiu ²² nit ⁵
	酒□	tsiu ²² nip ⁵
眼睛	目珠	muk ³ tʃu ⁵³
眼珠	目珠仁	muk ³ tʃu ⁵³ ʒin ⁵⁵
眼淚	目汁	muk ³ tʃip ³⁴
眼屎	目屎	muk ³ ʃi ²⁴
眼皮	目珠皮	muk ³ tʃu ⁵³ p'i ⁵⁵
眼眶	目珠眶	muk ³ tʃu ³³ k'ioŋ ⁵³
單眼皮	單瞼	tan ⁵³ niam ⁵³
	單瞼	tan ⁵³ niam ⁵³
雙眼皮	雙瞼	suŋ ⁵³ niam ⁵³
	雙瞼	suŋ ⁵³ niam ⁵³
睫毛	目睡毛	muk ³ ʃoi ³¹ mo ⁵³
眉毛	目眉毛	muk ³ mi ⁵⁵ mo ⁵³
鼻子	鼻空	p'i ³¹ k'uŋ ⁵³
鼻涕	鼻膿	p'i ³¹ nuŋ ⁵⁵
鼻孔	鼻空空	p'i ³¹ k'uŋ ⁵³ k'uŋ ⁵³
鼻毛	鼻空毛	p'i ³¹ k'uŋ ⁵³ mo ⁵³
嘴巴	喙	tʃoi ³¹
嘴唇	喙唇	tʃoi ³¹ ʃun ⁵⁵
口水	口水	heu ²² ʃui ²⁴
舌頭	舌嫌	ʃat ³ ma ⁵⁵
牙齒	牙齒	ŋa ⁵⁵ tʃi ²⁴
智齒	大牙	t'ai ²² ŋa ⁵⁵
犬齒	虎牙	fu ²² ŋa ⁵⁵
門牙	當門牙	toŋ ⁵³ mun ⁵⁵ ŋa ⁵⁵

	門牙	mun ⁵⁵ ŋa ⁵⁵
牙齦	牙腔肉	ŋa ²² ts'ion ⁵³ ŋiuk ³⁴
牙垢	牙黃	ŋa ⁵⁵ bon ⁵⁵
蛀牙	蛀牙	tʃu ³¹ ŋa ⁵⁵
耳朵	耳空	ŋi ²² k'uŋ ⁵³
耳屎	耳屎	ŋi ²² ʃi ²⁴
耳背(聽不清)	耳空聾	ŋi ²² k'uŋ ⁵³ luŋ ⁵³
下巴	下頷	ha ⁵³ ŋam ⁵³
	喙頷	tʃoi ³¹ ŋam ⁵³
鬍子	鬍鬚	fu ⁵⁵ si ⁵³
頭髮旋兒	旋	ts'ion ²⁴
螺紋(手指紋)	螺	lo ⁵⁵
	酒螺旋	tsiu ²² lo ⁵⁵ ts'ion ²⁴
	箕	ki ⁵³
肩膀	肩頭	kian ⁵³ t'eu ⁵⁵
脊骨	龍骨	liuŋ ⁵⁵ kut ⁵
背部	背囊	poi ³³ noŋ ⁵⁵
骨頭	骨頭	kut ³ t'eu ⁵⁵
膈肢窩	腋下	k'ep ³ ha ⁵³
膈肢(動詞)	摟□□	leu ⁵⁵ ku ⁵⁵ tsit ⁵
手肘	手踭	ʃiu ²⁴ tsan ⁵³
大手臂	手髀	ʃiu ²² pi ²⁴
小手臂	手□	ʃiu ²² kan ²⁴
左手	左手	tso ²² ʃiu ²⁴
右手	正手	tʃin ³¹ ʃiu ²⁴
手指	手指	ʃiu ²² tʃi ²⁴
大拇指	手指公	ʃiu ²² tʃi ²² kuŋ ⁵³
食指	捻食指	ŋiam ⁵⁵ ʃit ⁵ tʃi ²⁴

中指	嶼指	tuŋ ²² tʃi ²⁴
無名指	無名指	mo ⁵⁵ miaŋ ⁵⁵ tʃi ²⁴
小拇指	手指尾	ʃiu ²² tʃi ²² mui ⁵³
手指甲	手指甲	ʃiu ²² tʃi ²² kap ³⁴
胸脯	胸脯	hiuŋ ⁵³ p'u ⁵⁵
肋骨	□□骨	ʒiam ³¹ p'iaŋ ⁵³ kut ⁵
	□□□	ʒiam ³¹ p'iaŋ ⁵⁵ kaŋ ⁵³
乳房(大人)	奶	nen ³¹
乳汁	奶汁	nen ³¹ tʃip ³⁴
乳房(小孩)	奶姑	nen ³¹ ku ⁵³
奶瓶	奶□	nen ³¹ tut ⁵
奶嘴	奶喙	nen ³¹ tʃoi ³¹
肚子	肚子	tu ²² ʃi ²⁴
肚臍眼	肚臍窟	tu ²² ts'i ⁵⁵ fut ³⁴
腳	腳	kiok ³⁴
大腿	大髀	t'ai ²² pi ²⁴
	腳髀	kiok ³ pi ²⁴
膝蓋	膝頭	ts'it ³ t'eu ⁵⁵
赤腳	赤腳	tʃ'ak ³ kiok ³⁴
腳跟	腳踭	kiok ³ tsəŋ ⁵³
腳盤	腳盤	kiok ³ p'an ⁵⁵
腳底	腳底	kiok ³ tai ²⁴
腳趾	腳趾	kiok ³ tʃi ²⁴
大腳趾	腳趾公	kiok ³ tʃi ²² kuŋ ⁵³
屁股	肩肱	ʃi ³¹ but ³⁴
屁股溝	肩肱壠	ʃi ³¹ but ³ lak ³⁴
肛門	肩肱空	ʃi ³¹ but ³ k'uŋ ⁵³
女性生殖器	膺屃	tʃi ⁵³ pai ⁵⁵

	□□	o ²² pet ⁵
男性生殖器	睏	tsoi ⁵³
睪丸	□卵	hok ³ lon ²⁴
辮子	毛辮子	mo ⁵³ pien ⁵³
髻仔	□毛	tsot ³ mo ⁵³
		tsot ³ kon ¹¹ le ⁵⁵
		(kon ¹¹ le ⁵⁵ 印尼語)
破鑼嚟聲	鴨公聲	ap ³⁴ kuŋ ⁵⁵ ʃaŋ ⁵³

九、病痛、醫療

生病	發病	pot ³ p'iaŋ ²⁴
瀉肚	屙痢肚	o ⁵³ li ²² tu ²⁴
發燒	發燒	fat ³ ʃau ⁵³
發冷	發冷	pot ³ laŋ ⁵³
咳嗽	嗽	ts'uk ⁵
中暑	發痧	pot ³ sa ⁵³
肚子痛	肚屎痛	tu ²² ʃi ²⁴ t'uŋ ³¹
疼痛	痛	t'uŋ ³¹
嘔吐	嘔	eu ²⁴
頭暈	頭顛昏	t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵ fun ⁵³
暈車	暈車	hin ⁵⁵ tʃ'a ⁵³
抽筋	抽筋	tʃ'iu ⁵⁵ kin ⁵³
說話結巴	結舌	kiat ³ ʃat ⁵
	大舌	t'ai ²² ʃat ⁵
癢	癢	hoi ⁵⁵
因缺油水而覺得極餓	□	sai ⁵⁵
蛔虫	□蟲	sai ⁵⁵ tʃ'uŋ ⁵⁵
禁口,忌口	□喙	k'iaŋ ³¹ tʃoi ³¹

疝氣	氣□	hi ³¹ hak ⁵
	大□包	t'ai ²² hak ³ pau ⁵³
生冷熱病	發燒發冷	fat ³ ʃau ⁵³ fat ³ lan ⁵³
霍亂	□腸痧	kau ³¹ tʃ'oj ⁵⁵ sa ⁵³
出痘	出痘	tʃ'ut ² t'eu ³¹
麻疹	出麻	tʃ'ut ³ ma ⁵⁵
蕁麻疹	冷□	lan ⁵⁵ mok ⁵
出天花	出天花	tʃ'ut ³ t'ien ⁵⁵ fa ⁵³
癩癩	豬癩 □	tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts'ai ²⁴
發花癩	發花癩	pot ³ fa ⁵³ k'oj ⁵⁵
腮腺炎	豬頭肥	tʃu ⁵³ t'eu ⁵⁵ p'ui ⁵⁵
魚鱗痣	魚鱗痣	ŋ ⁵⁵ lin ⁵⁵ tʃi ³¹
甲狀腺腫大	大頰	t'ai ²² koi ⁵³
夜盲症	發雞青盲	pot ³ kai ⁵³ ts'ian ⁵⁵ mian ⁵³
狐臭	狐□	fu ⁵⁵ fit ⁵
鬥鷄眼	□□	ʃun ³¹ ʃi ³¹
結痂	結痢	k'en ⁵⁵ lat ³⁴
生膿	貢膿	kuŋ ³¹ nuŋ ⁵⁵
痲子	熱□	ŋiat ³ lui ³¹
雀斑	烏蠅屎	bu ⁵³ ʒin ⁵⁵ ʃi ²⁴
大寒噤	起鷄癩 皮	hi ²² kai ⁵³ ma ⁵⁵ p'i ⁵⁵
	起寒毛姑	hi ²² hon ⁵⁵ mo ⁵⁵ ku ⁵³
腫塊	□	p'oj ⁵⁵
	□	p'uk ⁵
臉色黑黯	鐵板	t'iet ³ pan ²⁴
跛子	跛腳	pai ⁵⁵ kiok ³⁴
內八字腳	鴨癩 蹄	ap ³ ma ⁵⁵ t'ai ⁵⁵
駝背	跣腰	ku ³³ ʒiau ⁵³

禿頭	光頭	koŋ ⁵³ t'eu ⁵⁵
瞎子	瞶目	p'u ³¹ muk ³⁴
聾子	耳空聾	ŋi ²² k'uŋ ⁵³ luŋ ⁵³
啞巴	啞老	a ²² lo ²⁴
獨眼龍	單眼	tan ⁵³ ŋan ²⁴
缺嘴	缺喙	k'iat ³ t'foi ³¹
呆子	半精戇	pan ³¹ tsin ⁵³ ŋa ⁵³
陰陽人	半公嫵	pan ³¹ kuŋ ⁵³ ma ⁵⁵
醫治	醫病	ʒi ⁵³ p'iaŋ ²⁴
病輕了	病較好	p'iaŋ ²² ha ²² ho ²⁴
把脈	打脈	ta ²² mak ³⁴
	□脈	tʂa ⁵³ mak ³⁴
開藥方	開藥	k'oi ⁵³ ʒiok ⁵
一帖,服藥	一帖藥	ʒit ³ t'iap ³ ʒiok ⁵
抓藥	檢藥	kiam ³¹ ʒiok ⁵
藥膏	藥膏	ʒiok ³ kau ⁵³
藥粉	藥粉	ʒiok ³ fun ²⁴
抹	糊	ko ⁵⁵
十、衣服穿戴		
衣服	衫褲	sam ⁵³ k'u ³¹
穿	著	tʂok ³⁴
脫	脫	t'ot ³⁴
棉衣	棉衫	mien ⁵⁵ sam ⁵³
內衣	內衫	nui ²² sam ⁵³
短裝,短衫	短衫	ton ²² sam ⁵³
西裝	翻領	fan ³³ liaŋ ⁵³
縫衣服	連衫	lien ⁵⁵ sam ⁵³

穿針	穿線	tʃon ⁵³ sien ³¹
縫扣子	安紐	on ⁵³ neu ²⁴
袖子	衫袖	sam ⁵³ ts'iu ³¹
口袋	衫袋	sam ⁵³ t'oi ³¹
	褲袋	k'u ³¹ t'oi ³¹
褲子	褲	k'u ³¹
短褲	短褲	ton ²² k'u ³¹
	短褲截	ton ²² k'u ³¹ tsiet ³⁴
褲腳	褲腳	k'u ³¹ kiok ³⁴
褲腰	褲頭	k'u ³¹ t'eu ⁵⁵
背心	背心	poi ³¹ sim ⁵³
汗衫	□衫	mat ³ sam ⁵³
草帽	草帽	ts'o ²² mo ²⁴
鈕扣	紐	neu ²⁴
圍裙	圍裙	bui ⁵⁵ k'iu ⁵⁵
圍兜	口水帕	heu ²² ʃui ²² p'a ³¹
	□瀾帕	heu ³³ lan ⁵³ p'a ³¹
尿布	尿布	ɲiau ²² pu ³¹
鞋子	鞋	hai ⁵⁵
拖鞋	拖鞋	t'o ⁵³ hai ⁵⁵
布鞋	運動鞋	ʒiun ²² t'uŋ ²² hai ⁵⁵
鞋帶	鞋索	hai ⁵⁵ sok ³⁴
襪子	襪	mat ³⁴
手套	手襪	ʃiu ²² mat ³⁴
眼鏡	目鏡	muk ³ kiaŋ ³¹
放大鏡	胖鏡	p'oŋ ³³ kiaŋ ³¹
望遠鏡	胖鏡	p'oŋ ³³ kiaŋ ³¹
扇子	扇	ʃan ³¹

手錶	手錶	ɕiu ²² piau ⁵³
鐮子	手鉅	ɕiu ³³ ak ³⁴
戒指	戒指	kai ³¹ tɕi ²⁴
別針	衫刺	sam ⁵³ ts'iu ⁵
耳環	耳環	ŋi ²² ban ⁵⁵
項鍊	□□	koŋ ²² koŋ ⁵⁵
	頸鍊	kiaŋ ²² lien ³¹
裹腳.	紮腳	tsat ³ kiok ⁵
	纏腳	tɕ'an ⁵⁵ kiok ⁵
裹腳布	紮腳布	tsat ³ kiok ³ pu ³¹
	纏腳布	tɕ'an ⁵⁵ kiok ³ pu ³¹
斗笠	笠嫌	lip ⁵ ma ⁵
雨衣	水衣	ɕui ³³ ɕi ⁵³
雨鞋	高柄鞋	ko ⁵⁵ piaŋ ³¹ hai ⁵⁵
木屐	屐	k'iak ⁵
拐杖		tun ¹¹ kat ⁵ (印尼語)
抽烟	□烟	pok ³ ɕian ⁵³
烟斗	烟筒	ɕian ⁵³ t'uŋ ⁵⁵
衛生紙	衛生紙	bui ³³ sen ⁵³ tɕi ²⁴

十一、飲食起居

米飯	飯	fon ²⁴
剩飯	冷飯	laŋ ⁵³ fon ²⁴
飯粒	飯糝	fon ²² sam ²⁴
餿了,臭酸	臭餿	tɕ'iu ³¹ seu ⁵³
鍋巴	飯□	fon ²² lat ³⁴
麵粉	麵粉	mien ²² fun ²⁴
麵條	麵	mien ²⁴

麵線	麵線	mien ²² sien ³¹
餛飩	餃	kiau ⁵⁵
粥	糜	moi ⁵⁵
粢	粢	pan ²⁴
菜包粢	菜包粢	ts'oi ³¹ pau ⁵³ pan ²⁴
發糕	起酵粢	hi ²² kau ²² pan ²⁴
包子	包	pau ⁵³
菜(飯菜)	菜	ts'oi ³¹
青菜	青菜	ts'iaŋ ⁵³ ts'oi ³¹
麵筋	麵筋	mien ²² kin ⁵³
豆花	豆腐花	t'eu ²² fu ²² fa ⁵³
豆漿	豆腐水	t'eu ²² fu ²² ʃui ²⁴
豆腐乳	豆腐乳	t'eu ²² fu ²² ʒi ⁵⁵
米粉	米粉	mi ²² fun ²⁴
點心	點心	tiam ²² sim ⁵³
油條	油炸鬼	ʒiu ⁵⁵ tsa ³¹ ke ⁵³
蛋糕	生日糕	saŋ ⁵³ nit ³ ko ⁵³
	春粢	tʃ'un ⁵³ pan ²⁴
花生米	地豆米	t'i ²² t'eu ²² mi ²⁴
味道	味	mui ²⁴
顏色	色	set ³⁴
麻油	麻油	ma ⁵⁵ ʒiu ⁵⁵
豬油	豬油	tʃu ⁵³ ʒiu ⁵⁵
沙拉油	菜油	ts'oi ³¹ ʒiu ⁵⁵
鹽	鹽	ʒiam ⁵⁵
醬油	豉油	ʃi ³¹ ʒiu ⁵⁵
	豆油	t'eu ²² ʒiu ⁵⁵
醋	甜酒	t'iam ⁵⁵ tsiu ²⁴

紅糖	椰糖	zia ⁵⁵ t'oj ⁵⁵
白糖	白糖	p'ak ⁵ t'oj ⁵⁵
冰糖	冰糖	pen ⁵³ t'oj ⁵⁵
麥芽糖	麥芽糖	mak ³ ŋa ⁵⁵ t'oj ⁵⁵
口香糖	樹仁糖	ʃu ²² ʒin ⁵⁵ t'oj ⁵⁵
豆豉	豆豉	t'eu ²² ʃi ³¹
豆醬	豆醬	t'eu ²² tsioŋ ³¹
芝麻醬	油麻醬	ʒiu ⁵⁵ ma ⁵⁵ tsioŋ ³¹
木耳	木米	muk ³ mi ²⁴
金針	金針	kim ⁵³ tʃim ⁵³
海蜇皮(水母)	蛇	t'e ⁵³
瘦豬肉	瘦豬肉	seu ³¹ tʃu ⁵³ ŋiuk ³⁴
肉脯	肉鬆	ŋiuk ³ suŋ ⁵³
下水(豬牛羊的內臟)	內水	nui ²² ʃui ²⁴
雞蛋	鷄春	kai ⁵³ tʃ'un ⁵³
鷄胃(肫)	鷄肫	kai ⁵³ k'in ⁵³
鷄脾臟	鷄□□	kai ⁵³ ŋo ²² to ³¹
胰臟	禾鏟鐵	bo ⁵⁵ liam ⁵⁵ t'iet ³⁴
豬血	豬紅	tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵
豬舌頭	豬利頭	tʃu ⁵³ li ²² t'eu ⁵⁵
香腸	灌腸	kon ³¹ tʃ'oj ⁵⁵
豬的腎臟	豬腰	tʃu ⁵⁵ ʒau ⁵³
豬的肺臟	豬肺	tʃu ⁵³ p'ui ³³
豬的肝臟	豬肝	tʃu ⁵⁵ kon ⁵³
紅蛋	紅春	fuŋ ⁵⁵ tʃ'un ⁵³
竹筍乾	竹筍乾	tʃuk ³ sun ³¹ kon ⁵³
發酵用的酒藥	酒餅	tsiu ²² piaŋ ²⁴
發酵後的酒渣	酒娘糟	tsiu ²² ŋioŋ ⁵⁵ tso ⁵³

黃酒	黃酒	boŋ ⁵⁵ tsiu ²⁴
白酒	白酒	pak ⁵ tsiu ²⁴
茶葉	茶米	ts'a ⁵⁵ mi ²⁴
泡茶	沖茶	ts'uŋ ³³ ts'a ⁵⁵
濃茶	釀茶	ŋiam ⁵⁵ ts'a ⁵⁵
做飯	煮飯	tʃu ³³ fon ²⁴
蒸飯	炊飯	tʃ'oi ⁵³ fon ²⁴
熱(菜、酒、水)	暖	non ⁵³
用清水煮	燂	sap ⁵
	燙	t'oŋ ³¹
用水燙、被水燙	癯	luk ⁵
在鍋裡熬湯	煲湯	po ⁵⁵ toŋ ⁵³
在火灰中燒熟	煨	boi ⁵³
密合,悶煮食物	翕	hip ³⁴
烤	□	pen ⁵³
燒火	燒火	ʃau ⁵³ fo ²⁴
洗米	洗米	se ²² mi ²⁴
醱酵粉	起□粉	hi ²² kau ²² fun ²⁴
包餛飩	包餃	pau ⁵³ kiau ⁵⁵
包包子	做包	tso ³¹ pau ⁵³
涼水	涼水	lioŋ ⁵⁵ ʃui ²⁴
冷水	冷水	laŋ ⁵³ ʃui ²⁴
熱水	燒水	ʃau ⁵³ ʃui ²⁴
開水	滾水	kun ²² ʃui ²⁴
洗米水	米汁漿	mi ²² tʃip ³ tʃioŋ ⁵³
	米汁水	mi ²² tʃip ³ ʃui ²⁴
	米漿	mi ²² tʃioŋ ⁵³
□福	食祿	ʃit ³ luk ⁵

穿衣服	著衫褲	tʃok ³ sam ⁵³ k'u ³¹
洗臉	洗面	se ²² mien ²⁴
漱口	蕩喙	t'oŋ ⁵³ tʃoi ³¹
	□喙	kuk ³ tʃoi ³¹
	□喙	loŋ ⁵³ tʃoi ³¹
刷牙	刷牙	sot ³ ŋa ⁵⁵
梳頭	梳頭	so ⁵³ t'eu ⁵⁵
梳辮子	□毛辮	p'in ⁵³ mo ⁵³ pien ⁵³
剪指甲	剪手指甲	tsien ²² ʃiu ²² tʃi ²² kap ³⁴
刮鬍子	□鬍	k'au ⁵⁵ si ⁵³
	剃鬍	t'ai ³¹ si ⁵³
掏耳朵	扒耳空	p'a ⁵⁵ ŋi ²² k'uŋ ⁵³
上班	去做事	hi ³¹ tso ³¹ ʃe ²⁴
	去做工	hi ³¹ tso ³¹ kuŋ ⁵³
下班	做事轉	tso ³¹ ʃe ²² tʃon ²⁴
出門	出門	tʃ'ut ³ mun ⁵⁵
回家	轉	tʃon ²⁴
玩耍	搞	kau ²⁴
聊天	撩	liau ²⁴
逛	繞	lau ⁵³
大家湊錢聚餐	公私食	kuŋ ⁵³ si ⁵³ ʃit ⁵
肚子餓	肚屎餓	tu ²² ʃi ²² ki ⁵³
吃早餐	食朝	ʃit ³ tʃau ⁵³
吃午餐	食晝	ʃit ³ tʃiu ³¹
吃晚餐	食夜	ʃit ³ ʒia ²⁴
吃零食	食零搭	ʃit ³ lap ³ tap ⁵
		ʃit ³ laŋ ⁵⁵ tap ⁵
端飯	□飯	koŋ ⁵⁵ fon ²⁴

盛飯	裝飯	tʃoŋ ⁵³ fon ²⁴
吃飯	食飯	ʃit ³ fon ²⁴
吃飯配菜	吃飯傍菜	ʃit ³ fon ²² poŋ ³¹ ts'oi ³¹
泡湯吃	淘湯	t'o ⁵⁵ t'oŋ ⁵³
拿筷子	拿筷	nak ³ k'ai ³¹
用筷子	用筷	ʒiuŋ ²² k'ai ³¹
飯半生熟	飯半生熟	fon ²² pan ³¹ saŋ ⁵³ ʃuk ⁵
嚼不動	咬毋落	ŋau ⁵³ m ⁵⁵ lok ⁵
打嗝(持續性)	打□噎	ta ²² tuk ³ et ⁵
打嗝(吃太飽)	打噎	ta ²² et ⁵
喝茶	食茶	ʃit ³ ts'a ⁵⁵
喝酒	食酒	ʃit ³ tsiu ²⁴
抽烟	食煙	ʃit ³ ʒian ⁵³
	燒煙	ʃau ³³ ʒian ⁵³
洗手	洗手	se ²² ʃiu ²⁴
洗澡	洗涼	se ²² lion ⁵⁵
搶著吃	相爭食	sioŋ ³³ tsaj ³³ ʃit ⁵
哽住	哽著	kaŋ ²² to ²⁴
撐住了	食忒飽	ʃit ³ t'et ³ pau ²⁴
落枕了	失枕	ʃit ³ tʃim ²⁴
抽筋	抽筋	tʃ'iu ³³ kin ⁵³
做夢	發夢	pot ³ muŋ ²⁴
說夢話	講狂話	koŋ ²² k'oŋ ⁵⁵ voi ⁵³
熬夜	熬夜	ŋau ⁵⁵ ʒia ²⁴
開夜車	開夜車	k'oi ⁵³ ʒia ²² tʃ'a ⁵³
應酬	應酬	ʒin ³¹ tʃ'iu ⁵⁵
拜訪	看	k'on ³¹
名片	卡	k'a ²⁴

送禮	送禮物	suŋ ³¹ li ²² but ⁵
迎客	接人客	tsiap ³ ŋin ⁵⁵ hak ³⁴
不送	無送	mo ⁵⁵ suŋ ³¹
留步	無好送	m̄ ⁵⁵ ho ²² suŋ ³¹
一路順風	順行	ʃun ³¹ haŋ ⁵⁵
謝謝	感謝	kam ³¹ ts'ia ³¹
香煙	煙支	ʒian ⁵³ ki ⁵³
置酒席	辦桌	p'an ³¹ tsok ³⁴
	做桌	tso ³¹ tsok ³⁴
帖子	帖	t'iap ³⁴
下請帖	發帖	fat ³ t'iap ³⁴
入座	落來坐	lok ³ loi ⁵⁵ ts'o ⁵³
上菜	出菜	tʃ'ut ³ ts'oi ³¹
倒酒	斟酒	tsim ⁵³ tsiu ²⁴
裝病	詐病	tsa ³¹ p'iaŋ ²⁴
	假發病	ka ²² pot ³ p'iaŋ ²⁴
不合	毋和	m̄ ⁵⁵ fo ⁵⁵
氣憤	闕	at ⁵
冤枉	冤枉	ʒian ⁵³ boŋ ²⁴
插嘴	插喙	ts'ap ³ tʃoi ³¹
裝傻	詐矜	tsa ³¹ ŋa ³¹
	詐狂詐顛	tsa ³¹ k'oŋ ⁵⁵ tsa ³¹ tien ⁵³
小便	屙尿	o ⁵³ ŋiau ³¹
大便	屙屎	o ⁵³ ʃi ²⁴
乘涼	吹涼	tʃ'oi ⁵³ lion ⁵⁵
	□涼	t'o ⁵⁵ lion ⁵⁵
晒太陽	晒日頭	sai ³¹ ŋit ³ t'eu ⁵⁵
烤火	灸火	tʃak ³ fo ²⁴

	□火	fun ³¹ fo ²⁴
安裝	安	on ⁵³
熄滅	烏忒	bu ⁵³ t'et ³⁴
熄燈	禁火	kim ³¹ fo ²⁴
停電	停電	t'in ⁵⁵ t'ien ²⁴
	烏火	bu ³³ fo ²⁴
休息	歇暍	hiat ³ k'iu ³¹
	休息	hiu ⁵³ sit ³⁴
打瞌睡	□目睡	tuk ³ muk ³ ʃoi ²⁴
躺下	睡下去	ʃoi ²² ha ⁵³ hi ³¹
睡覺	睡目	ʃoi ²² muk ³⁴
睡覺了	睡落覺	ʃoi ²² lok ³ kau ³¹
打呼	牽覺	k'ian ⁵³ kau ³¹
側睡	側睡	tset ⁵ ʃoi ¹¹
仰面睡	打□□	ta ²² t'iet ³ ŋoŋ ⁵³
	打□□	ta ²² t'ien ⁵³ ŋok ⁵
趴著睡	伏等睡	p'uk ³ ten ²⁴ ʃoi ²⁴
起床	跣床	hoŋ ³¹ ts'oŋ ⁵⁵
十二、紅白大事		
媒人	媒人	moi ⁵⁵ ŋin ⁵⁵
提親	提親	t'i ³³ ts'in ⁵³
結婚	結婚	kiat ³ fun ⁵³
娶媳婦	討心舅	t'o ³³ sim ³³ k'iu ⁵³
出嫁	出嫁	tʃ'ut ³ ka ³¹
訂婚	訂婚	taŋ ⁵³ fun ⁵³
拜堂	拜堂	pai ³¹ t'oŋ ⁵⁵
花轎	花轎	fa ⁵³ k'iau ³¹

新郎	新娘公	sin ⁵³ n̄ioŋ ⁵⁵ kuŋ ⁵³
新娘	新娘	sin ⁵³ n̄ioŋ ⁵⁵
新房	新娘間	sin ⁵³ n̄ioŋ ⁵⁵ kian ⁵³
鬧新房	搞新娘	kau ³³ sin ⁵³ n̄ioŋ ⁵⁵
改嫁	交過老公	kau ⁵³ ko ³¹ lo ²² kuŋ ⁵³
	翻交老公	fan ⁵³ kau ⁵³ lo ²² kuŋ ⁵³
懷孕	□細人	hoŋ ⁵³ se ³¹ n̄in ⁵⁵
	□細貨	hoŋ ⁵³ se ³¹ fo ³¹
孕婦	大肚屎	t'ai ²² tu ²² ʃi ²⁴
過繼	過房	ko ³¹ foŋ ⁵⁵
過繼	拜繼	pai ³¹ k'e ³¹
流產	漏胎	leu ²² t'oi ⁵³
胎盤	胞衣	pau ⁵³ ʒi ⁵³
羊水	水卵□	ʃui ²² lon ²² p'iau ⁵³
臍帶	肚臍□	tu ²² tsi ⁵⁵ p'an ³¹
坐月子	做月	tso ³¹ n̄iat ⁵
頭胎	頭胎	t'eu ⁵⁵ t'oi ⁵³
雙胞胎	雙降	suŋ ⁵³ kiuŋ ³¹
吃奶	食奶	ʃit ³ nen ³¹
乖	乖	kai ⁵³
怕生	驚生分	kiaŋ ⁵³ saŋ ⁵³ fun ³¹
害羞	小禮	siau ³¹ li ⁵³
生日	生日	saŋ ⁵³ n̄it ³⁴
做生日	做生日	tso ³¹ saŋ ⁵³ n̄it ³⁴
壓歲錢	紅包	fuŋ ⁵⁵ pau ⁵³
死了	死忒	si ²² t'et ³⁴
	過身	ko ³¹ ʃin ⁵³
棺材	棺材	kon ⁵³ ts'oi ⁵⁵

帶孝	帶孝	tai ³¹ hau ³¹
孝服	孝服	hau ³¹ fuk ⁵
男生頭上戴的麻布	□□	seu ⁵⁵ luŋ ⁵⁵
女生頭上戴的麻布	□□□	tuj ⁵³ ma ⁵⁵ pu ³¹
女兒,媳婦	□□□	tuj ⁵³ taŋ ³¹ ŋok ⁵
穿的白衣		
出殯	出柩	tʃ ⁶ ut ³ k'iu ³¹
	出山	tʃ ⁶ ut ³ san ⁵³
	上山	ʃoŋ ⁵³ san ⁵³
送葬	送喪	suŋ ³¹ soŋ ⁵³
	送終	suŋ ³¹ tʃuŋ ⁵³
撿骨	撿骨	kiam ²² kut ³⁴
上吊	吊頸	tiau ³¹ kiaŋ ²⁴
掃墓	掛紙	ka ³¹ tʃi ²⁴
死人、死佬	死佬	si ²² lo ²⁴
活埋	生埋	saŋ ⁵³ mai ⁵⁵
復活	翻生	fan ³³ saŋ ⁵³

十三、迷信、訴訟

天公	天公	t'ien ³³ kuŋ ⁵³
灶神	灶君爺	tso ³¹ kiun ⁵³ ʒia ⁵⁵
菩薩	菩薩	p'u ⁵⁵ sat ³⁴
香桌	神桌	ʃin ⁵⁵ tsok ³⁴
香	香	hioŋ ⁵³
筊	聖筊	ʃin ³¹ kau ³¹
鞭炮	紙炮	tʃi ²² p'au ³¹
放鞭炮	放紙炮	pion ³¹ tʃi ²² p'au ³¹
祭祀供品	三牲	sam ³³ saŋ ⁵³

求籤	求籤	k'iu ⁵⁵ ts'iam ⁵³
和尚	和尚	bo ⁵⁵ ɲoŋ ²⁴
尼姑	齋姑	tsai ⁵³ ku ⁵³
道士	唸經師父	ɲiam ³³ kin ⁵³ si ⁵³ fu ³¹
乩童	打童	ta ²² tuŋ ⁵⁵
	□童	paŋ ⁵³ t'uŋ ⁵⁵
	□□	ts'o ⁵³ ki ⁵³
土地廟	伯公廟	pak ³ kuŋ ⁵³ miao ²⁴
土地爺	伯公	pak ³ kuŋ ⁵³
財神廟	財神廟	ts'oi ⁵⁵ ɲin ⁵⁵ miao ²⁴
財神爺	財神	ts'oi ⁵⁵ ɲin ⁵⁵
關帝廟	關帝廟	kon ⁵³ ti ³¹ miao ²⁴
關帝爺	關帝	kon ⁵³ ti ³¹
	關公	kon ⁵³ kuŋ ⁵³
龍王廟	龍王廟	liuŋ ⁵⁵ boŋ ⁵⁵ miao ²⁴
龍王爺	龍王	liuŋ ⁵⁵ boŋ ⁵⁵
閻羅王	閻羅王	ɲiam ⁵⁵ lo ⁵⁵ boŋ ⁵⁵
算命	算命	son ³¹ miaŋ ²⁴
算命先生	算命先生	son ³¹ miaŋ ²² sin ³³ saŋ ⁵³
看相	看相	kon ³¹ sioŋ ³¹
相命先生	相命先生	sioŋ ³¹ miaŋ ²² sin ⁵³ saŋ ⁵³
卜卦	卜卦	puk ³ ka ³¹
教徒	教徒	kau ³¹ tu ⁵⁵
修女	姑娘	ku ⁵³ ɲioŋ ⁵⁵
打官司	打官司	ta ²² kon ⁵³ si ⁵³
告狀	告	ko ³¹
法官	□官	lat ³ kon ⁵³
幫忙	幫忙	poŋ ⁵³ moŋ ⁵⁵

		to ⁵³ loŋ ⁵⁵ (印尼語)
槍斃	槍斃	ts'ioŋ ⁵³ pi ³¹
用刑	用刑	ʒiuŋ ²² hin ⁵⁵
腳銬	腳扣	kiok ³ k'ieu ³¹
坐牢	跼暗間	k'u ⁵³ am ³¹ kian ⁵³
立約	簽約	ts'iam ⁵³ ʒiok ⁵
畫押	打手印	ta ²² ʒiu ²² ʒin ³¹
縣長	縣長	ʒian ³¹ tʃoŋ ²⁴

十四、商業、手藝

開店	開店	k'oi ⁵³ tiam ³¹
做生意	做生意	tso ³¹ sen ³³ li ⁵³
開張	開張	k'oi ³³ tʃoŋ ⁵³
倒店	撲斗	p'uk ³ teu ²⁴
盤點	點貨	tiam ²² fo ³¹
櫃台	櫃台	k'ui ²² t'oi ⁵⁵
老闆	頭家	t'eu ⁵⁵ ka ⁵³
老闆娘	頭家娘	t'eu ⁵⁵ ka ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵
店員	手人	t'en ³¹ ʒiu ²² ŋin ⁵⁵
學徒	學做个人	hok ³ tso ³¹ kai ³¹ ŋin ⁵⁵
客人	人客	ŋin ⁵⁵ hak ⁵
便宜	便宜	p'ien ⁵⁵ ŋi ⁵⁵
記帳	記字	ki ³¹ si ³¹
賒帳、欠帳		o ²² taŋ ⁵³ (印尼語)
討帳	討鑊	t'o ²² lui ⁵³
減價	減價	kam ²² ka ³¹
落價	落價	lok ³ ka ³¹
跌價	跌價	tiet ³ ka ³¹

存款	存鐻	ts'un ⁵⁵ lui ⁵³
算盤	算盤	son ³¹ p'an ⁵⁵
秤砣	秤砣	tʃ'in ³¹ t'o ⁵⁵
秤盤	秤盤	tʃ'in ³¹ p'an ⁵⁵
秤鈎	秤鈎	tʃ'in ³¹ kieu ⁵³
秤星	秤星	tʃ'in ³¹ sen ⁵³
秤	秤	tʃ'in ³¹
開銷	開銷	k'oi ³³ siau ⁵³
本錢	本錢	pun ²² ts'ien ⁵⁵
利息	利息	li ²² sit ³⁴
走運	走運	tse ²² ʒiun ²⁴
運氣好	運氣恁好	ʒiun ²² hi ³¹ an ⁵³ ho ²⁴
欠錢	欠鐻	k'iam ³¹ lui ⁵³
賺錢	賺鐻	ts'on ³¹ lui ⁵³
賠錢	賠鐻	p'oi ⁵⁵ lui ⁵³
虧本	虧本	k'ui ⁵³ pun ²⁴
	蝕本	ʃat ³ pun ²⁴
合作	合作	hap ³ tsok ³⁴
買米	糴米	t'ak ³ mi ²⁴
	買米	mai ⁵³ mi ²⁴
賣米	糶米	t'iau ⁵³ mi ²⁴
	賣米	mai ²² mi ²⁴
銅錢	銅銑	t'uŋ ⁵⁵ sen ⁵³
	銑鐻	sen ²² lui ⁵³
	銅鐻	t'uŋ ⁵⁵ lui ⁵³
一塊錢	一盾	ʒit ³ tun ²⁴
五毛錢	半盾	pan ³¹ tun ²⁴
	五十銑	ij ²⁴ ʃit ³ sen ⁵³

租	租	tsi ⁵³
租房子	租屋	tsi ⁵³ buk ³⁴
布店	布店	pu ³¹ tiam ³¹
瓷器店	賣□个店	mai ³³ fui ⁵⁵ kai ³¹ tiam ³¹
	□店	fui ⁵⁵ tiam ³¹
鐵鋪	鐵店	t'iet ³ tiam ³¹
雜貨店	雜貨店	ts'ap ³ fo ³¹ tiam ³¹
		ba ²² loŋ ⁵⁵ (印尼語)
飯館	飯店	fon ²² tiam ³¹
餐廳	酒家	tsiu ²² ka ⁵³
茶葉店	茶米店	ts'a ⁵⁵ mi ²⁴ tiam ³¹
茶館	茶店	ts'a ⁵⁵ tiam ³¹
書店	書店	ʃu ⁵³ tiam ³¹
旅館	旅館	li ³³ kon ²⁴
木匠	木匠	muk ³ sioŋ ³¹
泥水匠	□□師父	si ²² men ⁵⁵ si ⁵³ fu ³¹
鞋匠	補鞋師父	pu ²² hai ⁵⁵ si ⁵³ fu ³¹
	修鞋師父	siu ⁵³ hai ⁵⁵ si ⁵³ fu ³¹
補鍋的	補鍋嫲 个	pu ²² bok ³ ma ⁵⁵ kai ³¹
裁縫師父	做番衣个	tso ³¹ fan ³³ ʒi ⁵³ kai ³¹
	做衫褲个	tso ³¹ sam ⁵³ k'u ³¹ kai ³¹
理髮師、	剪毛師父	tsien ²² mo ³³ si ⁵³ fu ³¹
剃頭師父	□頭師父	t'ai ¹¹ t'eu ⁵⁵ si ⁵³ fu ³¹
理髮店	剪毛店	tsien ²² mo ⁵³ tiam ³¹
理髮	剪毛	tsien ²² mo ⁵³
剃頭	剃頭	t'ai ³¹ t'eu ⁵⁵
修面、刮臉	剃面	t'ai ³¹ mien ²⁴
挽面	□面毛	paŋ ⁵³ mien ²² mo ⁵³

剃光頭	剃光頭	t'ai ³¹ koŋ ⁵³ t'eu ⁵⁵
浴室	水間	ʃui ²² kian ⁵³
殺豬	割豬	t'oŋ ³³ tʃiu ⁵³
市場		ba ⁵³ sak ⁵ (印尼語)
口才	喙碼	tʃoi ³¹ ma ⁵⁵
同歲、同年	同年	t'uŋ ⁵⁵ nian ⁵⁵

十五、文化、娛樂

讀書人	讀書人	t'uk ³ ʃu ⁵³ n̄in ⁵⁵
識字的	識字	ʃit ³ si ²⁴
不識字的	毋識字	m̄i ⁵⁵ ʃit ³ si ²⁴
學校	學校	hok ³ kau ²⁴
	學堂	hok ³ t'oŋ ⁵⁵
同學	同學	t'uŋ ⁵⁵ hok ⁵
同班	共班	k'iun ²² pan ⁵³
考試	考試	k'au ²² ʃi ³¹
第一名	第一名	t'i ²² ʒit ³ mian ⁵⁵
	頭名	t'eu ⁵⁵ mian ⁵⁵
最後一名	最後一名	tsui ³¹ heu ³¹ ʒit ³ mian ⁵⁵
	尾名	mui ⁵³ mian ⁵⁵
考上	考到	k'au ²² to ²⁴
沒考上	無考到	mo ⁵⁵ k'au ²² to ²⁴
畢業	畢業	pit ³ niap ⁵
放假	放假	pion ³¹ ka ²⁴
念書	讀書	t'uk ³ ʃu ⁵³
背書	背書	p'oi ³¹ ʃu ⁵³
抄正	抄寫	ts'au ⁵³ sia ²⁴
零分	零鴨春	lan ⁵⁵ ap ³ tʃ'un ⁵³

鋼筆	鋼筆	koŋ ⁵³ pit ³⁴
毛筆	毛筆	mo ⁵³ pit ³⁴
水筆	水筆	ʃui ²² pit ³⁴
鉛筆	鉛筆	ʒian ⁵³ pit ³⁴
	樹筆	ʃu ²² pit ³⁴
原子筆	□筆	pen ⁵⁵ pit ³⁴
筆套	筆蓋	pit ³ koi ³¹
筆盒	筆盒	pit ³ hap ⁵
硯台	墨盤	met ³ p'an ⁵⁵
磨墨	搗墨	lui ⁵⁵ met ⁵
教室	教室	kau ³¹ ʃit ³⁴
黑板	黑板	het ³ pan ²⁴
粉筆	粉筆	fun ²² pit ³⁴
板擦	擦	ts'ut ⁵
一點	一點	ʒit ³ tiam ²⁴
一劃	一劃	ʒit ³ bak ⁵
單人旁(亻)	單企人	taŋ ⁵³ k'i ⁵³ ɲin ⁵⁵
雙人旁(彳)	雙企人	suŋ ⁵³ k'i ⁵³ ɲin ⁵⁵
寶蓋	蓋盆	k'am ²² p'un ⁵⁵
	□盆	k'iem ⁵³ p'un ⁵⁵
耳朵邊	勾耳片	kieu ²² ɲi ²² p'ien ²⁴
斜文旁(攵)	文字旁	bun ⁵⁵ si ²² p'oŋ ⁵⁵
提土旁	泥旁	nai ⁵⁵ p'oŋ ⁵⁵
病字旁	病字旁	p'iaŋ ²² si ²² p'oŋ ⁵⁵
走之兒	拖船片	t'o ⁵³ ʃon ⁵⁵ p'ien ²⁴
提手旁	提手	t'i ⁵⁵ ʃiu ²⁴
草字頭	二十字頭	ɲi ²² ʃip ⁵ si ²² t'eu ⁵⁵
照相	影像	ʒaŋ ²² sioŋ ³¹

客家歌	客家歌	hak ³ ka ⁵³ ko ⁵³
木偶戲	樵頭戲	ts'iau ⁵⁵ t'eu ⁵⁵ hi ³¹
風箏	紙鷂	tʃi ²² ʒiau ²⁴
捉迷藏	相園	sioŋ ⁵³ k'oŋ ³¹
跳繩	跳索	t'iau ³¹ sok ³⁴
跳房子	跳格	t'iau ³¹ kak ³⁴
下棋	捉棋	tsok ³ k'i ⁵⁵
將軍	將軍	tsioŋ ³³ kiun ⁵³
划龍舟	划龍船	p'a ⁵⁵ liuŋ ⁵⁵ ʃon ⁵⁵
舞獅	□獅	ts'am ⁵³ si ⁵³
舞龍舞獅	舞龍舞獅	iŋ ²² liuŋ ⁵⁵ iŋ ²² si ⁵³
踩高蹺	踩高蹺	ts'ai ³¹ ko ⁵³ k'iau ⁵³
戲棚	戲棚	hi ³¹ p'aj ⁵⁵
開戲	開戲	k'oi ⁵³ hi ³¹
散戲	散戲	san ³¹ p'aj ⁵⁵
變魔術	撮把戲	ts'ot ³ pa ³¹ hi ³¹
翻跟斗	打□斗	ta ²² k'un ³¹ teu ²⁴
牌九	天九	t'ien ⁵³ kiu ²⁴
麻將	麻雀	ma ⁵⁵ tsiok ⁵
紙牌	紙牌	tʃi ²² p'ai ⁵⁵
撲克牌	紅點牌	fuj ⁵⁵ tiam ³¹ p'ai ⁵⁵

十六、動作、心理

搖頭	搖頭	ʒiau ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
	□頭	min ⁵³ t'eu ⁵⁵
點頭	□頭	ŋam ²² t'eu ⁵⁵
抬頭	□頭	tam ⁵³ t'eu ⁵⁵
	□頭	ŋo ⁵³ t'eu ⁵⁵

回頭	轉頭	tʃon ³³ t'eu ⁵⁵
親嘴	□喙	tsim ⁵³ tʃoi ³¹
睜眼	擘目	pak ³ muk ³⁴
看	看	k'on ³¹
眨眼	攝目	ɲiap ³ muk ³⁴
閉眼(眯眼)	□目	ʃap ³ muk ³⁴
流眼淚	流目汁	liu ⁵⁵ muk ³ tʃip ³⁴
眼睛轉來轉去	目珠□來□去	muk ² tʃu ⁵³ tin ⁵³ loi ⁵⁵ tin ⁵³ hi ³¹
聞.嗅	鼻	p'i ²⁴
呼吸	啟氣	t'eu ²² hi ³¹
吐痰	□痰	p'ui ³¹ t'am ⁵⁵
哭	哭	kiau ³¹
吸吮	吮	ts'ion ⁵³
咬	咬	ŋau ⁵³
咀嚼	嚼	ts'iau ³¹
伸舌頭	□舌嫌	le ²² ʃat ⁵ ma ⁵⁵
吊頸	吊頸	tiau ³¹ kian ²⁴
舔	舐	ʃe ⁵³
拔	拈	paŋ ⁵³
捏,按	□	k'im ³¹
	□	ɲian ²⁴
虎口掐	捺	k'ak ⁵
抱	□	nam ²⁴
舉手	舉手	tsi ²² ʃiu ²⁴
	指手	tʃi ²² ʃiu ²⁴
	擎手	k'ia ⁵⁵ ʃiu ²⁴
招手	□手	ziak ³ ʃiu ²⁴
放手	放手	pion ³¹ ʃiu ²⁴

伸手	伸手	tʃ'un ⁵³ ʃiu ²⁴
動手(開始)	開始	k'oi ⁵³ ʃi ²⁴
	開起	k'oi ⁵³ hi ²⁴
拍手	拍手	p'ok ³ ʃiu ²⁴
搗住	□等	em ⁵³ ten ²⁴
扶著	扶等	fu ⁵⁵ ten ²⁴
牽著	牽等	k'ian ⁵³ nen ²⁴
跺腳	跺腳	tem ²² kiok ³⁴
踎腳	踎腳	nen ²² kiok ³⁴
蹺腳	蹺腳	k'iau ⁵³ kiok ³⁴
手腳交叉放	□	k'au ⁵³
彎著腰	背□□	poi ³¹ em ⁵⁵ em ⁵⁵
彎腰	彎腰	ban ⁵³ ʒiau ⁵³
	彎腰	ben ³³ ʒiau ⁵³
挺胸	挺胸	t'in ²² hiuŋ ⁵³
	挺胸	t'en ²² hiuŋ ⁵³
	□胸	an ²² hiuŋ ⁵³
槌背	槌背囊	tʃ'ui ⁵⁵ poi ³¹ noŋ ⁵⁵
醒鼻涕	擤鼻膿	san ³¹ p'i ²² nuŋ ⁵⁵
	□鼻膿	sien ³¹ p'i ²² nuŋ ⁵⁵
同房	同房	t'uŋ ⁵⁵ foŋ ⁵⁵
交合	鳥	tiau ²⁴
用粗話罵人	鳥	tiau ²⁴
打噴涕	打哈啾	ta ²² hat ³ ts'iu ⁵⁵
打哈欠	□喙	mak ³ tʃoi ³¹
脫皮	落皮	lut ³ pi ⁵⁵
體垢	□	man ²⁴
拉尿	拉尿	lai ⁵⁵ ɲiau ³¹

拉屎	拉屎	lai ⁵⁵ ʃi ²⁴
蹲	跼	ku ⁵³
跌倒	跌著	tiet ³ to ²⁴
	□著	toi ⁵³ to ²⁴
絆倒	□著	kaŋ ³¹ to ²⁴
跨(出一步)	□	k'iam ³¹
追、逐	追	tui ⁵³
站著	企等	k'i ⁵³ ten ²⁴
走(路)	行	haŋ ⁵⁵
跑	走	tseu ²⁴
跳	跳	t'iau ³¹
推	□	suŋ ²⁴
拿	拿	na ⁵³
	□	nak ⁵
	檢	kiam ²⁴
拉	拉	lai ⁵³
	拉	lo ⁵³
摸	摸	mia ⁵³
	摸	mio ⁵³
打耳光	打喙角	ta ³³ tʃoi ³¹ kok ⁵
	□□□嫵	p'iaŋ ⁵³ p'a ⁵⁵ pat ³ ma ⁵⁵
抬	扛	koŋ ⁵³
端	□	teu ⁵³
講話	講話	koŋ ²² boi ⁵³
聊天	𦉳	liau ²⁴
講古	講古	koŋ ²² ku ²⁴
講假話	花舌話	fa ⁵³ ʃat ⁵ boi ⁵³
討人喜歡	得人惜	tet ³ nin ⁵⁵ siak ³⁴

對不起	對毋住	tui ³¹ m̄ ⁵⁵ tʃu ³¹
	對毋起	tui ³¹ m̄ ⁵⁵ hi ²⁴
喊、叫	喊	hem ⁵³
回嘴	應喙	en ³¹ tʃoi ³¹
吃虧	吃虧	ʃit ⁵ k'ui ⁵³
騙人	騙人	p'ien ³¹ n̄in ⁵⁵
吵架	相吵	sioŋ ⁵³ ts'au ⁵⁵
爭執	相拗	sioŋ ⁵³ au ³¹
打架	相打	sioŋ ⁵³ ta ²⁴
罵	罵	ma ³¹
捱罵	分人罵	pun ⁵³ n̄in ⁵⁵ ma ³¹
詛咒	咒	tʃiu ³¹
吩咐	吩咐	fun ⁵³ fu ³¹
交待	交待	kau ⁵³ tai ³¹
叮嚀	叮嚀	ten ⁵³ len ⁵⁵
遇見	遇著	n̄i ²² to ²⁴
取名	安名	on ⁵³ miaŋ ⁵⁵
叫做	安到	on ⁵³ to ²⁴
放	放	pioŋ ³¹
兌、攙	摻	ts'am ⁵³
收拾	打迭	ta ²² t'iap ³⁴
	收□	ʃiu ⁵³ ts'ip ⁵
選擇	擇	t'ok ⁵
	選	sien ²⁴
	□	kan ²⁴
提起來	□起來	tʃ'a ⁵³ hi ³¹ loi ⁵⁵
撿起來	撿起來	n̄iam ⁵³ hi ³¹ loi ⁵⁵
擦掉	擦忒	ts'ut ³ t'et ³⁴

擦乾淨	擦淨	ts'ut ³ ts'ian ³¹
把…轉過來	□	ŋau ³¹
丟、扔掉	□	eu ⁵⁵ t'et ³⁴
丟掉	掉忒	tiet ³ t'et ³⁴
不見	毋見忒	m̄ ⁵⁵ kian ³¹ t'et ³⁴
藏起來	囤起來	k'onj ³¹ hi ³¹ loi ⁵⁵
找到了	尋著	ts'im ⁵⁵ to ²⁴
	□著	ken ⁵³ to ²⁴
剩下	剩下	tʃ'un ⁵⁵ ha ⁵³
	剩著	tʃ'un ⁵⁵ to ²⁴
	存著	ts'un ⁵⁵ to ²⁴
知道	知	ti ⁵³
懂了	知	ti ⁵³
會了	會	boi ²⁴
認得	識	ʃit ³⁴
	認著	n̄in ²² to ²⁴
不認得	不識	m̄ ⁵⁵ ʃit ³⁴
認不得	認不著	n̄in ²² m̄ ⁵⁵ to ²⁴
懷疑	懷疑	fai ⁵⁵ ni ⁵⁵
	□	nut ⁵
誣賴	賴	lai ³¹
整修	整	tʃan ²⁴
脫落,脫開	落忒	lut ³ t'et ³⁴
沉澱	□	k'en ⁵⁵
揉,搓	揀	no ⁵⁵
兩指搓	□	nun ²⁴
拗	拗	au ²⁴
爬	爬	p'a ⁵⁵

小孩學站	打證	ta ²² ten ⁵³
小孩纏著要東西	□	k'iau ⁵⁵
戲弄,逗小孩	撩	liau ⁵⁵
新枝長芽	爆筍	pau ³¹ sun ²⁴
傳染	傳染	tʃoŋ ⁵⁵ niam ²⁴
	滯	tʃe ³¹
想	想	sioŋ ²⁴
催討,要回	討	t'o ²⁴
可以	可以	k'o ²² ʒi ⁵³
	做得	tso ³¹ tet ³⁴
浪費	浪費	loŋ ⁵⁵ fui ³¹
	□	soŋ ²⁴
中意	中意	tʃuŋ ³¹ ʒi ³¹
小心	小心	siau ³¹ sim ⁵³
害怕	驚	kiaŋ ⁵³
吃驚	發著驚	pot ³ tʃ'ok ³ kiaŋ ⁵³
操心	愁	seu ⁵⁵
	□	kiuk ⁵
心裡有事掛念之狀	心掛掛	sim ⁵³ ka ³¹ ka ³¹
盼望	希望	hi ⁵³ moŋ ²⁴
巴不得	望一點	maŋ ³¹ ʒit ³ tit ³⁴
	巴不得	pau ⁵³ put ³ tet ³⁴
記住	記得	ki ³¹ tet ³⁴
忘記	毋記得	m ⁵⁵ ki ³¹ tet ³⁴
討厭	惱	nau ⁵³
羨慕	□	nian ³¹
不甘願	毋甘願	m ⁵⁵ kam ⁵³ nian ²⁴
生氣	發闕	pot ³ at ³⁴

發脾氣	發脾氣	fat ³ p'i ⁵⁵ hi ³¹
受氣	受氣	ʃiu ²² hi ³¹
疼愛	惜	siak ³⁴
喜歡	愛	oi ³¹
高興	高興	kau ⁵³ hi ²⁴
	歡喜	fon ⁵³ hi ²⁴
	興	hin ²⁴
麻煩	麻煩	ma ⁵⁵ fan ⁵⁵
虐待、欺負	□□	pu ³¹ tʃi ³¹
		p'ak ³ sa ³¹ (印尼語)

十七、方向·位置

上面	上背	ʃoŋ ²² poi ³¹
	頂高	taŋ ²² ko ⁵³
下面	下背	ha ⁵³ poi ³¹
左邊	左片	tso ²² p'ien ²⁴
	左手片	tso ²² ʃiu ²² p'ien ²⁴
右邊	右片	ʒiu ³¹ p'ien ²⁴
	正手片	tʃin ³¹ ʃiu ²² p'ien ²⁴
中間	中央	tuŋ ⁵³ oŋ ⁵³
	中心	tuŋ ³³ sim ⁵³
里面	底肚	ti ⁵³ tu ²⁴
	底背肚	ti ⁵³ poi ³¹ tu ²⁴
外面	外背	ŋoi ²² poi ³¹
前面	頭前	t'eu ⁵⁵ ts'ien ⁵⁵
	面前	mien ²² ts'ien ⁵⁵
後面	後背	heu ²² poi ³¹
	背後	poi ³¹ heu ²⁴

	後尾	heu ²² mui ⁵³
旁邊	唇頭	ʃun ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
邊緣	邊唇	pien ⁵³ ʃun ⁵⁵
什麼地方	麼介地方	mak ³ kai ³¹ t'i ²² foŋ ⁵³
地上	地泥下	t'i ²² nai ⁵⁵ ha ⁵³
街上	街路	kai ⁵³ lu ²⁴
門上	門口頂	mun ⁵⁵ k'i ⁵³ taŋ ²⁴
	門眉	mun ⁵⁵ mui ⁵⁵
桌子上	桌頂	tsok ³ taŋ ²⁴
心里	心肝	sim ³³ kon ⁵³
鄉下	鄉下	hioŋ ⁵³ ha ³¹
東邊	東片	tuŋ ⁵³ p'ien ²⁴
西邊	西片	si ⁵³ p'ien ²⁴
南邊	南片	nam ⁵⁵ p'ien ²⁴
北邊	北片	pet ³ p'ien ²⁴
向、朝	向	hioŋ ³¹
車上	車肚	tʃ'a ⁵³ tu ²⁴
	車頂	tʃ'a ⁵³ taŋ ²⁴
車外	車外背	tʃ'a ⁵³ ŋoi ²² poi ³¹
車前	車頭前	tʃ'a ⁵³ t'eu ⁵⁵ ts'ien ⁵⁵
車後	車背後	tʃ'a ⁵³ poi ³¹ heu ²⁴
	車後背	tʃ'a ⁵³ heu ²² poi ³¹
上車	上車	ʃoŋ ⁵³ tʃ'a ⁵³
下車	下車	ha ⁵³ tʃ'a ⁵³
邊兒上	壁角	piak ³ kiok ³⁴
角頭	角頭	kok ³ t'eu ⁵⁵
床底下	舖床下	p'u ⁵³ ts'oŋ ⁵⁵ ha ⁵³
	眠床下	min ⁵⁵ ts'oŋ ⁵⁵ ha ⁵³

樓底下	樓下	leu ⁵⁵ ha ⁵³
	棚下	p'aŋ ⁵⁵ ha ⁵³
以前	往擺	boŋ ⁵³ pai ²⁴
以後	下擺	ha ²² pai ²⁴
	以後	ʒi ⁵³ heu ²⁴
	日後	ŋit ³ heu ²⁴

十八、人稱指代

我	僇	ŋai ⁵⁵ ŋai ²⁴
你	你	ŋi ⁵⁵
他	佢	ki ⁵⁵
我們	僇 兜儕	ŋai ⁵⁵ teu ⁵³ sa ⁵⁵
你們	你兜儕	ŋi ⁵⁵ teu ⁵³ sa ⁵⁵
他們	佢兜儕	ki ⁵⁵ teu ⁵³ sa ⁵⁵
大家	齊家	ts'e ⁵⁵ ka ⁵³
自己	自家	ts'it ³ ka ⁵³
誰？	麼儕	ma ²² sa ⁵⁵
多少？	幾多	ki ²² to ⁵³
什麼？	麼介	mak ³ kai ³¹
什麼時候	麼介時節	mak ³ kai ³¹ ʒi ⁵⁵ tsiet ³⁴
	幾時	ki ²² ʒi ⁵⁵
	幾□時	ki ²² ʒaŋ ⁵³ ʒi ⁵⁵
什麼地方	麼介地方	mak ³ kai ³¹ t'i ²² foŋ ⁵³
哪裡	阿位	a ²² bui ⁵⁵
怎麼樣	□辦	ŋioŋ ²² pan ⁵³
這個	這介	li ⁵⁵ kai ³¹
那個	該介	kai ⁵⁵ kai ³¹

這裡	阿俚	a ²² li ⁵⁵
	俚位	li ⁵⁵ bui ²⁴
那裡	阿該	a ²² kai ³¹
	該位	kai ⁵⁵ bui ²⁴
	阿□(指較遠)	a ²² un ⁵⁵
這些	俚兜	li ²² teu ⁵³
那些	□兜	un ⁵⁵ teu ⁵³
這樣	俚樣	li ²² ʒioŋ ²⁴
	恁樣	an ⁵³ ʒioŋ ²⁴
那樣	該樣	kai ⁵⁵ ʒioŋ ²⁴

十九、形容性狀

熱的	燒	ʃau ⁵³
冷的	冷	laŋ ⁵³
涼的	涼	lioŋ ⁵⁵
草濃密	□	tsat ³⁴
稀疏	□	lo ³¹
厚	□	p'un ⁵³
薄	薄	p'ok ⁵
鬆	鬆	suŋ ⁵³
緊	□	hen ⁵⁵
壞	壞	fai ²⁴
寬	闊	fat ³⁴
狹窄	狹	hap ⁵
	狹	k'iap ⁵
香	香	hioŋ ⁵³
乾	乾	tsau ⁵³
濕	濕	ʃip ³⁴

乾燥不濕潤	燥爽	tsau ⁵³ soŋ ²⁴
山陡	崎	k'i ⁵³
池塘水快乾	□	liam ²⁴
鐵鏽	鐵□	t'iet ³ lu ⁵³
痕跡	跡	tsiak ³⁴
斜	斜	ts'ia ³¹
亮	光	koŋ ⁵³
暗	暗	am ³¹
美	靚	tsiaŋ ⁵³
帥	帥	sot ⁵
	小生	siau ³¹ sen ⁵³
醜	丕	tʃe ²⁴
好	好	ho ²⁴
強	強	k'ioŋ ⁵⁵
年輕	後生	heu ²² saŋ ⁵³
不錯	恁好	an ⁵³ ho ²⁴
不中用	無麼介用	mo ⁵⁵ mak ³ kai ³¹ ʒiuŋ ²⁴
重要	重要	tʃ'uŋ ³¹ ʒiau ³¹
熱鬧	鬧熱	nau ²² ŋiat ⁵
堅固	耐	nai ²⁴
	強固	k'ioŋ ⁵⁵ ku ³¹
舒服	恁好	an ⁵³ ho ²⁴
	恁有淘	an ⁵³ ʒiu ⁵³ t'au ³¹
柔軟	軟	ŋion ⁵³
骯髒	垃圾	la ²² sap ³⁴
乾淨	淨	ts'iaŋ ²⁴
	伶俐	laŋ ⁵⁵ li ²⁴
鹹	鹹	ham ⁵⁵

淡	淡	t'am ⁵³
稀	稀	sien ⁵³
稠	醜	neu ⁵⁵
高	高	ko ⁵³
矮	矮	ai ²⁴
低	低	tai ⁵³
肥(指動物)	肥	p'ui ⁵⁵
胖(指人)	肥	p'ui ⁵⁵
瘦	瘦	seu ³¹
瘦肉	瘦肉	seu ³¹ ŋiuk ⁵
錯	錯	ts'o ¹¹
	毋著	m ⁵⁵ tʃ'ok ⁵
難過	難過	nan ⁵⁵ ko ³¹
艱苦	艱苦	kan ⁵³ k'u ²⁴
吃虧	吃虧	ʃit ³ k'ui ⁵³
困難	難	nan ⁵⁵
容易	簡單	kian ²² tan ⁵³
懶惰	懶屍	lan ³³ ʃi ⁵³
害羞	笑禮	siau ³¹ li ⁵³
富有,有錢	恁有錢	an ⁵³ ʒiu ⁵³ lui ⁵³
貧窮	□	k'iau ⁵³
		k'iuŋ ⁵⁵
勤快,勤勞	勤	k'in ⁵⁵
	煞猛	sat ³ maŋ ⁵³
	煞□	sat ³ lat ⁵
善良	善良	ʃan ³¹ lion ⁵⁵
節省	省	saŋ ²⁴
	顧家	ku ³¹ ka ⁵³

吝嗇	嗇	sep ⁵
	□嗇	ham ⁵⁵ sep ⁵
忙	無閒	m ⁵⁵ han ⁵⁵
頑皮	蠻	man ⁵⁵
	恁□	an ⁵³ ʃoŋ ⁵³
疲勞	□	hot ⁵
倒霉	衰	soi ⁵³
聰明	聰明	ts‘uŋ ⁵³ min ⁵⁵
精	精	tsin ⁵³
不聰明	恁毋聰明	an ⁵³ m̄ ⁵⁵ ts‘uŋ ⁵³ min ⁵⁵
	恁孛	an ⁵³ ŋa ³¹
膿包,蠢,笨	蠢	ts‘un ²⁴
女性淫蕩	□	hiau ⁵⁵
縫隙	□	loi ³¹
渾身、滿身	一身	ʒit ³ ʃin ⁵³
	夠身	keu ³¹ ʃin ⁵³
	滿身	man ⁵³ ʃin ⁵³
凸	凸	t‘ut ⁵
	浮	p‘o ⁵⁵
凹	凹	au ⁵⁵
	塌	t‘ap ³⁴
涼爽	涼	lioŋ ⁵⁵
快	□	maŋ ⁵³
慢	慢	man ²⁴
晚	暗	am ³¹
二十、各類虛詞		
剛才	頭先	t‘eu ⁵⁵ sien ⁵³

	□先	t'iau ⁵⁵ sien ⁵³
剛好、正好	睇好	tu ²² ho ²⁴
剛才	正	tʃaŋ ³¹
還沒、尚未	還言	han ⁵⁵ maŋ ⁵⁵
未曾	毋識	m̩ ⁵⁵ ʃit ³⁴
淨、只	淨	ts'aiŋ ³¹
	單淨	tan ⁵³ ts'aiŋ ³¹
再	正	tʃaŋ ³¹
有一點	有一點	ʒiu ⁵³ ʒit ³ tit ⁵
很、太	恁	an ⁵³
沒有	無	mo ⁵⁵
老是、每次	□擺	tak ³ bai ²⁴
	每□	mui ⁵³ lin ⁵³
原來	原來	ɲian ⁵⁵ loi ⁵⁵
從小	從細	ts'iuŋ ⁵⁵ se ³¹
從頭	從頭	ts'iuŋ ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
隨便	隨便	sui ⁵⁵ p'ien ²⁴
	盡裁	ts'in ²² ts'ai ²⁴
曾經	識	ʃit ³⁴
恐怕	□□	ham ³¹ p'ui ⁵³
互相	互相	fu ³¹ sioŋ ⁵³
差一點	差一點	ts'a ⁵³ ʒit ³ tit ⁵
非…不…	無…無	mo ⁵⁵ ... mo ⁵⁵
馬上	馬上	ma ⁵³ ʃoŋ ³¹
幸虧	□在	hoi ³¹ ts'ai ²⁴
	好得	ho ²² tet ³⁴
一起	共下	k'iuŋ ²² ha ²⁴
一直	緊	kin ²⁴

故意	□□	tʃon ³³ ʃi ⁵³
根本	根本	ken ⁵³ pun ²⁴
實在	實在	ʃit ⁵ ts'ai ²⁴
真的	正經	tʃin ³¹ kin ⁵³
偷偷地	偷偷	t'eu ⁵³ t'eu ⁵³
一樣	一樣	ʒit ³ ʒioŋ ²⁴
總共	總共	tsuŋ ²² k'iuŋ ²⁴
	一共	ʒit ³ k'iuŋ ²⁴
全部	全部	ts'ien ⁵⁵ p'u ³¹
不會	無會	m̄ ⁵⁵ moi ³¹
不能、不行	毋好	m̄ ⁵⁵ ho ²⁴
	做毋得	tso ³¹ mo ⁵⁵ tet ³⁴
白、空(~跑一趟)	白行一□	p'ak ⁵ haŋ ⁵⁵ ʒit ³ lin ⁵³
不必	毋使	m̄ ⁵⁵ si ²⁴
亂來	亂來	lon ²² loi ⁵⁵
先	先	sien ⁵³
被	分	pun ⁵³
把	□	kak ³⁴
對	對	tui ³¹
到	到	to ³¹
	到	teu ³¹
在	在	ts'oi ⁵³
從、往	從	ts'iuŋ ⁵⁵
靠邊走	行角角	haŋ ⁵⁵ kok ³ kok ³⁴
	唇仔行	ʃun ⁵⁵ ne ⁵⁵ haŋ ⁵⁵
沿著、順著	順等	ʃun ⁵⁵ ten ²⁴
用	用	ʒiuŋ ²⁴
替	□	kak ³⁴

為	□	kak ³⁴
給(~他一顆糖)	分	pun ⁵³
和、跟	□	kak ³⁴
的	个	kai ³¹
向	向	hioŋ ³¹

二十一、數詞、量詞

一張凳子	一張凳	ʒit ³ tʃoŋ ⁵³ ten ³¹
一個茶壺	一隻茶牯	ʒit ³ tʃak ³ ts'a ⁵⁵ ku ²⁴
一把刀	一支刀	ʒit ³ ki ⁵⁵ to ⁵³
一匹馬	一條馬	ʒit ³ t'iau ⁵⁵ ma ⁵³
一帖藥	一帖藥	ʒit ³ t'iap ³ ʒio ⁵
一朵(花)	一隻花	ʒit ³ tʃak ³ fa ⁵³
	一頭花	ʒit ³ t'eu ⁵⁵ fa ⁵³
一頓(飯)	一餐飯	ʒit ³ ts'on ⁵³ fon ²⁴
一條手帕	一條手巾	ʒit ³ t'iau ⁵⁵ ʃiu ²² kin ⁵³
(褲子、繩、魚、牛、豬、船)		
一輛車	一輛車	ʒit ³ lioŋ ⁵⁵ tʃ'a ⁵³
	一台車	ʒit ³ t'oi ⁵⁵ tʃ'a ⁵³
	一□車	ʒit ³ t'oŋ ⁵⁵ tʃ'a ⁵³
一隻腳(手、鞋、鷄)	一隻腳	ʒit ³ tʃak ³ kiok ³⁴
一張紙	一張紙	ʒit ³ tʃoŋ ⁵³ tʃi ²⁴
一張嘴	一張嘴	ʒit ³ tʃoŋ ⁵³ tʃoi ³¹
	一隻嘴	ʒit ³ tʃak ² tʃoi ³¹
一張床墊(席子、棉被)	一番被筒	ʒit ³ fon ⁵³ pi ⁵³ t'uŋ ²⁴
一封信	一封信	ʒit ³ fuŋ ⁵⁵ sin ³¹
一首歌	一條歌	ʒit ³ t'iau ⁵⁵ ko ⁵³
一根頭髮(繩、線)	一條毛	ʒit ³ t'iau ⁵⁵ mo ⁵³

一根筷子	一支筷子	ʒit ³ ki ⁵³ k'ai ³¹ tsi ²⁴
一枝筆	一支筆	ʒit ³ ki ⁵³ pit ³⁴
一棵樹	一頭樹	ʒit ³ t'eu ⁵⁵ ʃu ²⁴
一顆球	一粒球	ʒit ³ tʃak ³ k'iu ⁵
一粒米	一粒米	ʒit ³ lip ⁵ mi ²⁴
一塊石頭	一隻石頭	ʒit ³ tʃak ³ ʃak ⁵ ku ²⁴
一塊布	一番布	ʒit ³ fon ⁵³ pu ³¹
一團板	一團板	ʒit ³ t'on ⁵⁵ pan ²⁴
一口井	一隻井	ʒit ³ tʃak ³ tsiaŋ ²⁴
一口飯	一口飯	ʒit ³ heu ²² fon ²⁴
一架飛機	一□飛機	ʒit ³ t'on ⁵⁵ pui ³³ ki ⁵³
一間房子	一間屋	ʒit ³ kian ⁵³ buk ³⁴
一面鏡子	一隻鏡子	ʒit ³ tʃak ³ kiaŋ ³¹ tsi ²⁴
一件、一樣(事情)	一件事	ʒit ³ k'ian ²² si ²² ts'in ⁵⁵
	一樣事	ʒit ³ ʒioŋ ²² si ²² ts'in ⁵⁵
一串鞭炮	一串紙炮	ʒit ³ tʃ'on ³¹ tʃi ²² pau ³¹
一套衣服	一身衫褲	ʒit ³ ʃin ⁵³ sam ⁵³ k'u ³¹
一塊田	一坵田	ʒit ³ hiu ⁵³ t'ien ⁵⁵
一把青菜	一把青菜	ʒit ³ pa ²⁴ ts'iaŋ ⁵³ ts'oi ³¹
一把米	一抓米	ʒit ³ ʒia ²² mi ²⁴
一瓣橘子	一捻柑	ʒit ³ niam ³³ kam ⁵³
一泡尿	一堆尿	ʒit ³ toi ⁵³ ŋiau ³³
一堆堆	一堆堆	ʒit ³ toi ⁵³ toi ⁵³
一位客人	一隻人客	ʒit ³ tʃak ³ ŋin ⁵⁵ hak ³⁴
一對、一雙鞋	一雙鞋	ʒit ³ suŋ ⁵³ hai ⁵⁵
一對花瓶	一對花鉢	ʒit ³ tui ³¹ fa ⁵³ pat ³⁴
一副眼鏡	一隻目鏡	ʒit ³ tʃak ⁵ muk ³ kiaŋ ³¹
一窩蜂	一竇蜂	ʒit ³ teu ³¹ p'uŋ ⁵³

一拈	一捻	ʒit ³ niam ²⁴
(大拇指與中指張開的長度)	一捻	ʒit ³ niam ³³
一庹(兩臂伸直的長度)	一尋	ʒit ³ ts'im ⁵⁵
一趟、一次	一□	ʒit ³ lin ⁵³
一會兒、一下子	一下	ʒit ³ ha ²⁴
一陣	一陣	ʒit ³ tʃ'in ²⁴
一個、只	一隻	ʒit ³ tʃak ³⁴
兩個、只	兩隻	lioŋ ²² tʃak ³⁴
	雙隻	suŋ ⁵³ tʃak ³⁴
兩三個	兩三隻	lioŋ ²² sam ⁵³ tʃak ³⁴
十七個	十七個	ʃip ⁵ ts'it ³ tʃak ³⁴
二十二	二十二	ni ²² sip ⁵ ni ²⁴
三十三	三十三	sam ⁵³ ʃip ⁵ sam ⁵³
四十四	四十四	si ³¹ ʃip ⁵ si ³¹
五十五	五十五	ij ²² ʃip ⁵ ij ²⁴
一百	一百	ʒit ³ pak ³⁴
一百六十	一百六十	ʒit ³ pak ³ liuk ³ ʃip ⁵
	百六	pak ³ liuk ³⁴
一百七十五	一百七十五	ʒit ³ pak ³ ts'it ³ ʃip ⁵ ij ²⁴
	百七五	pak ³ ts'it ³ ij ²⁴
二百五十	兩百五十	lioŋ ²² pak ³ ij ²² ʃip ⁵
	兩百五	lioŋ ²² pak ³ ij ²⁴
三百六十五	三百六十五	sam ⁵³ pak ³ liuk ³ ʃip ⁵ ij ²⁴
一千一百	一千一百	ʒit ³ ts'ien ⁵³ ʒit ³ pak ³⁴
	千一	ts'ien ⁵³ ʒit ³⁴
三萬五千	三萬五千	sam ⁵³ ban ²² ij ²² ts'ien ⁵³
	三萬五	sam ⁵³ ban ²² ij ²⁴
一百零八	一百零八	ʒit ³ pak ³ k'uŋ ⁵³ pat ³⁴

	百零八	<i>pak³ k'uj⁵³ pat³⁴</i>
一千零二十	一千零二十	<i>ʒit³ ts'ien⁵³ k'uj⁵³ ni²² ʃip⁵</i>
一萬零二百	一萬空兩百	<i>ʒit³ ban²² k'uj⁵³ lioŋ²² pak³⁴</i>
公斤		<i>ke⁵³ lo⁵⁵</i> (印尼語)
兩公斤半	兩公斤半	<i>lioŋ²² ke⁵³ lo⁵⁵ pan³¹</i>
兩千二百二十	兩千二百二	<i>lioŋ²² ts'ien⁵⁵ lioŋ²² pak³ ni²⁴</i>
幾個？	幾多隻	<i>kit³ to⁵³ tʃak³⁴</i>
幾個	幾隻	<i>kia²² tʃak³⁴</i>
	幾介	<i>kia²² kai³¹</i>
幾百個	幾百隻	<i>kia²² pak³ tʃak³⁴</i>
	幾多百隻	<i>kit³ to⁵³ pak³ tʃak³⁴</i>
好多個	恁多介	<i>an⁵³ to⁵³ kai³¹</i>
	恁多隻	<i>an⁵³ to⁵³ tʃak³⁴</i>
一點點	一滴滴	<i>ʒit³ tit⁵ tit⁵</i>
多(十~個)	十過隻	<i>ʃip² ko³¹ tʃak³⁴</i>
來(十~個)	十過隻	<i>ʃip² ko³¹ tʃak³⁴</i>
一半多	一半多	<i>ʒit³ pan³¹ to⁵³</i>
	一半以上	<i>ʒit³ pan³¹ ʒi⁵³ ʃoŋ²⁴</i>
成(~千人)	上千人	<i>ʃoŋ⁵³ ts'ien⁵³ nin⁵⁵</i>
上~萬人)	上萬人	<i>ʃoŋ⁵³ ban²² nin⁵⁵</i>